

D.I. Kveselevich
V.P. Sasina

**RUSSIAN-ENGLISH
DICTIONARY
OF INTERJECTIONS**

Approx. 1,000 units

Moscow
Astrel, AST
2001

Д.И. Квеселевич
В.П. Сасина

**РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ
СЛОВАРЬ
МЕЖДОМЕТИЙ**

Около 1000 единиц

Москва
Астрель, АСТ
2001

УДК 811.111'374.8
ББК 81.2 Англ-4
К 32

Квеселевич Д.И., Сасина В.П.

К 32

Русско-английский словарь междометий = Russian-English Dictionary of Interjections. — М.: ООО «Издательство Астрель», ООО «Издательство АСТ», 2001. — 512 с.

ISBN 5-17-004438-0 (ООО «Издательство АСТ»)
ISBN 5-271-01225-5 (ООО «Издательство Астрель»)

Словарь содержит около 1000 междометий, релятивов, звукоподражательных слов русского языка с их толкованиями, переводами и иллюстративными цитатами из художественной литературы.

Предназначен для переводчиков художественных и публицистических текстов, для специалистов в области английского языка.

УДК 811.111'374.8
ББК 81.2 Англ-4

ISBN 5-17-004438-0
(ООО «Издательство АСТ»)
ISBN 5-271-01225-5
(ООО «Издательство Астрель»)

© ООО «Издательство Астрель», 2001

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие	6
Как пользоваться словарем	10
Основные лексикографические источники	13
Условные сокращения	14
Русский алфавит	16
Часть I. Междометия и релятивы	17
Часть II. Звукоподражания и глагольно- междометные слова	415
Указатель английских соответствий	459

ПРЕДИСЛОВИЕ

Предлагаемый «Русско-английский словарь междометий» включает собственно междометия и релятивы, т.е. слова, употребляемые в речи «с общим значением реакции на слова собеседника или ситуацию»¹. Они всегда представляли большую трудность для переводчиков литературных текстов. С точки зрения своего происхождения релятивы очень разнообразны². Они восходят к частицам (а?, ну!, вот!), существительным (лудки!, факт!, комедия!, порядок!), прилагательным (пустое!), местоимениям (ничего!), наречиям (здорово!, ладно!), глаголам (давай!, идёт!, скажешь!). Целый ряд релятивов входит в состав русской фразеологии: тоже мне!, нечего сказать!, новое дело!, с ума сойти! и т. п.

Представляется целесообразным рассматривать всю совокупность релятивов современного русского языка в качестве некоторого функционального поля, ядро которого по праву займут междометия как слова, служащие для выражения чувств и волеизъявления говорящего.

К релятивным междометиям следует отнести эмоциональные и императивные междометия, а также этикетные формулы. За пределами функционального поля релятивов остаются звукоподражания и глагольно-междометные слова. Различие между собственно междометиями и периферийными релятивами состоит в том, что первые выступают лишь сигналами чувств

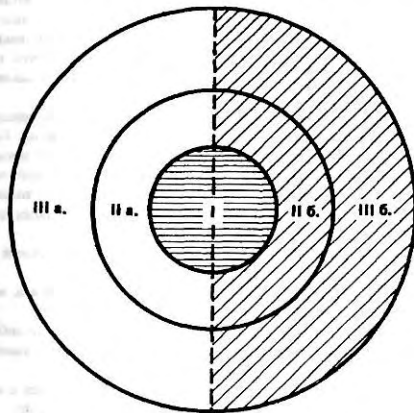
¹ О.Б. Сиротинина. Современная разговорная речь и ее особенности. М., 1974, с. 78.

² Е.А. Земская. В кн.: Русская разговорная речь: Фонетика. Морфология. Лексика. Жест. М., 1983, с. 92. См. также В. Ф. Киприянов. Фразеологизмы-коммуникативы в современном русском языке. Владимир, 1975.

и волеизъявлений, а вторые дают им к тому же номинацию. Ср.: ой! :: ужас!; ах! :: восторг!; фу! :: муть!; ха-ха! :: цирк!; хэ! :: скажешь! и т. п.

Общими категориальными признаками компонентов данного функционального поля следует признать: а) их специфическую синтаксическую функцию в качестве самостоятельных интонационно оформленных нечленяемых фраз; б) общее значение реакции на соседнюю реплику или ситуацию¹.

Функциональное поле релятивов, включающее две зоны — нендиоматическую и идиоматическую, можно представить наглядно в виде следующей схемы, где:



¹ См. Русская разговорная речь: Фонетика. Морфология. Лексика. Жест. М., 1983, с. 92-93.

- I — Эмоциональные и императивные междометия: **ай!**, **ох!**, **увы!**, **ура!**, **эй!**, **шш!** и т. п.
- II — Релятивы, восходящие к иным частям речи а) неидиоматические: **смех!**, **ужас!**, **порядок!**, **ладно!**, **тихо!** и т. п.
б) идиоматические: **валяй!**, **даёшь!**, **допрыгался!**, **пустое!**, **дудки!** и т. п.
- III — Сверхсловные релятивы а) неидиоматические: **ну и что?**, **не выйdet!**, **невелика беда!**, **подумать только!** и т. п.
б) идиоматические: **держи карман шире!**, **скатертью дорога!**, **вот так клюква!**, **пожалуйте бриться!** и т. п.

В двуязычной лексикографии междометиям, а шире — релятивам, явно «не повезло». Это один из наименее разработанных в лексикографической практике пластов лексики. Существующие русско-английские словари не содержат многих весьма частотных релятивов, особенно просторечных. Почти не представлены в словарях звукоподражательные и глагольно-междометные слова.

Из всего объема рассматриваемого лексического материала авторы отобрали около 1000 наиболее частотных единиц: более 800 междометий и релятивов и 100 звукоподражательных слов, перевод которых на английский язык окажет практическую помощь переводчикам. Каждая единица снабжена толкованиями, английскими эквивалентами и иллюстративными цитатами из художественной литературы.

При отборе словника авторы относили к междометиям и релятивам следующие категории слов:

- а) слова, выражающие согласие/несогласие: **да**, **нет**, **ага**, **конечно**, **ладно**, **как же**, **никак нет** и др.;
- б) слова, выражающие различные оценки сказанного собеседником, ситуаций, происшествий и т. п.: **ой!**, **ах!**, **ужас!**, **цирк!**, **факт!**, **ну и ну!**, **здорово!** и др.;
- в) слова, выражающие побуждение, команду, призыв и т. п.: **шш!**, **стоп!**, **цып-цып!**, **огонь!**, **оставь(те)!**, **кругом!** и др.

Словарь состоит из двух частей: первая часть включает междометия и релятивы, вторая — звукоподражания и глагольно-междометные слова.

К словарю прилагается алфавитный указатель английских междометий и релятивов, а также указатель звукоподражательных слов и глаголов, начальные формы которых используются при переводе русских глагольно-междометных слов.

Словарь предназначен для переводчиков и специалистов в области английского языка. Он представит интерес и для иностранцев, занимающихся русским языком.

КАК ПОЛЬЗОВАТЬСЯ СЛОВАРЕМ

В обеих частях словаря вокабулы расположены в алфавитном порядке, даются полужирными прописными буквами:

● 3. ДАВНО́ БЫ ТАК.

Словарная статья включает: заголовок (междометие, релятив, звукоподражание, глагольно-междометное слово), его толкование (в подавляющем большинстве случаев по авторитетным толковым словарям русского языка), предлагаемые английские аналоги или эквиваленты, иллюстративные цитаты из произведений русской художественной литературы, перевод этих цитат на английский язык.

Все статьи, содержащие толкование междометия, релятива, звукоподражания, глагольно-междометного слова, а также английские переводы и иллюстративные цитаты, помечены знаком ●.

В заголовке словарной статьи в ломаных скобках даются факультативные компоненты вокабулы, в косых скобках представлены варианты:

- 40. **ВОТ ОНО́ ЧТО** /вон <оно́> что/.
- 25. **<И> НЕ ГОВОРИ́** /<и> не говори́те/.

Римские цифры после вокабул указывают на омонимию этих единиц, арабские цифры — на различные значения в их пределах, например:

- 3. **АГÁ I** /тж. а-á/. *Выражает согласие, подтверждение...*

- 4. **АГÁ II** /агá-а/.

1) *Выражает догадку, припоминание, понимание...*

2) *Выражает торжество, злорадство...*

После вокабул курсивом дается стилистическая или экспрессивно-эмоциональная помета:

- 7. **ДАЙ́** /да́й-ка/ **ЛА́ПУ** /да́йте /да́йте-ка/ ла́пу/ *прост., шутил.*

После стилистической пометы курсивными строчными буквами дается толкование. В многозначных вокабулах каждое значение дается под своим номером:

- 2. **ЕЙ-БО́ГУ.**

1) *Выражает клятвенное заверение в чём-л.*

2) *Употр. для подтверждения чего-л., для уверения в чём-л., близко по значению словам...*

В следующей далее английской части словарной статьи даются переводы вокабулы:

- 1. **ЖАЛЬ.** *Выражает сожаление, досаду* it's a pity; what a pity.

Лексические и формальные варианты вокабулы даются в круглых скобках:

- 9. **ИЗВИНИ́** /извини́те/ ... 2) /тж. нет, извини́(те), нет, уж это извини́(те)/. То же относится и к факультативным или лексическим вариантам английского перевода:

- 2. **ФАНА́СТИКА** *прост. Выражает изумление, недоверие и т. п.* <it's> fantastic (incredible)!

Далее следует иллюстративный материал из произведений художественной литературы (с указанием автора и источника) и перевод на английский язык.

● 7. ХМ. *Выражает сомнение, недоверие, нерешительность и т. п.* h'm; ahem; humph; umph

— Хм! А не ты ли, душа, 'Humph! Aren't you the
под Аустерлицем из француз- man who saved your company
ского плена роту увел? from being captured by the
С. Голубов, Багратион. French at Austerlitz?'

В словаре имеется несколько видов ссылок: ссылки, указывающие на место разработки междометия (релятива), например:

БОЛЬНО НАДО, БОЛЬНО НУЖНО см. О-27

Это означает, что разработку данного релятива следует искать под номером 27 и в материале буквы О, где находим:

● 27. **ОЧЕНЬ НАДО** /очень нужно, больно надо, больно нужно/; ссылки с неполным соответствием:

● 26. **БУДЬ** *прост. Употр. как форма прощания so long!*
[см. *тж.* будь здоров 1)];
ссылки с полным соответствием:

● 14. **ЗДОРОВО ЖИВЁШЬ** /живёте/= здорово.

В указателе английских соответствий полужирным шрифтом дается английский перевод, затем после тире буква и номер вокабулы:

a bad business (job) —И-18, П-10, Х-21.

Указатель состоит из двух частей: I междометия и релятивы, II звукоподражания и глагольно-междометные слова.

ОСНОВНЫЕ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ

Большой англо-русский словарь /Под общ. рук. И. Р. Гальперина. Изд. 4, М., 1987, Т. 1—2.

Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. Изд. 4, М., 1984.

Словарь русского языка /АН СССР. М., 1981—1984. Т. 1—4. Фразеологический словарь русского языка /Под ред. А. И. Молоткова. М., 1978.

Ayto G. The Longman Register of New Words. M., 1990.

Barnhart C., Steinmetz S., Barnhart R. The Barnhart Dictionary of New English 1963—1972. London, 1973.

Chambers' Twentieth Century Dictionary. Cambridge, 1983.

The Concise Oxford Dictionary of Current English. 8th ed. Oxford, 1990.

Longman Dictionary of English Idioms. Harlow and London, 1980.

Partridge E.A. Dictionary of Catch Phrases. London, 1977.

Partridge E. A. Dictionary of Slang and Unconventional English. 8th ed. London, 1983.

Penguin English Dictionary. Harmondsworth, 1971.

Spears R. American Idioms. Lincolnwood, 1987.

Spears R. American Slang. Lincolnwood, 1989.

Webster's Third New International Dictionary of the English Language. Springfield, 1981.

A

• I. A I.

1) Употр. как вопросительный отклик на обращение eh?; huh?

— Вот спросим Вавилу,—
он в школу ходил. Теперь все-
му учат Вавила!...

— А?

А. Чехов. В овраге.

'Wait, we'll ask Vavila, he
has been to school. They teach
them everything there, nowa-
days. Vavila!'

'Eh?'

2) Употр. как переспрос нерасслышанного, непонятого eh?; huh?; what?; come again?; how much?

Ужиная, он изредка обо-
рачивается и вмешивается в
какой-нибудь разговор:

— Это вы про что? А? Кого?

А. Чехов. Ионыч.

During supper he occasion-
ally turns and joins in some
conversation.

'What are you talking
about? Eh? Who?'

— Производится завеща-
тельный акт! Что завещаете,
...— недвижимое или движи-
мое?

— А?

— Имущество, говорю,
какое завещаете! — закричал
нотариус, думая, что, видно,
бабка глуховата.

А. Лиханов. Лабиринт.

'We will now draw up a
will! What do you wish to
include in your will: real estate
or movable property?'

'What?'

'I said, what do you want to
include in your will?', he shout-
ed, thinking that Granny was
hard of hearing.

3) *Выражает побуждение к ответу или к действию eh?*
will you? (shall we?, won't you?, etc.); what?; right?

— Чаю выпить, — а? ...Я предложил поставить самовар, он согласно кивнул головой.
М. Горький. Мои университеты.

'We ought to have some tea, eh?' ... I offered to heat the samovar. He nodded agreement.

— Значит, поедем, Игнат? А? Поедем?

Б. Горбатов. Здесь будут шуметь города...

— Пойдём сразу ко мне, а! — поёживаясь на холодном ветру, попросила Нюся. — У тебя ведь никого нет.
К. Симонов. Живые и мёртвые.

'So, we'll be on our way soon, right, Ignat?'

'Let's go straight to my place, shall we?' suggested Nusia, shivering in the cold wind. 'After all, you haven't got anyone waiting for you.'

4) *Выражает удивление, возмущение или восхищение (в вопросах и восклицаниях) just listen to that!; how do you like it (that)!; well!; ha!*

Хлестаков. Я еду в Саратовскую губернию, в собственную деревню.

Городничий (*в сторону, с лицом, принимающим ироническое выражение*). В Саратовскую губернию! А? и не покраснеет! О, да с ним нужно ухо остро!
Н. Гоголь. Ревизор.

Khlestakov. I'm heading for Saratov, for my estate.

Mayor (*aside, with ironic expression*). Saratov, he says! **Just listen to that!** And not a blush! Phew, you have to keep your wits about you with this one!

Тансия Николаевна. Маринка-то моя в четыре утра явилась! А?... И ведь ничего поперёк сказать нельзя. Ты ей слово — она тебе десять.
В. Розов. В поисках радости.

Taisya Nikolayevna. That Marinka of mine came in at four in the morning. **How do you like that?...** And you can't say a word to her about it. She answers you back with a dozen.

● 2. А II /а-а, а!а!, а...а, а-аа, а-а-а, ааа, ааа-аа/.

1) *Выражает удивление oh!, o-oh!; heh!*

— А-а-а!... — удивлялся Костыль, слушая Липу. — А-а!... Ну-у?

А. Чехов. В овраге.

O-o-oh! exclaimed Spike in astonishment as he listened to Lipa. '**O-o-oh!** Well?'

2) *Выражает догадку, припоминание, понимание ah (a-ah)!; oh!; ah yes; aha; I've got it; I see*

Хлестаков. Как ваша фамилия? я всё позабываю.

Артемий Филиппович. Земляника.

Хлестаков. А, да! Земляника.

Н. Гоголь. Ревизор.

Khlestakov. What's your name again? My memory, you know.

Artemy Philippovich. Zemlanika.

Khlestakov. **Ah yes!** Zemlanika.

— Это не мой костюм, я купил его по случаю.

— А-а... А я бы никогда не сказал, что по случаю... Костюм как нарочно по тебе сшит.

А. Гайдар. Школа.

'It's not my suit. I bought it secondhand.'

'**A-ah...** I'd never say you'd bought it secondhand... It's a perfect fit.'

— Вещи собрала, за этим меня и отпустили. — Маша не успела придумать, что солгать.

— А-а... Тогда понятно.
К. Симонов. Живые и мёртвые.

'Clothes, I've collected up a few things. That's what I got leave for,' said Masha. Caught unawares, she hadn't the presence of mind to lie to him.

'**Aha...** Now I get it.'

— Ты откуда (звонишь)? — спросила Лена.

— Из порта.

— А-аа!

Д. Гранин. Иду на грозу.

'Where are you ringing from?' Lena said.

'From the port.'

'**Oh!**'

— Ты чего притих-то?

— Ягоды вот ем.

— А-а, ягоды на этой черёмухе добрые и мне памятные.

В. Астафьев. Руки жены.

— Только теперь надо обождать, когда солнце к немцу за спину зайдёт...

— А-а! — засмеялся Фёдор. — Разгадал — зеркало!
Е. Носов. Шопен, соната номер два.

3) *Выражает узнавание, радость или злорадство при встрече с кем-л.* ah; ho; hullo; well, well, well; aha, ah-ha

— А! и вы тут? — сказал он, заметив меня.
Л. Толстой. Набег.

— А, Максим... и котомка с ним! — скаламбурил Коновалов, увидав меня.
М. Горький. Коновалов.

— А-а-а, дорогой товарищ Давыдов! Балтийский морячок! ... Проходи, садись, дорогим гостем будешь!
М. Шолохов. Поднятая целина.

— Сам бог сельского хозяйства идёт, — сказал кто-то. Ключарёв...живо обернулся.

'Why are you so quiet?'

'I'm eating berries.'

'Ah! They're good berries on that bush, they are. And they have memories for me.'

'Only trouble is,' he says, 'we have to wait till the sun's light behind Jerry's back.'

'I've got it,' Fyodor laughed. 'You used a mirror, am I right?'

'Aha, so you're here?' he said, noticing me.

'Ho, Maxim, full of steam,' he jingled on catching sight of me.

'Well, well, well, dear Comrade Davidov! Son of the Baltic Sea! ... Come in and sit down, you're a welcome guest!'

'The God of agriculture himself has come,' someone said. Klyucharev...turned sharply.

— А, товарищ механизатор! — сказал он.

Л. Обухова. Глубынь-Городок.

— А-а, Афоня-тихоня явился! — певучим голосом встречала его Ася. — Воду мутить, девок любить!

В. Шугаев. Паром через Кизугу.

4) *Выражает досаду, разочарование, пренебрежение* oh; humph; pooh; bah

— А! — с досадой перебил Пётр Иванович, — тошно слушать такой вздор!

И. Гончаров. Обыкновенная история.

Он слушал внимательно, но часто ворчал:

— А, ерунда!

М. Горький. В людях.

— Какой они окраски? — уже серьёзно попытывался Давыдов.

— Обыкновенной, голубиной.

— То есть?

— Как спелая слива, когда её ишо не трогали руками, с подсинькой, с дымком.

— А-а-а, сизари, — разочарованно протянул Давыдов.
М. Шолохов. Поднятая целина.

'Ah, Comrade mechanizer,' he said.

'Ah-ha, the goody-goody has arrived', Asya would intone, 'to stir up trouble and to make love to the girls!'

'Oh,' interrupted Pyotr Ivanovich irately. 'You make me sick!'

He listened attentively, but often grumbled:

'Humph, idiocy!'

'What colour are they?' Davidov questioned him seriously.

'The usual pigeon colour.'

'Such as?'

'Like a ripe plum before anyone touches it, kind of smoky blue.'

'Oh, rocks!' Davidov sounded disappointed.

— Что бы там ни было со мной, а вашего отношения я никогда не забуду.

— А-а! — небрежно махнул рукой Малинин. — Встретишь после войны в Москве на улице, скажешь: 'Здравствуй, Малинин!' — и на том спасибо!

К. Симонов. Живые и мёртвые.

5) *Выражает негодование, угрозу, злорадство, иронию a-ah!, a-a-ah!; ha!; aha!; ah-ha!; oh!*

Хлестиков. А! а! не хотите сказать. Верно, уж какая-нибудь брюнетка сделала вам маленькую загвоздочку. Признайтесь, сделала?... А! а! покраснели! Видите! Видите! Отчего же вы не говорите?

Н. Гоголь. Ревизор.

...среди улицы стоит чёрная, седая старуха и, грозя кулаком, кричит пронзительно:

— А-а-а, дьяволы!

М. Горький. Мои университеты.

— А-а-а-а! — понимающе протянул Митяка и побледнел. — Выгоняешь, стало быть?...

М. Шолохов. Тихий Дон.

'Whatever happens to me, I shall never forget this as long as I live.'

'Pooh!' said Malinin with a deprecatory gesture of the hand. 'You'll see me on the street in Moscow after the war and say: 'How do you do, Malinin!' and that'll be that!'

Khlestakov. Ha! You won't let on. You've clearly had a tangle with some little brunette. That's right, isn't it? Own up! ... Aha! You're blushing! Why wouldn't you tell me?

In the middle of the street stood an old woman, all in black, shaking her fist and crying shrilly:

'A-a-ah, you devils!'

'A-ah!' Mitka drawled in an understanding tone, and turned pale. 'So you're turning me out?'

— Ей-богу, если хоть чуть заденешь, я тебе клинком по башке заеду!

— А, ты вот как! — Тут Федька разъярился вконец.

А. Гайдар. Школа.

— А-а-а! — обрадовался он. — Два друга. Узнаю! Прекрасно! Прелестно! Отлично! Превосходно! Вот так мы и запишем обонх.

Л. Кассиль. Кондуит и Швамбрания.

— А, испугалась! — Сашка вдруг весело захохотал, довольный, что подурочил Варьку.

Е. Носов. Варька.

6) *Выражает решимость с оттенком досады oh; oh well, ah well*

Анна Петровна. А! Да гори всё прахом — ничего мне не нужно, коли уж дочь родная об моём горе и подумать не хочет. Живи, как знаешь, Бог с тобой!

А. Островский. Бедная невеста.

Агатов помолчал, крикнул. — А-аа, чего ради скрывать? К вашему сведению: Тулин согласился, что вас надо усылать в Москву.

Д. Гранин. Иду на грозу.

'If you as much as touch me with that whip I'll fetch you one on the knob with the flat of my sword!'

'Oh, you will, will you!' Fedka went right off the handle...

'Aha!' he beamed. 'Two friends. I recognize you! Lovely, just lovely! Excellent! Magnificent! Now we'll just write both your names down.'

'Aha, scared!' Sashka gave a sudden hearty laugh, pleased at the success of his leg-pulling Varka.

Анна Петровна: Ah well, let it all go up in smoke; I need nothing, since even my own daughter won't think about my grief. Live as you think best, and get along with you!

Агатов paused, then cleared his throat. 'Oh, there's no point in hiding things really. For your information, Tulin agreed that you'd better be sent back to Moscow.'

7) *Выражает отчаяние, ужас, испуг, боль* ah!, ah-ah!; oh!; ow!; ouch!

Дон Гуан. Прощай же, до свиданья, друг мой милый. (Уходит и вбегает опять.) А!...

Дона Анна. Что с тобой? А!... (Входит статуя Командора. Дона Анна падает.)

А. Пушкин. Каменный гость.

— Так ты кусаться, окаянная!... — Ребята, не пушай её! Нынче не ведено кусаться! Держи! А...а!

А. Чехов. Хамелеон.

— **А-а-а-а!** — где-то у берега визжит Аксиныя. Перепуганный Григорий, вынырнув, плывёт на крик.

М. Шолохов. Тихий Дон.

— Плотники идут строить плахи! Поняли? Плотники построят десять плах!

— А!

Цветочница уронила миску.

Ю. Олеша. Три толстяка.

● 3. **АГÁ I** /тж. а-á/. *Выражает согласие, подтверждение* uhuh; uh-huh; that's right; yes; m-m-m

— Не унести было улов на плечах?

Don Juan. Farewell, until we meet again, dear heart. (Exit and comes running back). **Ah!**

Donna Anna. What is it? **Ah!** (Enter the Commander's Statue, Dona Anna faints).

'So you'd bite, would you, you cur! Don't let it go, lads! Biting is not allowed nowadays. Hold it! **Ow!**'

'**Ah-ah!**' Aksinya screamed somewhere near the bank. Terrified, Grigory swam in the direction of her call.

'The carpenters are going to build scaffolds! Now do you understand? The carpenters are going to build ten scaffolds!'

'**Oh!**'

The flower girl dropped her bowl.

'I suppose you couldn't carry the catch?'

— **Ага!** — поддакнул он довольно. — Знаешь, я вытащил этукую вот щучину!

К. Федин. Необыкновенное лето.

— Я не здешняя.

— ... Не челдонка случаем?

— Не знаю.

— Вот те раз? Безродная, что ли?

— **Ага.**

В. Астафьев. Пастух и пастушка.

— Вот уходилась — стоя сплю! — испуганно отпрянула Арина.

— Ты минуту-две и спала всего.

— **А-а.** Как птичка Божья — ткнулась и готово.

В. Астафьев. Пастух и пастушка.

В кустах зашебуршал Витька, радостно окликнул:

— Мам, смотри, какая удочка.

— **Ага...** хорошая.

Е. Носов. Шумит луговая овсяница.

— Наелся?

— **Ага.** — Юрка убрал со стола хлеб, чайник.

В. Шукшин. Космос, нервная система и имат сала.

'**That's right,**' he exclaimed eagerly. 'I caught a pike this big!'

'I'm not a local.'

'... You're not Siberian, by any chance?'

'I don't know.'

'Would you believe it?'

You're an orphan?'

'**Uhuh.**'

'I must be tired, falling asleep on my feet!' Arina started up.

'You slept no more than a minute or two.'

'**M-m-m.** Like one of God's own birds — the moment I stop I'm asleep.'

'Ma, look at my fishing pole' Vitka called out in glee from the bushes.

'**Yes,** it's nice.'

'Full up?'

'**Uh-huh.**' Yurka cleared away the bread and the teapot.

● 4. АГÁ П /ará-a/.

1) *Выражает догадку, припоминание, понимание* aha; hm-m; why, yes; of course; sure *Агас*.

Агá-а! — протянул Рыбин. — Понял я тебя, Павел! *М. Горький. Мать.*

'Hm-m,' drawled Rybin. 'I see what you mean, Pavel.'

— ... я сам — здешний уроженец, Пастухов. Не слышали?

'...I was born in these parts. Pastukhov is my name. Ever heard of it?'

— Как? Вы? ... Тот самый, да? Ага. Понимаю. Как же, как же! — спрашивал и тут же отвечал себе старик.

'Pastukhov? You? You don't say! The very same? Of course, I understand. Just to think! Just to think!' exclaimed the old man, asking and answering his own questions.

К. Федин. Необыкновенное лето.

Где? — быстро спросил Монголов.

'Where?' Mongolov said quickly.

— Линия четыреста тридцать, шурф восемь, на первой проходке десятого метра.

'Line 430, pit number eight, first sinking, tenth metre down.'

— Ага! — повторил Монголов ... Он нашёл на карте шурф, про который сказал Кефир.

'Aha!' Mongolov exclaimed... He studied the map and found the pit the Barterer had mentioned.

О. Куваев. Территория.

2) *Выражает торжество, злорадство* aha!; ho-ho!; there you are!

'Ага' — подумал я, — наконец-таки вышло по-моему'.

'Aha!' thought I. 'At last I am having my way.'

М. Лермонтов. Герой нашего времени.

И я злорадствовал: ага, не послушал меня, Григорий Иванович!

And I gloated. There you are, you wouldn't listen to me, Grigory Ivanich!

А. Мальшикин. Поезд на юг.

— Ага! — сказал я. — Ты, значит, была в аптеке и видела там такую же записку на дверях?

'Ho-ho!' I said. 'So you've been to the chemist's shop and seen that notice on his door?'

К. Паустовский. Во глубине России.

● 5. АГÚ. *Употр. как обращение к грудному ребёнку с целью привлечь его внимание, успокоить, вызвать улыбку* goo-goo!

Девочка не без труда подняла толстого годовалого ребёнка с двумя ярко-белыми зубами в коралловом ротике и поднесла его к Гаврику:

With an effort the girl held up to Gavrik the plump one-year-old infant, who had two shining white teeth in his little coral mouth.

— Посмотри, кто пришёл, агу! Гаврик пришёл, агу!

'Look who's come, goo-goo! Gavrik's come, goo-goo!'

В. Катаев. Белая парусодиночки.

● 6. АЙ /ай-ай, ай-ай-ай, ай-яй-яй, ай, ай, ай/.

1) *Выражает боль, испуг, страх* oh (oh, oh)!; ow (ow, ow)!; ouch!; o!; ah!

'Ах, боже мой, боже мой... Ай-ай... боже мой...'

'Oh, my God, my God! Oh, oh, my God!...'

то шептал, то вскрикивал Мечик, вздрагивая от каждого нового оглушительного залпа.

Metchik alternately whispered and cried out at each new deafening salvo.

А. Фадеев. Разгром.

2) *Выражает упрёк, порицание, сожаление, неудовольствие* tut-tut!; tsk-tsk-tsk!, tchik, tchik, tchik!

— **Ай, ай, ай!** стыдись! — сказал Пётр Иванович, — и ты мужчина! плачь, ради Бога, не при мне!
И. Гончаров. Обыкновенная история.

— Я не хочу спать. Мне страшно.

— Чего ж тебе страшно? Не выдумывай. Такой большой мальчик! **Ай-яй-яй!**
В. Катаев. Беллет парус одинокий.

Поляница чуть приметно улыбался, а сам укоризненно качал головой:

— **Ай-ай-ай!** Уже с волками нас сравниваешь!
М. Шолохов. Поднятая целина.

3) *Выражает удивление, восхищение, одобрение* айе!; oh!, ah!, gee!, gee whiz! *Амер.*

Она поклонилась и сказала: 'Папа́ здесь не было?' **Ай, ай, ай!** какой голос! Канарейка, право, канарейка!
Н. Гоголь. Записки сумасшедшего.

• 7. **АЙ ДА...** *Выражает похвалу, одобрение, восхищение* my, what a good (brave, etc.)...!; there's (that's) a ... for you!; well done. ...!; good old ...!; good for ...!

'**Tchk, tchk, tchk!** You ought to be ashamed of yourself.' said Pyotr Ivanovich. 'And you a man! For God's sake, go anywhere else and cry!'

'I don't want to sleep. I'm afraid.'

'What are you afraid of? Stop imagining things. A big boy like you. **Tsk-tsk-tsk!**'

Polyanitsa gave a faint smile and shook his head reproachfully.

Tut-tut! So now you're comparing us to wolves!

She bowed and said: 'Hasn't papa come yet?' **Aiee,** what a voice! As sweet as a canary's.

— Славная мысль! — сказал правитель дел, страшно больно хлопнув по плечу своего помощника. — **Ай да** Куприян Васильевич!
А. Герцен. Кто виноват?

— **Ай да** Александр! вот племянник!
И. Гончаров. Обыкновенная история.

— **Ай да** дядя Осип! — тихо восторгался мордвин.
М. Горький. В людях.

Отец с удовольствием съел горячую лепёшку. — **ай да** Степанида! — съел, свернув трубочкой, вторую лепёшку. — **ай да** Степанида! отхлебнул большой глоток чая со сливками, расправил усы.
А. Толстой. Детство Никиты.

— Здорово, вояка! — мрачно сказал Фрол. — **Ай да** молодец. Тягу дал, а?
И. Вирта. Одиночество.

• 8. **АЙДА́** /айдáте, айдá-те/ *прост. Употр. как приглашение или побуждение пойти, поехать куда-л.* come along!, come on!, get going!; up and at it!

'An excellent idea!' exclaimed the supervisor, delivering a painful slap to his assistant's back. '**Good for** Kuprian Vasilievich!'

'Alexander, Alexander — **there's a nephew for you!**'

'Well done, Uncle Osip!' the Mordvinian muttered with bated enthusiasm.

Father ate a hot cake with great satisfaction. — '**Good old** Stepanida!' — took another, rolled it up in a tube and ate that too — '**Good old** Stepanida!' took a long sip of tea with cream, stroked his moustaches.

'Hello, you warrior.' Frol said glumly. '**My, what a** brave lad! So you skipped, eh?'

— **Айда** ужинать с нами!
М. Горький. Детство.

— **Айда**те, ребята, что Бог даст, не по худому делу пойдём.
М. Горький. В людях.

— **Айда!** — крикнул Чапаев. Кони рванулись, толпа расступилась, закричала громче.
Д. Фурманов. Чапаев.

— Ребята! Состав на Пензу подали, **айда-те!**
К. Федин. Непобыкновенное лето.

● **9. А <ТО> КАК ЖЕ.** *Употр. в значении:* конечно, разумеется why not?; of course; naturally; certainly; sure *Amer.*; didn't he (she, etc.), though!

— Ага, — неопределённо произнёс Пастухов. Вас, что же, Владимир Александрович лично знал?

— **А как же?** Когда он по эксплуатации служил, я в его ведении находился — контролёром скорых поездов.
К. Федин. Первые радости.

Я вот отнёс барашка в город. **А как же?** Кормить-поить народ надо — мы к тому приставлены.
Г. Троепольский. Белый Бим Чёрное ухо.

'**Come along** and have supper with us!'

'**Up and at it, lads,** if God grants — it is not as though we were going to commit some misdeed.'

'**Get going!**' shouted Чапаев.
The horses gave a jerk the crowd made way, shouting louder.

'Hey fellows! A train's leaving for Penza! **Come on!**'

'Ah,' said Pastukhov absent-ly, 'so Vladimir Alexandrovich knew you personally, did he?'

'**Didn't he, though!** I was under him when he worked on the railway. A railway inspector on the express trains, I was.'

'Today, for instance, I took a sheep to town. **Why not?** You've got to feed the people somehow — that's what we're here for.'

АЛЁ см. А-12
АЛЛАХ ЕГО ЗНАЁТ см. Б-12

● **10. АЛЛЁ** *фр. Употр. как команда к выходу на арену цирка участников парада, дрессированных животных и т. п. allez!* *Fr.* on with the parade!

— **Алле!** — крикнул укротитель. Железная дверь влетки загремела. Из клетки вышло и бесшумно выбежало тигры.
Ю. Олеши. Три толстяка.

'Это был арбитр Храпченко. Он раскланивался на все стороны и громко командовал:

'Парад, **алле!**'
На арену упругой рысцой выбегали борцы.
В. Солоухин. Серафима.

● **11. АЛЛИЛУЙЯ.** *Употр. как молитвенный хвалебный возглас в богослужениях иудейской и христианской религий* halleluiah (hallelujah, alleluia)

Сначала шли похвалы, которые кончались словами: 'помилуй мя', а потом шли новые похвалы, кончавшиеся словом: 'аллилуйя'.
Л. Густой. Воскресение.

● **12. АЛЛЮ** /прост. алё/ *англ. Употр. как возглас при разговоре по телефону в значении:* слушаю, слушайте, у телефона и т. п. hullo!; hello!; hallo!

'**Allez!**' the lion-tamer barked. The iron door of the cage swung back. The tigers ran out on their heavy, padded paws.

He was a referee named Khrapchenko. He bowed to all sides and called out in a loud voice. '**On with the parade!**' at which the wrestlers came trotting out in single file.

First came the glorification, which ended with the words, 'Have mercy on me.' Then more glorifications, ending with '**Alleluia!**'

— Я слушаю, алло, —
сказал Крылов.
Д. Гранин. Иду на грозу.

В телефоне что-то хрустело, и голос Самохвалова смолк. Иван Егорыч с минуту не клал трубку, непрерывно повторяя одно и то же:

‘Алэ, Подтаёжно! Алэ!’ — по связи не возобновилась, и волей-неволей пришлось уйти от телефона.
Г. Марков. Земля Ивана Егорыча.

● 13. **АМБА** *прост.* *Выражает оценку ситуации в значении:* конец, гибель, смерть *taps! sl. orig. Amer mil.*; it's all up with smb.; that's put the lid on smb.; it's curtains for smb. *sl.*; it's a dead end!; the game is up!; that's the end of it!; his (her, etc.) number is up!; he's (she's, etc.) had it', I'm (he's, etc.) done for!; finish!

Комиссар делает шаг и тяжело валится на меня. Я еле успеваю обхватить его и с трудом дотягиваю до постели. Он лежит, тяжело дыша. Несчастный и непривычно жалкий.

— Нет мне больше ходу...
Амба. И точка...
Л. Кассиль. Кондуит и Швабрия.

● 14. **А НУ.** *Употр. как окрик, выражающий приказание, предостережение, угрозу hi, there!; now then; no nonsense now!*

‘Hullo, Krylov speaking...’
he said.

The telephone gave a crackle and Samokhvalov's voice disappeared. Ivan Yegorych did not put down the receiver for nearly a minute and kept saying, ‘Hello, Podtayezhnoye, hello!’ The connection, however, remained cut, and, like it or not, he had to put the receiver back on the hook.

The Commissar took a step and fell over heavily on me. I barely managed to steady him and get him back into bed. He lay there panting, looking miserable and strangely pitiful.

‘That's it, fellow. **Taps.**
That's for sure...’

Кто-то ломился в дверь, явно кричал:

— А ну, открывайте! А то дверь сломаем!
М. Шолохов. Тихий Дон.

Высокий мальчишка обернул к нему суровое лицо и сказал тихо, грозно:

— А ну, не баловаться тут!
В. Панова. Серёжа.

А НУ-КА *см. Н-79*

● 15. **АСЬ** *прост.* *Употр. как вопросительный отклик или как побуждение к ответу ch?; huh?*

Дедушка!
— Ась?
Расскажите что-нибудь.
М. Горький. Детство.

А ТО КАК ЖЕ *см. А-9*
А ТОЛКУ-ТО *см. А-16*

● 16. **А ТОЛКУ ЧТО** *па толку-то!* *Выражает оценку сложившейся ситуации как бесполезной, нецелесообразной и what's the point?; what's the use?; and all for nothing*

Прежде чем поставить двойку, трижды задумаешься. Поставишь всем хуже: студенту, тебе самому, кафедре, факультету... **А толку что?** Ты ему двойку, а он к тебе же вернется передавать, как бу-меранг.
И. Грекова. Кафедра.

Someone was banging on the door and shouting:

‘Hi, there, open the door or we'll break it down!’

A tall boy turned a stern face to him and said with quiet menace:

‘Now then, stop that fooling!’

‘Grandfather!’
‘Eh?’
‘Tell me a story.’

‘One thinks twice before giving the lowest mark. It's bad for everybody if you do: for the student, for yourself, the faculty, the whole department. **And what's the point?** You give him a ‘two’ and he comes back to you like a boomerang, for re-examination.’

● 17. А ТО НЕТ *прост.* Употр. в значении: конечно, само собой, разумеется, иначе и быть не может oh yes!; you bet!; why, sure; rather!; I should say (think) so!

— Согласный?

— А то нет! — с восторгом воскликнул Мишатка. У него даже глаза заблестели от предвкушаемого удовольствия.

М. Шолохов. Тихий Дон.

Мезентев приказал ту машину порушить.

— Порушили?

— А то нет!

Н. Воронов. Макушка лета.

● 18. АТУ́. Употр. как команда собакам на охоте (прим. на зайца) со значением: бери, лови, хватай (т.е. перен.) bally-ho!, tally-ho!; soho!; yoicks!; hoick (hoicks!); sick him!; whoopee!; halloo!

'Гоня его!' — командует генерал, 'бегй, бегй!' — кричат ему псары, мальчик бежит... 'Ату его!' вопит генерал и бросает на него всю стаю борзых собак.

Ф. Достоевский. Братья Карамазовы.

На крыльцо с шумом и хохотом вылетели гимназисты.

— Эх, как зашпаривает!

Ату его! Гони!

Л. Кассиль. Кондуит и Швамбрания.

'Will you come?

'Oh yes!' Mishatka exclaimed rapturously. And his eyes shone at the prospect.

'Mezentsev ordered it demolished.' 'And it was?' 'You bet it was!'

'Make him run off!' the general ordered. The cry was taken up by the whips: 'Run, run!' they cried, and the boy dashed off. 'Yoicks, yoicks!' the general bawled, and set the entire pack on him.

The boys poured out onto the porch. They were laughing and shouting.

'Hey, watch him leg it! Bally-ho!'

Клим кричал дико.

Ату, ату его! Ала-ала-ла-ла! **Ату!** — и бежал по направлению, где спрятался **он!**

Г. Гроссольский. Белый Бым Чирное ухо.

● 19. АТЬ-ДВА́ *прост.* Употр. как команда при строевой ходьбе, беге и т. п. one, two!; her two!

Вёсла на воду! — скомондонал рулевой. — **Ать-два!**

Вёсла выгнулись, гичка, как лезвие, скользнула по реке

А. Тихостой. Гиперболоид инженера Гарина.

● 20. АУ́ 1) Употр. как возглас, которым перекликаются, чтобы найти или не потерять друг друга halloo!; hoo!, hoo-oo!, you-hoo!; hi!; cooee! *orig. Austral.*

Они обожали друг друга. Когда одна уходила в сад, то другая уже стояла на террасе и, глядя на дерево, окликала: 'иу, Женя!' или: 'мамочка, где ты?'

А. Чехов. Дом с мезонином.

(Марит) подал голос:

'Савина, ау!'

Н. Воронов. Макушка лета.

2) В знач. сказ. *прост.* конет, пропало, пропало goodbye to that!; it's as good as lost!

Klim bellowed wildly.

'Whoopee! Whoopee! Go for him!' and ran towards the spot where the hare had disappeared.

'Ready!' ordered thecox. 'One, two!'

The oars bent under the strain and the gig cut through the water like a razor.

They adored each other. When one of them went into the garden, the other was sure to appear on the verandah, and call out, her glance travelling among the trunks of the trees: 'Cooee, Zhenya!' or 'Mamma, where are you?'

(Marat) shouted:

'Savina, halloo!'

— Ни чаю, ни табаку, ни водки — это ты верно сказал. Говорят, она нынче в дурака играть любить стала — вот разве это? Ну, позовёт играть, и напоит чайком. А уж насчёт прочего — ах, брат!

М. Салтыков-Щедрин. Господин Головазов.

• 21. **АХ** /а-ах, а-а-ах, ах-ах, ах, ах, ах-ах-ах/.

1) *Выражает испуг, внезапное удивление, радость и т. п.* oh (o-oh! oooh!); ah!; why!

— Ах, да это барин какой-то, — сказала Марфа, глядя ему вслед, — а ты выдумал: мошенник!

И. Гончаров. Обыкновенная история.

Выше уже нельзя — под нами воздух и клочкастый кустарник и сквозящие, в жутких низах, долины. Сейчас мы свернемся туда.

— А-ах! — дурненько кричит сзади в испуге Григорий Иванович.

А. Мельников. Поезд на юг.

2) *Выражает восхищение, восторг:* ah!, oh!, what a...!

Анна Андреевна.
Ах, какой приятный!
Марья Антоновна.
Ах, милашка!

И. Гоголь. Ревизор.

'No tea, no tobacco, no vodka — you are right there. They say she has taken to playing cards lately — perhaps that will help me. She might call me in to have a game and give me some tea. But as for the rest — goodbye to all that!'

'Why, it's a gentleman!' cried Marfa, looking after him. 'And you thought it was a thief!'

We could not go any higher — below was the air, and the stunted scrub and the breath-taking drops of the valleys. Now we should plunge down.

'Ooohh!' Grigory Ivanovich squealed behind in mock pain.

Anna Andreyevna.
What a charming man!
Maria Antonovna.
What a darling!

Ася подняла голову и встряхнула кудрями.

— Ах, мне хорошо, — проговорила она.

И. Тургенев. Ася.

...река спала.

Ах, как сладко дремать целую зиму, подложив под голову мягкий бережок!

Л. Обухова. Глубин-Городок.

3) *Выражает горе, сожаление, укор* ah!, oh!, ah me!, dear me!, poor me!, oh, dear, dear!, my, my!, heh!, alas!

Кумушка, пожалуйста!

— **Ах**, — вздыхает женщина, вставая, — как вы беспокоитесь!

М. Горький. В людях.

Где же ваши очки? Они разбились? **Ах**, доктор, доктор! Где же ваш плащ? Вы его потеряли? **Ах, ах!**

Ю. Олеся. Три тостяка.

Ах, если бы только знали они, до какой беды доведёт их на ссору, то ни за что бы в год день они не поссорились!

А. Гайдар. Чук и Гек.

'Ах, Зина, Зина рано ты меня оставила,' — прошептал Иван Егорыч...

Г. Марков. Земля Ивана Егорыча.

Asya raised her head and shook back her curls. 'Oh, I'm so happy!' she said.

...the river slept.

Ah, how pleasant to doze a whole winter, resting one's head on the soft bank!

'Neighbour, be so kind!'

'**Ah** me!' sighed the woman, getting up. 'How you do trouble yourself!'

'Where are your spectacles? Did you break them? **Ah**, Doctor! **Oh**, Doctor! Where is your cape? Did you lose it? **My, my!**'

Alas! if they had only known the trouble that quarrel would cause, they certainly would have behaved themselves that day.

'**Ah**, Zina, Zina, you left me too soon', Ivan Yegorych whispered...

4) *Выражает иронию, злорадство* ah!, oh!: aha!

— Достали рецепт?... **Ах**, не достали? Ну, да. Вы бы ещё на трёх автомобилях приехали! Ясно, что вас принимают за начальство.
И. Ильф, Е. Петров. Золотой теленок.

5) *Выражает возмущение, негодование (обычн. в восклицательных предложениях)* **ах ты** (вы и т. д.) о you...!, oh, you...!: bah!: ugh!

Как парца отпрыгнёт,
Да как ручку замахнёт,
Да по зеркальцу как хлопнет,
Каблучком-то как притопнет!
‘**Ах ты**, мерзкое стекло!
Это врешь ты мне назло!’
А. Пушкин. Сказка о мёртвой царевне и о семи богатырях.

Вдруг глаза ее сверкнули,
она не торопясь подняла руки
к голове и, поправляя волосы,
громко, но спокойно сказала
прямо в лицо нам:

— **Ах вы**, арестанты несчастные!
М. Горький. Двадцать шесть и одна.

— **Ах**, купецкая душонка!
Обманул! Ведь как притворился!
‘Хоть матрац мой вспорите
ли одного золотого!’
К. Федин. Необыкновенное лето.

‘Have you found a recipe?... **Ah**, you haven’t? But of course. You should have come in three cars! They naturally think that you are the law...’

Up the proud Tsaritsa jumped,
On the table how she thumped,
Angrily the mirror slapping,
Slipper heel in fury tapping!
‘**O you** loathsome looking-glass,
Telling lies as bold as brass!’

Suddenly her eyes blazed.
She raised her hands in a slow
gesture to straighten her hair,
and said loudly but calmly,
straight into our faces:

‘**Oh, you** miserable jail-birds!’

‘**Bah**, the measly soul of a merchant!’ he exclaimed. ‘So he deceived me! Oh, how he pretended! ‘Not a single coin.’ he said. ‘You can turn out my mattress if you don’t believe me.’

6) *Употр. при частицах с усилительным значением: ах да!* /ax, da!/ ah yes, oh yes

Где я видел это? Где? ‘Now, where on earth did I see that?’ Sergei tried to remember. ‘**Ah yes**, in the army! Of course!’
— **Ах да**, в армии! Ну конечно!
В. Титов. Всем смертям назло

ах так! /ax, tak!/ so, that’s what you want!: so, that’s your talk!, so that’s what it is?

Павка, получив удар в грудь, совершенно вышел из себя.
Pavka see red.

— **Ах, так!** Ну, получай! и коротким взмахом руки влетел Сухарько режущий удар в лицо.
И. Островский. Как закалялась сталь.

Отец расплился.
— **Ах так!** — говорит. — Отец-мать тебе не указ? Ну дак живи как хочешь. Ничего не дам.
Ф. Абрамов. Самая счастливая

ах вот как! /ax, vot kak!/ ah, so that’s what it is?

— **Ах, вот как?** — закричал Рудин. — Так и ты с ними против меня?
В. Горбатов. Дюбасс.

‘**Ah, so that’s what it is?**’ Rudin shouted. ‘You’re at one with them, against me?’

ах вот /вон/что! /ах, вот /вон/что!, ах, вот /вон/ оно что!/ so that's it!

— Я прощу вас!... поклонился Коля тонким, срывающимся на петушиний вопль голосом.

— **Ах, вот что!** — ухмыльнулся Бухов. Вы, значит, очень нервные и гордые...

В. Кожешников. Вся неделя дождь.

• **22. АХТІ́** /ахти-хти/ *прост. уст. Выражает сильную тревогу, сожаление, удивление* ah me!, dear me!, poor me!; oh dear!; my, my!; gracious!, gracious Heavens!

Царь кричит на весь базар:

'Ахти, батюшки, пожар!'
Н. Еринов. Конёк-горбунок.

— Так как же ты говоришь, ржица тебе понадобилась?

— Да, ржица бы...

— Купить, что-ли, собрался?

— Где купить! в одолжение, значит, до новой!

— **Ахти-хти!** Ржица-то, друг, нынче кусается! Не знаю уж, как и быть мне с тобой...
М. Салтыков-Щедрин. Господин Головаёсы.

— **Ахти!** Ведь краше невесты под венцом, матушка!

'Really!' exclaimed Kolya in a thin voice that broke like the crow of a cockerel.

'So that's it,' said Bukhov, grinning. 'That means you are very proud and sensitive...'

And the Tsar, in accents dire,

Shouted: 'Gracious! We're on fire!'

'What did you wanted, rye, was it?'

'Yes, please, sir.'

'You mean you want to buy some?'

'No chance of that! Perhaps you would lend me some till the new harvest.'

'Oh dear, oh dear! Rye is worth a good deal nowadays. I don't know what I'd better do about it...'

'Ah me! Pretty as a bride she's looking, poor mother!

Голубина непорочная, царствуй ей небесное!

К. Федин. Необыкновенное лето.

• **23. А ЧЕГО́ Ж** /а что ж, а что же! *Выражает согласие, ответку* why not?'

Земляки, в самом деле, если подумать, да! Земляки...
А чего ж! Мои деды тоже в этой земле лежат...

Г. Семенов. Реквием.

Innocent as a dove, may her soul rest in peace!

'We're kind of kin, one thinks of it. Men of one soil.
Why not? My grandfathers also lie in this ground...'

• **24. А ЧТО.** *Употр. как ответная реплика на вопрос или замечание в значении: почему спрашиваете?, почему делаете это замечание? why?; but what?; what about it (him, her, etc)?*

Гаврюшка. Да вы полковника Чеботарёва не знаете?

Швухнев. Нет, а что?

И. Гоголь. Игроки.

Никита...

— **А что?... Разве я что-нибудь?**

Хоть сегодня-то не замучицай, Никита. Дети же перел твоей. Что они поймут?

(Старик) нёс в руках пиаг сала в ладонь величиной.

Хлеб-то есть? — спросил он строго.

Gavryushka: Would you know Colonel Chebotaryov?

Shvokhnev: No, what about him?

'Nikita...'

'But what?... Have I said anything?'

'Leave your clever talk, just for today, Nikita. These are children at your table. What will they understand?'

(The old man) reappeared, carrying a slab of bacon fat as big as his hand.

'Got any bread?' he asked sternly.

— Есть. А что?

— На, поешь с салом, а то загнёшься загодя...

В. Шукшин. Космос, нервная система и шмат сала.

'Yes. Why?'

'Here you are then. Have some fat on it, or you'll work yourself to a frazzle...'

А ЧТО Ж, А ЧТО ЖЕ см. А-23

Б

• 1. **БА** /ба, ба, ба!, ба-ба-ба!./

1) *Выражает изумление (часто радостное или притворное)* oh!; oh!; heigh!; heigh-ho!; ha!; why!

Один пристав (*другому*). **Ба!** да здесь попойка идёт: будет чем поживиться.

А. Пушкин. Борис Годунов.

1st Guard (*to the other*).

Ha! There's drinking going on here! There's something in it for us.

— **Ба, ба, ба!** — сказал Пётр Иванович с притворным изумлением, — тебя ли я слышу?

И. Гончаров. Обыкновенная история.

'Heigh-ho!' said Pyotr Ivanovich with affected astonishment. 'Can this be you?'

2) *Выражает пренебрежение* bah!

Дон Гуан.
С чего начну? 'Осмелюсь'... или нет:

'Сеньора'...**ба!** что в голову придёт,

То и скажу, без предуготовления...

А. Пушкин. Каменный гость.

Don Juan.

How to begin? 'I make so bold...' or, no!

'Senora...' **bah!** I had best not rehearse

But say the first thing that comes to my mind...

— Как это грязно! — вскричала Настасья Филипповна.

— **Ба!** Вы хотите от человека слышать самый скверный его поступок и при том блеска требуете!

Ф. Достоевский. Идиот.

'How unsavoury!' exclaimed Nastasia Philippovna.

'**Bah!** You want to hear a man describe his worst action, and to have it savoury!'

3) *Выражает удивление при встрече (с оттенком удивления)* oh!; ha!; hullo!; why!; well, I never!; look, who is here!

— Возможно ли? — вскричал я. — Иван Иванович! Ты ли?

— **Ба, ба, ба,** Пётр Андреевич! Какими судьбами?

А. Пушкин. Капитанская дочка.

'Can it be?' I cried. 'Ivan Ivanich, is it really you?'

'**Why,** Pyotr Andreich! What brings you here?'

Вдруг из бильярдной вышел человек, несколько растрёпанный и не совсем твёрдый на ногах...

— **Ба, ба, ба!** Пётр Петрович!... Как поживаете?

И. Тургенев. Записки охотника.

Suddenly a man came out of the billiard-room, rather dishevelled, and not quite steady on his feet...

'**Look, who is here!** Pyotr Petrovich! How are you?'

Шипучин. **Ба!** Легка на помине!

Татьяна Алексеевна, Милый!

А. Чехов. Юбилей.

Shipuchin. **Ha!** Talk of the devil!

Tatiana Alexeyevna. Darling!

Дядя Сергей Маркович... растопырил руки и двинулся на Юрия, играя сочными нотками адвокатского своего баритона:

Uncle Sergei Markovich... bore down on Yuri with outspread arms, rolling out in his mellow lawyer's baritone:

— Ба-ба-ба, кого я вижу,
какими судьбами, адмирал?
*Л. Соболев. Капитальный ре-
монт.*

● 2. БАЙ-БАЙ /баю-бай, баю-баю, баю-баю-баю, баюшки-
баю, баю-баюшки-баю/. *Употр. при укачивании ребёнка: при-
пев колыбельной песни hushaby, hush-a-bye<-bye>; lullaby, lulla-
bye<-bye>; rock-a-bye*

Баю-баю-баю...

Один глазок у Алёнушки
спит, другой — смотрит; одно
ушко у Алёнушки спит, дру-
гое — слушает.
*Д. Мамин-Сибиряк. Алёнуш-
кины сказки.*

Баю-баюшки-баю,

Баю Машеньку мою.
А. Барто. Машенька.

● 3. БАСТА *ит. Употр. в значении: достаточно, довольно; всё, конец basta! Ит.; and done with it!; and that's that!*

Тузенбах. Подаю в от-
ставку. **Баста!** Пять лет всё
раздумывал и, наконец, ре-
шил. Буду работать.
А. Чехов. Три сестры.

— К бандитам у нас один
закон: 'руководствуясь рево-
люционным правосознани-
ем', и **баста!**
*М. Шолохов. Поднятая цели-
на.*

'Well I never! If this isn't
our good old admiral!'

**Rock-a-bye, little one,
rock-a-bye.**

One of Alyonushka's little
eyes sleeps, and the other is
awake; one of her little ears
sleeps, and the other listens.

Hush-a-bye-bye,

Mashenka,

Lulla-lulla-bye.

Tusenbach. I'm resign-
ing. **Basta!** I've been thinking
about it for five years and at last
I've made up my mind. I'm
going to work.

'We've only got one law for
bandits: 'Guided by our revolu-
tionary conscience', and **done
with it!**

Командир нашей авторо-
ты спрашивает: 'Проско-
чишь, Соколов?' А тут и
спрашивать нечего было. Там
товарищи мои, может, погни-
бают, а я тут чухаться буду?
'Какой разговор! — отвечаю
ему. — Я должен проскочить,
и **баста!**'
М. Шолохов. Судьба человека.

● 4. БАТЮШКИ /батюшки мой, батюшки светё /святё/,
батюшки родимые/. *Выражает изумление, испуг, радость
good Heavens!, good gracious!, good Lord!; oh dear!, oh God!;
Christ!; Lord (saints) alive!; holy saints!*

Человек внезапно насто-
раживался весь, глаз беспо-
койно бегал... '**Батюшки
мой!** не соврал ли я, не сме-
ются ли надо мною', — каза-
лось, говорил этот утормолен-
ный взгляд...

И. Тургенев. Ася.

— **Батюшки родимые!**...

Одна вода кругом... Едем мы
без дороги, по колену в воде,
по озёрам...

А. Толстой. Детство Никиты.

— В кухне из-под кровати
человеческие ноги торчат. Ух-
ватился за них, тянул. **Батюш-
ки-светы**, как завизжит кто-
то под кроватью на поросля-
чий манер!

М. Шолохов. Поднятая целина.

'Can you get through,
Sokolov?' asks the commander
of our company. He need never
have asked. Was I going to sit
twiddling my thumbs while my
mates got killed? 'What are you
talking about!' I told him. 'I've
got to get through, and **that's
that.**'

The stranger would all at
once be on the alert, his gaze
shifting uneasily. '**Oh dear,** I
hope I haven't done anything
foolish! They aren't laughing at
me, are they?' his flurried
glance seemed to say...

'**Good Lord!** There was
nothing but water all round
me... We had to travel without
roads, knee-deep in water,
across lakes...'

'In the kitchen a pair of legs
were sticking out from under a
bed. So I got hold of them and
pulled. **Lord alive,** what a
squeal someone let out under
the bed, like a stuck pig!'

В два прыжка вымахнул я на крыльцо, распахнул дверь в куть. **Батюшки-святые**, что тут делается! Народу полна изба!

В. Астафьев. Осенние грусти и радости.

— Адрес! — сорвалась и побежала Люся. — **Батюшки!** Адрес-то! Оглушённая, растерянная, она мчалась следом за колонной. Да разве машины догонишь.

В. Астафьев. Пастух и пастушка.

Он ... глянул в окно и ахнул:

— Весна-а!... **Батюшки**, тра-авка! А земля-то, земля! В чаду вся! Прееет!

В. Астафьев. Пастух и пастушка.

'**Батюшки мои!**' Да как было и не удивляться, когда пыльной Сосновской улицей двигался джентльмен английской выпечки ...

В. Липатов. И это всё о нём...

БАТЮШКИ МОИ см. Б-4

БАТЮШКИ РОДИМЫЕ см. Б-4

БАТЮШКИ СВЕТЫ /святы/ см. Б-4

БАЮ-БАЙ см. Б-2

БАЮШКИ-БАЮ см. Б-2

In two bounds I was up the steps and had thrown the kitchen door open. **Holy saints**, what was going on here! The house was full of people!

'The address!' Lusya shouted as she darted after the lorries. 'Oh God, you don't know the address!' Stunned, almost beside herself, Lusya made a futile attempt to run after the lorries.

... he looked out of the window and gasped: 'Spring!... **Christ**, grass! Look at the earth! All steaming and smoking!'

'**Saints alive!**' What else could he feel but amusement when down Sosnovka's dusty street there proceeded a gentleman of English make ...

• **5. БЕДА́.** *Выражает тревогу, порицание mercy (me (on us)); woe is me!; wow! Amer. sl.; bad doings!; it's a bad job!*

— А наши фабриканты что-то не в себе... — сказал Елизаров.

'Something's come over our mill-owners,' said Yelizarov. 'Mercy on us!'

— Беда!

А. Чехов. В овраге.

— Беда! — усмехнулся Кешка. — Молодой, кровь играет...

'Bad doings!' Keshka chuckled. 'He was young and his blood was hot...'

И. Задорнов. Амур-батьюшка.

• **6. БЕЗОБРА́ЗИЕ.** *Выражает возмущение, негодование (it's) disgraceful (scandalous, outrageous); it's a positive scandal!, it's simply a disgrace (scandal)!; what a shame!*

(Лидия Михайловна) сухо посмотрела на дивчину в голубой майке. '**Безобразие!**' — сказали глаза Лидии Михайловны при виде голых плеч и полной груди дивчины производственного типа — то ли механизатора, то ли разнорабочей.

(Lidia Mikhailovna) ... coldly eyed a girl in a pale-blue sleeveless vest. '**Disgraceful!**' said Lidia Mikhailovna's eyes at the bare shoulders and the full breast of the factory girl, who was either a mechanic or a general duties worker.

В. Липатов. И это всё о нём...

• **7. <ТЫ /ВЫ/ ЧТО,> БЕЛЕНЬ ОБЪЕЛСЯ** /объелись/ *груб. Выражает крайнее изумление, негодование, вызванное чьим-л. нелепым поведением, диким поступком и т. п. are you off your head sl. (bean, chump, crumpet, nut, onion,) rocker, rocket?; have (are) you gone balmy (barmy, daft, crackers, nuts, stark mad)? sl.; have you gone off the hooks?sl.; (have you) been eating soap? sl.*

— Воля ваша, Антонида Васильевна, не пойду.

— Это почему? Это что ещё? **Белены, что ли, вы все обделись?**

Ф. Достоевский. Игрок.

Подхалюзин. А вот что-с, Устинья Наумовна, нельзя ли как этому вашему жениху отказать-с?

Устинья Наумовна. Да ты что, белены что ль обделился?

А. Островский. Свои люди — сочтёмся.

— Чего ты лютуешь, парень! — выговорила ему Седельникова. — **Белены обделился?** Иди-ка, охолонись.

А. Мусатов. Стожары.

● **8. БЕРЕГИТЬСЯ** /берегітсьє/. *Выражает предупреждение об опасности или угрозу mind!; careful!; take care!; look out!; look ahead!; beware of smth.!*

Берегитесь, господин Грушницкий! говорил я, прохаживаясь взад и вперёд по комнате: со мной этак не шутят. Вы дорого можете заплатить за одобрение ваших глупых товарищей. Я вам не игрушка!

М. Лермонтов. Герой нашего времени.

'Very sorry, Antonida Vasilyevna, but I can't go.'

'Why not? Now, what's the matter? **Have you all gone stark mad?**'

Podkhalyuzin. Here's what, Ustinya Naumovna: isn't it possible to throw over that suitor you've found, ma'am?

Ustinya Naumovna. What's the matter with you; **are you gone daft?**

'What's come over you, lad?' Sedelnikova scolded. '**Been eating soap?** Here, go and cool off.'

Take care, Mr. Grushnitsky, I said to myself as I paced up and down the room, you cannot trifle thus with me. You might have to pay dearly for the approbation of your stupid comrades. I am not a toy for you to play with!

Вдруг из темноты, объявленной город, вырвался ясный пугающий выкрик извозчика:

— **Берегись, эй!**
К. Федин. Первые радости.

БЁСА ЛЫ́СОГО см. Ч-7
БЕС ЕГО́ ЗНА́ЕТ см. Ч-11
БЕС С НИМ см. Ч-13

● **9. БИС** лат. *Употр. в значении: вторично, ещё раз (требуя повторить только что исполненный артистом номер; тж. перен.) encore! Fr.*

Ольга. Он влюблён! Андриуша влюблён!

Ирина (*аплодируя*). Bravo, bravo! **Бис!** Андриушка влюблён!

А. Чехов. Три сестры.

And suddenly, out of the darkness that enveloped the town, came a cabby's warning shout, distinct and startling:

'**Hey, look out!**'

Olga. He's in love! Our Andy's in love.

Irina (*clapping*). Bravo! Bravo! **Encore!** Andrushka's in love!

● **10. БЛАГОДАРИ́О ВАС** /тж. прост, уст. благодарствую, благодарствуйте/. *Употр. как вежливая форма выражения благодарности thank you*

— Максим Максимыч, не хотите ли чаю? — закричал я ему в окно.

— **Благодарствуйте,** что-то не хочется.

М. Лермонтов. Герой нашего времени.

— **Благодарю вас!** — сказал я ему. — Вы сообщили мне очень много интересного.
М. Горький. Жрец морали.

'Maxim Maximych, will you have some tea?' I called to him from the window.

'**Thank you,** I really don't care for any.'

'**Thank you,**' I said. 'You've told me a lot that's very interesting.'

● 11. БОГ В ПОМОЩЬ /тж. помогай Бог, помоги Бог/ *уст. Употр. как приветствие; пожелание успехов в работе* God (the Lord, Christ) be with you!; God speed your work!

— Помоги Бог! — сказал Иван Иванович.

— А! здравствуйте, Иван Иванович! — отвечал голос из угла комнаты.

Н. Гоголь. Повесть о том, как поссорились Иван Иванович с Иваном Никифоровичем.

Липа остановилась и сказала:

— Бог в помощь!

Старик подошёл к ней и ответил не сразу: — Здравствуй!

А. Чехов. В овраге.

● 12. БОГ /господы/ ЕГО ЗНАЕТ /тж. иутя, аллах егё зиает/. *Употр. в значении: неизвестно, никто не знает* God (goodness, Heaven) knows; the Lord alone (only) knows; who knows; I haven't got the faintest idea

— Должно быть, важные дела, коль всё бросил да уехал. Не знаешь ли какие, Ваня? Не слыхал ли чего-нибудь?

— А господь его знает. Ведь он всё деньги наживает. *Ф. Достоевский. Униженные и оскорблённые.*

'God be with you!' said Ivan Ivanovich.

'Ah! Goodday to you, Ivan Ivanovich!' answered a voice from the corner of the room.

Lipa stopped and said: 'The Lord be with you!' The old man approached her, and at first said nothing. Then he said: 'Good evening!'

— Кто там у вас кормового орла драит?

Бутурлин поднял брови.

— Аллах его знает, — ответил он лениво. — Кого-то я подвесил, ей-богу, не всматривался.

Л. Соболев. Капитальный ремонт.

● 13. БОГ ЗНАЕТ ЧТО. *Выражает возмущение, недоумение* God only knows what this means!; it's outrageous!; it's simply a disgrace!; what a shame!; what nonsense!

— Какие пустяки... Бог знает что! Вам что угодно? — обратился генерал к следующему просителю.

А. Чехов. Смерть чиновника.

'Who's cleaning the eagle there on the stern?'

Buturlin raised his eyebrows.

'Haven't got the faintest idea,' he said languidly. 'I hung out the cradle but I don't know who's in it.'

'Pshaw, what nonsense!' said the General. 'What can I do for you?' he asked, addressing the next man.

● 14. БОГ ПОДАСТ. *Выражает отказ дать милостыню* God will provide

Из города, как начался голод, приходили тощие, с широкими пустыми мешками, просили.

— Бог подаст! — отвечало село.

В. Иванов. Лога.

Emaciated people with wide — mouthed, empty sacks came from the town when the famine began..

— God will provide, the village replied.

● 15. БОГ /госпoдь, Христoс/ С ТОБОЙ /с ним, с ней, с вами, с ними/.

1) *Выражает примирение, прощение, уступку: пусть будет так, ну да ладно never mind; let it pass; God forgive you (him, her, etc.)*

— Забыть! — проворчал он; — я-то не забыл ничего... Ну, да **бог с вами!**... Не так я думал с вами встретиться...
М. Лермонтов. Герой нашего времени.

Марина. Погубил ты меня ни за что, обманул. Не пожалел сироту ... , отрёкся от меня. Убил ты меня, да я на тебя зла не держу. **Бог с тобой!** Лучше найдёшь — позабудешь, хуже найдёшь — вспомнешь.
Л. Толстой. Власть тьмы.

2) *Выражает удивление, упрёк, несогласие:* как можно, зачем?! mercy on you (us, them, etc.); God bless you; God forbid!; bless me!; bless your heart (life, soul)!; good God!; good gracious!; oh dear!

— Бог с тобой, что ты, Борюшка! Долго ли этак до сумы дойти! Рисовать, писать, именно продать!...
И. Гончаров. Обрыв.

3) *уст. Выражает пожелание успеха, удачи, благополучия, доброго пути и т. п.* God (the Lord, Christ) be with you!; Lord help you; God be your help; good luck to you

— Ну, с Богом, с Богом! — повторял он с крыльца. — Ведь приедешь ещё когда в жизни-то? Ну и приезжай, всегда буду рад. Ну, **Христос с тобою!**
Ф. Достоевский. Братья Карамазовы.

'Forgotten!' he muttered. 'No, I've forgotten nothing. Oh well, never mind... Only I did not expect our meeting would be like this?'

Marina. You ruined me, you deceived me. You have no pity on an orphan girl ... , you have forsworn me. You have killed me, but I will not bear you any malice. **God forgive you.** If you find a better wife, you will forget me; if you find a worse one, then you will remember me.

'God bless you, Borushka, what next? Are you so near beggary? You talk of drawing, writing, alienating your land!'

'Well, good luck to you, good luck!' he kept repeating from the steps. 'Will you ever be coming back in your lifetime, I wonder. I'll always be glad if you do. **Christ be with you!**

БОГ ТЫ МОЙ см. Б-16

● 16. **БО́ЖЕ** /бо́же мой, бо́же ты мой, бог ты мой, бо́же милостивый, бо́же праведный, бо́же пра́вый!/. *Выражает удивление, возмущение, радость, восторг и т. п.* Lord!, good (dear) God!, God Almighty!; goodness <me>!; good (merciful) Heavens!; ah me!, dear me!, mercy me!; oh my!; oh, boy!; oh, Jeese! *Amer. sl.*

— **Боже мой!** — закричала Марья Гавриловна, — и вы не знаете, что сделалось с бедной вашей женою?
А. Пушкин. Метель.

Фамусов. Моя судьба ещё ли не плачевна?

Ах! **Боже мой!** что станет говорить
Княгиня Марья Алексевна!
А. Грибоедов. Горе от ума.

Боже, как летит время!
Уже тогда прошло более десяти лет, как он овдовел.
Н. Гоголь. Старосветские помещики.

— 'И вот я сижу перед ней, — подумал я, — я с ней познакомился... какое счастье, **боже мой!**'
И. Тургенев. Первая любовь.

Боже праведный! Что за угрюмое, босое лицо взглянуло на меня из зеркала! Я не хотел верить своим глазам!
А. Куртин. Как я был актёром.

'Dear God!' cried Marya Gavrilovna. 'And you do not know what became of your unfortunate wife?'

Famusov. Could any lot than mine be more contrary?
Oh dear! Oh dear! whatever will they say, I think I hear the Princess Mary!

But Lord, how time flies! by the time of this story ten years have passed since he buried his wife.

'And here I am,' I mused, 'sitting before her. I have made her acquaintance... **Good heavens** — what bliss!'

'God Almighty! What a sullen, bare face I saw in the mirror! I could not believe my eyes.'

— Дай-ка твою тетрадку...
Бог ты мой, как наляпано!
Почему у тебя на каждой
строке клякса...?
А. Гайдар. Школа.

'Show me your exercise —
book.. **Goodness me**, what a
mess! An ink blot on every
line?'

БО́ЖЕ МИ́ЛОСТИВЫЙ см. Б-16

БО́ЖЕ МОЙ см. Б-16

БО́ЖЕ ПРА́ВЕДНЫЙ см. Б-16

БО́ЖЕ ПРА́ВЫЙ см. Б-16

БО́ЖЕ СОХРАНИ см. Б-18

● **17. БОЖЕСТВЕННО.** *Выражает восторг, восхищение*
divine!; wonderful!; marvellous!

'Грибочки собственного
засола, вы обязаны попробо-
вать!' Опять долгое сопротивле-
ние, затем энергичная рабо-
та худых челюстей: '**Божест-
венно!**'
Ю. Нагибин. Чужая.

'The mushrooms — our
own pickling, you simply have
to try them!' again a long resist-
ance followed by energetic
work of the lean jaw. '**Divine!**'

БО́ЖЕ ТЫ МОЙ см. Б-16

● **18. БО́ЖЕ УПАСИ́** /сохрани; тж. упаси́ /сохрани, обо-
рони́, борони́/ бог; избави́ божже; не приведи́ бог /господь, гос-
поди/.

1) *Выражает предупреждение, предостережение о неже-
лательности, недопустимости чего-л. God (Heaven) forbid!; on*
no account!; perish the thought!; save us!

Лука Лукич. **Не приве-
ди бог** служить по учёной части!
Всего боишься: всякий мешае-
тся, всякому хочется показать что
он тоже умный человек.
Н. Гоголь. Ревизор.

Luka Lukich. Ah,
Heaven save us from being
schoolmasters! You're afraid of
everything; everybody meddles
with you, and wants to show you
that he's as learned as you are.

Но, **боже сохрани**, если
кто, даже случайно, прогова-
ривался при ней о могиле, о
смерти — она бледнела.
*И. Гончаров. Обыкновенная
история.*

But if, which **God forbid!**
anyone, ever so casually, men-
tioned the tomb, or death in her
presence, she would turn pale.

2) *Выражает решительное отрицание чего-л. предполага-
емого God forbid!; nothing of the sort!; for God's sake!*

Мне осталось одно сред-
ство: путешествовать. Как
только будет можно, отпра-
влюсь — только не в Европу,
избави боже! — поеду в Аме-
рику, в Аравию, в Индию.
*М. Лермонтов. Герой нашего
времени.*

Only one expedient is left
for me, and that is to travel. As
soon as possible I shall set out
— not for Europe, **God forbid**
— but for America, Arabia,
India.

— Так... А вы не взлорили
е Митягиным, не ругались?
— **Упаси бог**, — испугал-
ся Семён, не зная, куда гнёт
следователь.
В. Тендряков. Суд.

'So... And you didn't have
trouble with Mityagin? You
didn't have words?'

'**For Cod's sake!**' Semyon
was alarmed, wondering what
the investigator was driving at.

— Николай Николаевич,
вы хотите выступить? —
спросил Кравцов.

'Do you want to speak,
Nikolai Nikolayevich?' Krav-
tsov asked.

— **Боже упаси.** Это я про
себя. Продолжайте, пожалуйста.
И. Грекова. Кафедра.

'**God forbid.** I was speak-
ing to myself. Please, continue.'

3) *уст. Выражает утвердительную оценку высокой степе-
ни чего-л. heaven save us!; good Lord preserve us!*

— В Суходоле все ссорились?

— **Борои бог!** Дня не проходило без войны! Горячие все были — чистый порошок!

И. Бушин. Суходол.

БОЛЬНО НАДО см. О-27

БОЛЬНО НУЖНО см. О-27

БОРОНИ БОГ см. Б-18

• **19. БРАВО** *ит., исп.* Выражает одобрение, похвалу, восхищение *bravo! Ит., Sp.; well done!; very good!; excellent!*

Ихарев. Ай да Утешительный!

Швухнев. **Браво!** дело возымело славный оборот!

Н. Гоголь. Игроки.

'Did they all quarrel at Sukhodol?'

'**Heaven save us!** Never a day went by without a fight. They were all hot-tempered — proper gunpowder!'

Ikharev: Bravo, Uteshitelny!

Shvokhnev: Bravo!
Things have taken a splendid turn!

• **20. БРОСЬ** /бросьте/. *Употр. в значении:* перестань (те)!, не надо! stop <it>!, drop it!, quit it!; oh, come!, come now!; skip it!; forget it!; don't

— Ты только не кайся в том, что хорош вчера был.

— Ладно, **брось...** — всё так же смущённо остановил её Григорий.

М. Горький. Супруги Орловы.

'But don't you be sorry you was so loving last night.'

'All right, **drop it,**' cut in Grigory, again feeling self-conscious..

Quit it,
forget
and spit
on rhymes,
arias,
roses,
hearts

Бросьте!
Забудьте,
плюньте
и на рифмы,
и на арии,
и на розовый куст,
и на прочие мерехлюндии

из arsenals искусств.

В. Маяковский. Приказ № 2 армии искусств.

— **Брось!** — приказывает он. Его голос звучит глухо. — Брось психовать. Ну? Слышишь? **Брось!** Не надо. Доедем. Я тебе говорю. Выберемся. Ну?

Б. Горбатов. Здесь будут шуметь города...

Минькин отец повернулся к Дюшке:

— Мальчик, не верь ей. Это великая женщина!

— **Брось,** Никита, не надо.
В. Тендряков. Весенние перевертыши.

— Вы ещё вернётесь в управление.

— **Бросьте,** Чинков. Я мало вас знаю, но думаю, что вы неплохой актёр. Только роль утешителя вам не подходит.
О. Куваев. Территория.

— Извини, — хрипло сказал он, встретившись взглядом с Баклановым.

— **Брось,** — сказал Баклаков.

О. Куваев. Территория.

Она вдруг заплакала и сразу стала молодой и трогательной, как семнадцатилет-

and all other suchlike shit out of the arsenals of the arts.

'**Stop!**' he ordered. His voice was toneless. 'Stop this craziness. Do you hear me? **Stop!** We'll make it. I'm telling you we'll get there.'

Minka's father turned to Dyushka:

'Boy, don't believe her. She is a great woman!'

'**Don't,** Nikita. Please.'

'You'll be back in the Administration, I'm sure.'

'**Oh, come,** Chinkov. I don't know you very well, but I imagine you are not a bad actor. As a comforter, however, you are no good at all.'

'I'm sorry,' he said huskily, meeting Baklavov's glance.

'**Forget it,**' Baklavov said.

Then suddenly she burst into tears and all at once seemed young and pitiful like a seven-

няя девочка, которой впервые в жизни горько из-за любви. — Ну, брысь, — сказал я, ну, что ты?

Л. Жуховицкий. Остановиться, оглянуться...

● 21. **БРР** /бррр, бр-р-р/. *Выражает ощущение холода или чувство безгливости, отращения к чему-л. бrr!, br-r-r!*

... весь он от головы до ног издавал такой вкусный морозный запах, что, глядя на него, хотелось озябнуть и сказать:

'бrrr!'

А. Чехов. Мальчики.

— Это невозможно видеть без содрогания! Я потом всё вспоминал, и у меня по спине мурашки бегали. **Бр-р-р!**

К. Федин. Необыкновенное лето.

● 22. **БРЫСЬ**. *Употр. как возглас, которым отгоняют кошку (тж. перен.) shoo!, scat!; out of it!; off with you!*

— А намедни, что чашку разбила и попрекать изволили, так это не я, это кошкामашка разбила, а я не догляди за ней; **брысь**, говорю, проклятая!

Ф. Достоевский. Слабое сердце

(Шалый) заметив в дверях кухни подслушивающего их разговор мальчишку-горнового, топнул ногой, зычно

teen-year-old girl, crossed in love for the very first time.

'Come now,' I said, 'what's got into you?'

... from head to toe he emitted a pleasant frosty smell — just looking at him gave you the shivers: **'brrr!'**

'It's impossible to look at such a thing without shuddering. Whenever I remember it the chills run up and down my back. Br-r-r!'

'That cup I broke the other day, the one you scolded me for, it wasn't me, it was the cat that did it; off with you, you blasted cat, I said.'

(Shaly) noticing the little furnace-boy eavesdropping in the doorway, shouted fiercely: **'Out of it, you little devil. Can't**

крикнул: — **Брысь** отсюда, чертёнок! Дела себе не найдёшь! Всё бы ты прислушивался, порослячий сын!

М. Шолохов. Поднятая целина.

БУДЕМ ЗДОРОВЫ см. Б-29,3)

● 23. **БУДЕТ**. *Употр. в значении: перестань, успокойся! there, there; come now; that'll do, that's enough*

— Будет, не плачь, душа, — глядя в сторону суровым тоном проговорил Лёнька.

М. Горький. Дед Архип и Лёнька.

— Ну, будет, будет, — сказал он, успокаивая собаку...

М. Пришвин. Кладовая солнца.

● 24. **БУДЕТ СДЁЛАНО**. *Выражает беспрекословную готовность выполнить что-л. will do!*

— Оформите (её) младшим бухгалтером в пятый цех, — сказал Лёва.

Начальник отдела кадров, сухопарый, неопределённых лет мужчина, как-то очень повоенному ответил:

— Будет сделано!

Ю. Авдеенко. Дикий хмель.

● 25. **БУДТО** <УЖ> /тж. прост, бйдто/. *Употр. в вопросительной форме, выражая сомнение (часто с оттенком иронии) am I? (is he?, etc.); isn't it? (won't it? etc.); well, well; oh, really? iron.*

you find anything to do? He'd spend all day eavesdropping, the son-of-a-pig!'

'There, there, granddad, don't cry,' Lyonka spoke sternly, averting his eyes.

'That'll do, that'll do,' he said, calming the dog...

'Sign her on as a junior accountant in the fifth shop,' Lyova said.

The personnel manager, a lean man of non-descript age, answered in a very military fashion:

'Will do!'

— Только давно уж это произошло, так что уж не стыдно и рассказать; вечно-то я так себе наврежу!

— Вы это и теперь делаете,— с отвращением пробормотал Миусов...

— Будто! Представьте, ведь я и это знал, Пётр Александрович.
Ф. Достоевский. Братья Карамазовы.

— Ты Ивана не любишь. Иван не польстился бы на деньги.

— Будто? А красота Катерины Ивановны? Не одни же тут деньги, хотя и шестьдесят тысяч вещь прельстительная.
Ф. Достоевский. Братья Карамазовы.

● 26. БУДЬ прост. Употр. как форма прощания so long!
[см. тж. будь здоров 1)]

Я посадил её в первый же автобус и крикнул вслед:

— Ну, будь! Сашке привет!

Л. Жуховицкий. Остановиться, оглянуться...

● 27. БУДЬ ДОБР /будьте добры!/. Употр. как форма вежливого обращения с просьбой would you mind (+ -ing); be so kind (as + to inf.); please

'Only it all took place long ago so I don't feel ashamed to tell the story, that's the way I'm always doing myself harm!'

'That's exactly what you're doing now,' Miusov muttered in disgust...

'Am I? Just imagine, I realised that too, Pyotr Alexandrovich.'

'You dislike Ivan. Money will not tempt him.'

'Won't it? And what about Katerina Ivanovna's looks? It isn't only the money, though sixty thousand is quite an attractive sum.'

I helped her onto the first bus that came along and called after her, 'So long! Regards to Sashka!'

Поставив пляжную сумочку на прилавок, Лидия Михайловна ... мизинцем показала на коричневую кофточку:

— Будьте добры, Люба, покажите вот эту.

В. Липатов. И это всё о нём...

● 28. БУДЬ ДРУГОМ /будь друг!/. Выражает дружескую просьбу be a pal!

— Будь другом, укладывайся спать!

В. Очеретин. Саламандра.

Putting her beach-bag on the counter, Lidia Mikhailovna ... pointed with her little finger at a brown jacket:

'Let me see that, please, Lyuba.'

'Be a pal and go to bed!'

● 29. БУДЬ ЗДОРОВ /будьте здоровы!/.
1) Употр. как форма прощания goodbye!; so long!; good luck!

1) Употр. как форма прощания goodbye!; so long!; good luck!

— Ну что ж, посидели, поговорили, пора и честь знать. Будьте здоровы.

В. Кожевников. Под небом Африки.

'Well, we've sat here and we've had a talk, and now it's time to go. Goodbye.'

2) прост. Выражает доброе пожелание чихнувшему человеку bless your heart!; God bless you!

Он домой спешит с Арбата.

— Как живёшь? — кричат ребята.

Он чихнёт — ребята хором:

— Дядя Стёпа, будь здоров!

С. Михалков. Дядя Стёпа.

When they saw him going out 'Greetings!' you could hear

them shout; When he sneezed, they'd shout

in chorus:

'Uncle Steeple, bless your heart!'

3) тж. будем здоровы!/. Употр. как тост your health!, to your health!

- Что ж, допьём?
— Давай.
— Будем здоровы!
— За всё доброе!

М. Шолохов. Тихий Дон.

4) *прост. /тж. прост, иутл.* будь здоров и не кашляй! *Выражает уверенность или заверение в чём-л.* don't you worry; be dead sure!

— Только имей в виду, Славка, я сам объясню. Ты в разговор не вмешивайся, а то всё испортишь. А я будь здоров, я сумею.

А. Рыбаков. Бронзовая птица.

— Мы измерим градиент. И будь здоров и не кашляй — вся теория вверх тормашками.

Д. Гранин. Иду на грозу.

● 30. БУДЬ СПОКОЕН /будьте спокойны; тж. прост. будь спок! *Выражает заверение в чем-л.* don't <you> worry; don't fret; be dead sure

— Не бросайте меня...

— Будь спок, Петро! Ежели что, поташим на себе.

О. Смирнов. Гладышев из разведроты.

● 31. БУДЬ ТЫ /он/ НЕЛАДЕН /неладный! /будь она неладна, будь оно неладно, будь вы /оний/ неладны! *прост. Употр. как восклицание, выражающее крайнее раздражение, неудовольствие кем-л. или чем-л.* damn (curse, blast, drat) you (him, her, it, them)!; plague on you!, plague take you!; bad scram to you st.; let it (him, her, them) go hang!; hang you!, you be hanged!; blast my old shoes! *Amer.*; God damn you (him, her, it, them)!

'Well, shall we finish our drink?'

'All right.'

'Your health!' 'Good luck!'

'Only bear in mind, Slavka, I'll do all the talking. Don't interfere or you'll spoil everything. I'll pull it off, don't you worry.'

'We'll measure that gradient. And then be dead sure all their theory will be upside down.'

Яма была давнишняя, поросшая крапивой и острой Широкая яма — будь она неладна!

С. Крутилин. Ляляги.

● 32. БУДЬ ТЫ /он/ (ТРИЖДЫ) ПРОКЛЯТ /будь она (трижды) проклята, будь оно (трижды) проклято, будь вы /оний/ (трижды) прокляты! *прост. Употр. как восклицание, выражающее крайнее возмущение, неодобрение по поводу кого-л. или чего-л.* (God) damn you (him, her, it, them)!; curse you!; <may> damnation take you!; may you (he, she, it, them) be thrice cursed!

— Сашка! Погубил ты меня... помни. Будь проклят, рыжий чёрт!
М. Горький. Коновалов.

Я попал в неприятельский стан. А война есть война. Не я выдумал её, будь она трижды проклята. Тут кто кого одолеет: если не мы их, то они нас.

А. Новиков-Прибой. В бухте 'Отрада'.

● 33. БУДЬ ЧТО БУДЕТ. *Выражает решимость, готовность ко всему, что бы ни случилось* come what may; make or mar; neck or nothing; sink or swim; there!

Народ понял: время страшным делом надвинулось. Кончилось старое житьё. В руке — винтовка. Будь что будет, а к старому не вернёмся. За столетия накопили обиды.
А. Толстой. Хожение по мукам.

The pit was an old one, its brinks ...overgrown with sedge and stinging-nettles. It was very wide, damn it!

'Sashka! You've been my ruin, remember that! God damn you, you red-headed devil!'

I was in the enemy's camp. And war is war. It wasn't I who invented it, may it be thrice cursed! It was a question of getting your man or letting him get you.

The people realized that the time for dreadful events had come. The old way of life was over. Take up your rifle! Come what may, there will be no going back to the old ways. The grievances of centuries came to a head.

(Семён) со вздохом положил на место драгоценную фотографию. А потом всё же не удержался. **Будь что будет!** Завтра он вернёт её на место, и никто не узнает.
А. Кузнецова. Земной поклон.

● **34. БУДЬ Я (ТРИЖДЫ) ПРОКЛЯТ** /проклята/ *прост.* Выражает клятвенное завершение в чём-л. (I'm (I'll be)) damned if...

Будь я проклят, коли я его не любил уже, как себя, раньше, чем он мне слово сказал ...

М. Горький. Макар Чудра.

● **35. БЫВАЙ** /бывайте; бывайте здоровы/ *прост.* Форма прощания so long!; keep well!; see you (later); take care! *Amer.*

Богатырёв ... с порога ещё раз поклонился, сказал:

— **Бывайте здоровы!** Приведёт бог — ишо свидимся! — и выбежал.

М. Шолохов. Тихий Дон.

— Ну, **бывай!** — Малинин хмуро кивнул, зашагал по улице к следующей избе.

К. Симонов. Живые и мёртвые.

БЫДТО см. Б-25

● **36. БЫЛ А НЕ БЫЛ А.** *Выражает решимость сделать что-л., пойти на риск после некоторого колебания* here goes!; come what may!; there's nothing for it!; blow high, blow low; sink or swim

(Semyon) sighed and placed the photograph back. But then he suddenly couldn't help himself — **there!** Tomorrow he would put it back and no one would be the wiser.

Damned if I did not love him as I loved my own self, and he had not so much as exchanged a word with me ...

Bogatyrhov ... bowed once more at the door, and said:

'Keep well! If it's God's will we shall meet again.' Then he ran out.

'Well, so long,' Malinin had nodded glumly and walked off down the street to the next house.

Надо лишь вывести машину на волю, во двор, запустить двигатель и... Э, **была не была** — вперёд!

А. Бек. Жизнь Бережкова.

Ещё мы не встретились, как их левый край послал Марушчаку мяч. Марушчак приготовился бить.

— 'Эх, **была не была!** — решил я. — Перебьют ноги — ладно'. И бросился на здорового Марушчака.

В. Белыев. Старая крепость.

● **37. БЯША** /бяша, бяша/. *Употр. как призыв или ласкательные слова, обращённые к барашку* chucky!

Смотрит он на него, и барашек ему прямо в глаза так и глядит... стал он его эдак по шерсти гладить, — говорит: **'бяша, бяша!'**

И. Тургенев. Заметки охотника.

В

● **1. ВАЖНО** *прост.* Выражает одобрение, удовлетворение that's nice!, isn't that nice?

— **Важно!** — говорит он. — Сперва выпили, а теперь чубочки покурим!

М. Салтыков-Щедрин. Господа Головлёвы.

The thing now was to take the machine out into the yard, start up the engine, and ... and **come what may!**

Before Marushchak reached me, his left-winger passed him the ball. Marushchak prepared to shoot.

'Well, **here goes,**' I decided. 'If I break a leg, I'll have to put up with it.' And I charged at the massive Marushchak.

He looks at him, and the lamb looks him straight in the face... he began to stroke it like this on its wool, and to say, **'Chucky! chucky!'**

'Isn't that nice,' he said. 'We've had a drink and now we'll have a smoke!'

• **2. ВАЛЯЙ** /валяйте/ *прост.* Употр. как побуждение к действию или согласие на чьё-л. действие go on!, go ahead!; go it! sl.; fire (blaze) away!; I'll buy it! sl

Гюстав поморщился:
— Простите, я мог бы (рассказать анекдот), но не знаю, как отнесётся профессор к непристойностям, без которых анекдот утрачивает соль.

— **Валяйте**, — выразительно моргнул Лихачёв.
Г. Марков. Сибирь.

— **Валяй**, — беззлобно мы сказали, — Выкладывай, чем ты богат!
С. Орлов. Встреча в Париже.

ВАС ПÓНЯЛ см. П-45

• **3. ВАША ВЛАСТЬ.** Употр. как ответная реплика: как вам угодно please yourself; it's up to you

Софья. Счастливые часов не наблюдают.

Лиза. Не наблюдайте, **ваша власть.**

А. Грибоедов. Горе от ума.

Gustave wrinkled his nose.
'I could but I'm not sure how Monsieur le Professeur will take the salty expressions without which the joke will lose its piquancy.'

'Go ahead,' Likhachov said, winking broadly.

'Go on,' we told him with good nature, "What have you got to tell us, lad?"

Sophya:
Who notes, in happiness, how time is flying?

Liza:
Well, don't. It's up to you!

• **4. ВАШЕ ЗДОРÓВЬЕ** /за ваше здорóвье/. Употр. как форма тоста <to> your health!

(Селянин) поднял стопку. — **За ваше здорóвье!** — сказал он Дробышеву.
Д. Гранин. Кто-то должен.

(Selyanin) raised his glass. 'Your health!' he said to Drobyshev.

• **5. ВАШИМИ МОЛÍТВАМИ** *уст.* В современном употреблении шутол. или ирон. как ответная реплика на вопрос о здоровье, успехах и т. п. thanks to your prayers

Устинья Наумовна. Как живёте-можете, бралиянтовые?

Подхалюзин. **Вашиими молитвами**, Устинья Наумовна, **вашиими молитвами.**

А. Островский. Свои люди — сочтёмся.

Ustinya Naumovna. How are you managing to live, my jewels?

Podkhalyuzin. **Thanks to your prayers**, Ustinya Naumovna, **thanks to your prayers.**

• **6. В ДÓБРЫЙ ЧАС.** *Выражает пожелание счастливого пути, успехов в каком-л. начинании и т. п.* good luck!

— Ну, как говорится, в **добрый час**, — сказал Емельянов. Его голос прозвучал торжественно. — Двинулись, Владимир Ильич.
Эм. Казакевич. Синяя тетрадь.

'Well, as they say, **good luck**,' said Yemelyanov. His voice sounded solemn. 'We should be on the move, Vladimir Ilyich.'

ВЕДЬ НÁДО ЖЕ ТАКÓЕ см. Н-3

• **7. ВЕЛИКÁ БЕДÁ** *ирон.* /тж. не бедá, не великá бедá/, что за бедá!. *Выражает оценку ситуации в значении: неважно, не имеет значения, подумаешь it doesn't matter; much it matters!; what does it matter?; what then?; never mind; no great ill; there's no great harm in that; there's no harm done*

— Помилуйте, Пётр Андреевич! Что это вы затеяли! Вы с Алексеем Иванычем побранились? **Велика беда!** Брань на ворота не виснет.
А. Пушкин. Капитанская дочка.

'Bless my soul, Pyotr Andreich! What are you thinking about? You have quarrelled with Alexei Ivanich. **What then?** Words never broke any bones.'

— Что за пустяки придумала я? **Что за беда**, если некогда — в ранней юности — мне нравился Митя? Да мало ли кто ещё нравился мне?
В. Каверин. Открытая книга.

Старик полез вверх про-
верить крышу и потолок.
— Гляди, не свались, —
посоветовал я, но Елена
кряхтел, стучал обухом.
— Полечу, так ведь не
вверх, а вниз. **Невелика беда**.
*В. Белов. Плотницкие рас-
сказы.*

● **8. ВЕЛИКА́ ВА́ЖНОСТЬ** ирон. /тж. не велика́ ва́ж-
ность, что за /эка/ ва́жносты/. *Выражает оценку ситуации в
значении; подумаешь, неважно it doesn't matter in the least; it
doesn't matter all that much; what does it matter!; much it matters!;
who cares? [см. тж. велика беда]*

Сатин. Я был образован-
ным человеком ... знаешь?
Бубнов. Слышал ... сто
раз! Ну и был ... **эка важ-**
ность! Я вот — скорняк был
... своё заведение имел.
М. Горький. На дне.

● **9. ВЕЛИКА́ РА́ДОСТЬ** ирон. /тж. не велика́ ра́досты/.
*Выражает пренебрежение, отказ от чего-л. I like that!; what
an idea (a suggestion)!; wouldn't that be fun!*

Сатин. Женись на Васи-
лисе... **хозяйном** нашим бу-
дешь...

What nonsense had I been
thinking? **What did it matter**
if, years before, when I was still
a child, I had been fond of
Mitya? Weren't there others I
had liked?

The old man climbed up to
test the roof and ceiling.
'Careful, don't fall,' I said,
but he only grunted and went on
tapping with his axe.
'If I fall it won't be up but
down. **No great ill.**'

Satin: I was an educated
man... Did you know that?
Bubnov: I've heard it — a
hundred times! What if you
were! **Much it matters!**... Now
I was a furrier — had my own
shop.

Satin: You could marry
Vasilisa and collect our rents.

Пепел. **Велика ра-**
дость! Вы не токмо всё моё
хозяйство, а и меня, по добро-
те моей, в кабаке пропьёте...
М. Горький. На дне.

● **10. ВЕ́РНО.** *Выражает подтверждение правильности
высказанного кем-л. или побуждение к такому подтверждению
(с вопрос, интонацией) that's true; it really is true; quite right;
right; right you are; isn't it?, doesn't it? happy thought (isn't it?)*

Алёша опустил голову.
— **Верно!** Моя ошибка.
Б. Горбатов. Моё поколение.

— Я верю в то, что они
будут целы... А это самое
главное. **Верно**, полковник?
*К. Симонов. Третий адыо-
тант.*

— **Верно, верно**, — гово-
рил он. — Старость прекра-
сна, как и молодость.
Ю. Авдеенко. Дикий хмель.

● **11. ВЕРНЬЯ́К** прост. *Выражает полную уверенность в
правильности выбора (it's a) dead cert sl.; that's an unerring
choice*

Итак, Зося. Сомнений
нет! **Верняк!** Гаврилов сде-
лал предложение, добился со-
гласия и сочетался законным
браком.
Э. Медведкин. стакан воды.

● **12. ВЕСТИ́МО** прост. *Выражает согласие, употребля-
ясь в значении: конечно, само собой разумеется surely; sure*

Pepel: **Wouldn't that be
fun!** Before I knew it you'd
guzzle down all my property
and me in the bargain, out of the
goodness of my heart.

Alyosha hung his head.
'Right you are! It's my
fault.'

'I believe they'll come
through ... And that's a main
thing. **Isn't it, Colonel?'**

'It really is true,' he said.
'Old age is as wonderful as
youth.'

So, Zosya, it must be. No
doubts whatsoever! **That was
an unerring choice.** Gavrilov
proposed to her, was accepted
and they were united in lawful
wedlock.

— Всё же лучше на свободе, — заметил я.

Хорь посмотрел на меня сбоку.

— **Вестимо**, — проговорил он.

И. Тургенев. Записки охотника.

● **13. ВЗДОР.** *Выражает категорическое отрицание, несогласие nonsense!, rubbish!; поппуcock!, tosh!, trash!, rats!, rot!, skittles! stuff-and-nonsense!; what nonsense!*

‘Я буду служить барыне по-прежнему’. — ‘**Вздор!** **вздор!** Барыня замужних горничных не держит’.

И. Тургенев. Записки охотника.

— **Вздор!** — крикнул Иван Фёдорович почти в испуге. — Дмитрий не пойдёт грабить деньги, да ещё убивать при этом отца. *Ф. Достоевский. Братья Карамазовы.*

ВЗЫ, ВЗЫ-ВЗЫ см. У-11

● **14. ВИВАТ** *лат. уст. Выражает пожелание: да здравствует! vivat! Lat.; forever!*

Сравнение с Вандиком и Тицианом ему сильно польстило. Фраза: ‘**Виват**, Андрей Петрович!’ также очень понравилась...

Н. Гоголь. Портрет.

‘It’s always better to be free,’ I remarked. Khor gave me a dubious look.

‘**Surely**,’ he said.

‘I will wait on Mistress as before.’ ‘**Nonsense! Nonsense!** Your mistress can’t endure married serving-maids.’

‘**Rubbish!**’ cried Ivan Fyodorovich almost beside himself. ‘Dmitri will never come to rob for money and murder his father into the bargain.’

He found the comparison with Van Dyke and Titian particularly flattering. The phrase ‘**Vivat**, Andrei Petrovich!’ also greatly pleased him.

ВИДАННОЕ ЛИ <ЭТО> ДЕЛО см. Г-4

● **15. ВИДИМОЕ ДЕЛО** *прост. Выражает уверенность, убеждённость в чём-л. в значении: безусловно, очевидно, совершенно ясно и т.п. it is clear (obvious, evident); certainly; sure*

Анисья. Сейчас за Марфой, за сестрой родной, посылает. Должно, об деньгах.

Матрёна. **Видимое дело...**
Л. Толстой. Власть тьмы.

Anisya. He has just sent after Marfa, his sister. It must be about the money.

Matriona. **Certainly...**

● **16. ВИНОВАТ** /виновата/. *Употр. как форма извинения: простите, извините <Г>м> sorry; excuse me; pardon*

Мамаев. Куда ты меня завёл? Я тебя спрашиваю!

Человек. **Виноват-с.**
А. Островский. На всякого мудреца довольно простоты.

Мамаев. Where have you brought me, I ask you?

Manservant. **Sorry, sir.**

● **17. ВІРА** *ит. Употр. как команда при погрузке, разгрузке, подъёме тяжестей при помощи крана, лебёдки и т. п., обозначающая: поднимай!, вверх! (тжс. перен. в значении: айда! пойдём) lift!; heave ho!; anchors aweigh!*

— Идём к Сашке? А другие отвечали:

— Есть! Так держать.

И уже все вместе говорили:

— **Вира!**

А. Куприн. Гамбринус.

...кирпичное красное здание новой школы казалось необычно праздничным. Оно сияло перед ним в свете прожектора и заходящих лучей. И смотрели на старика глаз

‘Shall we go to Sashka’s?’ Someone else would reply,

‘Ay-ay, sir! Keep her so.’

And then they would all say in chorus, ‘**Anchors aweigh!**’

...the red brick building of the new school seemed unusually festive. It sparkled before him in the glare of the searchlight and the rays of the setting sun. The eye-sockets of a mul-

ницы множества окон. 'Вира! Майна!' — порой доносилось откуда-то сверху.
И. Ракиа. Весь белый свет.

● **18. ВИШЬ.** *Выражает удивление, неудовольствие, негодование и т. п. my!, blimey!; just see what a ...!; really?; tell me another!*

— Вишь! — неопределённо усмехнулся Рогожин, не совсем понимая неясную мысль князя.
Ф. Достоевский. Идиот.

— Вишь, плеснула, — прибавил он, повернув лицо в направлении реки: — должно быть, щука.
И. Тургенев. Записки охотника.

— Вишь, какой шустрый, — говорил конюх, — не удержишь.
Л. Толстой. Холстомер.

Один большой осколок, шумно, как куропатка, фырча на излёте, пролетел над ними и шлёпнулся возле самой ямы. — Вишь, проклятый, куда достал! Чуть-чуть не попал.
В. Овечкин. С фронтовым приветом.

● **19. В КАРЬЁР.** *Употр. как команда перейти на ускоренный галоп, самый быстрый аллюр forward — gallop!*

itude of windows looked down at the old man. 'Lift! Heaveho!' now and again the sound of voices carried down from somewhere up above.

'Really?' Rogozhin laughed in an indefinite sort of way. He had not fully understood the prince's obscure train of thought.

'My, what a splash!' he added, turning his face in the direction of the river. 'That must be a pike.'

'Just see what a lively little fellow he is!' said the groom. 'There's no holding him.'

A big splinter flew with a fluttering noise over their heads like a flushed partridge and landed with a smack near the grave.

'Blimey, that was a near one. A close shave!'

— В карьер!... — закрычал Морозка тугим взволнованным голосом.
А. Фадеев. Разгром.

● **20. ВНИМАНИЕ.** *Употр. как просьба или приказание сосредоточиться, выслушать и т. п. attention!*

— Внимание! Внимание!

Говорит полярный радиоцентр на семьдесят втором градусе северной широты. Здравствуйте, товарищи полярники!

Е. Горбатов. Здесь будут шуметь города...

● **21. ВО прост.**

1) /тж. во-во, во, во!/. *Выражает согласие с чем-л. или подтверждение правильности высказанного quite right!; exactly!; that's right!; that's <just> it!; there you are!; right you are!; bull's eye! sl.*

— Один — с сошкой, семеро — с ложкой, — усмехнулся Акимов.

— Во-во! — весело расемаялся Федот Федотович.
Г. Марков. Сибирь.

— Во, Фома, — засмеялся Захар, с явным одобрением и удовольствием глядя на хозяйку. — Разумные речи и послушать любо.
Л. Проскурин. Судьба.

— ... думаю о Соне Луниной...

'Forward — gallop!' Morozka shouted in a tense voice.

'Attention! Attention!

This is Polar Radio Centre at latitude seventy-two degrees north. Greeting to all polar explorers!'

'In other words, one man does the work but seven take the pickings,' Akimov said with a chuckle.

'That's it.' Fedot Fedotovich laughed.

'There you are, Foma,' Zakhar laughed, looking at the woman and listening to her with pleasure and approval. 'How pleasant to hear reasonable words for a change.'

'... I'm thinking about Sonya Lunina...'

— **Во!** ... 'Показания Луниной Софьи Васильевны дают основания полагать о наличии любовного чувства к ней со стороны Лузгина Андрея Григорьевича'. Это следователь Сорокин.
В. Липатов. И это всё о нём...

2) *Употр. в восклицательных предложениях для выражения высокой оценки чего-л.* <it's> great (splendid, excellent!); that's something like!; just the job!

— Ну ничего, если один (снимок) к другому подкленить, а природу вырезать, панорама будет — **во!** — и Мишка показал большой палец.
К. Симонов. Живые и мёртвые.

• **22. ВО** /вот/ **ДАЁТ** /тж. ну даёт/ *прост.* Выражает изумление, одобрение, восхищение (часто ирон.) well, he's a one!; ata (atta) boy!; lovely!; quite a ... , eh! *iron.*; my word!; this is something!; go on, let's have it!

— Один большой поэт говорил, что искусство всегда у цели. Может ли это сказать о себе ваша наука, сильно сомневаюсь.

— **Во даёт!** — дурашливо взревел Андрон.
Ю. Нагибин. Берендеев лес.

А молния сверкала через короткие промежутки и так ослепительно, что на мгновение стужившаяся темнота

'**Bull's eye!**' ... 'The statement of Lunina Sofia Vasilyevna, gives grounds to postulate the existence of amorous feelings towards her on the part of Luzgin, Andrei Grigorievich,' Investigator Sorokin reported.

'Still, never mind — stick them together, chop out the greenery, and there's a panorama shot for you — **Just the job!**' And Mishka gave a thumb-up sign.

'One great poet said that art always reaches its target. Can that be said of your science? I strongly doubt it.'

'**Go on, let's have it!**'
Andron exclaimed foolishly.

The lightning flashed almost without cease and so blindingly that it severed the dense darkness like a sword...

рассекалась, как от удара мечом...

'Ну, даёт! Прямо, как на фронте при арталёте', — думал Нестеров.

Г. Марков. Завещание.

ВО ДЕЛА́ см. Д-16

• **23. ВÓЗДУХ** *воен.* Употр. как предупреждение о появлении самолётов противника air raid!; take cover!

В лихорадочный лай зениток сейчас же врезался приближающийся тонкий звон, затем спаренный бой пулемётов пропорол воздух над эшелоном — и в вагон из степи ворвалось несколько предупреждающих голосов:

'**Воздух!** Мессера!'

Ю. Бондарев. Горячий снег.

ВО КАК см. В-38

• **24. ВÓЛЬНО** *воен., спорт.* Команда, разрешающая держаться свободно (в строю, перед командиром и т. н.) (stand) at ease!; rest! *Amer.*

Поляков повернулся к старшине — тот вытянулся перед ним.

— **Вольно...** Расскажите, пожалуйста, как и что.

В. Богомолов. В августе сорок четвёртого...

• **25. ВÓЛЬНОМУ ВÓЛЯ.** *Выражает уступку в ответной реплике на отказ в значении:* дело твоё, поступай как знаешь a free choice for the free man; get on as best you can; as you please, as you like, as you say

'**This is something!** A regular artillery attack,' Nesterov thought.

A high-pitched whine cut into the frantic barking of the A. A. guns, then the rattle of twin machine-guns split the air overhead and several warning shouts of 'Air raid! Messers!' burst into the van from the steppe.

Polyakov turned to the sergeant-major, who stood to attention.

'At ease. Now tell me please all you can, the why's and where's.'

Варлаам (*Григорию*).
Что же ты не подтягиваешь,
да и не потягиваешь?
Григорий. Не хочу.

Мисаил. **Вольному во-
ля...**
А. Пушкин. Борис Годунов.

● **26. ВÓЛЯ ТВОЯ́** /váша/. *Выражает учтливое согласие или несогласие с кем-л.* as you like, as you please, as you say

— ... лейтенанта бросить
не могу, вместе должны пойти.
— Ну что ж, **воля твоя**.
В. Кондратьев. Сашка.

● **27. ВОН**. *Употр. как приказ уйти, удалиться* get out (of here)!; off (away) with you!, off you go!, off!; get (go) along with you!

'**Вон**, холоп!' Иван заплакал
И пошёл на сеновал,
Где конёк его лежал.
П. Еринов. Конёк-горбунок.

— Слышишь? — крикну-
ла Аксинья и в сильном гневе
топнула ногой. — Кому гово-
рю? Пошла вон со двора, и
чтоб ноги твоей тут не было,
каторжанка! **Вон!**
А. Чехов. В овраге.

● **28. ВÓНА** *прост.* *Выражает сильное удивление, не-
довольство, упрёк, возмущение* so that's it!, so that's what it
is!; so that's how it is!; I like that!; that's a fine thing to say!
iron.

Varlaam (to *Grigori*).
How come you keep taking a
pull and your tankard's still
full?

Grigori. I don't feel like it.
Misail. **A free choice for
the free man...**

'... And I can't desert the
lieutenant, too, we've got to go
on together.'
'Well, **as you like**.'

'**Off**, you scum!' In tears, Ivan
To the hayloft made his way
Where his little humpback lay.

'Do you hear me?' shouted
Aksinya, stamping her foot in
her rage. 'Who d'you think I'm
talking to? **Get out of here**, and
never dare to show yourself
here again, felon! **Get out!**'

— Не напоминай мне про
отца, Николай Еремеев, не на-
поминай!

— **Вона!** ты что мне за ус-
тавищик?
И. Тургенев. Записки охотника.

— Спасибо вам, милая, за
всё. Дай-то бог, чтобы родные
так относились друг к другу,
как вы к чужим.

— **Вона!** Об чём завёл!
Глупости одни говоришь. Не
велик труд — помочь соседу.
*Г. Троепольский. Белый Бым
Чёрное ухо.*

ВОН КАК *см.* В-38

ВОН <ОНÓ> ЧТО *см.* В-40

● **29. ВОСТО́РГ**. *Выражает восхищение, любованье чем-л.*
that's divine!; that's a gas! *sl.*; keeno!, zool! *Amer. sl.*

— ... я тоже офицер и спо-
собен защищать свою честь...

— И на дуэль ты спосо-
бен?! **Восторг!**
И. Воронов. Макушка лета.

● **30. ВОТ**. *Выражает итог, вывод из чего-л.* just so, that's
it!; there you are!; see

Аркадина. Евгений
Сергич, кто из нас моложе?

Дорн. Вы, конечно.
Аркадина. **Вот-с...** А

почему? Потому что я рабо-
таю, я чувствую; я постоянно
в суете, а вы сидите всё на од-
ном месте, не живёте.

А. Чехов. Чайка.

'Don't talk of my father,
Niko-lai Eremeich.'

I like that! Who are you to
give me orders?'

'Thank you, my dear, for
everything. If only people
would look after their own kin
as you have done for a
stranger.'

'**Now that's a fine thing to
say!** What nonsense. It's no
trouble to help a neighbour.'

'... I am also an officer and
quite capable of taking care of
my honour...'

'So you're capable of fight-
ing a duel! **That's divine!**'

Arkadina. Which of us
looks the younger, Doctor?

Dorn. You, of course.
Arkadina. **There you
are.** And why is that? Because
I work, I feel, I'm always busy.

But you just stick around in the
same old place. You don't real-
ly live at all.

— Вот, трое нас только, дед. Надо нам передохнуть, поесть чего-нибудь... Ну и табачку надо.

В. Кондратьев. Саика.

● 31. **ВОТ <ТЕБЕ> БОГ, <А> ВОТ <И> ПОРОГ.** *Выражает требование уйти, удалиться в значении: убирайся, уходи по-хорошему* here's the floor, there's the door; there's the door, good riddance; there's my door and I'll trouble you not to darken it again

— ... прошу любить и уважать её. Она всё равно что моя жена, всё равно. Так вот, ты знаешь, с кем имешь дело. И если думаешь, что ты унизишься, так **вот Бог, а вот порог.**

Л. Толстой. Анна Каренина.

— Ступай отсюда! ступай! — Степанида сорвала с вешалки его полушубок, шарф, шапку и швырнула в открытую дверь... — Ступай! **Вот тебе Бог — вот порог!**

Г. Николаева. Жатва.

● 32. **ВОТ-ВÓТ.** *Выражает согласие с чем-л. или подтверждение правильности высказанного* that's it!; exactly!; just so; you've got it!

— Если б и можно было, всё одно я жить с твоим братцем под одной крышей не сгал бы, — резко заявил Мишка. Дуняшка изумлённо подняла брови.

'See, we're only three, Grandad. We need to rest a bit, well, and something to eat. And a bit of tobacco, too.

'... I beg to love her and respect her. She's just the same as my wife, just the same. So now you know whom you've got to do with. And if you think you're lowering yourself, well, **here's the floor, there's the door.**'

'Get out! Go!' Stepanida shouted, tearing his coat, scarf and cap off the peg and flinging them out of the open door... 'Go! **There's the door, good riddance!**'

'Even if it was possible, I'd never live under the same roof with your brother,' Mishka declared sharply.

Dunyashka raised her eyebrows in astonishment. 'Why

— Почему, Миша?

— Ты же знаешь.

— Это — что он в белых служил?

— **Вот-вот**, это самое.
М. Шолохов. Тихий Дон.

Герман. Читаете? Но ведь она специальная.

Дуся. **Вот-вот**... Про камушки. Очень интересная.
А. Арбузов. Таня.

— А может, всё-таки... — пронысёс он неуверенно. Никита Богатов перебил его кашляющим смешком:

— **Вот-вот**, а может, всё-таки я талант.
В. Тендряков. Весенние перевертыши.

● 33. **ВОТ ГДЕ СИДЯТ** /вот где сидят/ *прост. Выражает досаду, раздражение (обыкн. сопровождается жестом, указывающим на шею или затылок)* here's where it weighs on me!; I'm fed up to the teeth with it!; I am sick (and tired) of it!

— По че-ло-ве-че-ству? — иронически отчеканил он кождый слог. — Позвольте-с, да у меня эти человеки **вот где сидят-с!**

А. Куртин. Олеся.

● 34. **ВОТ ГДЕ СОБА́КА ЗАРЬ́ТА** /тж. вот тут-то и зарыта собака/. *Выражает нахождение истинной причины чего-л., сути дела, ответа на загадку и т. п. that is the crux of the matter; that's where the trouble lies; that's the long and the short of it; there's the key; cf. there's the rub; that's where the shoe galls (pinches)*

not, Misha?'

'You know well enough!'

'You mean because he served with the Whites?'

'You've got it.'

Herman: You're reading it? But it's for specialists.

Dusya: **Exactly.** It's about stones. Very interesting.

'But perhaps, even so...' he began without much confidence.

Nikita Bogatov interrupted him with a coughing laugh.

'**That's it, that's it!** But perhaps, even so, I have talent.'

— Вот тут-то и зарыта собака. У нас поучают хлеборобов все, кто оказался на подходящей должности, хотя бы сами не умели отличить пшеницы от ячменя.
Н. Рыленков. Недопетая песня.

ВОТ ДАЁТ см. В-22

● **35. ВОТ ЕЩЁ.** *Выражает отрицание чего-л., несогласие с чем-л.* hear that!; I like that!; the very idea!; what next!; so there!; far from it!; not likely!; not me!; bah!

Хлестаков. Унтер-офицерская жена совсем другое, а меня вы не смеете высечь, до этого вам далеко... **Вот ещё!** смотри ты какой!
Н. Гоголь. Ревизор.

— Я не люблю, когда комне приходят. — Девочка засмеялась.

— **Вот ещё!** Смотрите-ка! Разве вся земля твоя и ты можешь кому-нибудь запретить ходить по земле?
В. Короленко. Слепой музыкант.

— Да чего ты хорохоришься? — возражает сестра.

— **Вот ещё!** — сердится брат. — Ты, Настя, сама хорохоришься.
М. Пришвин. Кладовая солнца.

'That's the long and the short of it. We get all sorts of people coming to the countryside, preaching to the corn-growers. As long as their position is high enough even though they can't tell wheat from barley.'

Khlestakov. Sergeant's widows are one thing, but don't try and flog me. **The very idea!** Who do you think you are?

'I don't like people coming where I am.'

The little girl laughed.

'Hear that!' she exclaimed. "Goodness me! Is all the earth yours, then, that you can forbid anyone to walk on it?"

'What are you bristling up about?'

'So there!' her brother would repeat angrily. 'It's you who's bristling up, Nastya, not me.'

— Что ж с тобой поделаешь, ладно! Держись теперь, не жалуйся и не хнычь.

— **Вот ещё!** — Генка рванулся к двери.
В. Ажаев. Далеко от Москвы.

— Ну что, плохо моё дело, доктор?

— Почему плохо?

— Пропала рука?

— **Вот ещё!**
В. Каверин. Открытая книга.

— Неужели боишься? — подзадорила меня Лидия Михайловна.

— **Вот ещё!** Ничего я не боюсь.
В. Распутин. Уроки французского.

ВОТ ЕЩЁ НОВОЕ ДЕЛО см. Н-65

ВОТ ЕЩЁ НОВОСТИ см. Н-65

ВОТ ЗАРАЗА см. 3-9

ВОТ ЗДОРОВО см. 3-12

ВОТ И ВЕСЬ СКАЗ см. И-2

● **36. ВОТ И ВСЁ.** *Употр. как заключение со значением: больше говорить нечего that's all!; that's that!; and that's all there is to it*

— К себе одной я всё на свете свела — хочу у себя в доме тебя видеть и слышать каждый день без перерыву — **вот и всё!** И всё тут!

С. Залыгин. Комиссия.

'All right — it seems there is nothing I can say to dissuade you. You may go, but mind, no complaints or tears!'

'Not me!' said Genka and made a dash for the door.

'Am I in a bad way, doctor?'

'What do you mean by 'bad'?''

'Is my hand done for?'
'Far from it!'

'Are you really afraid?'
Lydia Mikhailovna stung me.

'Not likely! I'm not afraid of anything.'

'I did it all for myself: I wanted to see you in my house an' hear your voice every day without a break, **that's all!** That's all there was to it!'

● **37. ВОТ ИМЕННО** /именно/. Употр. как утверждение в значении: да, действительно exactly!; precisely!; that's it!; well said!

Утешительный. Человек, шампанского! В память дружеского союза!

Ихарев. **Именно**, это стоит того, чтобы запить.
Н. Гоголь. *Игроки*.

— Непонятное, таинственное — самое страшное. От страха перед непонятным люди и бога выдумали и чертей...

— **Именно**, — снова поддакнул Митягин.
В. Тендряков. *Суд*.

— Молодость бескомпромиссна.

— **Вот именно**, — подхватил Буров, — **вот именно**. Или гений, или бездарь, или подлец, или душа-человек.
В. Ерёменко. *Слепой дождь*.

● **38. ВОТ КАК** /вон как; тж. прост. во как/.

1) *Выражает удивление* indeed!; really?, is that so?; you don't say <so>!; upon (on) my word!; like that, is it?

— Кто ж у вас распоряжается?

— Сама барыня.

— **Вот как!**

И. Тургенев. *Записки охотника*.

Uteshitelny: Waiter, champagne! To our friendly cooperation!

Ikharev: **Well said!** Just what we should be drinking to.

'It's the incomprehensible and the mysterious that's most terrifying. People invented gods and devils through fear of the unknown...' 'Exactly,' echoed Mityagin again.

'Youth rejects compromise.' 'Precisely,' agreed Burov quickly, 'precisely. Someone is either a genius, or a totally nonentity, either a scoundrel or a really wonderful person.'

'Who does manage it, then?'

'Our mistress herself.'

'**You don't say so.**'

— Ты в какой части был?

— В Первой Конной.

— Кем?

— Командиром эскадрона.

— **Вот как!** Я тоже зараз команду эскадронам.

М. Шолохов. *Тихий Дон*.

2) *Выражает угрозу* oh, indeed!, oh, really!; that's it, is it? (menacingly)

— С таким настроением, с такими мыслями жить нельзя...

— **Вот как!** — угрожающе проговорил Рошин. — Поздравляю.

А. Толстой. *Хождение по мукам*.

3) Употр. как заключение, вывод при подведении неожиданного итога that's it

— Всё ж таки родился тут, жил до войны, а теперь вот никто и не знает про Козловку... Надо, думаю, съездить на родину. А вместо родины — лес. **Во как!** — И он опять захохотал, разводя руками.

Г. Семёнов. *Реквием*.

'What force were you in?'

'The First Cavalry Brigade.'

'What as?'

'Squadron commander.'

'**Is that so!** I'm in command of a squadron too, now.'

'Nobody can live with your feelings, with your views...'

'**Oh, indeed!**' said Roshchin menacingly. 'My congratulations.'

'After all I was born here, lived here before the war, and now nobody knows anything about Kozlovka ... I thought I ought to go to my homeland. And instead of my homeland there's a forest. **That's it.**' And again he laughed, spreading out his arms.

ВОТ НАКАЗАНИЕ см. Н-6

● **39. ВОТ НЕВИДАЛЬ** /ба(я) невидаль, какая невидаль, что за невидаль/ ирон. *Выражает пренебрежение к чему-л. обыденному, несущественному* what a wonder!; <here is> a wonder indeed! ирон.

Скажите, пожалуйста, ка-
кая невидаль — какая-то ов-
сяная каша!

Д. Мамин-Сибиряк. Алёнуш-
кины сказки.

ВОТ НОВОСТИ см. Н-65

● 40. **ВОТ ОНÓ ЧТО** /вон <онó> что/. *Выражает удивле-
ние, изумление (иногда с оттенком иронии или угрозы)* I see!;
so that's what (how) it is!, so that's it!

— Скачок, понимаешь?
— добавил он важно. — Пе-
реход количества в качество.

— **Вон что!** Тогда поня-
но, — так же важно ответил
отец. — И какой же в тебе
произошёл скачок?
Л. Соболев. Зелёный луч.

— **Вот оно что,** — протя-
нул он с тем трудным спокой-
ствием, которое порождается
слишком большой неожидан-
ностью и желанием не выска-
зать своей растерянности. —
Убить меня хотел, Федька?
П. Проскурин. Судьба.

ВОТ ПОГОДИ́ см. П-14, 3)

● 41. **ВОТ ПОДИ́ Ж ТЫ** *прост.* *Выражает недоумение по
поводу чего-л.* and there you are!; just imagine!

Кабанова. Уж не мало я
дивлюсь на тебя: столько у те-
бя народу в доме — а на тебя
на одного угодить не могут.

Oatmeal of all things— a
wonder indeed!

'It's a leap, you see,' he
added with an air of impor-
tance. "A transformation of
quantity into quality."

'Ah,' said his father with
equal gravity. 'So that's what it
is. Then it's all quite clear. And
what sort of leap did you take?'

'I see,' he said slowly,
keeping calm with great diffi-
culty, terribly amazed and fight-
ing not to show his feelings.
'You wanted to kill me, Fedka?'

Kabanova. With all the
people as lives in your house, I
wonder they can't please one
little man like you!

Дикой. **Вот поди ж ты!**
А. Островский. Гроза.

Dikoy. Well, they can't
and there you are!

● 42. **ВОТ ТАК** /вот та́к-то/. *Употр. как указание на то,
что разговор окончен, вопрос исчерпан и т. п.* there!; that's the
way it is!; get this straight!

— **Вот так!** — сказал Ка-
лашников, когда дополнение
Смирновского к тексту Обра-
щения было принято.
С. Залыгин. Комиссия.

Прохоров с угрозой по-
вторил:

— **Вот так-то!** Под суд
пойдёт дамочка, если снова
осмелится клеветать!
В. Липатов. И это всё о нём...

'There!' Kalashnikov said
when Smirnovsky's addition to
the text of the Appeal was
adopted.

Prokhorov repeated omi-
nously:

'That's the way it is. The
lady will go up for trial if she
dares slander again!'

● 43. **ВОТ ТАК КЛЮ́КВА** /вот так нóмер, вот так прítча,
вот так фунт, вот так шту́ка/. *Выражает удивление, разоча-
рование и т. п.* of all things!; that's a nice thing!; that's a nice (fine)
how d'ye do!; here's a nice go!; that's a pretty (nice) kettle of fish!;
I like that!; well, I never!

— **Вот так штука!** — ах-
нул старичок, разводя рука-
ми. — В первый раз вижу, как
Лиса в утку обратилась... Ну
и хитёр зверь!
Д. Мамин-Сибиряк. Серая
Шейка.

'I like that!' he said in sur-
prise. 'Who ever heard of a fox
turning into a duck? The foxiest
fox I ever saw!'

— По вашему мнению,
кто убил?

— Вы!

— **Вот так клюква!** —

'Who was the murderer in
your opinion?'

'You!'

'Here's a nice go!' he mut-

порбормотал он, дыша на ок-
но и нервно рисуя на нём вен-
зель.

А. Чехов. Драма на охоте.

У самых ног его что-то за-
пицало...

— **Вот так фунт!** Ребё-
нок... — в недоумении про-
шептал он, поднося находку к
своему носу.

*М. Горький. Как поймали Се-
магу.*

ВОТ ТАК НОМЕР см. В-43

ВОТ ТАК ПРИТЧА см. В-43

● 44. **ВОТ ТАК РАЗ** /вот те <и> раз, вот тебе раз, вот те и
здравствуй/. *Выражает удивление, разочарование, досаду*
that's done it!, there, you've done it!, well, I never!; the things you
say!; of all things!; well, to be sure!; I like that!; man alive!; my
aunt!; can you beat that! *Amer.*

... она не отстранилась, он
сжал крепче её руку и поце-
ловал её в губы.

— **Вот тебе раз!** — прого-
ворила она и, быстрым дви-
жением вырвав свою руку,
побежала прочь от него.

Л. Толстой. Воскресение.

Шура. Яков, скажи чест-
но: что такое Тятин?

Лаптев. **Вот те раз!** Ты
же почти полгода ежедневно
видишь его.

*М. Горький. Егор Булычев и
другие.*

tered, breathing on the glass and
nervously drawing figures on it.

Again he heard a wail, and
this time it came from under
his very feet...

'A fine how-d'ye-do! A
baby!...' he muttered to himself
as he studied the infant.

...She did not move away,
and he pressed her hand tight
and kissed her on the lips.

'There! You've done it!'
she said; and freeing her hand
with a swift movement ran
away from him.

Shura: Yakov, tell me
honestly, what do you make of
Tyutin?

Laptev: I like that!
You've been seeing him every
day for nearly six months.

— А разве задачки быва-
ют интересными?

— **Вот те раз!** — Лёвка
рассмеялся. — Да каждая,
кроме уж очень простых.

*В. Тендряков. Весенние пере-
дверьяши.*

Вышел во двор, а на ла-
почке перед подъездом Ната-
ша сидит.

— **Вот тебе и раз!** Ты что
здесь делаешь?

С. Абрамов. Требуется чудо.

● 45. **ВОТ ТАК ТАК.** *Выражает удивление, разочарова-
ние, досаду* well!; there!; oh, really!; well, I never!; that's a nice
thing!

Никита. **Вот так так.** Я
рассчитываю, как лучшее
дело обсудить, а она вон как:
жениться велит.

Л. Толстой. Власть тьмы.

ВОТ ТАК-ТО см. В-42

ВОТ ТАК ФУНТ см. В-43

ВОТ ТАК ШТУКА см. В-43

ВОТ ТЕБЕ БОГ, <А> **ВОТ <И> ПОРÓГ** см. В-31

ВОТ ТЕБЕ — **ВЫКУСИ** см. Н-9

ВОТ ТЕБЕ И НА см. В-47

ВОТ ТЕБЕ КРЕСТ см. В-46

ВОТ ТЕБЕ НА см. В-47

ВОТ ТЕБЕ РАЗ см. В-44

ВОТ ТЕ И ЗДРАВСТВУЙ см. В-44

ВОТ ТЕ И РАЗ см. В-44

● 46. **ВОТ ТЕ** /тебе/ **КРЕСТ** /крест, Христо́с/ *прост., уст.*
Употр. как божба, клятва, заверение в чём-л. cross my heart!;
upon (on) my word!; really and truly!

'But are problems ever
interesting?'

'The things you say!'
Lyovka burst out laughing.
'They're all interesting —
except the very simple ones.'

He went out and found
Natasha sitting on the bench in
front of the entrance.

'Of all things! What are
you doing here?'

Nikita. Oh, really! I
thought it'd be better to talk
things over; but this is what she
says: she tells me I must marry.

— Это я тебе, товарищ Прохоров, на полном сурьёзе говорю, что во всей области лучше Евгенья тракториста не было... **Вот те хрест!**
В. Липатов. И это всё о нём...

● 47. **ВОТ ТЕ НА** /вот тебе <и> на/. *Выражает удивление, разочарование* think of that!; well, I never!; well, I declare!; what do you mean?; well, well!; man alive!; my!; oh, my!; my, my! *Amer.*

Городничий. Ревизор из Петербурга, инкогнито. И ещё с секретным предписанием.

Аммос Фёдорович.
Вот те на!
Н. Гоголь. Ревизор.

— Некуда идти мне, — сказал он жёстко.

— **Вот тебе и на!**... — удивилась Варя. — В отряд пойдёшь, к Левинсону.
А. Фадеев. Разгром.

ВОТ ТЕ ХРЕСТ см. В-46

ВОТ ТЕ ХРИСТОС см. В-46

ВОТ ТО-ТО И ОНО см. Т-25

ВОТ ТУТ-ТО И ЗАРЫТА СОБАКА см. В-34

● 48. **ВОТ ЧТО** /ну вот что/. *Употр. как. подведение итогов сказанного, при принятии какого-л. решения, как побуждение собеседника к действию* well now; listen; look here

— **Вот что!** — решительно сказал мой приятель охотнику. — Нам сейчас выходить. Я оставлю вам свой москов-

'I'm telling you this in all seriousness, Comrade Prokhorov; there was no better driver than Yevgeny in the whole region. **Cross my heart!**

Mayor: An inspector from Petersburg, incognito. And furthermore, with secret instructions.

Ammos Fedorovich:
Well, I declare!

'I've got nowhere to go,' he said harshly.

'What do you mean?' Varya cried, astonished. 'Why, you'll go to Levinson and join his company, of course!'

'Listen,' my friend said firmly to the hunter. 'We've got to get out now, but I'll give you my Moscow address and tele-

ский адрес и телефон. Приезжайте в Москву непременно.
К. Паустовский. Во глубине России.

— **Вот что**, Олег. Давай, чтобы не было недоговорённости. Чтобы всё стало на место.
Ю. Васильев. Ветер в твою пору.

— **Ну вот что**, Евгений Константинович, — сказал Козырев ... — Я рюмочку выпью, не обессудь.
Г. Семёнов. Реквием.

● 49. **ВОТ ЭТО ДА** /вот это я понимаю/. *Выражает удивление, восхищение чем-л.* well, I never!; that's something like!; that's mighty rich (good)!; blimey!; jeepers!; jeepers creepers! *sl.*

— Поздравляю, — сказала я... Скоро и меня сможешь поздравить...

— **Вот это да!** — воскликнула Вика.
Ю. Авдеевко. Дикая хмель.

ВОТ ЭТО ЗДОРОВО см. З-12

ВОТ ЭТО Я ПОНИМАЮ см. В-49

ВОТ Я ТЕБЕ см. Я-5

● 50. **ВПЕРЕД**. *Употр. как приказание, призыв двинуться в направлении перед собой* forward, onward; attack!

Вперёд, вперёд, вперёд,
Рабочий народ!
А. Блок. Двенадцать.

phone number. You must be sure to come.'

'Look here, Oleg,' he said. 'Let's have it all out. So nothing's left unsaid to fester. Let's put everything in its proper place.'

'Well now, Evgeni Konstantinovich,' Kozyrev said... 'I'll have a drink, if you don't mind.'

'Congratulations,' I said... 'You'll soon be able to congratulate me, too...'

'Well I never!' Vika exclaimed.

Onward, onward, you masses,
Working classes!

Раздалась команда:

— Цель, вперёд!

А. Толстой. Хожделение по мукам.

‘Вперёд!’ — заорал визгливо Яшка, и Фёдор закричал ... , бросая к займкс лошади:

— За мно-ой!

А. Иванов. Вечный зов.

● 51. **ВПОЛНЁ.** *Выражает согласие со сказанным quite so; that's right*

— Для меня это было потрясение не слабее, чем смерть отца, но длительней... Временами думаю: это было помешательство.

— **Вполне.**

Н. Воронов. Макушка лета.

● 52. **ВРЁШЬ** *прост.*

1) *Выражает недоверие к сказанному it's a lie!; stuff-and-nonsense!; go on! iron.; tell us another!; how you talk!; so you say!; says (sez) you! sl.; that's a crock! sl.*

— Как же вы прорвались? Побили их корабли?

— И побили. отец, и в реку Белую загнали.

— **Врёшь.**

— Да не вру.

Л. Рейснер. Фронт.

2) *Выражает протест, упрямое несогласие с чём-л. no!; it's no use!; I won't give in!*

The command rang out:

‘Lincs... forward!’

‘Attack!’ Yashka screamed. Fyodor spurred his horse and shouted: ‘Follow me, men!’

‘To me it was no less a shock than papa's death, only it lasted longer ... Sometimes I think it was a kind of insanity.’

‘Quite so.’

Осталась Катя одна-одишёнська. Поплакала, конечно, сперва, потом и говорит:

— **Врёшь!** Не поддамся!

П. Бажов. Горный мастер.

● 53. **ВРÓДЕ.** *Выражает примерное, предположительное согласие sort of, kind of*

— Небось догадался ты, почему позвала я тебя?

— **Вроде.**

В. Кондратьев. Саука.

● 54. **В РУЖЬЁ.** *Употр. как команда стать в строй с винтовками to arms!*

Кто-то заливно и испуганно кричал возле дверей:

— **В ружьё!... В ружьё!...**

М. Шолохов. Тихий Дон.

Katya was left all alone. She cried a bit at first, of course, but then she said: ‘No! I won't give in!’

‘You'll have guessed why I brought you here?’ ‘Sort of.’

Someone cried in alarm outside the door:

‘To arms!... To arms!...’

● 55. **В СА́МОМ ДЁЛЕ.** *Выражает согласие, подтверждение в значении: правда, действительно that's true; indeed*

— А ты, Николаша, поспросил бы отца Терентия... Может, что и подскажет.

‘В самом деле, — подумал Николай, — отец Терентий знает больше, чем кто-либо.’

А. Кузнецова. Земной поклон.

‘If you want to learn anything, Nikolasha, ask Father Terenty... Maybe he can tell you.’

‘That's true,’ thought Nikolai, ‘Father Terenty knows more than anyone else.’

● 56. **В СА́МЫЙ РАЗ** *прост.* *Выражает одобрение сказанного, сделанного exactly!; couldn't have been better put!; that's the stuff (the ticket)!*

— Последняя фраза вызвала оживление.

The final phrase was heartily approved.

— В самый раз! — выкрикнула Лида.
Д. Гранин. Дождь в чужом городе.

● 57. ВСЁ. В знач. сказ.: конец, кончено it's over!; that's all; finished!; taps! *sl.*

Он понимал: последняя мысль. Слабеющая мысль: **Всё! Всё... Вс...**
Э. Медведкин. Стакан воды.

● 58. ВСЕГО́. Употр. при прощании so long; good luck!; all the best!; see you (later)!; take care! *Amer.*

— До свидания! — сказал Синцов.

— **Всего!** — отозвался Малинин.

К. Симонов. Живые и мёртвые.

У белого камня он прощался с ней за руку и неизменно говорил:

— **Всего**, Зина. Не расстраивайся. Что-нибудь придумаем.

В. Шугаев. Паром через Киренгу.

ВСЕГО́ ДОБРОГО см. В-61

ВСЕГО́ НАИЛУЧШЕГО см. В-61

ВСЕГО́ ХОРОШЕГО см. В-61

● 59. ВСЁ ПРОПАЛО. Выражает чувство безысходности, потери, отчаяния и т. п. everything is ruined (lost); it is over and done with

'**Couldn't have been better put!**' Lyda cried.

He understood: his last thought. A weakening thought: 'It's over! **Over... Ov...**'

'See you!' said Sintsov.
'**All the best!**' replied Malinin.

He shook hands with her at the rock and invariably said: 'So long, Zina, don't worry, we'll think of something.'

— **Всё пропало**, — сказала она в подушку, — я думала, что свободна, и ошиблась. Кирилл будет мучить меня всю жизнь...
К. Федин. Первые радости.

● 60. ВСЁ РАВНО́. Выражает безразличное отношение к чему-л. it doesn't matter; all the same

— Как одеть его думаете вы?...

— **Всё равно!** Он пойдёт ночью.

М. Горький. Мать.

● 61. ВСЕХ БЛАГ /всего́ дóброго, всего́ хоро́шего, всего́ наилучшего/. Выражает пожелание при прощании good luck!, all the best!

... когда машина остановилась и Серпилин первым осторожно вылез из неё, Максимов, не вылезая, протянул ему руку.

— **Всех благ**, Фёдор Фёдорович! Желаю скорее выпиться!

К. Симонов. Живые и мёртвые.

● 62. В ТО́М<-ТО> И БЕДА́. Употр. в ответной реплике, указывая на ошибку, неправоту собеседника that's the trouble

— Ты же сам говорил: во всём нужна ясность.

— Я говорил не только это.

— **В том и беда**, что вся

'**Everything's ruined,**' she confided to her pillow. 'I thought I was free, and I find I'm mistaken. Kirill is going to torment me all my life ...

'How do you think he should be dressed?'...

'**It doesn't matter.** He'll leave at night.'

...When the car stopped and Serpilin carefully climbed out, Maximov, without moving from his seat, held out his hand:

'**All the best,** Fyodor Fyodorovich! I hope they discharge you soon!'

'You yourself said that you should be clear about everything you say and do.'

'That wasn't the only thing I said.'

твой энергия уходит исключительно на разговоры.
Ю. Авдеенко. Дикая хмель.

● 63. В ТОМ-ТО И ДЁЛО. *Выражает признание правильности сказанного, обыкн. с оттенком назидательности that's it; that's just the point*

— Где она (холера) сейчас? Есть?

— Не приведи господи! Может, будет ишо...

— В том-то и дело, что не будет. С ней научились бороться.

В. Шукшин. Космос, нервная система и имат сала.

● 64. В ЧЁМ ДЁЛО. *Выражает реакцию на ситуацию в значении: что случилось? what is the matter?; what's up?; what's this?*

— В чём дело? — спросил он нахмурясь. — Что у вас тут за собрание?

Л. Соболев. Капитальный ремонт.

'That's the trouble: all your energy is entirely spent in conversation.'

'Where is it (cholera) now? Is there any about?'

'Lord forbid! It might come back...'

'That's just the point — it won't. We've learnt how to combat it.'

'What's this?' he said, frowning. 'What's this meeting about?'

● 2. ГДЕ ТАМ /ну, где там; да где <там>/. *Выражает сожаление в чём-л., невозможность чего-л. not a chance!; far from it!; nothing of the sort!; a lot of good that did! iron.; but what's the use!*

Дочка. А вдруг кто-нибудь пойдёт в лес, да и наберёт там подснежников. И достанется ему вот этакая корзина золота!

Старуха. Ну, где-там — наберёт! Раньше весны подснежники и не покажутся.

С. Маршак. Двенадцать месяцев.

Мишка шёл с Митькой к ферме, оба слегка покачивались, и Куров начал делать им предупреждающие знаки, чтобы не ходили. Но где там! Оба дружка правились прямо к ферме.

В. Белов. Привычное дело.

Лапшин. Я своему дуболапу тоже твердил: учись, учись — института добивайся! Да где! Лень-то у него все кости проела!

В. Розов. В поисках радости.

● 3. ГДЕ УЖ. *Выражает полную невозможность сделать что-л. some hopes!; far from it!; perish the thought!*

Командир. Со всем примирился бы, если бы они умели служить. Разве у них есть служба?

Daughter. And what if somebody does go to the forest and finds snowdrops there? He'll get a big basketful of gold.

Old woman. Not a chance! No snowdrops will be seen until spring comes.

Mishka and Mitka were coming to the stock farm. Both wavered and swayed, and Kurov made warning signs to them to keep away. A lot of good that did! They made for the gates straight as the crow flies.

Lapshin: I've been drumming it into my young muggins here. Study, I tell him, study! Get yourself into an institute! But what's the use! He's bone idle!

Commander: I could put up with everything if only they knew how to serve. Is this what they call service? Take you,

Г

● 1. ГДЕ НАША НЕ ПРОПАДАЛА /где наша не пропадала/. *Выражает решимость пойти на риск, на авось here goes!; come what may!; never say die!*

— И куда же вы теперь?

— Да не знаю. Где наша не пропадала!

И. Ракша. Евразия.

'So where will you go now?' 'I don't really know. But then, never say die!'

Ну, вот тебе, боцман, разве они тебе повинуются? Старости твою уважают?

Боцман (вздыхнув). Где уж!

В. Вишневский. Оптимистическая трагедия.

Тянуло уйти в сторонку, спрятаться в лесу и без свидетелей, ну, не плакать — где уж! — а просто забытья.

В. Тендряков. Суд.

• 4. ГДЕ ЭТО ВИДАНО /виданное ли (это) дело; тж. где это слышано/. *Выражает изумление, недовольство, возмущение who ever heard of it?; have you ever heard of such a thing?; have you ever seen anything like it?; there is no word for it!*

Где это
Видано?
Где это
Слышано? —
Маленький
Едет,
А старый
Идёт!
С. Маршак. Мельник, мальчик и осёл.

bo'sun, do they obey you? Do they show any respect for your age?

Boatswain (with a sigh):
Some hopes!

He had an impulse to go away, hide in the trees and — well, not weep — **perish the thought!** — but simply forget himself.

Who ever
Heard of it?
There is no
Word for it!
Age
Walks behind,
While youth
Rides ahead!

ГДЕ ЭТО СЛЫШАНО см. Г-4

• 5. ГЕ-ГЕ́ /ге-ге-ге́/. *Выражает упрёк now then!*

Сорин (смеётся). Глазки, кажется, заплаканы... Ге-ге! Нехорошо!
А. Чехов. Чайка.

Sorin (laughing). Looks as though you've been crying, my dear. **Now then!** We can't have that.

• 6. ГЕЙ Употр. как возглас, которым окликают кого-л., которым хотяя привлечь чьё-л. внимание hey!, ho!, a-hey!, yo!, yoho!, you-hoo!

На другой день, утром рано, Разбудил конёк Ивана.

'Гей! Хозяин! полно спать!

Время дело исправлять!

П. Ершов. Конёк-горбунок.

Dawn had scarce begun to peep, Humpback roused Ivan from sleep:

'Hey, my lad — stop snoring, do, Up! your duty's calling you!'

• 7. ГЛУ́ПОСТИ /глупость/. *Выражает резкое несогласие с чем-л. nonsense!, stuff-and-nonsense!, rubbish!, shucks!; skittles!, poppycock!, bosh!, rot!*

— Документы у него надо строго проверить!... А что? Может, из совсем другой разведки...

— Глу́пость! Чуть мелете, Рубин, — оборвал Кузнецов.

Ю. Бондарев. Горячий снег.

'You'd better check his docs! Why not? Mebbe he's from quite a different patrol to what we think!'

'Rubbish!' You're talking through your hat, Rubin,' Kuznetsov snapped.

• 8. ГЛЯДИ́ /глядите!.

1) *Выражает предостережение make sure..., mind now; look (watch) out; watch your step*

— Гляди же, — предупредил Валёк, — я за тобой всю ночь следить буду!

М. Горький. В людях.

'Mind now!' said Valyok. 'I'll keep my eyes on you all night!'

Пантелей Прокофьевич встал. Взвешивая слова, опасно советовав:

— Гляди, посколькунься — беды наживёшь!

М. Шолохов. Тихий Дон.

Pantelei Prokofyevich rose to his feet. Carefully weighing his words, he anxiously advised Miron:

'Make sure you don't slip! Or you'll be laying up trouble for yourself!'

— Что это ты, старина, принаряжаться да прихорашиваться стал? **Гляди**, как бы она тебя... Знаешь, какие они, казачки!

М. Алексеев. Дивизионка.

2) *Выражает угрозу* mind now!; be good, now!; you dare!; watch your step!

— **Гляди**, Ефим, не оступись!... Поперёк дороги не становись нам!... Как жили, так и будем жить, а ты отойди в сторону!

М. Шолохов. Смертный враз.

Дед лукаво погрозил Гешке согнутым пальцем:

— Чего это ты удумал?

Гляди!

Л. Кассиль. Черемыш, брат героя.

3) *Выражает удивление* well, to be sure!; well, I declare!; look you here, now

— **Гляди-ко!** Сила у меня стариковская, совсем на исходе, а колю не хуже твоего.

П. Бажов. Живинка в деле.

● 9. **ГЛЯДИ́** /смотри́/ **В О́БА** /глядите́/смотри́те/ в оба/. *Употр. как призыв к внимательности, крайней осторожности* keep your eyes open (skinned); look (watch) out

— След вон там видели?

— Нет, не видел ещё.

— Кто стоял ночью от двух до шести?

'What are you dressing up for, old man? **Look out** she doesn't... You know what they are like, these Cossack women!'

'**Watch your step**, Yefim! Don't get in our road! We'll go on living as we've always lived, and you'd better stand clear!'

The old man wagged his finger at Geshka slyly and said:

'What kind of monkey business are you up to? **Be good, now!**'

'**Look ye here, now.** I'm an old man, at the end of my strength. But I chop no worse than you.'

'Seen the track over there?'

'No, not yet.'

'Who was on duty here from two to six at night?'

— Суротенко, товарищ комбат.

— Ну, ладно, **глядите же в оба.**

Н. Островский. Как закалялась сталь.

● 10. ГМ.

1) *Выражает сомнение, недоверие, иронию* hm, hm-m; um, umph

— **Гм...** — сказал Коновалов, почесав голову, — а пишешь ты неважно.

М. Горький. Коновалов.

2) *Употр. при затруднении или нерешимости сказать, произнести что-л.* hm, hm-m; um, umph; ahem

— Вы задали мне забавный вопрос... **Гм...** Я считал, что вы более осведомлены в химии. **Гм...**

А. Толстой. Гиперболоид инженера Гарина.

— Федя, ты не помнишь, что случилось пятнадцать лет назад?

— Пятнадцать лет?... **Гм!**... Пятнадцать... Нет, что-то не припомню.

В. Тендряков. Весенние перелётчиши.

● 11. **ГОЙ** /обыкн. со словом **еси́** и в сочетании с местоимением 2-го лица/ уст. народно-поэт. *Употр. при приветствии, обращении* hail to thee <,all hail>!

Ох ты **гой еси**, царь Иван Васильевич!

'Surotenko, Comrade Battalion Commander.'

'All right, but **keep your eyes open.**'

'**Hm-m**', said Konovalov, scratching his head, 'not much of a writer, you aren't.'

'You asked me an amusing question... **Hm-m**... I thought you were better acquainted with chemistry. **Hm-m**...'

'Fedyas, do you remember this time fifteen years ago?'

'Fifteen years ago?... **Hm!**...Fifteen... No, can't put my mind to it.'

Hail to thee, all hail,
Tsar Ivan Vasilyevich!

Про тебя нашу песню сложи-
ли мы...

*М. Лермонтов. Песня про ца-
ря Ивана Васильевича, моло-
дого опричника и удалого куп-
ца Калашникова.*

● 12. ГОП. Употр. как поощрительный возглас при прыж-
ке, скачке; поуждение к прыжку, скачку whoopee!

Мальчиш ... с другими
мальчишами прыгает да балу-
ется. **Гоп! Гоп!**

А. Гайдар. Военная тайна.

● 13. ГОРЬ <ОНО́ /всё/> ОГНЁМ /пра́хом/ /тж. горь онó
с́иним огнём, горь онó с́иним /ясным/ пла́менем/ /прост. Выра-
жает полное безразличие к тому, что может произойти let it
go hang!; let it go to blazes (to the dogs!); hang it all!; (may)
damnation take it!

Анна Петровна. А!
Да **гори всё прахом** — ниче-
го мне не нужно, коли уж
дочь родная об моём горе и
думать не хочет.
*А. Островский. Бедная невест-
та.*

Бог ты мой, какие глупые
мысли лезут ему в голову!
При чём здесь его писательст-
во? Да **гори оно синим ог-
нём!**

В. Ерёменко. Слепой дождь.

ГОРЬ ОНÓ ПРА́ХОМ см. Г-13

ГОРЬ ОНÓ С́ИНИМ огнём см. Г-13

ГОРЬ ОНÓ С́ИНИМ /ясным/ ПЛА́МЕНЕМ см. Г-13

'Tis of thee our lay we did
make,

O Tsar!

Nipper ... was jumping and
romping around with the other
boys. **Whoopee! Whoopee!**

Anna Petrovna: Oh!
Let it go to the dogs, I don't
want anything, if my own
daughter doesn't care a bit for
my grief.

Goodness, what stupid
thoughts were crowding into his
head! What had his writing got
to do with anything? **Let it go
to blazes!**

● 14. ГО́СПОДИ /о господа, господа бóже мой, господа
влады́ко/. Выражает досаду, недовольство, удивление и т. п.
oh God!, dear God!, o Lord <above>; oh, dear!; Lordy!, oh,
Lordy-Lordy!; goodness!, good heavens!; mercy <me (on us)>!

— **Господи влады́ко!** —
простоинал мой Савельич. —
Заячий тулуп почти новё-
шенький! и добро бы кому, а
то пьянице оголтелому!

А. Пушкин. Капитанская дочка.

— **Господи, боже мой!**
никак колокольчик? — сказа-
ла она и бросилась к балкону.
*И. Гончаров. Обыкновенная
история.*

— **Господи!** — тихо пла-
кал Володя. — Как же я по-
еду? Мне маму жалко.

А. Чехов. Мальчики.

— **Господи**, она уже
взрослая! — сказал он. —...
Что делает время!

А. Чехов. Чёрный монах.

— **Господи!** хоть бы све-
тало скорее, — тоскливо
взмолилась Арина.

М. Горький. Скуки ради.

'О **господи!** — постоянно
вздыхает она обречённо. —
Жизнь прожить — не поле пе-
рейти'.

*В. Тендряков. Весенние пере-
вёртыши.*

'**Dear God!**' groaned my
Savelich. 'The hareskin coat is
almost new! And to think that it
goes to a drunken tramp!'

'**Oh God, oh God** — can it
be a bell?' she said, rushing out
to the balcony.

'**Oh, dear,**' Volodya was
weeping softly, 'How can I go?
How can I leave Mama?'

'**Good heavens!** she is
grown-up,' he said. '... What
time does!'

'**Lordy, if only it would get
light!**' moaned Arina.

'**Oh, Lordy-Lordy!**' she
would sigh fatalistically. 'It's a
hard life.'

Феклуша прерывает сказку, прислушивается.

— Пожар где-то! **О господи!**

А. Кузнецова. Земной поклон.

Feklusha interrupted her story and listened.

There's a fire somewhere!
O Lord!

● **15. ГОСПОДИ ПОМИЛУЙ** /тж. господи, твоя воля/.

Выражает изумление, испуг God bless me!; mercy <me (on us)>!; Lord, think of that!; good heavens!; good gracious!

'А! ах, **господи, твоя воля!**' восклицал Калиныч во время моего рассказа.

И. Тургенев. Записки охотника.

'Ah, **Lord, think of that!**' Kalinich would exclaim while I told my story.

— **Господи помилуй!** Никкак Василий Бортников! Да разве ты живой!

Г. Николаева. Жатва.

'**God bless me!** Vasili Bortnikov! We thought you was dead!'

ГОСПОДИ, ТВОЯ ВОЛЯ см. Г-15

ГОСПОДЬ ЕГО ЗНАЕТ см. Б-12

ГОСПОДЬ С ТОБОЙ см. Б-15

● **16. ГРОМ ТЕБЯ РАЗРАЗИ** *прост. Выражает досаду, негодование, возмущение по поводу чьего-л. поведения* con-found (blast, drat) you!

— Шарик, демон ты эдакий, **гром тебя разрази!** — прикрикнула она на бурю дворянку, с лаем кинувшуюся к Светлане.

М. Алигер. Соловьиная песня.

'Sharik, shut your noise, **drat you!**' she shouted at a brown yard dog that ran at Svetlana, barking loudly.

Д

● **1. ДА** /да, да; да...да/.

1) *Употр. при ответе для выражения согласия, утверждения* yes; that's right

— Уже решила?

— **Да.**

— А если придётся пере-
решить?

Она молча покачала головой.

К. Симонов. Живые и мёртвые.

Не будем сегодня затевать спор, Никита.

— Да... Да... Хорошо, Люся. Не будем.

В. Тендряков. Весенние первёртыши.

2) *Употр. при настойчивом утверждении какого-л. ранее высказанного положения в значении: действительно, совершенно верно, конечно* yes

— А я тут ни при чём, я уже учёный! — сердито крикнул полковник. — **Да, да, учёный!**

К. Симонов. Живые и мёртвые.

3) *Употр. при передаче итогов размышления по поводу чего-л. в значении: так, действительно* yes; well, yes; well, well; hm, hm-m

Иногда он вспоминал мою мать:

— **Да-а**, Варвара Васильевна... Какая женщина была — богатырь, а?

М. Горький. В людях.

Посмотрел Тимофей Васильевич — **да!** Так и есть. —

'Have you already made up your mind, then?'

'Yes.'

'And suppose you have to change it?'

She shook her head silently.

'We won't start an argument today, Nikita.'

'**That's right, that's right,** Lusia. We won't.'

'It's none of my business, I've learnt my lesson!' shouted the colonel angrily. '**Yes, I've learnt my lesson!**'

Sometimes he would mention my mother: '**Hm** — Varvara Vasilyevna. What a woman! A regular Amazon!'

Timofei Vasilyevich looked closer — **yes**, it was true! The

Серёга Власов собственной персоной в трамвайных кондукторах.

М. Зоценко. Не надо иметь родственников.

— Да-да, конечно, — сказал он с расстановкой, — а моя бы воля, пустил бы я вас на все четыре стороны.

Б. Лавренёв. Седьмой спутник.

— Да-а-а..., — протянул Смирновский. — Да-а-а... А сколько ведь говорилось о единении России? О братстве и дружбе?

С. Залыгин. Комиссия.

4) Употр. при неожиданном воспоминании о чём-л. упущенном в предшествующем разговоре, при перемене темы разговора и т. п. в значении: кстати, вот ещё oh, yes

— Продолжайте.

— Да я, кажется, всё сказал... Да! вот ещё: княжна, кажется, любит рассуждать о чувствах, страстях и прочее...
М. Лермонтов. Герой нашего времени.

5) Выражает недоверие, возражение и т. п. в значении: как бы не так!, как же! oh yes! *iron.*; huh!; bah!; oh, don't they! (oh, doesn't he!, etc.)

— Чёрт-те знает што! — в раж входил Лопарь. — Выдумает себе вот человек какую-нибудь историю, да и верит в

conductor was Seryoga Vlasov in the flesh.

'Well, yes, that's so,' he said awkwardly. 'But if I'd my way, I'd just let you go.'

'Well-well,' Smirnovsky drawled. 'We-ell — we-ell... After so much has been said of the unity of Russia?! Of friendship and brotherhood?'

'Please go on.'
'I believe I have said everything there is to say... Oh yes, Princess Mary appears to be fond of discussing sentiments, emotions, and the like.'

'What the devil!' exclaimed Lopar, flaring up. 'Some beggar thinks up a tall story and then begins to believe it himself.'

неё. Верит тебе и верит, — что ты станешь делать?

— Да... историю... — бурчал недовольный, кучерило, разобиженный тем, что так круто и недоброжелательно вдруг повернут был разговор.
Д. Фурманов. Чапаяв.

— Что ж тебя казаки напугали? — продолжал он... Они девушек не трогают... особенно таких хорошеньких, как ты...

— Да, не трогают! Вы бы посмотрели, чего на Нижегородской было!

Л. Соболев. Капитальный ремонт.

6) Употр. как вопросительная реплика в значении: разве?, неужели? really?, indeed?

Я объяснил ей, как уметь, что жить очень трудно и скучно, а читая книги, забываешь об этом.

— Да-а, вот как? — сказала она, вставая. — Это — недурно, это, пожалуй, верно.
М. Горький. В людях.

7) Употр. для побуждения собеседника к ответу в значении: не правда ли?, не так ли? don't you?, didn't you?, aren't you?, won't you?, etc.

— Хорошо, — сказала Маша, — если не посадят (на поезд), значит, не посадят, но ты

Believes it, that's all, and what can you do with him?'

'Huh! Tall story!' muttered the driver sulkily, displeased that the talk had suddenly taken such a sharp and hostile turn.

'Why should the cossacks frighten you?' he went on... 'They don't touch girls... especially pretty girls like you.'

'Oh, don't they! You should have seen what happened in Nizhegorodskaya!'

To the best of my ability I explained to her that life was very dull and difficult, but that one forgot this when reading books.

'Really?' she exclaimed, getting up. 'That was rather well said, and I guess you are right.'

'All right,' said Masha. 'If they won't allow it, then that's all there is to it. But at least

постарайся! Я тебе верю.
Да?

— Да, — угрюмо согласился он.

К. Симонов. Живые и мёртвые.

8) Употр. как отклик на обращение в значении: что?, я слушаю! what?, eh?, yes?, huh?

Васса. Рашель!

Va ssa: Rachel!

Рашель. Да?

Ra chel: Yes?

Васса. Живи с нами...

Va ssa: Stay here with us...

Сына будешь воспитывать.

You can bring up your son.

М. Горький. Васса Железнова.

ДА БУДЕТ ЗЕМЛЯ ЕМУ ПУХОМ см. 3-17

● **2. ДАВАЙ** /дава́йте/ *прост.*

1) *Выражает побуждение к действию* come on!, go on!; come along there!; go ahead!; now!, now then!; quick, get a move on!; there now!; fire away!; do go on!; go it!

— Давай, давай подноси, старички, а то у меня через час вся работа стоит!

К. Симонов. Живые и мёртвые.

‘Come on, come on, let’s have more of those, you old dodderers or you’ll hold everything up!’

Тулин поднял руку.

Tulin raised his hand.

— Давай! — негромко командовал он, взмахнул, и тотчас, включая грозу, вспыхнула молния.

‘Now!’ he commanded softly.

Д. Гранин. Иду на грозу.

As his hand cut the air there was a flash of lightning and a rumble of thunder.

— Ну, разгадал — нечего теперь и рассказывать...

‘Well, now you’ve guessed, what’s the use of telling...’

— Давай, давай!...

‘Oh, come on, do go on!’

Е. Носов. Шопен, соната номер два.

you’ll try! I’ll trust you to. You will try, won’t you?’

‘Yes,’ he said gloomily.

Грузчики торопили друга друга, покрикивали: ‘Давай, давай!’

The loaders hustled each other, shouting ‘Quick! Get a move on!’

В. Шугаев. Паром через Куренгу.

2) *Выражает согласие* all right; let’s; go ahead; fire away

— Что же, потолкуем, Михаил?

‘Well, shall we have a talk, Mikhail?’

— Давай.

‘All right.’

М. Шолохов. Тихий Дон.

— Развеселить вас, батя?

‘You want some cheerin’ up, dad?’

— Давай-давай!

‘Go ahead!’

С. Залыгин. Комиссия.

— Мы так хорошо поговорили. Давайте выпьем нашего вина за дружбу.

‘We’ve had a nice talk. Now let’s drink a toast to friendship in our wine.’

— Давайте! — сразу всё поняв, воскликнула Верочка.

‘Let’s,’ said Verochka eagerly.

Ю. Нагибин. Сирень.

Однажды, когда мы остались одни, Юрка сказал, что ему надо со мной поговорить. Я кивнул.

Once when we were alone Yurka said that he needed to talk to me about something. I nodded and said, ‘Fire away.’

— Давай.

Л. Жуховицкий. Остановиться, оглянуться...

● **3. ДАВНО БЫ ТАК.** *Выражает одобрение действия, на которое, наконец, решился кто-л. and high time it is!; you should have done it long ago!*

— Да что там толковать, Андрей Степаньч, виноваты, речи нету... Отпущай, зараз привезём хлеб...

‘Let’s not talk about it, Андрей Stepanich, we’re to blame, we are indeed. Let us go and we’ll bring the grain in at once...’

— Вот и давно бы так!
Ить вы же колхозники! Сове-
стно семена хоронить!
М. Шолохов. Поднятая целина.

Мгновение они молчали.
Медленно и мягко Цветухин
взял его за руку и втянул в
комнату.

— Давно бы так, — прого-
ворил он счастливым голосом.
— Ведь глупо было, ей-богу..
К. Федин. Первые радости.

ДА ГДЁ ТАМ см. Г-2

● 4. ДАЁШЬ *прост.* Употр. как призыв к штурму, атаке,
ударной работе и т. п. here we come!, here we go!

Наш поезд всё катит и ка-
тит, с дороги его не свернёшь,
и ночью горит на плакате во-
краснее слово — 'Даёшь!'
Я. Смеляков. Даёшь!

ДА И ВСЁ ТУТ см. И-3

ДА ИДИ́ /катись, пошёл, убирайся/ ТЫ К ЧЁРТУ /к чёрто-
вой бабушке, к чёртовой матери, к чертям <собачьим>, к сви-
ням <на хутор>, в баню, в болото; тж. <да> иди́ /катись, пошёл/
ты знаешь куда, <да> иди́ /катись, пошёл/ ты к .../ см. И-7

● 5. ДАЙ БОГ. Выражает пожелание чего-л. please God!;
God grant!

— Я уверен, что с наши-
ми всё в порядке.

— Дай Бог!
К. Симонов. Живые и мёртвые.

'That's what you should
have said long ago! After all,
you're collective farmers. You
should be ashamed to keep back
seed!'

They were silent a moment,
then slowly and gently Tsvet-
ukhin took him by the hand
and drew him into the room.

'You should have come
long ago,' he said delightedly.
'It was all so damned silly.'

Our train rushes onward
and onward. Every night, till its
journey is done, the poster shall
blaze with its slogan revived
from the past: 'Here we come!'

'I'm sure they'll be all
right.'

'Please God!'

● 6. ДАЙ БОГ ПА́МЯТЬ /па́мяти/. Выражает желание,
усилие вспомнить что-л. let me see (think); the Lord help my
memory

— Ишо один секунд! Пе-
ребили... Забыл, об чём речь-
то шла!... Дай Бог памяти.
М. Шолохов. Поднятая целина.

'Give me a second! Ah,
now you've put me off, bother
you! Forgotten what I was talk-
ing about. Let me see.'

● 7. ДАЙ /да́й-ка/ ЛА́ПУ /да́йте /да́йте-ка/ ла́пу/ *прост.*,
шутл. Употр. в сопровождении жеста протянутой руки в
значении: поздравляю, молодец и т. п. give me your paw!

— Мда... случай... Дай-ка
лапу, Сашка, — лейтенант
протянул руку и стиснул
Сашкину в крепком рукопо-
жатии. — Я бы так не смог.
В. Кондратьев. Сашка.

'M'yes. That was a thing.
'Give me your paw, Sashka,' he
held out his hand and wrung
Sashka's. 'I couldn't have done
it.'

ДА КАКА́Я РА́ЗНИЦА см. К-3

● 8. ДА НЕТ. Выражает решительное отрицание чего-л.
well no; not at all

— Она не любит тебя...
Она не хочет рожать от нелю-
бимого ...

— Да нет, Асаткан. Она
просто боится рожать.
Ю. Сбитнев. Костёр в белой
ночи.

'She doesn't love you... she
doesn't want to have a baby by
someone she doesn't love.'

'Well no, Asatkan, she's
simply afraid of child-birth.'

● 9. ДА НУ́ /да ну́-у/. Употр. в вопросах с оттенком недо-
верия, иронии, приятного удивления и т. п. ho?!; really?;
indeed?; honestly?; you don't say!; are you for real? Amer. sl.; isn't
that nice!; not really!; it's impossible!

— Вот он раздумал съехать.
И я тоже.

— Да ну? — ахнул Про-

'He's changed his mind
about going. And so have I.'

'You don't say!' Prokhor

хор, от изумления чуть не выронив банку из рук.

М. Шолохов. Тихий Дон.

— Жenu нынче выгнал из дому!

— Да ну-у?... — испуганно протянул большелобый тощий Самохин.

М. Шолохов. Поднятая целина.

— А может такое быть, Лёвка?

— Было уже.

— Да ну! Катастрофа?

В. Тендряков. Весенние переёртыши.

— А я, дядя, тебе гороху принесла, — сказала Верушка... — Зелёный.

— Да ну! Я очень люблю зелёный горох.

Е. Носов. За долами, за лесами.

● 10. **ДА НУ́ ЖЕ.** Употр. в усилительно-побудительном значении *come on, now!*; hurry up with it!

— Дайте мне своё удостоверение, сейчас же... На этой, на бумажке — знаете?

— На какой? — робко спросила она.

— А вот на тоненькой-тоненькой... Знаете, вроде папиросной бывает. Ну... ну-ну, дайте скорее. Разведчики на-

groaned almost dropping a flask in his amazement.

'I've just turned my wife out of the house!'

'No?!' the puny Samokhin, whose head was far too large for his body, gasped in alarm.

'But could that happen, Lyovka?'

'It has happened already.'

'Honestly? A catastrophe?'

'I brought you some peas,' said Verushka. 'Green peas.'

'Isn't that nice! I'm very fond of green peas.'

ши знают, как вам её писали. Да ну же!

Д. Фурманов. Чапаяв.

● 11. **ДА НУ́ ТЕБЯ** /его, её, вас, их/. Выражает досаду, желание избавиться от кого-л., чего-л. *oh, bother you (him, her, them); to hell with you; go lay an egg (a brick)!, go fly a kite! Amer. sl.*

Филка был молчаливый, недоверчивый, и любимым его выражением было: 'Да ну тебя!'

К. Паустовский. Тёплый хлеб.

Она тронула Павла за рукав. — Скажи, ты бы полетел к звёздам?

— Да ну их! — рассмеялся Павел. — Дорога больно далёкая, соскучишься.

Ю. Васильев. Ветер в твою паруса.

— Да ну его! Губошлёп какой-то. Не люблю таких.

В. Шугаев. Паром через Кузнецку.

ДА ТА́К см. Т-1

ДА ТЫ ЧТО́ см. Т-39

ДА ЧЕГО́ ТАМ /тут/ см. Ч-4

● 12. **ДА ЧТО́.** Выражает примирение с чем-л., признание невозможности что-л. исправить but what of it!; nothing doing!; you can't help it; it can't be helped

— Да что! Кому как на роду написано. Не жилец был плотник Мартын, не жилец на земле! Уж это так.

И. Тургенев. Записки охотника.

now. Hurry up with it! Our agents know it was written for you. Hand it over!'

Filka was a taciturn, mistrustful boy, and his favourite expression was: 'Oh, go lay an egg!'

She touched Pavel's sleeve. 'Tell me, would you fly to the stars?'

'Oh, to hell with them!' Pavel laughed. 'Too far. Boring.'

'Oh, bother him! He's just a lout. I don't like his kind.'

● 13. **ДА ЧТО ГОВОРИТЬ** /да что там говорить, ну да что говорить/. *Выражает раздражение, вызванное излишними доводами, доказательствами, когда всё ясно и без них what's the use!*; what's the sense of chewing it all over?

— Да, — протянул Сашка.

— Выходит, рядовым-то спокойней?

— Ещё бы. Рядовой только за себя в ответе... **Да что говорить!** — махнул рукой Володька.

В. Кондратьев. Сашка.

— Нина, это нечестно, — сказал он вдруг сломанным голосом.

— Вы пользуетесь... Ну да что говорить.

И. Грекова. Кафедра.

ДА ЧТО ТАМ ГОВОРИТЬ см. Ч-29

● 14. **ДА ЧТО ТЫ** /вы/. *Выражает удивление, несогласие, протест и т. п. but really?, not really!; what do you know?; give over!; what next!; oh, come now!*

— Стало быть, надо выступать?

— Ты можешь остаться.

— Да что ты! — обрадованно воскликнул Пантелей Прокофьевич.

М. Шолохов. Тихий Дон.

— Да что вы! — говорил он. — Какая же опера с моим любительским голосом!
К. Паустовский. Во глубине России.

'M'yes. Looks as if it's easier in the ranks.'

'And how! A soldier's got only himself to worry about. Oh, **what's the sense of chewing it all over?**' Volodka waved it off.

'Nina, this is not fair,' he suddenly said in a broken voice.

'You're taking advantage of... Oh, **what's the use!**'

'So we shall have to go!'

'You can stay.'

'**But really?**' Pantelei Prokofyevich exclaimed in delight.

'**Give over!**' he said. 'How could I sing opera with my untrained voice!'

● 15. **ДЕЙСТВИТЕЛЬНО**. *Выражает подтверждение, согласие с высказанным that's right; quite true*

— Ты тогда был неуклюжий, сутулился... Цветы, ручки и твоя слоновая вежливость.

— Действительно... Я боялся тогда тебя.

В. Тендряков. Весенние перевертыши.

● 16. **ДЕЛА́** /во дела́; во! дела́!/. *прост. Выражает удивление, неодобрение, досаду и т. п. look at that now!; tut-tut!; it's a bad job!; what a business!; what a pass you've (he's, etc.) come to!; hold on!*

— Ищу, ищу — никак не могу найти... Вот тут где-то была! Пошёл в Грешнево, где, говорю, Козловка стояла? У стариков спрашиваю, а они тоже ничего не знают. **Во дела!** Я говорю, как же так?! Козловки не знаете?!

Г. Семёнов. Реквием.

— Все твои сверстники — люди! А ты, любимый ученичок — кандидат в дураки! Так и сгниешь где-нибудь в тайге...

— **Во! Дела!** Сбесилась!
Ю. Ситнев. Костёр в белой ночи.

● 17. **ДЕЛА́ КАК** /что! **СА́ЖА БЕЛА́** итд., ирон. Употр. как ответ на вопрос "как дела"? в значении: неважно, плохо things look black (blue, nasty); things are as bad (rotten) as they can be

'You were clumsy then, round-shouldered... The flowers, the streams and your elephantine politeness.'

'**Quite true...** I was scared of you then.'

'I search and I search — and I can't find it. It was here somewhere. I went to Greshnevo, where was Kozlovka, I said. I asked the old men, they didn't know either. **What a business!** Why, I ask them. Why don't you know Kozlovka?'

'Other people of your age are in respected positions! And you, the favourite pupil, are only a candidate for a fool's degree. You'll end up by giving up the ghost somewhere in the forest...'

'**Hold on!** She's gone crazy!'

— Как дела?

— Дела как сажа бела...

Башка трещит, точно в ней дизеля поставлены.

А. Новиков-Прибой. Подводники.

'How goes it?'

'Rotten as they can be. My head aches like it had a bloomin' diesel in it.'

● 18. ДЕЛО *Выражает одобрение, полное согласие с чем-л.* that's an idea!, that's the talk!; the very thing!

Глумов. Чтоб со стороны не подумали чего дурного, ведь люди злы, вы меня познакомите с Турусиной...

Мамаев. Вот, вот, вот. Дело, дело!

А. Островский. На всякого мудреца довольно простоты.

Glumov. To prevent a scandal (people are vicious, you know) introduce me to Mme Turusina...

Mamayev. That's it, that's it. **The very thing!**

● 19. ДЕЛÓВ-ТО *прост. Выражает безразличие, пренебрежение в значении:* ну и что?, и что из этого?, и что дальше? so what?; what then?; who cares?; what about it!; phooey!

— Что же ты молчишь, Кузеньков? — спросил Давыдов.

— ... А говорить нечего, вспахал, ну и вспахал... Делов-то! — нехотя ответил тот.

М. Шолохов. Поднятая целина.

'Why so quiet, Kuzhenkov?' asked Davidov.

'... There's nothing to say anyhow, if you've done it, you've done it. **What about it!**' Kuzhenkov answered surlily.

● 20. ДЕЛО ДРЯНЬ /табáк, труба́/ *прост. Выражает оценку ситуации в значении:* дела очень плохи, чьё-л. положение ужасно things look bad (black, blue, nasty, rotten); it's a bad lookout; it's all up <with smb.>

Когда немец ушёл, Ноэль сказал Полине:

— Дело дрянь. В Альби у них много войск. Придётся

When the soldier left, Noel said to Pauline: '**Things are looking bad.** They have lots of troops in Albi. We'll have to go,

уйти, не то мы окажемся в ловушке.

И. Эренбург. Буря.

otherwise we'll be caught in a trap.'

— Ваше дело труба. Дал Бог начальника — бритва! Сам намыливает, сам брест...
В. Аждаев. Далеко от Москвы.

ДЕЛО ТАБА́К *см. Д-20*

ДЕЛО ТРУБА́ *см. Д-20*

● 21. ДЕЛО ХОЗЯ́ЙСКОЕ. *Употр. как ответная реплика в значении:* как хотите, дело ваше (твоё) и т. п. do as you please; please yourself; it's for you to decide; it's for master to decide; that's up to you

— Так я тебе и поверила!

— Дело хозяйское... — тоном непонятого и незаслуженно обиженного человека проговорил Илья.

Б. Бедный. Девчата.

— Хочешь котлету? Хорошие котлеты, жена готовила. Фигуру, что ль, бережешь? Чудак-человек, отказывается от всего. Ну смотри, дело хозяйское.

Г. Семёнов. Реквием.

'It's all up with you. God has given us a chief as sharp as a razor. He'll give you a close shave, sure enough.'

'D'you think I believe that?'

'Please yourself,' Ilya said in a tone of misunderstood and injured innocence.

'Would you like a rissole? They're good rissoles, my wife made them. You're not thinking of your figure? Extraordinary man, refuses everything. Well, that's up to you.'

● 22. ДЕНЬГИ НА БО́ЧКУ /на́ кон/ *прост. Употр. в ответ на просьбу, предложение в значении:* плати (те) сразу, не откладывая down with the money!, cash down!; down with your dust! sl.

— Сперва скажи.

— Деньги на кон! Надуете, как прошлый раз.

Л. Соболев. Капитальный ремонт.

'Tell it to me first.' **Down with the money!**

You'll cheat me, like last time.'

● **23. ДЕРЖИ КАРМАН** <ШИРЕ/пошйре/> *прост. Выражает отрицание, отказ в значении: не надейся, не жди чего-л. nothing doing!; you've got another think coming!; you'll (he'll, she'll) have a long wait!; no hope!, not a hope!; rather!; nuts to you! sl.*

Разлужаев. Подико-сь, какой грозный! Ишь ты развоёвался. Так вот тебя и испугались... Как же, держи карман-то!

А. Островский. Бедность не порок.

Пищик. Отдам, милая... Сумма пестяшная...

Любовь Андреевна. Ну, хорошо, Леонид даст... Ты дай, Леонид.

Гаев. Дам я ему, держи карман.

А. Чехов. Вишнёвый сад.

● **24. ДЕРЖИСЬ.** *Выражает предупреждение, угрозу look out!; steady!; hold tight!; take care!; you dare!*

Ну, держись, голубушка, не на такого напала!

В. Кетлинская. День, прожитый деажды.

● **25. ДИКОСТЬ** /дичь/. *Выражает возмущение чем-л. неленым, глупым, варварским it's monstrous (outrageous!); it's sheer barbarity!; it's simply preposterous!*

— Я же не могу тронуться с места... Дикость! Просил, чтобы принял прокурор, мне отвечают — не полагается. А что полагается? Напишите

Razlulayev. Ain't he a peril! Phew! What a fighting cock! But if he thinks he scared the lights out of us, he's got another think coming!

Pishchik. I'll pay you back, dear lady. It's a trifling sum, really.

Ranevskaya. Oh, well, Leonid will give it to you. Let him have it, Leonid.

Gayev. Let him have it? He'll have a long wait.

Well, look out, my dear lady, you've chosen the wrong customer this time.

'I can't budge from the place, I'm stuck. It's monstrous! I asked to see a Prosecutor, and they told me it was against the rules. And what

прошение, прокурор рассмотрит. Дикость!

К. Федин. Первые радости.

ДИЧЬ *см. Д-25*

● **26. ДОБРО.** *Выражает согласие в значении: ладно, хорошо пусть будет так very well; all right; fine!; O. K.!: right you are*

— Добро, — сказала комендантша, — так и быть, отправим Машу.

А. Пушкин. Капитанская дочка.

... пропустить пояса под килем у кормы, как предложил боцман, было проще и правильнее.

— Добро, — сказал лейтенант, кивнув головой.

Л. Соболев. Зелёный луч.

● **27. ДОБРОГО ЗДОРОВЬЯ** *прост. Уотпр. как ответ на приветствие good health to you*

— Здравствуйте, граждане!...

— Доброго здоровья, — за всех ответил пожилой казак.

М. Шолохов. Поднятая целина.

● **28. ДОБРОГО ПУТИ** /добрый дорóги/. *Выражает пожелание счастливого пути happy journey!; have a good trip!; bon voyage! Fr.; good luck!*

— До свидания, — сказал он.

— Доброй дороги, доброй дороги! — пожелала старуха.

А. Кузнецова. Земной поклон.

are the rules? Write an application, they said, the Prosecutor will consider it. I'm telling you, it's sheer barbarity!

... it would be simpler and better to fix them under the keel as the boatswain suggested.

'Right you are,' said the lieutenant with a nod.

'Good-day, citizens!...'

'Good health to you,...' an elderly Cossack answered for them all.

'Good-bye,' he said.

'Have a good trip,' the old woman replied.

● **29. ДОБРОЕ УТРО.** *Употр. как приветствие утром*
good morning!

Заметив Щекочихина, Kladvia sees Shcheko-
Klavdia приветливо кричит: chikhin and greets him with a
loud and easy:

— **Доброе утро**, товарищ
секретарь! 'Good morning, Comrade
H. Воронов. Макушка лета. Secretary!'

ДОБРОЙ ДОРОГИ см. Д-28

● **30. ДОБРОЙ НОЧИ** /тж. спокойной но́чи, покойной
но́чи/. *Выражает пожелание на ночь хорошего сна, отдыха*
good night!

— Извините, милый гарде-
марин, ... как ни приятно мне с
вами беседовать, но надо и
послужить. **Доброй ночи!**
Л. Соболев. Капитальный ре-
монт.

'Excuse me, my dear boy,'
the lieutenant said at last...
'Much as I like talking to you, I
must attend to my duties. **Good
night!**

'Good night,' I said, switch-
ing out the light and leaving
the room.

— **Спокойной ночи**, —
сказал я и, потушив свет, вы-
шел из комнаты.
Н. Евдокимов. Страстная
площадь.

● **31. ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ.** *Употр. как вежливое при-
глашение* welcome!; 'well met! *obs.*; 'come and be my (our) guest!

— А, ваше благородие! —
сказал Пугачёв, увидя меня.

— **Добро пожаловать**;
честь и место, милости про-
сим.

А. Пушкин. Капитанская дочка.

Ещё издали я увидел над
входом в школу большой

From the distance I saw a big
red poster over the entrance. On

красный плакат... На нём бы-
ло написано большими белы-
ми буквами: 'Добро пожало-
вать!'

Н. Носов. Витя Малеев в шко-
ле и дома.

it in big white letters were the
words:

'Welcome to School!'

● **32. ДОБРЫЙ ВЕЧЕР.** *Употр. как приветствие вечером*
good evening!

— Остановив лошадей, я по-
просил спичек:

— **Добрый вечер!** Нельзя
ли закурить у вас?

И. Бунин. Костёр.

Pulling the horses up, I
asked for matches:

'Good evening! Will you
give me a light?'

● **33. ДОБРЫЙ ДЕНЬ.** *Употр. как приветствие днём*
good afternoon!; good day

— **Добрый день**, — веж-
ливо сказал мужчина, при-
подняв зелёную шляпу.

— **Добрый день**, — отве-
тила я.

Ю. Авдеенко. Дикий хмель.

'Good day,' the man said
politely, raising his green hat.

'Good day,' I replied.

● **34. ДОВОЛЬНО.** *Выражает требование прекратить
что-л. <that's> enough!, that'll do!; stop it!; none of that!*

— **Довольно!** — не ожи-
данно прервал её Кружилин.
— Ах Елизаров, ах подлец!
Ну, мы разберёмся.

А. Иванов. Вечный зов.

'That's enough!' Kruzilin
said suddenly, interrupting her.
'That son-of-a-gun Yelizarov!
We'll get to him.'

● **35. ДОГОВОРИЛИСЬ.** *Выражает согласие, не подле-
жащее изменению, пересмотр <it is (that's)> settled*

— Ночлег не найдёшь,
приходи...

— **Договорились.**

О. Куваев. Территория.

'If you haven't anywhere to
stay the night, stay with us...'

'That's settled then.'

● **36. ДОПРЫГАЛСЯ** *прост.* Выражает злорадство по поводу того, что кто-л. сам навёл на себя беду своим легкомысленным или предосудительным поведением, поступком you've been asking for it!; you've been and done it!

Бим вытянул шею, оскалил зубы...

Женщина в ночной рубашке орала на Серого:

— Допрыгался! Укуси-нит!
Г. Тропольский. Белый Бим Чёрное ухо.

Beem stretched his neck, bared his teeth...

The woman in her night-dress shouted at her husband, 'Well, you've been asking for it! Now he'll bite you!'

● **37. ДОПУСТИМ.** *Употр. как ответная реплика в значении:* предположим, будем считать возможным let us assume!; I can well believe that...; I'll let you have it about...

— ... если бы тебя раньше бешеная собака укусила, что бы с тобой было?

— Сбесился бы.
— И помер. А сейчас — сорок уколов, и всё...

— Так. Допустим. Собака — это ладно. А вот змея укусит?..

В. Шукин. Космос, нервная система и шмат сала.

'... Suppose you were bitten by a mad dog, what would happen to you?'

'I'd get rabies.'
'Yes, and you'd have died. But now you get forty injections and it's all over. You're safe...'

'All right. I'll let you have it about the dog. But what about snake-bite?'

● **38. ДО СВАДЬБЫ ЗАЖИВЁТ** *шутл. Употр. как утешение кого-л. по поводу незначительных ушибов, боли, огорчения и т. п. в значении:* скоро пройдёт, не стоит расстраиваться lit. it will heal for the wedding; that's nothing, it's mere scratch!

Я поднялся и посмотрел на Вага. Он тоже немного пострадал: на его лице кое-где виднелись синяки.

I rose to my feet and looked closely at Wag. He, too, had suffered a little: there were bruises on his face.

— Ничего, до свадьбы заживёт, — сказал он. — Это мне наука.

А. Беляев. Хойти-Тойти.

● **39. ДО СВИДАНИЯ/до свиданья/.** *Употр. при прощании* goodbye; see you soon; good morning (afternoon, evening, night)

— ...На днях вы ко мне придёте по вызову, как свидетель. Мы ещё вспомним эту беседу. До свидания.
В. Тендряков. Суд.

'That's nothing, it's a mere scratch! This has all been a lesson to me.'

'... In the next few days you'll report to me when you're sent for as a witness. We'll return to this conversation. Goodbye.'

● **40. ДО СКОРОГО.** *Употр. с оттенком фамильярности при прощании* so long!; see you <soon (again)>!

— Ну, ... до скорого! — Володя протянул руку.

— До скорого.
Ю. Сбитнев. Костёр в белой ночи.

'Well, so long!' Volodya said, holding out his hand.

'So long.'

● **41. ДУДКИ** *прост. Употр. как восклицание, выражающее отрицание, несогласие, отказ от чего-л.* not if I know it!; let him (her, them) try!; nuts!, nuts to you!; not on your life!; like hell! sl.; snorks!, snooks! sl.

— ... правительство ещё продолжает по старой привычке коситься на общественные организации, но уже ясно, что без нас ему теперь не обойтись. Дудки-с!
А. Толстой. Хожение по мукам.

Ещё чего не хватало — быть поддержанной Фляги-

'...the government, out of sheer habit, still look askance at social organizations, but it has long been obvious that they can't do without us. Let them try!'

That's all I needed — to be supported by Flyagin ... 'No, he

ным!... 'Нет, дулки, не выйдут!' — думала я.
И. Грекова. Кафедра.

● 42. ДУЙ /дуй вовсю, дуй отсюда/ *прост.* Употр. как побуждение к быстрому бегу, быстрой езде или к побегу *scoot!*; *off you go!*; *go it!*; *step on it!*; *shake a leg!*; *scram!* *sl.*

Часть (кочегаров) остановилась в нерешительности, остальные набегали на них и подтолкнули вперёд:

— Дуй вовсю, дождётся!
Л. Соболев. Капитальный ремонт.

ДУЙ ВОВСЮ *см.* Д-42

● 43. ДУЙ ЕГО ГОРОЙ. Употр. как шутивно-бранное выражение негодования, досады, удивления и т. п. *devil take him!*; *blast him!*

— Золотые руки у Иванка, дуй его горой! Помяните моё слово: не мал человек растёт!

М. Горький. Детство.

ДУЙ ОТСЮДА *см.* Д-42

● 44. ДУША ИЗ НЕГО ВОН *груб.* Выражает возмущение, негодование и т. п. *blast him!*

— Отучу вора воровать... Своим судом станем судить, хоть брата родного за такое дело, душа из него вон, собаками загравлю.

Н. Задорнов. Амур-батюшка.

● 45. ДЬЯВОЛ /дьявольщина/ *прост.* Выражает досаду, негодование *damn!*; *the devil!*; *confound it!*; *oh hell!*

won't get away with it, **not on your life!** I said to myself.

Some of them stopped irresolutely, the rest bumped into them and pushed them forward.

'Scram, or we'll get it in the neck!'

'Golden fingers that Ivanko's got, **devil take him!** Mark my words, it's no mean fellow growing up along to us!'

'I'll teach that thief to steal no more!... We'll give him what's coming to him ourselves, no matter who he is. I'll set my dogs on him even if he is my own brother, **blast him!**'

— О, дьявол! — выругался Илья, оступившись в какую-то яму, полную грязи и снега..

М. Горький. Трое.

ДЬЯВОЛЬЩИНА *см.* Д-45

Е

● 1. ЕДЯТ ЕГО МУХИ *груб.* Выражает досаду, негодование и т. п. *blast him (her, them)!*; *plague on him (her, them)!*; *plague take him (her, them)!*

... у ворот Лецинских остановилась коляска. Из неё выходили адвокат с женой и их дети — Нелли и Виктор.

— Прилетели птички, — злобно проговорил Артём. — Эх, и кутерьма начинается, едят его мухи!

Н. Островский. Как закалялась сталь.

● 2. ЕЙ-БОГУ.

1) Выражает клятвенное заверение в чем-л. I swear to God; *upon ('pon) my honour!*; *honour bright*; *upon my word*

Ихарев. Врёшь, врешь, шут!

Алексей. Ей-богу.

Н. Гоголь. Игроки.

— Это вы погнали машину, прежде чем я успел сесть? — спросил командор грозно.

— Ей-богу... — начал Паниковский.

'Oh hell!' Ilya swore, stepping into a pot-hole full of mud and snow.

... a carriage stopped at the Leszczynskis' gate and the lawyer and his wife and two children, Nelly and Victor, got out.

'So the fine birds have flown back to their nest,' Artem muttered angrily. 'Now the fun begins, **blast them!**'

Ikharev: You're lying, you rascal.

Alexei: 'Pon my word, sir.

'Was it you who said to move off before I'd had time to get in?' the captain asked in threatening tones.

'I swear to God...' Panikovsky began.

— Нет, нет, не отпирайтесь! Это ваши шутки.
И. Ильф, Е. Петров. Золотой телёнок.

Тимка не мог сразу под-
няться с парты; потом обвёл
глазами весь класс, как бы
спрашивая: 'Да за что же?
Ей-богу, ни в чём не виноват.'
А. Гайдар. Школа.

2) Употр. для подтверждения чего-л., для уверения в чём-л., близко по значению словам: в самом деле, право, действительно by God; really; really and truly; believe me; no fooling; I really mean it

— Это не стоит семидеся-
ти пяти тысяч, **ей-богу**, брат!
Ф. Достоевский. Идиот.

— Я сама не знаю иногда,
что у меня в голове, — про-
должала Ася с тем же задум-
чивым видом. — Я иногда са-
мой себя боюсь, **ей-богу**.
И. Тургенев. Ася.

— Ты знаешь что: учись
на гитаре играть, проси дядю
Якова, **ей-богу**!
М. Горький. Детство.

— Послушайте-ка, оста-
вайтесь у нас, — сказал вдруг
Костя, оборачиваясь к ней. —
Ей-богу! Будете литературу

'No, no, don't deny it! It's
your kind of trick.'

Timka sat frozen to his seat
and when he did get up he slow-
ly passed an eye round the class
as if asking: 'What have I done?
Honour bright, I didn't do
anything!'

'That isn't worth the seven-
ty-five thousand, **believe me**,
brother.'

'Sometimes I don't know
myself what there is in my
head,' continued Asya, with the
same pensive look. 'Sometimes
I'm afraid of myself — **really I**
am!'

'Listen, learn to play the
guitar — ask your Uncle Yakov
to teach you — **no fooling!**'

Listen, why don't you stay
here with us?' Kostya said sud-
denly, turning to her. '**I really**
mean it. You could teach litera-

вести в старших классах,
квартирой обеспечу.
Л. Обухова. Глубинь-городок.

● 3. **ЕЙ-ЕЙ** /ей-же-ёй/ прост. Употр. для подтверждения
чего-л., для уверения в чём-л. в самом деле, право I swear; real-
ly; аye, аye [см. тж. ей-богу 2])

— О! да этот будет со вре-
менем добрый полковник! —
говорил старый Тарас. — **Ей-ей**,
будет добрый полковник,
да ещё такой, что и батька за
пояс заткнёт!
Н. Гоголь. Тарас Бульба.

ЕЙ-ЖЕ-ЕЙ см. Е-3

ЁЛКИ ЗЕЛЁНЫЕ см. Е-4

● 4. **ЁЛКИ-ПАЛКИ** /тж. ёлки зелёные/ прост. Выража-
ет досаду, недоумение, восхищение и т. п. this is a nice how-do-
you-do!; the devil!; gee whiz (whiskers)! sl.; I'll be!; strike me!; my
аunt (eye)!; sakes alive! Amer. sl.

Помзав, молодой и наив-
ный парень, ужасно вылупил-
ся, сидя под бешено треща-
вшим телефоном.

— **Ёлки-палки**, — сказал
он, — это откуда же взялось?
А. Толстой. Гадюка.

— Никак потеряли связь с
отрядом!
Оба матроса тревожно стали
всматриваться вперёд, но ноч-
ная тьма была непроницаема.

— Вот ёлки зелёные, бе-
да какая! — заволновался Се-
рёгин.
А. Степанов. Порт-Артур.

ture to the senior forms and we'd
find you somewhere to live.'

'Ah, that one with time will
make a good colonel!' said old
Taras to himself. 'Aye, аye, he
will make a good colonel and
one that will outshine his
father!'

The assistant manager, a
young and foolish fellow, stared
hard at her, unconscious of the
furiously ringing telephone in
front of him. '**The devil!**' said
he; 'Where did this come
from?'

'We've lost the others!'
The sailors peered intently
ahead of them, but could see
nothing.

'This is a nice how-do-
you-do,' said Seryogin unca-
sily.

Лёнька недоверчиво глянул на брата, торопливо сбросил шапку, сунул обратно в кобуру револьвер и, обращаясь к матери, сказал:

— Вот встреча, -ёлки зелёные!

Н. Вирта. Одиночество.

● 5. **Ё-МОЁ** *прост.* Выражает досаду, недоумение, восхищение и т. п. strike me!; I'll be!; gee whiz! *Amer. sl.*; jiminy! [*см.* т.ж. ёлки-палки]

— Ё-моё, — говорил он себе негромко, изумлённый, — да она просто красавица! Просто зоренька ясная. Колобок просто.

В. Шукшин. Калина красная.

● 6. **ЕРУНДА**. *Выражает категорическое отрицание, несогласие nonsense!*, rubbish!, poppycock!, tommyrot!, rot!, rats!, tosh!, trash!, skittles!; shucks! *Amer.*; all my eye <and Betty Martin>!

Антонина. Ты будешь актрисой или монахиней.

Шура. Монахиней?

Ерунда!
М. Горький. Егор Булычев и другие.

— **Ерунда!** — сказал он вслух, пробуя отделаться от этой странной мысли.

К. Симонов. Третий адъютант.

● 7. **ЕСЛИ БЫ ДА КАБЫ <ВЫРОСЛИ ВО РТУ /в носу/ ГРИБЫ>** *шутл., ирон.* (Часть поговорки «если бы да кабы выросли во рту грибы, то был бы не рот, а целый огород»). *Употр.*

Lyonka gave his brother a suspicious glance, pulled off his cap hastily, thrust his revolver back into its holster, and said to his mother:

'Gee whiskers, I never expected to meet him here!'

'Strike me,' he murmured to himself in astonishment. 'She's a real beauty! Lovely as the day. Honey-bunch.'

Antonina: You'll be an actress or a nun.
Shura: A nun? **Tommyrot!**

'Nonsense!' he said aloud, trying to shake off this strange idea.

как *ответная реплика на сказанное собеседником, содержащее «если бы»*; cf. if ifs and ans were pots and pans; how many ifs go to a bushel?; if turnips were watches I would wear one by my side; if pigs had wings, they would be angels; and what if toadstools grew on noses!

— Ты что, с ума сошёл? А если бы он нас всех перестрелял? — накинулась на него Олеся.

— Эх, если бы да кабы выросли в носу грибы!

Н. Островский. Рождённые бурей.

● 8. **ЕСЛИ <УЖ> НА ТО ПОШЛО**. *Употр. в начале ответной реплики в значении:* если так нужно, поскольку дело коснулось чего-л. as far as that goes; if this is the way things are; since we are talking about it; if you want to know it

— Если на то пошло, то мы хоть сегодня ночью вагон этот загоним сюда, к водокачке.

Н. Островский. Рождённые бурей.

● 9. **ЕСТЕСТВЕННО**. *Выражает согласие, подтверждение в значении:* да, разумеется, конечно naturally; but of course; sure

— Конфликты с начальником строительства были?

— **Естественно.**
Н. Воронов. Макушка лета.

— До отъезда хоть позовишь, надеюсь? — бросила она уже в дверях, и я ответил с некоторым даже возмущением:

'What's wrong with you? Have you lost your mind? And what if he had shot us all down?' Olesya berated him.

'Oh, if! **And what if toadstools grew on noses!**'

'If this is the way things are, we'll push that car in here toni-ght to the pump house.'

'Were there any conflicts between you and the construction chief?'

'Naturally.'

'I hope you'll ring me up before you leave?' she called from the door and in a tone of rather indignant surprise I called back,

— Естественно!

Л. Жуховицкий. Остановить-ся, оглянуться...

● 10. **ЕСТЬ** воен. Употр. как ответ подчинённого, обозначающий, что команда понята и принята к исполнению yes, Sir!, yessir!; very good, Sir!; right!; aye-aye, ay-ay nav.

Комиссар. (Командиру). Сделайте необходимые распоряжения.

Командир. **Есть.**

Комиссар. Боцман, можете идти.

Боцман. **Есть.**

В. Вишневский. Оптимистическая трагедия.

— Приказываю немедленно переместить батарею! — кричал командир дивизии...

— **Есть** переместить батарею!

К. Симонов. Живые и мёртвые.

— **Есть**, быть на колёсах!

— Воентехник, выбравшись из-за стола и надев пилотку, тут же побежал выполнять приказание.

И. Стаднюк. Война.

ЕСТЬ МАЛЁНЫШКО см. Е-11

● 11. **ЕСТЬ НЕМНОГО** /маленько/ прост. Выражает согласие до некоторой степени со сказанным, признание правоты собеседника yes, to some extent! I (we) own it; I daresay you're right; there is no getting away from it

'But of course!'

Commissar (to the Commander): Go ahead and make the necessary arrangements.

Commander: **Very good.**

Commissar: Bo'sun, you may go.

Boatswain: **Aye-aye.**

'I order you to transfer your battery immediately!' shouted the colonel...

'Yes, Sir!'

'Right, in readiness!' The technician got himself out from behind the table, jammed on his forage cap and left at the double.

— Мы, однако, князь, ужасные с вами мошенники!... — проговорил он.

— **Есть немного!** — подхватил тот.

А. Писемский. Тысяча душ.

— А ты авантюристка, Женя.

— **Есть немного**, — сразу же согласилась она и прыгнула.

В. Кондратьев. Женька.

● 12. **ЕСТЬ ТАКОЕ ДЕЛО** прост.

1) Выражает готовность сделать что-л. right!; agreed!; will do!

— Так, значит, в двадцать тридцать, товарищ Лобачёв?

Есть такое дело!

И. Егоров. Третий эшелон.

2) Выражает согласие до некоторой степени со сказанным, признание правоты собеседника I own it; I can't deny it; there is no getting away from it; <you are right,> I've got to do something about that [см. тж. **есть немного**]

— Рубашка на тебе — шапкой не прорубишь, и потом разит, как от морёного коня. Давыдов порозовел, вспыхнул.

— Да, **есть такое дело**...

Мыла тут нет в ларьке.

М. Шолохов. Поднятая целина.

'But you and I are awful swindlers. Prince!...' he said.

'I think we own it,' agreed the other.

'You are a madcap, Zhenya!'

'Yes, to some extent,' she admitted, and laughed.

'So it's 8.30 p. m., Comrade Lobachev? Agreed!'

'That shirt you've got on, you couldn't cut through it with a sword, and it stinks like an old horse.'

Davidov flushed.

'Yes, got to do something about that... There's no soap at the stall here.'

● 13. **ЕЩЁ БЫ**. Употр. в значении: само собой разумеется, конечно, иначе и быть не может certainly!, of course!; why, sure!; I should say so!; you bet!; rather!; and how! Amer.

— Так? Вы наверное знаете? — спросил князь с особенным любопытством.

— **Еще бы!** — вскричал генерал.

Ф. Достоевский. Идиот.

— Захватим склад, оттуда в посёлок, а затем на тюрьму. Каждый десяток знает своего командира?

— **Ещё бы!**

— Знаем!

Н. Островский. Рождённые бурей.

— Нет, я непременно напишу. Ты жди письма...

— **Ещё бы!**

К. Симонов. Живые и мёртвые.

● **14. ЕЩЁ ЧЕГО́** /ещё что/ *прост.* Выражает отказ, несогласие с чем-л. what next?; the very idea!; i like that!; any more bright suggestions?; did you hear him (her, etc.)?; nuts to you!; let go of me!

— Толом, что ль, грузные камни будем рвать? — спросил Расторгуев.

— **Ещё чего!** — сказал Толокно. — Огнём тут будем шуметь, когда немец невдалеке надзирает.

А. Платонов. В сторону заката солнца.

— Эй! Отцепляй вагон! ...

'Is that so? Do you know for sure?' the prince asked with particular curiosity.

'I should say so,' the general exclaimed.

'We will take the depot, from there to the Quarter, and then to the prison. Each unit knows its commander?'

'**You bet!**'

'We know!'

'No, I'll definitely write. Expect to hear from me...' 'I certainly shall!'

'What about these dirty great rocks? Shall we blow them up with dynamite?'

'Any more bright suggestions!' Tolokno said. 'Making a flaming racket under the Germans' noses!'

'Hey you, unhitch that coach!'

— **Ещё чего!** — сказал смазчик. — Сотни вагонов пропали, а я чепуху такую-растакую буду отцеплять.
В. Панова. Спутники.

— Сбегай, Шура, за ним.

— Что ты! Я не пойду.

— Ну, тогда Лариса. Сходи, Лариса.

— **Ещё чего!**

С. Антонов. Дело было в Пенкове.

Клавдия Васильевна. Олег, когда ты берёшь чужие книги, клади их на место, а лучше совсем не трогай.

Олег. **Ещё чего!** Прочтиво всю грудю.

В. Розов. В поисках радости.

(Гриша) предложил закури́ть брятам...

— Дай мне, — сказала я Грише.

— **Ещё чего!** — вздрогнул Гриша. И нехорошо сморщился. — Брось дурить.

Ю. Авдеенко. Дикая хмель.

ЕЩЁ ЧТО см. Е-14

Ж

● **1. ЖАЛЬ.** *Выражает сожаление, досаду* it's a pity; what a pity

'Let go of me! Hundreds of coaches have perished, and you think I'll bother with this trash?' the greaser shook Kravtsov off.

'Look, Shura, go and fetch him, will you?'

'Not me! I won't go.'

'Well then, perhaps Larisa will? Will you, Larisa?'

'**What next?**'

Klavdia Vasilyevna: Олег, when you borrow other people's books, make sure you put them back. And it's better not to touch them at all.

Oleg: I like that! I'm going to read the whole pile.

(Grisha) offered (cigarettes) to the boys ...

'Let's have one,' I said to Grisha.

'Did you hear her!' Grisha started and knitted his brow. 'Stop fooling.'

— Жаль, конечно, — сказала она, — что ты не хочешь или не можешь...

— Не могу, — подтвердила я.

П. Нидин. Впервые замужем.

● 2. **ЖАРЬ** *прост.* Употр. как побуждение к энергичному действию come on!; go it!; blaze away! st.

Полы трёт полотёр. А ну смелее. **Жарь!** И он вошёл в задор. Как на косьбе косарь. *Е. Винокуров. Поэма о движении.*

● 3. **ЖИВ КУРИЛКА** *цунгл.* Употр. при встрече со знакомым, которого кто-л. давно не видел, а также при упоминании о таком знакомом в разговоре the man's himself again!; there is life in the old dog yet; after all, he is alive and kicking!; still alive and kicking!

Лысый прочёл письмо Кедрина, сказал: '**Жив ещё курилка!**'

К. Паустовский. Повесть о жизни.

— Эй, Чёрное ухо! Привет! — здоровался каждое утро паренёк в синем комбинезоне и выкладывал перед Бимом запасённый свёрток с едой. — **Жив, курилка?** Здравствуй!

Г. Троепольский. Белый Бим Чёрное ухо.

● 4. **ЖИВО.** Употр. как побуждение потопрапливаться look lively!; look alive!; look slippy!; look sharp!; look nippy!; sharp's the word!; make it snappy!; snap into it!; hurry!; scoot!

'It's a pity, of course,' she said, 'that you don't want to or can't...'

'I can't,' I confirmed.

He's polishing the floor. **Come on,** no need to hide! See, now he's like a mower Getting into his stride.

The bald man read Kedrin's letter, said, '**The man's himself again!**'

'Hi! Black Ear! Hullo there!' a lad in a blue boilersuit would greet him every morning and unfold the packet of food he had brought with him. '**Still alive and kicking, eh? How do?**'

— Бежите через верхнюю налубу, под первой башней люк открытый. Только чтоб во весь дух! **Живва!**

Л. Соболев. Капитальный ремонт.

— Давай моториста с автопогрузчиком! **Живо!** И чтоб всё аккуратно.

В. Кожевников. Обыкновенный рейс.

— Выворачивай влево! — приказал Андрей Хижняку. — **Живо!**

В. Богомолов. В августе сокрок четвёртого...

● 5. **ЖИРНО БУДЕТ** *прост.* Выражает отказ в значении: слишком уж хорошо, слишком много будет для кого-л. that'd be too nice (too much, too rich) for him (her, etc.!).

— Выдай этой женщине для детей всё, что она скажет.

— **Жирно ей будет!**

М. Шолохов. Поднятая целина.

● 6. **ЖМИ** *прост.* Употр. как побуждение к быстрому бегу, быстрой езде и т. п. go it!; step on it!

... он нёсся за конём-метеором и только гикал:

— Эй! Эй! Эй!

— Витюша! **Жми, жми!**

— кричали ему вдогонку приятели с тротуаров.

К. Федин. Первые радости.

'Run through the upper deck, the hatchway under the fore turret is open. But run like mad! **Scoot!**'

'I want a driver with a loader! **Look lively!** And be careful.'

'Get round the queue from the left,' Andrei instructed Khizhnyak. '**Hurry!**'

'Give this woman everything she wants for her children.'

'**That'll be too much for her!**'

... he sped by like a meteor now and again urging his speed with:

'Hey! Hey! Hey!'

'**Go it, Vityusha! Go it!**' his friends yelled from the pavements.

● 7. **ЖУТЬ** *прост.* Выражает изумление, негодование, испуг it's a horror!

Дононов. Чего он там ей не пишет, **жуть!** И песня, и ещё нечто подобное.
Н. Погодин. Сонет Петrarки.

Дононов: What nonsense has he not written for her!
It's a horror! A song and something else of this sort.

З

ЗА ВА́ШЕ ЗДОРО́ВЬЕ *см. В-4*

● 1. **ЗАВЁЛ ШАРМА́НКУ** *прост.* Выражает досаду, раздражение, вызванные многословием или жалобами, сетованиями собеседника I've had enough of your whimpering (whining)!; that's (here's) a proper rigmale!

— Ишь, стервец, завёл шарманку!

Что ты, Петька, баба что лы?

— Верно, душу наизнанку вздумал вывернуть? Изволь!
А. Блок. Двенадцать.

'Well, of all the blinking blether!

Here's a proper rigmale!

'Must we hang around for ever. While you vivisect your soul?'

● 2. **<ПРÓСТО> ЗАГЛЯДЁНЬЕ.** *Выражает любованье, восхищение, восторг isn't it (he, she, etc.) lovely?; this is (he's, she's, etc.) simply lovely!*

— Какой у вас этот прелестный мальчик! — прибавила она, любуясь Мишанкой, — **просто загляденье!**

'What a nice boy you have!' she added, looking at Mishanka with admiration.
'He's simply lovely!'

● 3. **ЗАГНУ́Л** *прост.* Выражает оценку сказанного как неправдоподобного, преувеличенного или нелепого now, what an idea!; isn't that a bit thick?; that's going some!

— Когда ещё такой случай будет? Сейчас развернуть среди матросов агитацию на этом, недовольных хватает, а в день суда начать вооружённое восстание...

— **Загнул,** — хмыкнул Кащенко неопределённо.
Л. Соболев. Капитальный ремонт.

● 4. **ЗАДА́ЧА** *прост.* Выражает досаду, связанную с препятствием, которое трудно преодолеть what a nuisance (mess)!; just my luck! *iron.*; that's tough!

— Нет, Пётр Петрович, воскликнул он, наконец. — Эдак нельзя! Нельзя сегодня охотиться. Собакам чутьё заливаёт, ружья осекаются... Тыфу! **Задача!**
И. Тургенев. Записки охотника.

● 5. **ЗАКРО́Й <ДВЕРЬ>** /двѐри/) **С ТОЙ СТОРОНЫ́** *груб. Употр. в значении:* не мешай, уходи, ступай прочь close it from the other side!; off with you!

Голос нянчки был неожиданно низким и властным... Она не любила лишних слов и сказала, легонько махнув тряпкой в сторону входной двери:

— **Закрой с той стороны.**
А. Кузнецова. Земной поклон.

'It's a chance in a million. We should start agitating the sailors right now — there are plenty of men who are dissatisfied — and on the day of the court-martial we should start an armed insurrection.'

'That's going some!' Kashchenko muttered vaguely.

'No, Pyotr Petrovich,' he cried at last, 'we can't go on like this. There's no shooting today. The dogs' scent is drowned. The guns miss fire... Pshaw! **What a mess!**'

The nurse's voice was unexpectedly deep and commanding... She did not like superfluous words and said, as she shook her dust-cloth in the direction of the entrance:

'Close it from the other side.'

● 6. **ЗАМЁТАНО** *прост.* Выражает согласие в значении: идёт!, договорились! it's a whizz! *Amer. sl.:* I'll buy that <idea>!; that's a deal!; right-oh!

— Согласитесь солировать в нашем эстрадном оркестре! Это будет так оригинально: музыкант-профессионал выступает со школьным джазом!...

— В принципе это возможно. — **Замётано!** — сказала она.

Л. Алексин. Мой брат играет на кларнете.

● **7. ЗА МНОЙ** *воен. Употр. как команда следовать, бежать, ехать за собой follow me!*

— **За мной!** — негромко скомандовал Григорий, как только пулёмёт умолк, и пошёл к бутру, вынув из ножен шашку.

М. Шолохов. Тихий Дон.

● **8. ЗАНЯТНО.** *Выражает любопытство, возникший интерес к чему-л. curious!; amusing!*

Пава стал в позу, поднял вверх руку и проговорил трагическим тоном:

— Умри, несчастная!
И все захохотали.

'Занятно'; — подумал Старцев, выходя на улицу.
А. Чехов. Ионыч.

На дереве были следы зубов, а конец уха, видимо, подклеен.

'Занятно! — подумал я.— Кто же мог покусать дёрвянную собаку?'
С. Баруздин. Тонкин портрет.

'Will you solo with our school orchestra? It'll really be original to have a professional musician playing with a school orchestra.'...

'I don't see why not.'

'It's a whizz!' she said.

'Follow me!' Grigory quickly ordered as soon as the gun lapsed into silence. Drawing his sabre, he made towards the hillock.

Pava threw himself into an attitude, raised one hand and uttered in tragic accents:

'Perish, unhappy female!' And everyone laughed.

'Amusing!' thought Startsev, as he went out of the house.

There were traces of teeth-marks on the wood and the tip of one ear was evidently glued on.

'Curious!' I thought. 'Who could have bitten a wooden dog?'

● **9. <ВОТ> ЗАРАЗА** *груб. Выражает досаду, раздражение, недовольство и т. п. oh, plague and pestilence!; raspberry! sl. damn (dash) it all!; yuk! sl.*

Иван Егорыч не любил сквернословия, и самым сильным его ругательством было безобидное восклицание: **'Вот зараза!'** — но тут он не сдержался.

Г. Марков. Земля Ивана Егорыча.

● **10. ЗАТКНИСЬ** *груб. Употр. как приказание замолчать shut up!; shut up your shop (bazoo)! sl.; keep your clapper shut! sl.; shut your trap! sl.; hold your jaw (noise, row)!; dry up! sl.; shoot that! sl.; go to bed! sl.*

— **Заткнись,** Рубин, надоел! — Уханов предупреждая толкнул его плечом.

Ю. Бондарев. Горячий снег.

● **11. ЗАШАТАЕШЬСЯ** */тж. зашататься/ прост. Выражает изумление, восторг stunning!; jumping jiminy! sl.; that's a gas! sl.*

— Да, нас так не производили, — подумайте, ведь это золотой выпуск, это царский выпуск, за три месяца до срока! **Зашататься!**

Л. Соболев. Капитальный ремонт.

● **12. ЗДОРОВО** */тж. вот <это> здорово/. Выражает восхищение, радость, удовольствие и т.п. that's grand (super)!; splendid!; good show!; good stuff that!; good business!; that's something like!; wow! Amer. sl.; attaboy!; attagirl!; it's great!; it's terrific!; well done*

Ivan Yegorych did not like swearing and his strongest curse was the harmless exclamation, **'Oh, plague and pestilence!'** but on this occasion he lost his temper.

'Shut up, Rubin. We've heard enough from you!' Ukhanov gave him a warning nudge.

Семёнов восхищался непостижимой, почти колдовской удачливостью Мамочкина:

— **Вот здорово!** Как ты это так?

Эм. Казакевич. Звезда.

— Я пойду в санитарки.

— Идите вы, — сказал он.

— Для этого посильнее нужен народ.

Она опять засмеялась, живо нагнулась, подхватила его под коленки, и он почувствовал, что его подняли над полом. На секунду, но всё же подняли.

— **Здорово!** — сказал он, — что здорово, то здорово.

В. Панова. Спутники.

— Александр Григорьевич, вполне возможно, не женится, — сказал Димка.

— Не женится? — подскокил Иван. — **Вот это здорово!**

И. Грекова. Кафедра.

— Знаешь, удалось схватить командировку. Как здорово, да?!

— **Здорово.** Молодец, что приехала.

Ю. Сбитнев. Костёр в белой ночи.

Semyonov was filled with admiration at Mamochkin's incomprehensible, almost magical good fortune:

'That's grand! How d'you manage it?'

'I'll come as a ward nurse.'

'Not you! Tougher girls are needed for that job.'

Laughing gaily again, she quickly bent down, grabbed him under the knees and lifted him off the floor. For a second, to be sure, but lift him she did.

'Attagirl! Not bad, not bad at all!'

'Alexander Grigoryevich might easily not marry,' said Dimka.

'Not marry?' said Ivan, jumping up. 'That's super!'

'You know, I managed to wangle a business trip here. Wonderful, isn't it?'

'Splendid! You're a marvel to get here,' he said.

● **13. ЗДОРОВО** *прост. Употр. как приветствие при встрече* hi!, hullo!; how do?, howdy!, hullo there!

Высокий, сутуловатый мужчина, подойдя вплотную, сказал приглушённым баском:

— **Здорово, браток!**

— Здравствуй.

М. Шолохов. Судьба человека.

The man, tall and rather stooped, came right up to me and said in a deep husky voice:

'Hullo, mate.'

'Hullo'.

● **14. ЗДОРОВО живёшь/живёте!** = здорово

— **Здорово живёшь,** моя любезная!... — приветствовал её весёлый казак.

М. Шолохов. Тихий Дон.

'Hullo, my dear!...' the cheery Cossack greeted her.

● **15. ЗДРАВИА ЖЕЛАЮ.** *Употр. как воинское приветствие* greetings, Sir!, good-morning (good-evening, etc.), Sir!

— Здорово, Серёжин, — сказал Юрий, улыбаясь.

— **Здравия желаю,** господин гардемарин, — ... рявкнул Серёжин.

Л. Соболев. Капитальный ремонт.

— **Здравия желаю,** товарищ...

— ...капитан, — сказал Прохоров. — Капитан!
В. Липатов. И это всё о нём...

'Hullo, Seryozhin,' Yuri said, smiling.

'Good-evening, sir!' Seryozhin barked.

'Greetings, comrade...'

'... Captain,' said Prokhorov. 'Captain!'

● **16. ЗДРАВСТВУЙ** /здравствуйте!.

1) *Употр. как приветствие при встрече* how do you do!; greetings!; good morning (afternoon, day, evening)!

'Здравствуй, князь ты мой прекрасный!'

Что ты тих, как день ненастный?

'Greetings, my fair prince,' said she.

'Why are you so sad, tell me?'

Опечалился чему?'

Говорит она ему.

А. Пушкин. Сказка о царе Салтане.

— Здравствуй, земляк,— отрывисто сказал Тарантьев.
И. Гончаров. Обломов.

— Здравствуйте! — приветствовал он Федота, касаясь смуглыми пальцами полей чёрной шляпы.

— Здравствуй! — выжидательно процедил Федот.
М. Шолохов. Тихий Дон.

(Григорий) придержал коня, сказал:

— Здравствуй, Аксинья дорогая!

— Здравствуй!
М. Шолохов. Тихий Дон.

2) *прост.* Употр. как восклицание, выражающее удивление, недовольство чем-л. lovely! iron.; any more bright ideas (suggestions)?, I like it! iron.

— Семья-то существует? А ты... разврат заводишь, терпимость веры. Я об этом на ячейке поставлю!... С твоего образа пример крестьянин должен снимать. Хорош был бы пример!

— Ну, я её убью!

— Здравствуйте!
М. Шолохов. Поднятая целина.

'How do you do, neighbour!' Tarant'yev said abruptly.

'Good afternoon,' he greeted Fedot, putting a sunburnt hand to the edge of his black hat.

'Afternoon,' said Fedot and paused inquiringly.

(Grigory) halted his horse and said:

'Good morning, Aksinya dear!'

'Good morning!'

'The family exists, doesn't it? And you... you're encouraging immorality and loose living. I'll bring this up at the Party group meeting! You've got to be an example to the peasant. A fine example!' 'Well, I'll kill her then!' 'Any more bright ideas?'

• 17. ЗЕМЛЯ́ ЕМУ́ /ей, им/ ПУ́ХОМ /тж. да будет земля́ ему́ пу́хом/. Выражает прощальное пожелание умершему при погребении, на поминках и т. п. lit. may the earth be soft as swan's-down for him (her, them); may he (she, they) rest in peace!

Он поднял стопку своей татуированной, голой до локтя рукой, подержал и проговорил негромко:

— Помянем же коммуниста, украинца, отца твоего, Владимира, брата твоего, Аглая, и дружка моего — Афанасия Петровича Устименко, павшего смертью героя в борьбе за свободу испанского народа. Да будет ему пухом мадридская земля.
Ю. Герман. Дело, которому ты служишь.

He raised a glass of vodka in his hand, exposing a tattooed design running up his forearm, held it aloft for a moment and said in a low voice:

'Let us drink to the memory of a Communist, a Ukrainian, to your father, Volodya, your brother, Aglaya, and my best friend — to Afanasy Petrovich Ustimenko — who died a hero's death fighting for the freedom of the Spanish people. May he rest in peace in the soil of Madrid!'

• 18. ЗЕМНО́Й РАЙ /тж. рай земно́й/. Выражает оценку ситуации как высшей степени удовольствия, блаженства, счастья this is heaven (an earthly paradise)!; heaven on earth!

Покуда гостила Евдокия Лукинична, Ася с Людой и Матвеем катались как сыр в масле. Комната убрана, обед приготовлен, Матвейка обстиран — земной рай!
И. Грекова. Кафедра.

While Yevdokiya Lukinichna stayed with them, Asya, Lyuda and Matvei lived in clover. The room was clean, lunch prepared, Matvei's clothes washed — heaven on earth!

• 19. ЗНА́ЕШЬ /зна́ете/ <ЧТО>. Употр. с целью обратить внимание собеседника на предмет разговора look; listen; now; I say; you know what; I tell you what; look here

— Знаете что, — величественно сказал он. — Вы

'I tell you what,' he said majestically, 'you go about it in

действуйте в своих масштабах. your own way.'

Л. Соболев. Капитальный ремонт.

— **Знаешь что**, Макар? Поди-ка ты проспился, а уж потом мы будем с тобой говорить фактически.

М. Шолохов. Поднятая целина.

— Вы не доктор. И потом...

— **Знаете**, — сказал капитан, — договоримся с самого начала, меньше разговаривайте.

В. Кожневиков. Март-апрель.

● **20. ЗНАЙ НАШИХ.** *Выражает чувство удовлетворения, гордости we are the ones!; we are the boys (men)!; we've done it!*

Ленин. А хорошо бы здесь, у самого моря, воздвигнуть огромный электрический замок... **Знай наших!**

Н. Погодин. Кремлёвские куранты.

● **21. ЗНАМЕНИТО** *прост. Употр. в значении: замечательно, превосходно it's wonderful!; that's something like!; all right!*

Миша расхохотался.

— Вот струсил, дядюшка, **знаменито!**

Л. Соболев. Капитальный ремонт.

● **22. ЗНАМО ДЁЛО** *прост. Выражает согласие, подтверждение правильности сказанного certainly; naturally; <i>stands to reason*

'Look here, Makar. Go and sleep it off, then we'll talk things over properly.'

'You're not a doctor. And besides...'

'Now,' said the Captain, 'we better get this straight right-away, the less talk, the better.'

Lenin: It would be fine to have a great electric castle right on the coast! **We are the ones!**

Misha burst out laughing.
'Uncle got the wind up all right!'

— Проживём, — резко говорит он. — Никому до этого не касается.

— **Знамо дело**, — соглашается старик.

В. Шукшин. Космос, первая система и имат сала.

● **23. ЗНАЧИТ.** *Употр. в начале предложения, содержащего вывод, заключение в значении: следовательно, стало быть so; then; thus*

— **Значит**, ему не будет помилования?

— Нету! Не жди и не лодырничай.

М. Шолохов. Поднятая целина.

'We'll manage,' he would say curtly. That's no one else's business.'

'Stands to reason,' the old man assented.

'So he won't be pardoned?'

'No. And don't waste your time waiting for him. You've got to work!'

И

● **1. И /й-и, й-и-и/.**

1) *(ставится в начале реплики). Выражает несогласие со словами собеседника, возражение ему wheel!; eh!*

— Как хороша была Елецкая!

'Eietskaya was exquisite.'

— **И**, мой милый! Что в ней хорошего? Такова ли была её бабушка, княгиня Дарья Петровна?

'Eh, my dear! What can you see in her? You should have seen her grandmother, the Princess Darya Petrovna!'

А. Пушкин. Пиковая дама.

— Что ж, ваша деревня многих овечек недосчитывается? — опять спросил мальчиков Кирилл.

— **И-и-и!** Овцы да гуси — что! Как начали выгонять

'Have you been losing a lot of sheep in your village?' asked Kiril, again turning to the boys.

'Whee-e-e! Sheep and geese — that's nothing. The wolves killed a cow when folks

скотину — корову (волки) за-
резали!

К. Федин. *Необыкновенное
лето.*

2) Употр. как эмоциональное выражение высокой степени
чего-л. oh!

— Богато живут, только
страшно у них, Илья Мака-
рыч. **И-и**, как страшно!

А. Чехов. *В овраге.*

• 2. <ВОТ> И ВЕСЬ СКАЗ /разговор/ *прост.* Употр. в
значении: на этом конец, не о чем больше говорить and that's all
there is to it!

— Не хочу. Ничего не хо-
чу. Не желаю. **И весь сказ!**
Г. Троепольский. *Белый Бым
Чёрное ухо.*

'They are rich, but I am
afraid all the time, Илья
Makarich. **Oh, I'm so afraid!**

'I won't have any more of
it. I won't. **And that's all there
is to it!**

• 3. <ДА> И ВСЁ ТУТ = и весь сказ

— Никого я не боюсь! —
крикнул он на весь лес. —
Вот не боюсь, **и всё тут!**
Д. Мамин-Сибиряк. *Алёнуш-
кины сказки.*

'I'm not afraid of anyone!'
he shouted for the whole forest
to hear. 'Not the least bit afraid,
and that's all there is to it!

• 4. И ВСЯ НЕДОЛГА́ *прост.* Употр. в значении: только
и всего, вот и всё, на этом и конец <and> that's all; and that's all
there is to it; and that's that; and <be> done with it

— А ежели кто из-за угла
и осудит его, так, по моему
мнению, такие осуждения да-
же в расчёт принимать не сле-
дует. Плунуть на них — **и
вся недолга!**

М. Салтыков-Щедрин. *Госпо-
да Головлёвы.*

'And if someone does speak
evil of him behind his back, to
my mind he need not even con-
sider such talk. Dismiss it with
contempt — **that's all.**

started driving the herd out to
pasture.'

• 5. И ДЁЛО С КОНЦОМ /т.ж. и делу конеш/. *Выража-
ет решимость покончить с чем-л. немедленно* and that's that;
and there's an end to it all; and <be> done with it

— Бред! — заключил
Митвей Касьяныч, сворачивая
свиток. — Бред сумасшедше-
го. В архив — **и делу конец.**
Л. Логик. *Старик Хоттабыч.*

'Ravings!' the director said,
rolling up the scroll. 'The rav-
ings of a madman. Stick it away
in the file **and be done with it.**

И ДЁЛУ КОНЕЦ см. И-5

• 6. ИДЁТ. *Выражает согласие* <it's> settled (agreed!);
done!; it's a go (a match!); O.K., okay!; all right!; that's a deal!;
I'll buy that idea!; it's a whizz! *Amer. sl.*

— Хорошо, — говорит,
идёт! — Только чтоб честно.
— Да уж это, — говорит
(Левша), — не беспокойтесь.

Согласились и по рукам
ударили.
Н. Лесков. *Левша.*

'All right,' he said, '**it's a
go.**'

'But play fair.'
'Don't worry about that,'
said Lefty.

They agreed and shook
hands on it.

— У тебя много крючков,
дай. Я тебя с собой возьму.

— **Идёт!**
В. Астафьев. *Конь с розовой
гривой.*

'You've got plenty of
hooks. If you give me one I'll
take you fishing.'

'Done!'

ИДИ ТЫ В БА́НЮ см. И-7

ИДИ ТЫ В БОЛО́ТО см. И-7

ИДИ ТЫ ЗНАЕШЬ КУДА́ см. И-7

ИДИ ТЫ К... см. И-7

ИДИ ТЫ К СВИ́НЬЯМ <НА ХУ́ТОР> см. И-7

ИДИ ТЫ К ЧЁРТОВОЙ БА́БУШКЕ см. И-7

ИДИ ТЫ К ЧЁРТОВОЙ МА́ТЕРИ см. И-7

• 7. <ДА> ИДИ́ /катись, пошёл, убирайся/ **ТЫ К ЧЁРТУ**
/к чёртовой бабушке, к чёртовой матери, к чертям <собачьим>.

к свиньям <на хутор>, в баню, в болото *груб.*; *тж.* <да> иди /катись, пошёл/ ты знаешь куда, <да> иди /катись, пошёл/ ты к ...! *вульг.* *Выражает требование уйти, удалиться, не приставать и т. п. go to hell (to the deuce, to the devil, to thunder, to blazes) <and stay there>!; go to grass! Amer.; get the hell out of here!; go and f... yourself! vulg.*

— А ты на тачках работаешь?

Я сказал, что, мол, возил землю.

— Землю? Не годится! Земля — совсем другое дело. Здесь соль возят, а не землю. **Пшёл к свиньям на хутор!**

М. Горький. На соли.

Сатин. Клещ, дай пятак!
Клещ. **Пошёл к чёрту!**
Много вас тут.
М. Горький. На дне.

— Да убирайтесь вы, барышня, — обернулся он к Елизавете Киевне, — **убирайтесь к чёртовой матери** отсюда, сейчас начнётся обстрел.
А. Толстой. Хождение по мукам.

— Ну что, говорил я, долбанёт фриц напоследок!

— Да иди ты к...

В. Кондратьев. Сапка.

ИДИ ТЫ К ЧЕРТЯМ <СОБАЧЬИМ> см. И-7
ИЗБАВИ БОЖЕ см. Б-18

'Have you ever worked with a barrow?'

I said I had hauled dirt. 'Dirt? That don't count. Dirt's a different story. We haul salt here, not dirt. **You can go to the devil and stay there.'**

Satin: Kleshch, give me five kopeks!

Kleshch: **Go to the devil!**
Too many like you around.

'And you clear out, young lady,' he said, turning to Elizaveta Kievna. '**Get the hell out of here, firing will begin in a minute.'**

'What did I say, I told you Fritz'd send a parting present over!'

'Oh, go and f... yourself!'

● **8. ИЗВЕСТНОЕ ДЕЛО** *прост.* *Выражает согласие, подтверждение сказанному of course ('course); to be sure; sure; it goes without saying*

— Молодец, Маша. Вся жизнь тебе буду благодарен... Без тебя не выжил бы.

— **Известно дело**, белоручка!

Б. Лавренёв. Сорок первый.

'You're a wonder, Masha. I'll be grateful to you my whole life. I'd have died if it hadn't been for you.'

'**Course** you would, you mamma's boy.'

● **9. ИЗВИНИ́** /извини́те!/

1) *Выражает просьбу простить, употр. как форма извинения <Г'м> sorry!; excuse me!; I beg your pardon!; pardon!*

— **Извините**, я задержал вас на минутку, — сказал он с выражением озабоченности и совершенно искреннего раскаяния.

К. Федин. Первые радости.

'Чтого он хочет? — думала я. — Зачем он всё это говорит?'

И сказала:

— **Извините**, но я опоздаю в школу.

В. Киселёв. Девочка и птицелёт.

'**Excuse me** for delaying you a minute,' he said with a look of anxiety and perfectly sincere regret.

'What does he want?' I wondered. 'Why is he telling me all this?' Aloud I said, '**I'm sorry**, but I have to go. I'll be late for school.'

2) /*тж.* нет, извини́ (те); нет, уж ёто извини́ (те) / *Выражает протест, несогласие с чем-л. oh no, that won't do; that won't wash!; you won't get away with that!*

Полина. Ты думаешь, что я молчала-то почти год, так и всё буду молчать? **Нет, извини!**

А. Островский. Доходное место.

Polina: You think if I've been silent for a year I'm still going to keep mum? Oh no, **that won't do!**

‘Неужели я ошибаюсь?
Нет, братишка, **извини!** Че-
рез твою терпимость веры ты
и распустил кулака.’
М. Шолохов. Поднятая целина.

● **10. ИЗВИНИ́** /извини́те/ **ЗА ВЫРАЖЕ́НИЕ.** *Употр. при введении в речь резких, грубых, неприличных и т. п. слов* if you will excuse the expression (my strong language); excuse my French! *жос.*

Лебедев. Слушай, Матвей, договорись ты до того, что тебя, **извини за выражение**, в жёлтый дом свезут.
А. Чехов. Иванов.

● **11. ИЗВИНЯ́ЮСЬ** *прост.* **Выражает просьбу простить, употр. как форма извинения** <very> sorry; scuse (‘scuse) me [см. тж. извини (те) 1)]

— Что это я? Никак заснул? Ровно оглушило меня беспамятством. **Извиняюсь** я, товарищ лейтенант!
Ю. Бондарев. Горячий снег.

● **12. ИЗВО́ЛЬ** /изво́льте/.

1) **Выражает согласие в значении:** хорошо, так и быть, согласен all right; O.K.; done!; certainly!; by all means; have it your way

Ихарев. Приведи его теперь же, пожалуйста.
Утешительный. **Изволь, изволь.**
Н. Гоголь. Игроки.

Я покачал головою. ‘Хотите пари?’ — сказал он ...

‘Surely I didn’t make a mistake? No, my lad, **you won’t get away with that!** It’s this tolerance of yours that’s giving the kulaks their chance.’

Lebedev. Look here, Matvei. Your arguments will land you in a loony-bin, excuse **my French!**

‘What, have I been asleep? Must have dropped right off! **Very sorry**, Comrade Lieutenant!’

Ikharev: Yes, please do. Bring him now.
Utshitelny: **Have it your way.**

I shook my head. ‘Do you want to wager?’ he said ...

‘**Извольте!** Мы ударили по рукам и разошлись.’
М. Лермонтов. Герой нашего времени.

— А вот это моя контора, — сказал мне вдруг г-н Полутыкин, указывая на небольшой низенький домик: — хотите зайти?

— **Извольте.**
И. Тургенев. Записки охотника

2) *Употр. в значении:* возьмите, берите, пожалуйста here you are!

Нина (подаёт ему цветы). **Извольте!**
А. Чехов. Чайка.

● **13. ИЗВО́ЛЬТЕ РА́ДОВАТЬСЯ** *ирон.* **Выражает досаду, негодование** wouldn’t that be fun!; what d’you know about that!; just my (our, your) luck! *iron.*

Он мрачно выругался и швырнул трубку. — Не будет поезда, товарищ полковник! Вот, пожалуйста, **извольте радоваться**, только что сообщили: разбомбили поезд с боеприпасами.
К. Симонов. Живые и мёртвые.

● **14. И-ИХ.**

1) **Выражает досаду, раздражение, злобу и т.п.** ugh; tut-tut; oh; ee-ee!

— **И-их!** терпеть я этого не могу, — скрипнув зубами, вскрикнула Катерина Львовна.
Н. Лесков. Леди Макбет Мценского уезда.

‘**Done!** We shook on it and parted.

‘And here is my counting-house,’ said Mr Polutykin suddenly to me, pointing to a little low-pitched house. ‘Shall we go in?’

‘**By all means.**’

Nina (holding out the flowers to him): **Here you are!**

He swore blackly and slammed down the receiver. ‘No train. Comrade Colonel! **What d’you know about that!** They’ve just informed us. Ammunition train bombed...’

‘**Ee-ee!** I’ve had enough of this,’ screamed Katerina Lvovna, grinding her teeth.

2) Употр. как эмоциональное выражение высшей степени восхищения, сожаления, упрёка и т. п. tut-tut; ah, what a...!

— Ах, какой пекарь! Зо- 'What a man! Worth his
лото! Но тоже пьяница и-их! weight in gold. But he's a drun-
М. Горький. Коновалов. card, too. **tut-tut!**

ИМЕННО см. В-37

ИМЕЮ ЧЕСТЬ < КЛАНЯТЬСЯ > см. Ч-15

И НАДО ЖЕ см. Н-3

И НЕ ГОВОРИ (ТЕ) см. Н-25

● 15. **ИСИ́** фр. Употр. как команда собаке в значении: сюда!, ко мне! ici! Fr.

— **Иси**, Перезвон! — 'Ici, Perezvon!' Kolya
стукнул ладонью по постели slapped the bed with the palm
Коля, и Перезвон как стрела of his hand and Perezvon flew
влетел к Илюше. to Ilyusha like an arrow.

Ф. Достоевский. Братья Ка-
рамазовы.

● 16. **И СМЕХ И ГРЕХ**. Выражает оценку ситуации как смешной, нелепой, трагикомической it's wrong but you can't help laughing; it's funny and tragic at the same time

— ... глядим — везёт со '... next thing we see him
станции эту мотоциклу. Ах bringing this motor-cycle back
нули мы, за головы взялись! from the station. We nearly
Ну, привёз, а руководствовать dropped when we heard about
ею никто не может. Да и на it! Well, he brought the thing
что она им? **И смех и грех.** back with him and no one
М. Шолохов. Поднятая целина. knew how to handle it. And
anyway what do we need a
motor-cycle for? **It was wrong
but you couldn't help laugh-
ing.'**

● 17. **ИСТИННЫЙ БОГ** прост., уст. Выражает клятвенное заверение в чём-л. <I> swear to (by) God!; God's truth!

Увадьев нахмурился:

— Не пугай. Варвара.

— **Истинный бог!**

Л. Леонов. Соть.

— Война, дядя!

— Брешешь?!

— **Истинный бог.**

М. Шолохов. Тихий Дон.

● 18. **ИСТО́РИЯ** /тэж. ёка исторя/. Выражает досаду по поводу каких-л. хлопот, затруднительного положения и т. п. «that's» a bad job (business)!; that's a nice how-d'you-do!

Матрос не ответил. Он только бессмысленно повёл глазами с мутной поволокой и пошевелил воспалённым ртом ...

Дедушка покрутил головой:

— **История!**

В. Катаев. Белеет парус одинокий.

— А в ответе вовсе не так,— сказал Гешка, заглянув в конец учебника.

— То есть как это не так?! — изумился лётчик ... Не может быть! Нет, тут всё правильно. Го! **История...**

Л. Кассиль. Черемыш, брат героя.

● 19. **ИТА́К**. Употр. в начале предложения, содержащего вывод из предыдущего so, and so; thus

Uvadiev scowled. 'Don't tell stories, Varvara.' 'Swear to God!'

'It's war, old boy!'

'You're lying!'

'God's truth!'

The sailor did not reply. He merely rolled his glazed, unseeing eyes and stirred his swollen lips ...

Grandpa shook his head. 'A bad business!'

'It's not the same as the answer at the back of the book,' Gena said.

'What do you mean, it's not the same?! ... No, it's impossible! Everything is right here. **That's a nice how-d'you-do!...**'

Он закурил наконец папиросу.

— **Итак**, слушай.

Л. Соболев. Капитальный ремонт.

● **20. И ТО́ ДЕ́ЛО** /тж. и то́ правда/. *Выражает согласие с доводами собеседника that's an idea!; it's better than nothing; there is something in that*

— Добро, — сказала комедантша, — так и быть, отправим Машу. А меня и во сне не проси: не поеду... Вместе жить, вместе и умирать.

— **И то дело**, — сказал комедант.

А. Пушкин. Капитанская дочка.

И ТО́ ПРА́ВДА см. И-20

И ТО́ЧКА см. Т-26

● **21. ИШЬ <ТЫ>** *прост.*

1) *Выражает удивление, неудовольствие, негодование see!; fancy that!; how d'you like that!; you don't say!; oh, yes iron.; hoity-toity!*

Ерофей, ... подойдя к Касьяновой клячонке, презрительно ткнул её третьим пальцем правой руки в шею. — **Ишь**, — прибавил он с укоризной: — заснула, ворона!
И. Тургенев. Записки охотника.

— Я во младости-то, ух, удалой был... в эскадроне пельсельником состоял.

— **Ишь, ты!**

Л. Леонов. Русский лес.

He lit his cigarette at last.
'**And so listen.**'

'Very well,' said the Commandant's wife, 'so be it, let us send Masha away. But don't you dream of asking me — I won't go; ... Live together, die together.'

'**There is something in that,**' said the Commandant.

Erofei, ... going up to Kasyan's nag, ... poked it disparagingly in the neck with the third finger of his right hand. 'See,' he added contemptuously, 'it's asleep, the scarecrow!'

'Yes, I was quite a lad in my day — led the singing when the squadron was on the march.'

'**Fancy that, now.**'

— У нас, дяденька, парнишки порешили в Бога не верить.

— **Ишь!**

— Большевики в Бога не верют...

В. Иванов. Подкова.

— Уменье придёт с наукой.

— Видел я таких! Учатся, учатся! А я подошёл — раз! И сделал.

— **Ишь...**, — только и сказал Рагозин, удивлённо рассматривая маленького гордеца.
К. Федин. Необыкновенное лето.

2) *Выражает несогласие, возражение, отказ и т. п. aren't you smart (quick)!; ..., aren't you?; hoity-toity!*

— **Ишь ты**, шустрый какой! — сказал мельник.

К. Паустовский. Тёплый хлеб.

— 'Когда это мы верить научимся?' — передразнил он Синцова.

— **Ишь ты**, какой быстрый! Из своей болячки целый лозунг вывел!

К. Симонов. Живые и мёртвые.

'Our lads decided not to believe in God, you know, uncle.'

'**Oh yes!**'

'The Bolsheviks don't believe in God...'

'Ability comes with study.'

'I've seen people that study for all they're worth. But I can draw without studying.'

'**You don't say!**' was all Ragozin could exclaim as he studied the little braggart in amazement.

'**Aren't you smart!**' said the miller.

'When are we going to learn to trust people?' he said, mimicking Sintsov.

'You're quick off the mark, **aren't you!** You've made a whole slogan out of one little sore spot.'

К

● **1. КАК.**

1) *Выражает удивление, несогласие, негодование what do you mean?; but really!*

Кавалер. Что в ней нашёл Дмитрий?

Дама. **Как!** Она красавица.

А. Пушкин. Борис Годунов.

— Возьмите Ивана Ивановича за руки да выведите его за двери!

— **Как!** дворянина? — закричал с чувством достоинства и негодования Иван Иванович. — Осмельтесь только! Подступите!

Н. Гоголь. Повесть о том, как поссорились Иван Иванович с Иваном Никифоровичем.

— Я сказал — бывает правда, которую не надо говорить.

— **Как,** — опять воскликнула Лиза, — может ли быть две правды? Которую надо и которую не надо говорить?

К. Федин. Первые радости.

2) *Употр. при переспросе нерасслышанного, недостаточного в значении: что такое?, что вы сказали? pardon? huh?; what?; come again?*

— Он нигилист.

— **Как?** — спросил Николай Петрович.

И. Тургенев. Отцы и дети.

● 2. **КАКАЯ МУХА УКУСИЛА** кого-л. *Выражает удивление по поводу непонятной причины чьей-л. раздражительности, злости, странного поведения и т. п.* what's eating him (her,

Knight. What can Dimitri see in her?

Lady. **But really!** She's beautiful.

'Take Ivan Ivanovich by the arms and conduct him off the property!'

'**What?** You'll do that to a gentleman?' exclaimed Ivan Ivanovich with self-righteous indignation. 'Just you dare! Go on, try it!'

I told you — there are truths that ought not to be told.'

'**What do you mean?**' Liza cried. 'You think there can be two truths? One to speak and one to hide?'

'He is a nihilist.'

'**Pardon?**' Nikolai Petrovich asked.

you, them)?; what's bitten him (her, you, them)?; what is the matter with him (her, you, them)?

— **Какая муха укусила Степана Осиповича?** — спросил Дукельский у Молаша, когда они остались вдвоём.

А. Степанов. Порт-Артур.

— **Какая тебя муха укусила?** — спросила Нина. — ... надо ж иметь веские основания...

Ю. Трифонов. Студенты.

КАКАЯ НЕВИДАЛЬ см. В-39

● 3. <ДА> **КАКАЯ РАЗНИЦА.** *Употр. как ответная реплика, для выражения безразличного отношения к чему-л.* what does it matter?; what's the difference?; much it matters! *iron.*

Я хотела, чтобы его назвали Николаем, хотя бы потому, что я сама Антонина Николаевна. Но Виктор придумал ему имя — Максим. Ну Максим так Максим. **Какая разница?**
П. Илин. Впервые замужем.

— Ребятишками были... Рыбу на курчки ловили...

— На курчки! ... 'Курчки'! — подразнил его Козырев...

— Да **какая разница,** товарищ полковник... Лишь бы рыбу поймать.

Г. Семёнов. Реквием.

'**What's bitten Stepan Osipovich?**' inquired Dukelsky when he was left alone with Molash.

'**What's eating you?**' asked Nina. '... you ought to have very weighty grounds...'

I wanted him to be called Nikolai if only because I myself am Antonina Nikolayevna. But Victor gave him the name Maxim. Let it be Maxim. **What's the difference?**

'We were children... Caught fish with crooks...'

'You mean hooks! Crook indeed!' Kozyrev teased him...

'**What does it matter,** Comrade Colonel, so long as you catch the fish, a hook or a crook...'

● 4. **КАК БЫ НЕ ТАК** /как не так/ *прост.* Выражает несогласие, возмущение, отказ not likely!; nothing of the kind!; no fear; ... my foot!; oh yes, indeed! *iron.*; oh, of course! *iron.*; nuts to you! si.; the answer's a lemon! sl.

— Вы думаете, — говорит, — от ветру я, что ли, заболела, от простуды? **Как бы не так!**

В. Короленко. Чудная.

— А говорили, что теоретик, не от мира сего, — подумал главный инженер. — **Как бы не так!**

Д. Гранин. Искатели.

Олег. Гена, ты плачешь, когда тебя отец бьет?

Геннадий: **Как бы не так!** Больно жирно ему будет.

В. Розов. В поисках радости.

КАК ВАМ УГОДНО см. К-19

● 5. <НУ> **КАК ДЕЛА** /как жизнь/. *Употр. при встрече в значении:* как поживаешь?, каково положение? how are you?; how goes it?; how is it going?; how are things with you?; what is the good word (news)?; how's life?

— Ну как дела, Антоша? — спросил Виктор Андреевич.

— Дела ничего.

И. Грекова. Кафедра.

— Как дела? — спросил Монголов.

О. Куваев. Территория.

— Do you imagine the wind or the cold weather to be the cause of my illness? **Nothing of the kind!**

— And they call him a stary-eyed theoretician,' thought the chief engineer. 'Theoretician my foot!'

Oleg: Genna, do you cry when your father hits you?

Gennady: **Not likely!** That'd be too nice for him.

— Well, how are things with you, Antosha? Victor Andreyevich asked. 'All right.'

— 'How's it going?' Mongolov asked.

● 6. **КАК ЖЕ.** Выражает подтверждение, согласие в значении: конечно, разумеется why, yes; <why,> of course; yes, indeed!; certainly!; naturally!; sure!

Алексей. Не прикажете ли чего покушать?

Ихарев. **Как же, как же.** Принеси закуску на четыре человека.

Н. Гоголь. Иероки.

— Вы писатель?

— Да.

— **Как же,** знаю. Читал.

Очень рад познакомиться.

К. Паустовский. Во глубине России.

— Про Алексея Лукича, председателя нашего, не приходилось слышать?

— **Как же,** знаю!

Г. Николаева. Жатва.

● 7. **КАК ЖИВЁШЬ-МОЖЕШЬ** /как живёте-можете/ *щупл.* *Употр. в значении:* как поживаешь? how's life treating you?

— Ну, как вы живёте-можете? — спросила буфетчица.

— Замечательно, — сказал Крылов.

Д. Гранин. Иду на грозу.

КАК ЖИЗНЬ см. К-5

● 8. **КАК ЗНАТЬ.** Выражает предположение, неуверенность who can tell?; who knows?; how should we know?

Alexei: Something to eat, sir? Take your order?

Ikharev: **Yes, indeed.** Bring me a platter for four.

— 'You're a writer, aren't you?'

— 'Yes, I am.'

— 'Of course. I've read your work. Delighted to make your acquaintance.'

— 'Did you ever hear about our old chairman, Alexei Lukich?'

— 'Why, yes. I know him.'

— 'Well, how's life treating you?' said the waitress.

— 'Fine,' Krylov replied.

— Я ей скажу, что ты не в духе. Может быть, она со мной пройдётся, **как знать**.
Ю. Крымов. Танкер 'Дербент'.

— Не получается? ... Значит, не так подошли. Возможно, издали-то вы легче разберётесь в своих отношениях.

— **Как знать!** — пробормотал Иван Иванович.
А. Коптяева. Иван Иванович.

КАКИЕ ВЕТРЫ ЗАНЕСЛИ *см. К-9*

● **9. КАКИМ ВЕТРОМ ЗАНЕСЛО** кого-л. куда-л. /*тж.* какой ветер занёс, какими ветрами занесло, какие ветры занесли. *Выражает удивление: почему, в силу каких обстоятельств кто-л. очутился где-л. what brings you (him, her, them) here?; what wind has brought you (him, her, them) here?; what has blown you (him, her, them) in?*

Перед ним стоял с перевязанной рукой Саломыга.

— **Каким ветром занесло?** — приветствовал его командант.

Н. Островский. Как закалялась сталь.

КАКИМИ ВЕТРАМИ ЗАНЕСЛО *см. К-9*

● **10. КАКИМИ СУДЬБАМИ.** *Употр. как вопрос-восклицание при неожиданной встрече what fates bring you here?; what chance brings you <here>; well I never!; fancy meeting you!*

— Доктор! **Какими судьбами?** — воскликнул Обломов, протягивая одну руку гостю, а другою подвигая стул.

Н. Гончаров. Обломов.

'I'll tell her that you are in low spirits. Perhaps she'll take a stroll with me, **how should we know?**'

'You've tried and failed? Then you must have made the wrong approach. You'll get a better view of things from a distance.'

'**Who knows?**' breathed Ivan Ivanovich.

Before him stood Salomyga with a bandaged arm.

'Hullo, **what's blown you in?**' the Commandant greeted him.

'Doctor? **What chance brings you?**' Oblomov exclaimed, stretching one hand to the visitor and with another pushing a chair towards him.

● **11. КАК МОЖНО.** *Выражает протест, негодование, откат и т.п. impossible!, incredible!; you don't say <so>!; what next?; the <very> idea!*

— Я, например, ничего не смыслю в живописи и ваянии ... Сказать бы мне это просто вслух ... нет, **как можно!**
И. Тургенев. Записки охотника.

КАК НЕ ТАК *см. К-4*

● **12. КАК НИ КРУТИ** /как ни крути, как ни верти/. *Предшествует какому-л. выводу, итогу в значении: несмотря ни на что, что ни делай, вопреки всему и т. п. whatever you do but...; there's nothing for it but...; do what you will but...; whichever may you turn...; no matter how you look at it...*

— Все подсчитываю, прикидываю, себе не верю и людям не верю. Подсчёты говорят: **как ни крути**, мощностей не хватит, рабочего времени не хватит.

В. Кетлинская. Дни нашей жизни.

● **13. КАКОВО.** *Выражает в риторических вопросах и восклицаниях восхищение, удивление, возмущение well!; well, I declare!; look at that!; think of that!; hear that?; I like that! iron...; how's that for high? sl...; how does that grab you? sl.*

Синцов. Распространился слух, что с обеда завод закроют.

Михаил (*брату*). **Каково!**
М. Горький. Враги.

'Нет, **каково!** — восхитилась Татуша. — И откуда

'I take no interest, for instance, in painting and sculpture. If I simply said so aloud... **no, it was impossible!**'

'I keep on making calculations and estimates... I don't want to believe myself or anyone else. The calculations say: **whichever may you turn**, there won't be enough power or man-hours.'

Sintsov: There are rumours the factory will be closed down after lunch.

Mikhail (*to his brother*): **Hear that?**

'**Look at that!**' Tatusha said to herself in admiration. 'How

столько апломба и находчивости у этой пигалицы?'
Ю. Нагибин. Сирень.

resourceful the little mind is!'

● 14. КАКОГО ДЬЯВОЛА /лешего, хрёна, чёрта, шута/ /тж. какой чёрт, кой чёрт *груб./*

1) *Выражает сильное раздражение, неудовольствие и т. п.* what the hell (the deuce, the devil, the blazes)!; why (how) the hell (the deuce, the devil, the dickens)?; what (how) the plague (the heck)!

— Ни с того ни с сего —
какого чёрта? Белены объелся, что ли?
Д. Фурманов. Чапаев.

'All of a sudden, for nothing at all — what the devil! Have you gone off your chump?'

2) *Выражает несогласие, отрицание чего-л.* like hell ...!; the hell (the devil) it is (he is, we are, etc.)!; devil a bit of it!; ... my foot!

— У тебя, кум, славный табак! Где ты берёшь его?
— Какой чёрт, славный! ...
Старая курица не чихнёт!
Н. Гоголь. Ночь перед рождеством.

'I must say, cousin, you have first class snuff! Where do you get it?'
'First class my foot! ... It wouldn't tickle an old hen!'

— Ваша ошибка в том, что вы взяли в автомобиль Роллинга,— сказал Хлынов.

'It was a mistake to take Rolling with you in the car,' answered Khlynov.

— Какой чёрт я взял...
Когда в гостинице началась пальба и резня, Роллинг сидел, как хрыса, в автомобиле, — ошестинился двумя кольтами.
А. Толстой. Гиперболоид инженера Гарина.

'Like hell I took him! When the shooting and killing began in the hotel Rolling crouched in his car like a rat in its hole, with a couple of Colts ready for action.'

КАКОГО ЛЕШЕГО *см. К-14*

● 15. КАКОГО РОЖНÁ *груб. Выражает сильное раздражение, неудовольствие и т. п.* why the hell (the blazes, the devil, the dickens)?; why in thunder? [*см. тж. какого дьявола*]

— Во всём виноват покойник адмирал. Ну **какого**, спрашивается, **рожна**, он торчал на мостике и нас с собой держал? Сидел бы в босевой рубке или на верхнем мостике, или даже на марсе. Все были бы, если даже не целы, то живы.
А. Степанов. Порт-Артур.

КАКОГО ХРЁНА *см. К-14*
КАКОГО ЧЁРТА *см. К-14*
КАКОГО ШУТА *см. К-14*

● 16. КАКОЕ (ТАМ /тут/). *Выражает полное отрицание, решительный отказ от чего-л.* oh, no!; nothing of the sort!; nothing to speak of!; like hell...!; ... my foot!

Глов. Кажется, что-то похоже на банчик.

Glov: It looks like a little bank you have there.

Швухнев. **Какое!** для препровождения времени грошовый банчик.
Н. Гоголь. Игроки.

Shvokhnev: **Nothing to speak of!** Just a small stake to amuse ourselves.

— Может чайку откушаше? Самоварчик?

'Would you care for a cup of tea? I'll order them to put on the samovar.'

— **Какое!** Теперь не до того.
К. Федин. Первые радости.

'Oh, no! There's no time for that now.'

КАКО́Й ВÉТЕР ЗАНЁС *см. К-9*

● 17. КАКО́Й <ТУТ МО́ЖЕТ БЫТЬ> РАЗГОВО́Р /тж. о чём разговор/. *Выражает безусловное согласие, готовность выполнить что-л.* <but,> of course!; how can you doubt it?; ... if you say the word

— Вы спросили — готов ли я на всё, чтобы работать с

'You asked me whether I was prepared to go to any

вами... Конечно, ну, конечно...
Какой же может быть разговор? Терять мне нечего.
А. Толстой. Гитерболюд инженера Гарина.

— А как насчёт машины?

— **Какой может быть разговор,** бери её утром и кати на станцию встречать.

М. Шолохов. Они сражались за Родину.

— К воскресенью вернусь, если будут гречишные блины.

— **О чём разговор,** блины хоть сегодня.

К. Федосеев. Последний костёр.

КАКОЙ ЧЁРТ см. К-14

● **18. КАК СКАЗАТЬ.** *Выражает сомнение в абсолютной верности сказанного* it (that) depends; how can one say

— Уж очень он умный! — угрюмо ответил Ваня.

— Так это ведь хорошо.

— **Как сказать...**

А. Алексин. Третий в пятом ряду.

● **19. КАК <ВАМ /тебѣ/> УГОДНО.** *Выражает безразличие, предоставление выбора, принятия решения кому-л.* just as you like (as you choose, as you please)

— Как понимать эти ваши слова?

— **Как вам угодно.**

Н. Чернышевский. Отблески сияния.

length to work with you... Of course I am. Of course. **How can you doubt it?** I've nothing to lose.'

'What about transport?'

'**But, of course!** Take the car in the morning and go to the station to meet him.'

'I'll be back on Sunday if you promise to have buckwheat pancakes waiting for me.'

'Those you may have today, **if you say the word...**'

'He's just a bit too clever,' Vanya said somberly.

'But it's a good thing to be clever.'

'**That depends...**'

● **20. КАНА́ЛЬСТВО** *прост., уст. Выражает возмущение, негодование, досаду или удивление, восхищение и т. п.* damn it all!; dammit!; dash my wigs (buttons)! sl.

Городничий. Что, Анна Андреевна? а? Думала ли ты что-нибудь об этом? Экой богатый приз, **канальство!** Ну, признайся откровенно: тебе и во сне не виделось — просто из какой-нибудь городничихи и вдруг... фу ты, **канальство!**... с каким дьяволом породнились!

Н. Гоголь. Ревизор.

● **21. КАПУ́Т** *нем. В знач. сказ. прост, гибель, конец, смерть kaput! German; bust!; taps!; deep-six!; capper! Amer. sl.: it's (it was) all up with (for) him (her, us, you, them)!*

Нас казаки в сарай человек двадцать заперли. Утром говорят, разберёмся, кто тут у нас большевик. А не скажете, так и все за большевиков уйдёте. **Капут,** одним словом. Знаем, что расстреляют, сволочи...

Д. Фурманов. Чапаев.

● **22. КАРАУЛ.** *Употр. как призыв на помощь в случае опасности help!; murder!*

В это время из-за стены послышался взрыв брани, толкотня ударяющихся в стену, звон цепей, визг и крики. Кого-то били, кто-то кричал:

'**Каравул!**'

Л. Толстой. Воскресение.

The Mayor. Well, Anna Andreyevna, how about that, eh? Never imagined anything like that, did you? A fine rich catch, **dammit!** Beyond your wildest dreams, isn't it? One moment you're just any old mayor's wife, the next — **damn it all!** — you're mother-in-law to a fine young devil like that...

'The Cossacks locked up about twenty of us in a little shed. In the morning, they said, they'd find out which of us were Bolsheviks. And if we didn't tell, then we'd all be shot for Bolsheviks. **It was all up for us.** We knew the swine would shoot us ...'

At that moment a volley of abuse and a rattle of chains sounded from behind the wall. Something was heard thumping against it, and screams and shrieks. Someone was being beaten, and someone was calling out, '**Murder! help!**'

● 23. **КАТИТЬСЯ <ОТСЮДА>** /тж. катись колбасой /колбаской/ *груб. Употр. в значении:* уйди!, пошёл вон! trundle off!; kiss off!; piss off! *vulg.;* chase yourself! *Amer.;* go lay an egg!; go fly a kite!; go lay a brick!; good riddance to bad rubbish!

— Катись, пока я тебе колёс не наточил! — загадочно пригрозил милиционер.

Л. Леонов. Сеть.

Трепач конференсье, похожий на разбитого лаея, заявил публике, что труппа уезжает.

— Катись колбаской по Малой Спаской!... — под общий хохот проводил его какой-то молодой парнишка в санаторном халате..

Н. Островский. Как закалялась сталь.

КАТИТЬСЯ КОЛБАСОЙ /колбаской/ *см. К-23*

КАТИТЬСЯ ОТСЮДА *см. К-23*

КАТИТЬСЯ ТЫ ЗНАЕШЬ КУДА *см. И-7*

КАТИТЬСЯ ТЫ К... *см. И-7*

КАТИТЬСЯ ТЫ К ЧЁРТУ /к чертям <собачьим>, к чёртовой бабушке, к чёртовой матери, в баню, в болото/ *см. И-7*

● 24. **КАЮК.** *В знач. сказ. прост. гибель, конец, смерть bust!; taps!; it's curtains for me (him, her, etc.)!*

— Сначала-то так меня прихватило, что думал: всё, каюк.

Г. Горький. Други мои.

К БЭСУ *см. К-52*

● 25. **К БОЮ!** *воен. Употр. как команда, призывающая к боевой готовности bear for action!; action stations!*

'Trundle off before I balance yer wheels!' the militia-man threatened enigmatically.

The obsequious compe2re who looked like nothing so much as an old-time flunkey, announced that the concert troupe was leaving.

'Good riddance to bad rubbish!' a lad in a sanatorium bathrobe shouted amid general laughter.

— К орудиям! — крикнул Кузнецов тем голосом отчаянно звенящей команды, который самому показался непреклонно страшным, чужим, неуловимым для себя и других.

— К бою!

Ю. Бондарев. Горячий снег.

● 26. **К ВАШИМ /ТВОИМ/ УСЛУГАМ.** *Выражает любезную готовность услужить, помочь и т. п. at your service*

—...пожалуйста, принеси мне воды,— попросила Лиза...

Он кашлянул, приложив кончик пальцев ко рту, произнёс с любезностью — **к твоим услугам!** — и в полном равновесии чувств пошёл в буфет.

К. Федин. Первые радости.

● 27. **К ДЁЛУ** /ближе к делу/. *Выражает требование не отялекаться, говорить без излишних подробностей, по существу keep (stick) to the point!; come nearer the subject!; question!*

— Я об ней упоминаю единственно потому, что она в меня влюбилась страстно и чуть-чуть не закормила меня насмерть.

— К делу, к делу! — кричали мы.

И. Тургенев. Андрей Колосов.

— Я, товарищи, со времени революции — в партии... Был в Красной Армии...

'Man the guns!' Kuznetsov shouted in a fiercely ringing voice of command that seemed quite unlike his own, utterly relentless towards himself and everyone else. 'Action stations!'

'...please bring me some water first,' Lisa asked him...

He coughed, raising his fingertips to his lips, said 'at your service' very politely and, having quite recovered his poise, set off for the refreshment room.

'I mention her only because she had passionately fallen in love with me and nearly overfed me to death.'

'Keep to the point!' we cried.

'Comrades, I have been in the Party ever since the Revolution. I served in the Red Army.'

— Всё это нам известно.
Ближе к делу! — нетерпеливо прервал его секретарь.
М. Шолохов. *Поднятая целина.*

'We know all that. **Come nearer the subject!**' the Secretary interrupted him impatiently.

● **28. КИНО́** *прост., шутил.* Выражает оценку ситуации как нелепой, смешной, мелодраматичной и т. п. it's a <nice> to do!; <it's> as good as a circus!; that's a laugh!

'Людмила, на вашей душе лежит какая-то тяжесть. Откройтесь, и вам станет легче.'

'Lyuda, you have something weighing on your heart. Confide in us and you will feel better.'

Я, дура, сразу же заревела. Но отрицаю — нет у меня тяжести! А мама за ним:

I, the fool, burst into tears at once. But denied that there was anything. Then mother pitched in saying: 'You'd better open up, daughter' — and started crying too. In other words it **was a to do**.

'Лучше откройся, дочка' — и сама плачет. В общем, кино.
И. Грекова. *Кафедра.*

● **29. КИС** /кис-кис/. Употр. как призыв или ласкательные слова, обращённые к кошке puss, puss, puss

(Капустин) опустился ...
на корточки и пролепетал
умильно:

(Kapustin) squatted down
... and murmured in a
wheedling voice:

— Кошечки, **кис, кис.**
В. Кожевников. *Под небом Африки.*

'Puss, puss, puss!'

КИС-КИС см. К-29

● **30. КИШ/кыш, киш-кйш, киш, киш, кыш-кйш!** Употр. как возглас, которым отгоняют птиц, животных shoо!

Афанасий Иванович выходил в сени и, стяхнувши платком, говорил: '**Киш, киш!** пошли, гуси, с крыльца!'
Н. Гоголь. *Старосветские помещици.*

Afanasyy Ivanovich would step out into the porch and flapping his handkerchief say:
'**Shoo!** Off the porch with you, geese!'

КИШ-КЙШ см. К-30
К ЛЕШЕМУ см. К-52
КОЙ ЧЕРТ см. К-14

● **31. КОМЕ́ДИЯ.** Выражает оценку происшедшего как смешного, забавного, нелепого it's a real (proper) farce!; it just makes you laugh!; that's a laugh!; it's hoot! sl.; scream! sl.

— Тут такая история ... ,
что никак не опомнюсь. **Комедия**, да и только.
А. Чехов. *Письмо.*

'I've got into such a mess that I can't come to my senses.
It just makes you laugh.'

● **32. КОМЙ́ССИЯ** /что за комйссия/ *уст.* Выражает досаду, раздражение и т. п. what a nuisance (a mess)!; what a heavy charge!

Фамусов.
Что за комиссия, создатель, Быть взрослой дочерин отцом!
А. Грибоедов. *Горе от ума.*

Famusov:
Oh, **what a heavy charge**,
Creator, To be a grown-up girl's
papa!

● **33. КОНЕ́ЧНО.** Выражает утверждение в значении: да, разумеется of course; certainly; naturally; surely, sure

Зобунова. Средство это
— дорогое!
Булычов. **Конечно!**
М. Горький. *Егор Булычов и другие.*

Zobunova: It's an
expensive remedy.
Bulychov: **Naturally.**

— Одному-то плохо...
— **Конечно**, — согласился он. — Одному плохо.
В. Шукшин. *Космос, переная система и шмат сала.*

'It's hard being alone.' ...
'**Of course**,' he agreed. 'It's hard being alone.'

Папа и мама переглянулись. Мама сказала:

Mother and Daddy exchanged glances.

— Неужели это ты сама придумала?

— Конечно, сама.

— Молодец! — похвалила меня мама.

В. Кислёв. Девочка и птицелёт.

'You mean to say you made that up yourself?' Mother asked.

'Certainly.'

'Good for you!'

● **34. КОНЧАЙ** /тж. конча́й треп/ *груб. Употр. как приказ замолчать, прекратить разглаговольствование cut the cackle! sl.; come off it!; wrap up! sl.; can it! Amer. sl.*

— Но ведь я не отказываюсь. Я — японец в душе. Одиноким буддийский монах под дырявым зонтиком — это я. Я также апологет миролюбивой секты Дзен. Кроме того, я самурай, который...

— **Кончай треп**. Да или нет?

О. Куваев. Территория.

'I'm not refusing, you know. I'm a Japanese at heart. A solitary Buddhist monk under a tattered parasol — that's me. I am also a follower of the peaceable Zen sect. And in addition, I am a samurai who —'

'Cut the cackle. Yes or no?'

КОНЧА́Й ТРЕП см. К-34

● **35. КОНЧЕН БАЛ** *прост. Выражает решимость покончить с чем-л., резко прекратить что-л. the game (jig) is up (over)! and that's (that would be) that; and there is an end to it all*

— Сама-то тётя Груня небось не поехала. К ней всюду пригляделись, что в райкоме, что в исполкоме, давно она там надосла и примелькалась. Отмахнулись бы от неё, как от ядовитой осы, и **кончен бал**.

С. Антонов. Алёнка.

'Auntie Grunya didn't come herself, oh, no. They know her too well everywhere — at the district Party Committee, and the district Soviet, and anywhere you please. They're so tired of her, they'd just wave her off the way you do a hornet, and that would be that.'

● **36. КОНЧЕНО**. *Выражает требование немедленно прекратить что-л. enough!; let's put an end to it!*

— Ну, пора кончать, — нервно наставлял Пастухов, — мы всё поняли. Говорите — что вам надо. И **кончено, кончено!**
К. Федин. Первые радости.

'Look here, it's time to put an end to this,' Pastukhov insisted nervously. 'We've understood everything. Say what you want, and let's put an end to it.'

● **37. КОШМА́Р** *прост. Выражает изумление, негодование, испуг just imagine!; how maddening!; it's a positive nightmare!*

— А мне Витьку из садика брать, после семи не держат. Дома обеда нет — **кошмар!**
И. Грекова. Кафедрa.

'And I have to get Vitka from kindergarten, they don't keep them after seven. And there's no dinner at home — how maddening!'

Дальше говорить было невозможно. Все повскакали с мест. Все кричали. ...молоденькая учительница английского языка ... сложила накрашенные губы в гримасу, которая как бы говорила:

'**Кошмар!** И это в присутствии учителя!'

А. Кузнецова. Земной поклон.

It was impossible to continue. Everyone jumped up from their seats and started shouting. The young English teacher...twisted her painted lips into a pout as if to say, '**Just imagine!** And in the teacher's presence!'

● **38. КРАСОТА́** /тж. *прост. красоти́ща/*. *Выражает восхищение, любованье, восторг <that's> fine (grand, fantastic)!; hubba-hubba! sl.; wow!, zool!, keeno! Amer. sl.*

(Я) вспомнил, что на дворе поздняя осень и настало время бочки и калушки выбучивать. Капусту солить скоро будет! **Красота!**

В. Астафьев. Осенние грусти и радости.

But then I remembered that it was late autumn outside and the time had come to steam out the barrels and tubs. Soon the cabbage cutting would begin!

Fine!

(Люска) выкрикнула:

— **Кр-ра-со-га!** Нет, Иван Сидорович, за стулья спасибо.

Ю. Авдеевко. Дикая хмель.

Сашкин однопутник ... в воздухе ноздрями потянул, расплылся в улыбку и за своё:

— Утро-то какое! Воздух! А тишина... **Красота!**
В. Кондратьев. Сашка.

КРАСОТИЩА см. К-38

● **39. КРÓМЕ ШУ́ТОК.** Употр. при переключении на серьёзный разговор в значении: совершенно серьёзно, в самом деле seriously, now! joking apart (aside)

Откуда выкопали вы такую драгоценность? **Кроме шуток**, неужели вам нравятся такие книжки?

Ф. Достоевский. Бедные люди.

— ... что вы сможете делать?

— Всё. Землю рыть, камни таскать, поливать...

— Это мне подходит! — засмеялась Седа Александровна. — **Кроме шуток**, Сергей, нам в понедельник привезут корчевальную машину, тогда действительно вашими ребятам работа найдётся.

Н. Адамин. Трудная встреча.

'**Fan-tas-tic!**' (Luska) shouted. 'Yes, thank you for the chairs.'

Sashka's companion... drew in air through distended nostrils, broke out into a wide smile and off he was again with his 'What a morning! What air! **Grand!**'

Wherever did you dig up such a gem? **Joking apart**, do you really like such books?

'... What would you like to do?'

'Everything. Dig soil, carry rocks, water plants...'

'That suits me!' laughed Seda Alexandrovna. '**Joking aside**, Seryozha, they'll be bringing the rooting machine over on Monday, and that's when we can really keep your boys and girls busy.'

● **40. КРУГО́М** воен. Употр. как команда, по которой делается поворот на 180° about turn!; about face! Amer.

Садовский мог его и '**кругом**' повернуть без долгих разговоров...

В. Карпов. Стать солдатом нелегко.

Sadovsky could **turn him about** without wasting words...

● **41. КРЫ́ШКА** прост. В знач. сказ. гибель, конец bust!; taps!; curtains!; capper Amer. sl.; done for!; it's a dead end!; it's domino with him (her, etc.); his (her, etc.) number is up!

Алексей. Я вам говорю: белому движению на Украине конец. Ему конец в Ростове-на-Дону, всюду! Народ не с нами. Он против нас. Значит, конечно! Гроб! **Крышка!**
М. Булгаков. Дни Турбиных.

— Врёшь, негодяй, не уйдёшь!... **Крышка**, мерзавец!... Помогай, Серёга!... Обыщи его, подлец!
Ф. Гладков. Цемент.

— **Крышка!** Стоп!... — перебил его пастух Метелица.
А. Фадеев. Разгром.

● **42. КСТА́ТИ.** Употр., чтобы показать, что данное высказывание говорится в определённой связи с предыдущим, дополняет его by the way

— **Кстати**, у вас пожсвать чего-нибудь найдётся?

— Вот, — сказала она и вытащила из кармана полованный сухарь.

В. Кожевников. Март-апрель.

Alexei: I tell you: the White movement in the Ukraine is finished. It's finished in Rostov-on-Don. It's finished everywhere! The people are not with us. They are against us. This is the end. And it's a **dead end!**

'Oh no, my fine fellow, you're caught! **Done for**, you swine!... Give us a hand, Sergei, search the bastard.'

'Stop, **your number's up!**' the shepherd Metelitsa interrupted him.

'**By the way**, is there anything to eat?'

'Here you are,' she said, and took a broken rusk out of her pocket.

● 43. КТО <ЕГО> ЗНАЕТ. *Выражает неуверенность, сомнение и т. п. who knows*

— И у тебя небось оружие осталось?

— Кто его знает... Кажись, где-то валялась, какой-то ошкамёлок... австрийского никак образца.

М. Шолохов. Поднятая целина.

● 44. КТО ТАМ. *Употр. как вопрос на стук в дверь who's there?*

И как раз в эту минуту за дверь раздался робкий полустук-полуцарапанье.

— Кто там? Входите! — крикнул отец.

В. Тендряков. Весенние первёртыши.

● 45. КУДА /куды́, куда́ там, куда́ тебе/ *прост. Употр. при возражении на чужие слова или при внесении поправки к своим словам but no!; far from it!; what a hope!; not him (her, you, etc.)*

Гусар Пыхтин гостил у нас; Уж как он Танею прельщался, Как мелким бесом рассыпался!

Я думала: пойдёт авось; Куда! и снова дело врозь.

А. Пушкин. Евгений Онегин.

'You've got something left over from the old days, haven't you?'

'Who knows... there might be an old gun lying about somewhere ... Austrian pattern, if I remember right.'

And just at that moment there was a timid half-knock, half-scratch at the door.

'Who's there? Come in!' shouted father.

We had a visit From the hussar, Pykhtin, who used As many wiles as I could

To win her — showed her such attention! She must accept at last,

I thought. But no! the whole thing came to naught.

— А уж морозика жгёт, так и опаливает, насилила дошла. Этот чёрт, — она метнула в сторону мужа недобрый взгляд, — хучь бы встреть вышел! Куды! Чёрт!
И. Прокhuriн. Судьба.

Бим попробовал подпрыгнуть, но упал. Куда там!
Г. Тропопольский. Белый Бим Чёрное ухо.

● 46. КУДА́ КАК НУ́ЖНО. *Выражает нежелание или отрицание необходимости делать что-л. a fine idea! iron.; I like that! iron.; what do I care!*

Дон Гуан.
— Слушай, Лепорелло, Я с нею познакомлюсь!

Лепорелло.
Вот ещё!

Куда как нужно! Мужа повалил

Да хочет поглядеть на вдовьи слезы.

Бессовестный!
А. Пушкин. Каменный гость.

● 47. КУДА́ МАХНУ́Л /хвяти́л/ *прост. Выражает оценку сказанного как несуразного, нелепого, преувеличенного и т. п. that's a bit farfetched!; it is (that's) a bit <too> thick (a little too thick, rather thick)!*

— Подумаешь, гражданская совесть — Пастухов! Какая-то муха прожужжала! Смахнут в тарелку с мухомором, и всё.

'What cruel frost today, how it burns, 'twas as much as I could do to reach home! And as for this devil,' she gave her husband a dark look, 'he wouldn't stir to meet us, not him! The devil!'

Beem tried to jump out, but fell back. What a hope!

Don Juan.
Listen, Leporello, I shall make her acquaintance.

Leporello.
Oh, you will!

A fine idea! First you dispatch the husband

And then you pry upon the widow's tears.

'Think of it: Pastukhov — the social conscience! About as effective as a fly buzzing. You swipe at it and knock it against a sticky fly-paper, and that's all!'

— Куда хватил! — удивился Цветухин.
К. Федин. Первые радости.

● 48. КУДА́ НИ ШЛО. Употр. в значении: пусть уж будет так, risknu here goes!; come what may!; I don't care what happens

'Она не могла измениться, — думал он, — муж её, Осьмухин, тоже вроде свой был человек... А, куда ни шло, ...зайду к Лизе Рыбаловой!'
А. Фадеев. Молодая гвардия.

КУДА́ ТАМ см. К-45

КУДА́ ТЕБЕ́ см. К-45

КУДА́ ХВАТИ́Л см. К-47

КУДЫ́ см. К-45

● 49. КУ́КИШ С МА́СЛОМ *груб.* Выражает резкое отрицание, отказ, несогласие и т. п. a fig for your...!; I'll see you somewhere first!; catch me doing that!; the deuce a bit!; snooks! *sl.*; snorks! *sl.*

Анна Андреевна. Но это не может быть, Антоша: он обручился с Машенькой...

Городничий (в сердцах). Обручился! Кукиш с маслом — вот тебе обручился!
Н. Гоголь. Ревизор.

● 50. <ЭТО ЖЕ> КУ́РАМ НА́ СМЕХ *прост.* Выражает оценку чего-л. как нелепого, вздорного, бессмысленного и т. п. this is just ridiculous; it's enough to make a cat laugh

— Как учитывается наша работа? По среднему баллу, по проценту двоек. Это же курам на смех!

И. Грекова. Кафедра.

'That's a bit farfetched, isn't it?' Tsvetukhin said in surprise.

'She can't have changed much,' he thought, 'and her husband seemed like one of us, too... Oh, I don't care what happens, I'm going to see Liza Rybaleva first.'

Anna Andreyevna. But this is impossible, Antosha, he's engaged to our Mashenka... Mayor (enraged). Engaged! A fig for your engagement!

'How is our work rated? According to the average mark and the percentage of 'twos'. This is just ridiculous!'

● 51. КХМ. Выражает сомнение, иронию, сарказм hem!, ahem!, haw!

Спивак подержал с минуту флягу в руке, потом всё-таки отвернул пробку-стаканчик, наполнил её и выпил.

— Кхм!... Никогда, говорят, не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня...

В. Овечкин. С фронтовым приветом.

К ЧЁРТОВОЙ МА́ТЕРИ см. К-52

● 52. К ЧЁРТУ /к бёсу, к лёшему, к чертям, к шутам, к чёртовой матери/ *груб.*

1) Выражает злобу, пренебрежение к кому-л., чему-л., желание отделиться, избавиться и т. п. от кого-л. или чего-либо to hell with it!; hang it!; dash (damn, fluff, confound) it!

— Кстати, кончил ты свой барельеф?

— Какой?

— Ребёнка с козлом.

— К чёрту! к чёрту! к чёрту! — воскликнул нарцисс Шубин. — Посмотрел на настоящих, на стариков, на антики, да и разбил свою чепуху.

И. Тургенев. Накануне.

— ...потом я им рассказывал о том, как прожил там три года, и одну историю с одною бедною поселянкой.

Spivak fondled the flask for a minute or two, then unscrewed the cup, filled it and drank off the contents.

'Hem! Never put off for tomorrow what you can do today...'

'By the way, have you finished your bas-relief?'

'Which one?'

'The boy with the goat'

'Hang it! Hang it! Hang it!' cried Shubin, drawling — 'I looked at the genuine old things, the antiques, and I smashed my rubbish to pieces.'

'... Then I told them how I spent three years there, and the story of a poor village girl...'

— Ну, к чёрту бедную по-
селянку! Дальше! — рвался в
нетерпении Ганя.

Ф. Достоевский. Идиот.

2) Выражает ироническое, пренебрежительное отноше-
ние к чему-л. или кому-л. what sort of a damned...are you (is he, is
it, etc.!).

Весь день прошёл в мар-
ше. Устали смертельно. Ноги
подкашиваются. Но надо дер-
жаться. Иначе какой ты, к
чёрту, командир.

А. Зеленков. Университеты
мужества.

К ЧЕРТЯМ см. К-52

К ШУТАМ см. К-52

КЫШ см. К-30

КЫШ-КЫШ см. К-30

Л

● 1. ЛА́ДНО /уж ладно, ну ладно/.

1) Употр. в значении: пусть будет так, ничего не поделась
so be it; all right; alright; <very> well; so; O. K., okay Amer.

Томила жажда. 'Ладно, на
пути найду какой-нибудь ру-
чеёк'.

С. Сартаков. Свинцовый мо-
нумент.

— Ладно, Родион, разго-
вор у нас вышел серьёзный,
— не сразу отозвался Захар.
— Твой верх взял...
П. Проскурин. Судьба.

'To hell with the poor vil-
lage girl! What then?' asked
Ganya in a fever of impatience.

We've spent all day on the
march and are worn out. My
legs are giving way but I must
hold out. If you can't hold out
what sort of a damned com-
mander are you?

(He was) tormented by
thirst... 'Well, I'll come across a
stream somewhere on the way.'

'O. K., Rodion, our talk's
turned out to be a serious one,'
Zakhar said after a brief pause.
'You've got the upper hand...'

— Bravo, Maratik! Ты
выдал изречение, какому бы
позавидовал Печорин. Лад-
но, страдай, раз не нуждаешь-
ся в спокойной жизни.

И. Воронов. Макушка лета.

2) Употр. для подтверждения чего-л., согласия с чем-л. в
значении: хорошо, согласен very well, very good; all right,
alright; O. K., okay Amer.; so be it!; done with you!; check!

— Пойдём что ли греться...

— Ладно.

Мальчики побежали в
подклеть, где давеча Алёшка
видел огонь в печи.

А. Толстой. Пётр Первый.

— Ладно,— говорит,—
поберу на чёрный день.— И
поставила шкапулку на ста-
рое место.

П. Бажов. Малахитовая шка-
пулка.

— Не терзайте ни себя, ни
меня.

— Ладно, не буду.

В. Титов. Всем смертям назло.

3) прост. Употр. в значении: хватит, достаточно, не стоит
говорить об этом oh, I say; well, now; never mind; that's all right;
skip it!

Гордей Карпыч...ду-
раками непросвещёнными
живёте, дураками и умрёте.

Разлюляев. Уж ладно.

Гордей Карпыч
(строго). Что?

'Bravo, Maratik! You've
handed out a maxim Pechorin
would have envied. All right,
go ahead and suffer if you don't
want an easy life for yourself.'

'Let's go and get warm...'

'Alright.'

The boys ran down into the
basement where Alyoshka had
already noticed a fire in the
stove.

'So be it,' she said, 'I'll
keep it for a rainy day.' And she
put the casket back in its old
place.

'Don't torment yourself,
and me.'

'Very well, I won't.'

Gordei Karpuch.
...Ignorant fools you come into
this world, and ignorant fools
you'll go out of it.

Razlulayev. Oh, I say.
Gordei Karpuch
(fiercely). Wh-ah?

Разлюляев. **Ладно,**
мол.
А. Островский. *Бедность не порок.*

Razlulayev. **Well, now.**

— Дяденька Богатов! Дяденька! ...Спасибо вам!
— А, — сказал он вяло, едва оглянувшись. — **Ладно.**
В. Тендряков. *Весенние перевертыши.*

'Uncle Bogatov! Uncle!... Thanks!'
'Eh?' he said dully, scarcely looking round. '**That's all right.**'

Кондрат чего-то растрогался, начал брать всё подряд: колбасу дорогую, коньяк, шпроты... Рублей на сорок всего. Минька пытался остановить его, но тот только говорил сердито: '**Ладно,** не твоё дело.'
В. Шукшин. *И разыгрались же кони в поле.*

Something had got under Kondrat's skin. He started buying on a lavish scale: expensive sausage, brandy, tinned sprats — about forty roubles' worth in all. When Minka tried to stop him, he only answered crossly, '**Never mind,** it's not your business.'

● **2. ЛАДУШКИ-ЛАДУШКИ.** Употр. в детской игре, в которой, обращаясь к детям с этими словами, ударяют их ладошки одна о другую pat-a-cake, pat-a-cake!

● **3. ЛАДЫ́** прост. Выражает согласие с чем-л.; означает: хорошо, согласен, пусть будет так (т.е. в вопросах: хорошо? согласен?) all right, alright; О. К., okay Amer.; right-oh!; agreed!; done!

— Поедем к одной хорошей бабе, на Лиховидов? Ну, **лады?**
М. Шолохов. *Тихий Дон.*

'Come with me this evening to a fine woman I know at Likhovidov. **All right?**'

— Погоди трюшки тут. Я тебя тогда покличу.

'Wait a bit out here. I'll call you.'

— **Лады.**

М. Шолохов. *Поднятая целина.*

— Вы как желаете, а я больше не хожу. Буду на почевку проситься...

— **Лады,** дойдём до деревни, а там посмотрим...
В. Кондратьев. *Саука.*

'Right-oh.'

'You do as you like, but I can't walk any farther. I'm going to ask shelter for the night ...'

'**All right.** We'll walk to the next village and then we'll see...'

● **4. ЛАФА́** прост. Употр. в значении: хорошо, везёт кому-л. fine!; he's (she's, we're, etc.) in luck; wow!, zool! Amer. sl.

— Отпуск нам разрешён, теперь два денька погуляем на свободе... **Лафа.**
В. Саянов. *Небо и земля.*

'We've been granted a leave. Now we'll go on the spree for a couple of days. **Fine!**'

● **5. ЛЕГКО́ СКАЗАТЬ.** Употр. как ответ на предложение или требование сделать что-л. очень трудное, невозможное it's all very well iron.; easier said than done; it's easy to say

— Просто так поезжай. На людей посмотри, себя покажи.

— **Легко сказать** — поезжай. Страшно же: никого не знаю, меня никто не знает.
В. Шугаев. *Паром через Киренгу.*

'Just go for the sake of it. You'll get to know people, and they'll get to know you.'

'**It's easy to say** — go off. But I'm afraid — I don't know anybody there, and nobody knows me.'

● **6. ЛЕГЧЕ** /полегче/ <НА ПОВОРОТАХ> прост. Употр. в значении: будьте осторожнее в словах, в поступках; не грубите и т. п. don't be so rash!; mind what you say!; mind how you go!; watch your step!; take it easy!; calm down!; ease off a bit!; keep cool!; cool it!; not so fast!; hold your horses!

Смит. Я и тогда написал всю правду.
Гульд. Нет.

Smith: But I wrote the whole truth then.
Gould: No.

Смит. Эй, полегче на поворотах.

К. Симонов. Русский вопрос.

— Это ложь, ложь, ложь!
— окончательно теряя самообладание, закричал Стюарт.

— Полегче, Вилли! —
раздалось вдруг из зала. —
Парень говорит правду!
А. Чаковский. Победа.

● 7. ЛІХО *прост.* Выражает удивление, досаду goodness!; not bad! *iron.*; I like that! *iron.*

— Лихо! — пробормотал капитан не то смущенно, не то обиженно. — Ну ладно, ничего, как-нибудь разберётся.
В. Кожевников. Март-апрель.

● 8. ЛО́ВКО *прост.* Выражает ироническое восхищение, удивление и т. п. well done!; very neat!; what a joke!; that's the way!; the crafty devil (devils)!

— Крепостным возле земли будешь.

— А ежели я этак не желаю?

— У тебя и спрашивать не будут.

— Это как же так?

— Да всё так же.

— Ловко!

М. Шолохов. Поднятая целина.

— ...скорее мне надо благодарить Тулина.

Smith: Hey! Take it easy!

'It's a lie, a lie, a lie!' Losing any remaining trace of self-control, Stuart shouted..

'Calm down, Willie!' a voice called from the audience. 'The lad's speaking the truth!'

'Goodness!' muttered the Captain, as if either embarrassed or offended. 'All right, never mind, we'll manage somehow.'

'You will be a serf bound to the soil!'

'But if I don't want it so?'

'You won't be asked.'

'What do you mean?'

'What I'm saying.'

'The crafty devils!'

'...I probably ought to be thanking Tulin.'

— Тулина? — переспросил Агатов. — Ловко! Вы никак полагаете, что он вас зацитил? — Агатов медленно рассмеялся. — Как бы не так!
Д. Гранин. Иду на грозу.

● 9. ЛОЖИ́СЬ *воен.* Употр. как команда принасть к земле с целью уберечься от пуль, осколков снарядов, бомб и т. п., а также с целью маскировки lie-down!; take cover!

Когда на выстрел подошли к совхозу, сотник соскочил с лошади, крикнул:

— Ложись!

М. Шолохов. Путь-дороженька.

● 10. ЛУ́ЧШЕ НЕ́КУДА. Выражает высокую оценку кого-л. или чего-л. couldn't be better

Антон Соболев был той кандидатурой, о которой опытные кадровики говорили: 'Лучше некуда. Полное слияние политических и деловых качеств.'

Г. Марков. Грядущему веку.

● 11. ЛЮБОПЫ́ТНО. Выражает удивление, пробудивший интерес к чему-л. curious!; very strange!

'Любопытно! — думал Николай Михайлович. — Сколько же ещё непознанного остаётся в науке.'

А. Кузнецова. Земной поклон.

● 12. ЛЮ́ДИ ДО́БРЫЕ *прост.* Выражает изумление, удивление и т. п. well I never!; good gracious!; goodness <me>!

'Tulin?' Agatov repeated. 'What a joke! You mean you really think he stood by you?' He broke into a laugh. 'Not on your life!'

When they were within shooting distance of the farm, the squadron commander jumped off his horse and shouted, 'Take cover!'

Anton Sobolev was the sort of candidate for the post about whom experienced people say: 'Couldn't be better. Perfect fusion of political and organisational qualities.'

'Very strange!' thought Nikolai Mikhailovich. There is still so much that science can't explain.'

Удивительно знакомый, глуховатый голос. Бережков мгновенно повернулся. Люди добрые, Ладосников! Бережков ринулся к тому, с кем не виделся несколько лет.

А. Бек. Жизнь Бережкова.

It was a remarkably familiar, husky voice. Berezhkov whirled round. **Well I never!** If it wasn't Ladoshnikov! Berezhkov rushed up to his friend, whom he had not seen for several years.

М

● **1. МАЙНА.** Употр. как команда при погрузке, разгрузке, обозначающая: опускай!, вниз! (*тжс. перен.*) down!; heave-ho!

Неровная тень от стрелы в жидком свете прожектора медленно ползла по площадке к людям. И кто-то вдали, помахивая над головою рукой, всё повторял: 'Майна!... Майна помалу'.

И. Ракиш. Весь белый свет.

The uneven shadow of the crane in the fluid beam of the searchlight crawled slowly across the platform towards the people. And someone in the distance, waving his hand above his head, kept on repeating: '**Heave-ho!** Gently does it!'

● **2. МА́МА** /ма́ма родная!, ма́мочки!/ *прост. Выражает удивление, испуг и т. п.* <holy> Mother <of God!>; good gracious!; oh, my!; help

Санька одурела: надо было стыдиться, она же как безумная устала дышащие зрочки на жениха. Вдруг вздохнула — и шёпотом: 'Ой, мама родная...'

А. Толстой. Пётр Первый.

Sanka forgot herself: she should have been shy, but she fixed her blazing eyes on the groom like a lunatic. Suddenly, she sighed and said in a whisper: 'Oh, **Mother...**'

А барышня, пассажирка, встала на цыпочки, растопырила пальцы, машет руками, точно лететь собралась, кричит:

And our one lady passenger stood on tiptoe, spread out her fingers, waved her arms, as though she was trying to fly up and screamed:

— Ай, мама!

Ну, я обернулся и вижу — действительно 'мама'! Удав, понимаете, залез в парашют, огромный удав, метров в тридцать.

А. Некрасов. Приключения капитана Врунгеля.

'Help!'

I looked round, and all but screamed myself. In the parachute I saw a huge anaconda, no less than thirty metres in length.

МА́МА РО́ДНАЯ *см. М-2*
МА́МОЧКИ *см. М-2*

● **3. МАРШ.**

1) Употр. как команда для начала движения в строю <forward> march!

Марш!

чтоб время сзади
ядрами рвалось.

К старым дням

чтоб ветром относило

Только

путаницу волос.

В. Маяковский. Сергею Есенину.

March!

Let time explode like
gunshells, far behind,
so that back to the old days
the wind should fling
only hairscraps,
twisted up and twined!

Бегом марш! At the double march!

Кругом, марш! To the rear, march!

На месте шагом марш! Mark time, march!

Рысью марш! At a trot, march (forward)!

Григорий выскакал вперёд первой шеренги, стал вполоборота, вынул шашку.

— Тихой рысью марш!

М. Шолохов. Тихий Дон.

Grigory galloped to the front, turned his horse sideways to the Cossacks, and drew his sword:

'At an easy trot, forward!'

Шагом марш! Forward march!

2) Употр. как приказание уйти, пойти куда-л. be off!; off with you!; quick march!; forward, march!

— Давайте вашу кредитку. **Марш**, Миша, одна нога там, другая тут!

Ф. Достоевский. Братья Карамазовы.

'Give him your note. **Be off**, Misha! Put your best leg forward!'

— Получи расчёт и на все четыре стороны — **марш!**
М. Горький. Коновалов.

'Take your pay and — **forward, march!** To the four corners of the earth.'

Анна (детям). Я вам пошпечусь! **Марш** по местам, на печку!
Н. Погодин. Кремлёвские кураты.

Anna (to the children). Stop that whispering! **Off with you** to your places, get up on the stove-shelf, quick.

— Будем по лесу шари́ть... Че- расселись? **Марш** отсюда! — прикрикнул он на собак.
В. Тендряков. Суд.

'We'll comb the forest... What are you standing there for? **Quick march!**' he shouted at the dogs.

● 4. **МАРШ-МА́РШ** *уст.* Употр. как команда к самому быстрому движению march!, quick march!; forward march!, now march!

— Господа, **марш-марш!** — крикнула она, подымая лошадь с места галопом.

'Now march, gentlemen!' she cried, starting off at a gallop.

● 5. **МА́ТЕРЬ БО́ЖЬЯ** /бо́жия/ *уст.* Употр. как восклицание, выражающее сильные эмоции: изумление, испуг, восхищение и т. п. <holy> Mother of God!; good gracious!

— **Матерь божья**, как нас трепанули! Не думал я нынче в живых остаться... Смерть в глазах была.

М. Шолохов. Тихий Дон.

'**Mother of God**, how they shook us up! I didn't think I was going to come through today alive ... Death looked me in the eyes.'

МА́ТУШКИ МО́Й см. М-7

● 6. **МАТЬ ИХ ЗА́ НОГУ** *вульг.* Употр. как бранное восклицание blast them!, blast their dirty souls!

Простая человеческая обида бродила в нём, приобретаемая от слов кокегара необыкновенный оттенок.

A sense of simple human grievance rankled in him, given a new turn by the stoker's words.

— Баре, **мать их за ногу!** — сказал он вдруг вслух.
Л. Соболев. Капитальный ремонт.

'The gentry, **blast their dirty souls!**' he suddenly said aloud.

МАТЬ ТЫ МОЯ́ см. М-7

● 7. **МАТЬ ЧЕСТНА́Я** /мать ты моя́, ма́тушки мой!/ *прост.* Выражает изумление, испуг, радость, восторг и т. п. <holy> Mother of God!; my God!; good gracious!; saints!; mercy on us!

Пошли в сад. Доктор шёл впереди всех и говорил восторженно:

We went out into the garden, the doctor walking ahead of us and exclaiming:

— Вот так воздух! **Мать честная**, вот так воздух!

'What heavenly air! **Mother of God**, what air!'

А. Чехов. Моя жизнь.

'**Мать честная**, вот живут чисто,' — подумал Алексашка, вертя головой сзади кареты.

'**Saints**, it's clean in here!' thought Alexashka, twisting his head from side to side at the back of the carriage.

А. Толстой. Пётр Первый.

Парень хотел было слово молвить, вдруг его как по за- тылку стукнуло.

— **Мать ты моя**, да ведь это сама Хозяйка!

П. Бажов. Медной горы Хо- зяйка.

● **8. М-ДА.** *Выражает сомнение, иронию, недоверие и т. п.*
h'm, hm-m, hem, mmm; haw, haw-haw; humph!

И Библию читал я, и Че- тьи минси,— это удивляло Никифорыча, видимо, сбывая его с толка.

— **М-да?** Чтение — за- конно полезное! А графа Тол- стого сочинений не случилось читать?

М. Горький. Мои университе- ты.

Лейтенант взял бумагу и, пробежав её глазами, свист- нул.

— **М-да**, — сказал он, кла- дя бумагу на стол,— не так хорошо, как здорово!

Л. Соболев. Капитальный ре- монт.

Первый час мы всегда за- нимались разучиванием эле- ментов танца...

Один среди огромного за- ла, под взглядами сорока че- ловек я немедленно стуже- вался и выглядел неуклюже. Раздался смехи.

The lad wanted to say something, then all of a sudden it hit him like a blow over the head. **Mercy on us**, why, that's the Mistress herself!

Yes. I knew the Bible, and the Daily Lessons too. Nikiforich seemed surprised at this, and somewhat disconcerted.

'**Mmm.** Well, wholesome reading's lawful enough. And what about Count Tolstoi — ever read his writings?'

The lieutenant picked up a sheet of paper lying there, scanned it, and whistled.

'**Humph,**' he muttered, put- ting the paper down again. 'Pretty tough, that!'

We always spent the first hour of the lesson studying the elements of the dance...

Alone in the middle of that enormous room with forty pairs of eyes on me, my heart sank into my boots and I could only make the clumsiest of movements.

— **М-да!**... В паре, моло- дой человек, у вас получается гораздо лучше.

В. Солоухин. Серафима.

● **9. МЕРСИ́** *фр. уст. Выражает благодарность: спасибо, благодарю merci!* *Fr.*

Маша. Берите меня под руку.

Рыбаков. **Мерси.**

Маша (*хохочет*). Рыба- ков, не надо. Будьте таким, как есть, без '**мерси**'.

Н. Погодин. Кремлёвские ку- ранты.

● **10. МИ́ЛОЕ ДЕ́ЛО.**

1) *Выражает одобрение, удовлетворение (that's) fine (splendid)!; quite the cheese! sl.*

— Определим её сестрой милосердной, без квалифика- ции... **Милое** дело!

А. Толстой. Хождение по му- кам.

2) *Выражает возмущение, удивление по поводу чего-л.; см. X-11*

● **11. МИ́ЛОСТИ ПРО́СИМ** /ми́лости про́шу/. *Употр. как вежливое приглашение прийти, приехать в гости или войти, принять участие в беседе, угощении и т. п. wel- come!*

— Очень приятно, **милос- ти просим!**— сказал радост- но отец.

А. Чехов. Мальчики.

МИНУ́ТКУ см. М-12

'**H'm.** You make a much better showing when dancing with your partner, young man.'

Masha: Take my arm.

Rybakov: **Merci.**

Masha (*laughing*): Don't, Rybakov! Be yourself, without **mercis.**

'We'll appoint her for the job of an unskilled nurse... **That's splendid!**'

'Pleased to meet you and **welcome,**' said Volodya's father radiantly.

● **12. МИНУТОЧКУ** /минутку/. Употр. как просьба не много подождать, не торопиться wait a minute (a moment)!, just a minute (a moment)!, one moment!

— Не будем терять времени. Пойдёмте, — предложил Соболев.

— **Минуточку!** Я всё-таки попробую позвонить. Может быть, за нами пришлют машину.

Г. Марков. Грядущему веку.

● **13. ММ.**

1) *Выражает побуждение к ответу или к действию mm?; huh?*

— Что? — спрашивала Клара. — **Мм?**... — И, играя, показывала Серёге язык.

В. Шукшин. Беспалый.

2) Употр. когда кто-л. затрудняется сказать, произнести что-л. от нерешительности, сомнения, недоверия и т. п. h'm!, hum!, hem!, well

— Ведь это, должно быть, ужасная боль?

— **Мм...** как вам сказать... да, вначале есть-с; и даже очень чувствительно, особенно потому, что без привычки.

Н. Лесков. Очарованный странник.

'Well, let's not waste time. On our way!' Sobolev suggested.

'Wait a minute! First I'll try phoning. Maybe they'll send a car for us.'

'What?' Klara would ask. 'Mm?' Then she would playfully put out her tongue at Seryoga.

'It must have been terribly painful, wasn't it?'

'Well, how can I put it?... At first it did hurt, and very much so, especially as I wasn't used to it.'

● **14. ММ-М.** *Выражает согласие, подтверждение чего-л. m'h'm; uh-huh*

— **Мм-м!** — промычал утвердительно дядя, обгладывая косточку.

И. Гончаров. Обыкновенная история.

'M'h'm,' grunted his uncle, gnawing at a bone.

● **15. МОЕ ПОЧТЕНИЕ.** Употр. как приветствие при встрече или расставании my compliments!; my humblest respects!; your humble servant!

— **Моё почтение,** Серёжа! Мы ещё увидимся... Не правда ли? Мы скоро увидимся, мы увидимся при другой обетановке, Серёжа... И тогда поговорим с тобой вельшь...

Моё почтение!

Ф. Гладков. Цемент.

'Your humble servant, Seryozha! We'll meet again... won't we? We'll meet again soon, in quite different circumstances, Seryozha. And then we can chat to our heart's content. Your humble servant...'

Тут перед ней и предстал Мамочкин:

— **Моё почтение,** барышня!

Эм. Казакевич. Звезда.

The next moment Mamochkin was standing before her.

'My humblest respects, Miss!'

● **16. МОЛОДЁЦ** /т.ж. прост. молодца/. Употр. как похвала, одобрение кого-л. at-a-boy, attaboy (attagirl); well done!; good for you!; that's a good fellow (man, chap, girl, etc.); there's a fine fellow (man, chap, girl, etc.)!

Антон засмеялся и сказал, как недавно:

— **Молодец,** Федьша... Так и надо в жизни — ничего не бояться.

А. Иванов. Вечный зов.

Anton laughed and repeated, 'Good for you, Fedsha. Don't ever be afraid of anything.'

— Строчка хорошо получается. **Молодец!** Только ты не сутулься. Сиди прямо.

Ю. Авдеенко. Дикий хмель.

'You've done the stitching well. Good girl! Only don't slouch — sit up straight.'

(Я) чувствовала, что выступила не хуже других.

I felt I was speaking as well as everyone else.

Когда расхолились, Луговая кивнула мне. И шепнула:

— Молодец.

Ю. Авдеенко. Дикий хмель.

— Молодца, Пилипенко!

— сказал Прохоров.

В. Липатов. И это всё о нём...

МОЛОДЦА́ см. М-16

● 17. **МОЛЧАТЬ** *груб. Употр. как приказ прекратить разговоры, перестать пререкаяться или оправдываться* silence!; shut up!

— Вам приказано ещё вчера закончить работу. **Молчать!** О подвозе строительного материала вы должны были озаботиться раньше. **Молчать!** — гремел генерал, не смотря на то, что офицер, закрыв рот, только дрожал губами.

М. Шолохов. Тихий Дон.

Поднялся ропот и шум. Мужики потребовали самого Кафтанова.

— Ну, **молчать!** — коротко сказал тот. — Демьян нанимал вас — с ним и рассчитывайтесь.

А. Иванов. Вечный зов.

● 18. **МОЛЧО́К**. *Употр. как предостережение не говорить, не произносить ни слова, ни звука* sh, not a word!; mum's the word!; snug's the word!; hush!

As we were leaving, Lugovaya nodded to me and whispered: 'Well done!'

'Good man, Pilipenko!' said Prokhorov.

You were ordered to finish this work yesterday. **Silence!** You should have arranged the supply of materials beforehand. **Silence!** he roared again, although the officer had made no attempt to open his trembling lips.

There was a great commotion and shouting as the peasants demanded to see Kaftanov.

'Shut up, everybody!' Kaftanov shouted. 'Demian hired you. So you settle all your accounts with him.'

— **Молчок**, Мотря! Вы правимся, не робей... Выйдем в люди и заживём с понятием... М. Горький. Супруги Орловы.

МУРА́ см. М-19

● 19. **МУТЬ** /мура/ *прост. Выражает отрицательную, пренебрежительную оценку чего-л.* bosh, tosh, trash

— Поймите, друзья мои! Лиричность, способность любить, увлечённость, поэтичность Ленского блекнут в сравнении с онегинским умом, волей, презрением к смерти, знанием человека и его слабостей...

— **Муть!** — вдруг сказал Женька развязно.
В. Липатов. И это всё о нём...

'Sh, not a word, Motrya! We'll come round yet, just you keep your chin up! We'll start to live decent and sensible...'

'Remember, my friends! Lensky's gentleness, ability to love, enthusiasm and touch of poetry pale in comparison with Onegin's mind, will, contempt for death and knowledge of man and his weaknesses...'

'**Bosh!**' said Zhenka suddenly and wildly.

Н

● 1. **НА**. *В знач. сказ. возьми, бери, получай* here; here, take this (the catch, etc.)!

Митька поднял рыбу, протянул выходящей из баркаса Елизавете.

— Возьми улов-то. **На!**
М. Шолохов. Тихий Дон.

As Elizaveta was getting out of the boat Mitka picked up a fish and held it out to her.

'**Here, take the catch.**'

● 2. **НАВАЛІ́СЬ** *Употр. как команда энергично, с силой налечь на вёсла* push off!

Хазов крикнул: '**Навались!**' — и шлюпка помчалась.

'**Push off!**' shouted Khazov, and the boat shot back

дась обратно к катеру под стук автомата, которым боцман поливал негостеприимные кусты.

Л. Соболев. Зелёный луч.

НА, ВЫ́КУСИ см. Н-9

● 3. <И> **НА́ДО ЖЕ** /ведь *на́до же* такое/. Употр. как восклицание, выражающее удивление, недовольство, разочарование there!, think of it!; of all things!

(Девчонки) знакомы, не страшны, интересны только тем, что недавно разговаривали с ней — лицом к лицу, глаза в глаза, **надо же!**

В. Тендряков. Весенние перевертыши.

— Похож ты на Максима. Как увидела, так ахнула. Одно лицо. **И надо же** такое.

В. Кондратьев. Сашка.

● 4. **НАЗÁД**. Употр. как приказ, требование отступить в направлении противоположном предшествующему движению back!, get back!

— **Назад, назад!** Расходись! Освободи дорогу! — кричал кто-то ..., перекрывая говор и гул толпы.

А. Иванов. Вечный зов.

● 5. НА ЗДОРО́ВЬЕ.

1) прост. Выражает доброе пожелание чихнувшему человеку good health!; bless your heart!

Но тут он сморщился и звонко чихнул — и тотчас ус-

to the sloop as Khazov returned the welcome with submachine-gun fire at the undergrowth.

(The girls were) familiar, not frightening, interesting only because they had recently been chatting with her, face to face, eye to eye, **think of it!**

'You're like Maxim. When I saw you, I gasped. The same face. **Of all things!**'

'**Get back! Back, everybody! Make way!**' someone was shouting above the noise.

At that moment his face twisted in a grimace and he

лышал за спиной знакомый голос:

— **На здоровье**, товарищ лейтенант.

Л. Соболев. Зелёный луч.

2) разг. Выражает доброе пожелание при угощении или в ответ на благодарность за угощение help yourself; you're welcome

3) Выражает ироническое согласие на просьбу, предложение do it to your heart's content; go ahead!; you're welcome!; enjoy yourself!; by all means! *iron.*

— Этот вопрос я предпочитаю не обсуждать.

— Предпочитаете? Да **на здоровье!** У нас — свои тайны, у вас — свои, меняться не станем.

С. Абрамов. Требуется чудо.

НА́-КА см. Н-17

● 6. <ВОТ> **НАКАЗА́НИЕ** /просто наказание, сущее наказание, прямо наказание, чистое наказание; наказáние господнее /божеское/, наказáние мне с тобой (с ним, с ней и т.п.)/. Выражает досаду, раздражение, гнев what a nuisance!; you'll (he'll, she'll, etc.) drive me mad!; you are (he is, she is, etc.) a perfect nuisance!

Должно быть, Катя уронила чашку или блюдечко, потому что отец Сисой вдруг плюнул и проговорил сердито:

— **Чистое наказание с этой девочкой!**

А. Чехов. Архиерей.

gave a loud sneeze. A voice he recognized said behind him:

'**Good health**, Comrade Lieutenant.'

'I prefer not to discuss the matter.'

'You prefer? **By all means!** We have our secrets, you have yours, no need to exchange.'

НАКАЗА́НИЕ ГОСПО́ДНЕЕ /БО́ЖЕСКОЕ/ см. Н-6
НАКАЗА́НИЕ МНЕ С ТОБО́Й см. Н-6

● **7. НАКОНЁЦ** /наконёц-то/. Употр. как восклицание, выражающее удовлетворение по поводу осуществления чего-л. at last!

— Но позвольте: ведь я ещё не знаю, как вас зовут? 'Now then, listen. But just a moment — I don't even know your name yet!'

— **Наконец-то!** вот рано вспомнили! 'At last! You didn't think of it too soon, did you?'

● **8. НА КОНЬ** уст. Употр. как команда для посадки на лошадей to hor

— **На конь!**... — громовым голосом рявкнул Иван Алексеевич. 'To horse!' Ivan Alexeyevich thundered.

М. Шолохов. Тихий Дон.

НА-КО-ПОДИ см. Н-17

НАКОСЬ, ВЫКУСИ см. Н-9

● **9. НАКОСЯ, ВЫКУСИ** /накось, выкуси; на, выкуси; на-тко, выкуси; вот тебе — выкуси! /груб. Выражает отказ в чём-л. <ha!> anything else you'd like?; like hell; you can like it or lump it; catch me doing that!; snooks! sl.; snorks! sl.; boo to you!, nuts to you!

— ... Видно ли, чтобы хоть вот столечко помог кто-нибудь... **на, выкуси** — помогут! '... as though anyone ever helped even the least bit. Like hell, they'll help.'

Д. Фурманов. Чапаев.

— Постой! А насчёт выборов как же? 'Wait a minute! What about the student council?'

— 'Выборные, выборные!' ... **Вот тебе** твои выборные — **выкуси!** Засмеяли меня с твоими выборными. 'Ha! Anything else you'd like? They laughed their heads off when I mentioned it.'

Л. Кассиль. Кондукт и Швамбрия.

Холодилил был, в общем, смешон, но светлые его глаза смотрели весело и бесстрашно, и весь вид его, казалось, говорил: 'Вот я каков, **накось, выкуси!**'
Ю. Герман. Дорогой мой человек.

— А я вот не буду и яркую пшеницу сеять! — отрезал Любиков таким тоном, как говорят уличные мальчишки: '**Накось, выкуси!**'
Л. Обухова. Глубинь-Городок.

● **10. НАЛЁВО** воен. Употр. как команда, требующая поворота налево left turn!

— Нечего вам тут стоять ... Подбодрись!... **Нале-во!**

Матросы охотно повернулись.
Л. Соболев. Капитальный ремонт.

● **11. НА МЕСТО.** Употр. как команда собаке лечь или сесть на прежнее место corner!

— **На место!** — так же сердито приказал Иван Иванович.

Бим повиновался: лёг на лежак, положив голову на лапы, и смотрел в сторону чужого.

Г. Троепольский. Белый Бим Чёрное ухо.

НАПЛЁВАТЬ см. П-8

Kholodilin made a ridiculous sight, but the look in his eyes was jolly and fearless, and his whole attitude seemed to say: 'That's the sort of man I am, **you can like it or lump it!**'

'And I'm not going to sow spring wheat either,' snapped Lyubikov in the tone street urchins use to say, '**Boo to you!**'

'You'll only make things worse by standing here... Cheer up! **Left turn!**'

The stokers turned with alacrity.

'**Corner!**' Ivan Ivanich commanded in the same cross tone.

Beem obeyed, went to his blanket in the corner, lay down with his head on his paws and gazed at the stranger.

● **12. НА ПЛЕЧО́** *воен. Употр. как команда поднять винтовку и положить её на плечо slope arms!*

Голос. Ирр-на! Так... Voice: Atten-shun!... Now
Носки врозь, пятки вместе. then, toes apart, heels together.
На ширину приклада. По раз- Width of a rifle butt. Fall in!
делениям! **На плечо!** Slope arms!
В. Вишневский. Оптимистическая трагедия.

НА́-ПОДИ см. Н-17

● **13. НАПРА́ВО** *воен. Употр. как команда, требующая поворота направо right turn!*

● **14. НАПРА́СНО**. *Выражает неодобрение, упрёк you're wrong (in the wrong); you shouldn't have <done that>; too bad!*

— Неужели вы сможете заснуть, Владимир Ильич? 'D'you mean to say you can sleep, Vladimir Ilyich?'

— Вне всякого сомнения, — ответил Ленин уверенно, хотя точно знал, что не заснёт. 'I haven't the slightest doubt about it,' Lenin replied, though he knew very well that he wouldn't sleep.

— Я не смогу.

— **Напрасно.**

Эм. Казакевич. Синяя тетрадь.

● **15. НАРО́ЧНО НЕ ПРИДУ́МАЕШЬ**. *Выражает изумление, иронию, насмешку that's laugh!; you couldn't ask for anything better!; it's just ridiculous!*

— Страна свои усилия направляет на подъём животноводства, на создание прочной кормовой базы, а синегорские товарищи в это время увлекаются мистическими вечными пряниками, тратят силы и directing its efforts at increasing the number of livestock, at establishing a stable fodder base, and in the meantime, the comrades in Sinegorsk are amusing themselves with a

средства на орешки. Ах, какой фельетон может быть! **Нарочно не придумаешь!**
Г. Марков. Грядущему веку.

mythical eternal honey cake, spending energy and resources on cedar nuts oil. Oh, what a feuilleton that would make. **You couldn't ask for anything better!**

● **16. НА́ТЕ** *Употр. при обращении к нескольким лицам или при вежливом обращении к одному лицу в значении: возьмите, берите, получите here!, here you are!; there!; take it!; have it! [см. т.ж. на]*

— Имею я полное право билет спрашивать, или нет?

— Это невыносимо! **Нате** вам ваш билет! **Нате!**
А. Чехов. Ну, публика.

'Do I have a full right to ask for a ticket, or I don't?'

'It's unbearable. **Here**, take your ticket! **Have it!**'

● **17. НА́ ТЕБЕ** /на́те вам, на́-поди, на́-ка, на́-ко-поди/ *прост. Выражает удивление или недовольство чем-л. well, well; think of that; how do you like it?*

Феона. А он **на-ко-поди**, ровно молоденький. А. Островский. Не всё коту масленица.

Phæona: And he, just **think of that**, behaves as if he were a youngster.

НА́ТЕ ВАМ см. Н-17

НА́ТКО, ВЬКУСИ см. Н-9

● **18. НА́ШЕ ВАМ <С КИ́СТОЧКОЙ>**. *Употр. как иудливо-фамильярное приветствие при встрече my (our) compliments!, my (our) respects!*

— А, Кондратьевна, сколько лет, сколько зим! — сказал он, снимая картуз.— **Наше вам с кисточкой!**
Э. Казакевич. Синяя тетрадь.

'Ah, Kondratyevna, it's ages since we met,' he said, raising his cap. '**My compliments!**'

— Ночевали здорово! —
сказал Иван Африканович.

— Ивану Африкановичу
наше с кисточкой!

В. Белов. Привычное дело.

● 19. **Н-ДА.** *Выражает сомнение, недоверие, иронию* well; well, well; hm-m; hem

... через минуту дед, поза-
быв обо мне, ворчал:

— **Н-да**, по игре да пес-
ням он — царь Давид, а по де-
лам — Авессалом ядовит!

М. Горький. Детство.

'Give ye good morning,'
said Ivan Afrikanovich.

'Ivan Afrikanovich, **our**
respects!'

... a minute later my grand-
father grumbled, without a
thought for me:

'**Hm-m**, when it comes to
singing and playing, he's a regu-
lar King David, but when it
comes to working, he's no bet-
ter than an Absalom.'

НЕ БЕДА́ см. В-7

● 20. **НЕ́БО** *уст. Употр. как восклицание, выражающее*
ужас, испуг и т.п. heaven! <good (gracious)-> heavens!; good God!

Донна Анна (*падая*).

Donna Anna (*falling*).

Где я?... где я? мне дурно, дур-
но.

Ah! Where am I... Where
am I? I'm faint...

Дон Гуан.

Don Juan.

Небо!

What's wrong with her?

Что с нею? что с тобою,
Дона Анна?

What is it. Donna Anna? **Good**
God!

А. Пушкин. Каменный гость.

● 21. **<ЭТО> НЕВА́ЖНО.** *Употр. в ответных репликах в*
значении: не это главное, это не существенно it doesn't matter;
that's not what I mean (meant); skip it!

— Ты занимаешься со
своим Колей?

'Are you still doing your
homework together with that
Kolya of yours?'

— Он такой же мой, как и
твой, — ответила я.

'He's as much mine as he is
yours.'

— **Это неважно**, — сказа-
ла Лена. — Я хотела тебе по-
советовать...

*В. Киселёв. Девочка и птице-
лёт.*

● 22. **НЕ ВАЛЯЙ(ТЕ) ДУРАКА́.** *Выражает упрёк, призы-
в не делать глупостей* don't be a fool; stop fooling!; none of your
games (tricks)!

— Ну, что у тебя? Показы-
вай.

'What have you got? Show
me.'

— Ладно уж, может, до
свироты и так дотопаю.

'Don't bother with me,
maybe I can get to the field hospi-
tal as I am.'

— **Не валяй дурака!** Бы-
стрей!

'**Don't be a fool.** Quick,
now!'

В. Кондратьев. Сашка.

● 23. **<ЭТО> НЕ ВА́ШЕ ДЕ́ЛО** /<это> не твоё дело/. *Вы-
ражает решительный отказ сообщить кому-л. что-л. или до-
пустить вмешательство во что-л.* it's none of your business!;
that's no business of yours!

— **Не твоё дело**, — отвечал
я нахмурился, — кто бы ни была
эта Маша. Не требую ни твое-
го мнения, ни твоих догадок.

'**It's none of your business**
who it is!' I replied, frowning.
'I want neither your opinion,
nor your surmises.'

А. Пушкин. Капитанская дочка.

НЕ ВЕЛИКА́ БЕДА́ см. В-7

НЕ ВЕЛИКА́ ВА́ЖНОСТЬ см. В-8

НЕ ВЕЛИКА́ РА́ДОСТЬ см. В-9

● 24. **НЕ ВЫ́ЙДЕТ.** *Выражает решительный отказ допу-
стить что-л., невозможность осуществления чего-л.* it won't
work!; it's no go!; that cat won't jump (fight)

— А попробуй-ка попрек-
ни, что за делом не слежу...
Не выйде!

'But just you try and
reproach me for not keeping an
eye on things... **It won't work!**'

В. Тендряков. Находка.

● 25. <И> НЕ ГОВОРИ́ /<и> не говори́те/. *Выражает полное согласие с говорящим* you bet; there is no denying it; right you are; sure

— Жарко! — сказал Данилов.

— Не говорите, — сказал доктор. — Знаете, сквозь подошву чувствую, какой горячий гравий.

В. Панова. Спутники.

● 26. НЕ ДАЙ БОГ /не дай господа/.

1) *Выражает предупреждение, предостережение о нежелательности, недопустимости чего-л.* God forbid; heaven save you <from>; on no account!; may none of us do it!

Не дай бог с дураком связаться:
Услужливый дурак опаснее врага.

И. Крылов. Пустынный и медведь.

2) *Употр. как характеристика силы, интенсивности чего-л.* heaven save us!; good Lord preserve us!

Козанком зовём мы его.
Так, плюгавенький — шапкой закроешь. Сердитый — не дай господи. Развоюется с Марьей, стучит по столу, словно кузнец молотком. — Убью! Душу выну!
А. Неверов. Марья-большевичка.

НЕ ДАЙ ГОСПОДИ см. Н-26

● 27. НЕ ДУРИ́ /не дури́те/. *Употр. как увещевание в значении: не капризничай, не упрямься, не веди себя глупо* stop fooling!; none of your tricks (games)!; no monkey business!

'Hot, isn't it?' Danilov said.
'Oh, terribly,' replied Dr. Belov. 'D'you know, you can feel even through the soles of your boots how hot the gravel is.'

May none of us into a fool's hands fall! More dangerous an officious friend than e'en a mortal foe.

Goat, we used to call him.
You could hide him in a hat.
And angry — good Lord preserve us! He'd start a battle with Marya, and bang on the table like a blacksmith on an anvil. 'I will kill you. I will rip your soul out!'

— Сказала, не поеду, — упрямо отозвалась Любка.

— Не дури, не дури, — ... сказал Григорий Ильич. — Как можешь ты не ехать?
А. Фадеев. Молодая гвардия.

● 28. НЕ́ ЗА ЧТО́ /не́ на чем/. *Употр. как ответ на выражение благодарности* not at all; don't mention it; you're welcome; think nothing of it

Глов. А уж вам, Степан Иванович, так обязан! Право, вы усладили моё усидение.

Утешительный. Помилуйте, не за что. Чем мог служить, служил.

Н. Гоголь. Игроки.

... она наклонилась, чтобы прикурить. Я отдал ей спички.

— Спасибо! — улыбнулась.

— Не на чем.

В. Белов. Чок-получок.

— Верить ли: я впервые почувствовала себя слабой рядом с тобой. Приятное чувство, оказывается, быть слабой. Я никогда не знала этого, Саша. Спасибо тебе.

— Не за что, — машинально ответил Александр Павлович.

С. Абрамов. Требуется чудо.

● 29. НЕ́ К ЧЕМУ́. *Выражает отказ от чего-л. нецелесообразного, лишённого смысла* there's no point in it; there's no need <for...>; it is useless

'I won't go, and that's that,' responded Lyubka sullenly.

'Oh, stop fooling!' ... said Grigory Ilyich. 'Surely you can't stay here.'

Glov: And to you, Stepan Ivanovich, I am most indebted of all. You have been a great comfort to me in my solitude.

Uteshitelny: Really, think nothing of it. I did what I could.

... she leaned forward to light her cigarette. I gave her the match-box. 'Thanks!' she smiled.

'You're welcome.'

'Believe it or not, for the first time I felt weak beside you. It's a pleasant feeling, it turns out, being weak. I never knew that, Sasha. Thank you.'

'Don't mention it,' Alexander Pavlovich mechanically replied.

— Женись уж на ней, законным путём, — однажды раздобрилась мать. — Пуцай в снохах походит.

— **Не к чему**, — уклончиво отвечал Андрей.

М. Шолохов. Поднятая целина.

● **30. НЕЛЬЗЯ**. *Выражает запрещение в значении:* не разрешается, не дозволено you (I) can't (may not, must not)! no way!; don't!; impossible! <it's> forbidden!; not allowed

— **Нельзя!** — снова крикнул Устинов и оттолкнул Зинаиду, и голова её опрокинулась назад, глаза закрылись.

С. Залыгин. Комиссия.

— ... Да сядь ты! Сейчас я достану стаканчик там... сейчас...

— **Нельзя, нельзя, нельзя!**

Я на "тра-та-та" — не могу, понимаете. **Нельзя!** А то врежусь куда-нибудь...

Г. Семёнов. Реквием.

● **31. НЕ МОГУ ЗНАТЬ** *уст. Употр. как форма почти-тельного ответа в значении* не знаю I don't know, sir; I couldn't say about that

Швохнев. (Барин) чай карт из рук не выпускает.

Гаврюшка. **Не могу знать**, я с барином всего две недели.

Н. Гоголь. Игроки.

'Get married to her properly,' his mother consented once in a moment of generosity. 'Let her be my daughter-in-law.'

'**There's no point in it,**' Andrei replied evasively.

'**Impossible!**' Ustinov exclaimed again, pushing Zinaida away so that her head jerked back, her eyes closed.

'... No, you sit down. I'll just get a glass... a moment...'

'**I can't, no way!** I'm on a bike. I can't, you understand, **not allowed.** Or I might go spinning off somewhere ...'

Shvokhnev: I'll warrant your master never sits down without cards in his hand.

Gavryushka: **I couldn't say about that,** I've only been with him a fortnight.

● **32. НЕ МОЖЕТ БЫТЬ**. *Употр. как восклицание, выражающее недоверие, сомнение* it's (that's) impossible!; not really!; you don't say <so>!; what do you know!

— Во второй половине октября бывают морозы под тридцать градусов.

Хохлов даже перестал моргать.

— Что? Под тридцать? **Не может быть...**

А. Иванов. Вечный зов.

● **33. НЕМУДРЕНО** /неудивительно/. *Выражает понимание, согласие с впечатлением, произведённым чем-л. на собеседника* <it's> hardly surprising; no wonder, small wonder <that...>

— (Город), наверное, показался вам не особенно-то презентабельным!

— Не особенно, — согласилась Маша.

— **Немудрено**, — сказал Шурик.

К. Симонов. Софья Леонидовна.

● **34. НЕ НАДО** /не нужно/. *Употр. как просьба не делать чего-л., не поступать как-л., прекратить что-л.* don't!, stop it!, skip it! cut!

— А любит она тебя, Семша, я гляжу, до жути какой-то...

— **Не надо**, дядя Ваня. О чём мы говорим-то? В такое время!

А. Иванов. Вечный зов.

НЕ НА ЧЕМ см. Н-28

НЕ НУЖНО см. Н-34

'By the end of October the temperature drops below thirty.'

Khokhlov stared hard at him. 'What? Thirty below? **That's impossible...**'

'Doubtless you have not found our town particularly presentable!'

'Not particularly,' agreed Masha.

'**Hardly surprising,**' said Shurik.

'But I can see she loves you like very few women love a man.'

'**Don't,** Uncle Vanya. Think of what we're talking about. At a time like this.'

● **35. НЕ ОБЕССУ́ДЬ** /не обессудьте/. *Употр. как просьба не обижаться на что-л. по offence <meant>; don't take it ill*

— Не обессудьте, ребята, — повторила она, — картошки чуток осталось, на посадку только. Сами не едим, а у меня дитя ещё...

В. Кондратьев. Сашка.

● **36. НЕ ПОМИНА́Й ЛИ́ХОМ** /не поминайте лихом/. *Употр. при прощании в значении: вспоминая, не думай (те) обо мне плохо think well (kindly) of me; remember me kindly; no offence*

Митя (кланяется). Прощайте, Любовь Гордеевна! **Не поминайте лихом!**

А. Островский. Бедность не порок.

— Ладно, — буркнул оставший Трофим. — Чего зря толковать... **Не поминай лихом**, дел.

В. Тендряков. Находка.

● **37. НЕПОСТИЖИ́МО.** *Выражает недоверие, отказ понимать что-л. <it's> incredible!*

(Семён) попытался представить то, что пережили люди его города, когда увидели первый паровоз. 'А вот ракеты уносят людей в космос, — думал Семён, — и кажется что это в порядке вещей. **Непостижимо!**'

А. Кузнецова. Земной поклон.

● **38. НЕПРА́ВДА.** *Выражает оценку сказанного, как противоречащую правде, истине it's a lie!, you're lying!; that's not true*

'Don't take it ill, lads,' she repeated. There's just a handful of potatoes left, enough for planting. We don't eat them ourselves, and I've got a child...'

Mitya (*bowing*): Goodbye, Lubov Gordeyevna. **Remember me kindly.**

'Oh, all right then,' snapped Trofim, calming down a little. 'No need to waste time talking... **No offence, Dad.**'

Semyon tried to imagine what the people of his town had felt when they saw the first train. 'And now spaceships are taking men into outer space,' Semyon thought, 'and it seems that this is just an ordinary event. **Incredible!**'

— Университетские люди для нашего дела не годятся.

— **Неправда!** — крикнул Лаптев. — Ложь!

А. Чехов. Три года.

НЕ ПРИВЕДИ́ БОГ /госпо́дь, го́споди/ *см. Б-18*

● **39. НЕ СКАЖИ́** /не скажите/. *Выражает несогласие с каким-л. утверждением собеседника now don't tell me that!; you're wrong there; it's unlikely*

— Помнишь, в десятом классе какие она сочинения писала? Лучше всех!

— Ты писал не хуже, Антон!

— **Не скажи.**

Н. Воронов. Макушка лета.

— Что они понимают?!

— Ну **не скажите!** — поправил пенсис, заявила председатель месткома. — Я помню себя ребёнком... Я тогда разбиралась в людях непосредственней, чем сейчас.

А. Алексин. Третий в пятом ряду.

● **40. НЕСЛЫ́ХАННО.** *Выражает удивление, изумление по поводу чего-л. never heard the like*

(Овощи) произрастали у него в изобилии, достигая порой ошеломительных размеров.

— **Неслыханно,** — дивился не раз Ипат Лукинич, председатель из Макарихи.

Л. Леонов. Соть.

'University graduates are not suitable for our business.'

'**That's not true!**' cried Laptev. 'It's a lie!'

'You remember the compositions she used to write in the tenth form? Better'n all of us!'

'Yours were not worse, Anton.'

'**You're wrong there.**'

'What do they know about it?'

'**Now don't tell me that!**' the trade-union chairman declared, straightening her pince-nez. 'I remember myself quite well as a child... I understood people much more directly than I do now.'

(Vegetables) have flourished bounteously for him, attaining at times staggering proportions.

'**Never heard the like,**' Ipat Lukinich, the Makarikh chairman ... would marvel time and again.

● 41. НЕ СТОИТ.

1) Употр. в значении: не следует думать о чём-л., волноваться, беспокоиться из-за этого it's not worth (+ gerund); no need

— Давай, чтобы не было недоговорённости. Чтобы всё стало на место.

— **Не стой!** — Олег положил руку ему на плечо. — **Не стой**, старина. Я всё понимаю. Я знаю всё, что ты скажешь.

Ю. Васильев. Ветер в твои паруса.

2) Употр. как ответ на выражение благодарности don't mention it; not at all; you are welcome; forget it, think nothing of it

● 42. НЕТ.

1) Употр. как отрицательный ответ или выражение несогласия по

— Мам, а я виноват?...

— **Нет**, сынок, ты нисколько не виноват.

В. Тендряков. Весенние перевёртыши.

2) Употр. при передаче итогов размышления, приведших к решительному отрицанию чего-л. по

— **Нет**, на полжизни обожглась, теперь построже надо... Пока человека до дна не узнаю, меня к нему не повернёшь...

В. Мальцев. От всего сердца.

3) Употр. в начале высказывания, содержащего твёрдое убеждение, вывод yes

'Let's have it all out. So nothing's left unsaid to fester. Let's put everything in its proper place.'

'No!' Oleg put his hand on his. 'No, no need, lad. I understand everything. I know what you want to say.'

'Mum, is it my fault?...

'No, son, it's not your fault, not a bit.'

'No, I've burned my fingers once, thank you, I'll be more careful next time. I won't consider any man until I know him like a book...'

Нет, в самом деле его мать — самая лучшая мать на свете!

А. Кузнецова. Земной поклон.

4) Употр. с целью привлечь внимание собеседника к высказываемой мысли no, but ...

— **Нет**, вы послушайте! — говорила ему Ольга Ивановна, хватая его за руку. — Как это могло вдруг случиться?

А. Чехов. Попрыгунья.

5) Выражает удивление, недоверие в значении: в самом деле?, правда?, неужели? <no,> really?

— Никто, помню, не осмеливался колокол спихнуть, а я полез. Полез и залез...

— **Нет**, серьёзно?

— Ну!

В. Белов. Плотничьи рассказы.

НЕ ТВОЁ ДЁЛО см. Н-23

НЕТ, ИЗВИНИ(ТЕ) см. И-9, 2)

НЕТ, УЖ ЭТО ИЗВИНИ(ТЕ) см. И-9, 2)

● 43. НЕ ТУТ-ТО БЫЛО. Выражает реакцию на неоправдавшуюся надежду but no such luck; but that's not how it turned out; far from it; nothing of the sort

— 'Хучь бы посадила черять хозяйка...' **Не тут-то было**. Рвёт и мечет баба, чугунами гремит:

— Ишо дармосда привёл! М. Шолохов. Алёшкино сердце.

Yes, his mother really was the very best mother in the world!

'No, but listen!' Olga Ivanovna said, seizing him by the hand. 'How could it have happened?'

'No one else was bold enough to throw the bell down but I climbed up and did it ...'

'No, really?'

'Aye!'

'If only they'd ask me to have supper...'

But no such luck. The mistress clattered her pots and pans furiously. 'Now you've brought us another sponger!'

НЕУДИВИТЕЛЬНО см. Н-33

● 44. **НЕУЖЁЛИ.** *Выражает удивление, недоверие <по>* really?; you don't say!

Коля сказал с некоторой грустью:

— Завтра я еду в город.

— **Неужели?** Завидую тебе.

Эм. Казакевич. Синяя тетрадь.

● 45. **НЕУЖТО** *прост.* = неужели

— И знаете, он ведь два раза был женат..., знаете вы это?

— **Неужто?** — быстро повернулся к Максиму Митя, выразив необыкновенное изумление.

Ф. Достоевский. Братья Карамазовы.

● 46. **НЕХОРОШО.** *Выражает упрек, порицание, осуждение кого-л., чего-л. that's (it's) not right!; <it's> wrong (bad)!; it's a bad thing; we can't have that*

Серьёзная, не улыбаясь, она спрашивала его, почему он не служит в земстве и почему до сих пор не был ни на одном земском собрании.

— **Нехорошо,** Пётр Петрович, — говорила она укоризненно. — **Нехорошо.** Стыдно. *А. Чехов. Дом с мезонином.*

— **Нехорошо, нехорошо,** — нагло улыбаясь, повторил лодочник. — Жердяй хо-

Kolya said, a little sadly:
'Tomorrow I'm going to town.' **'Really? I envy you.'**

'And d'you know, he's been married twice?...'

'Really?' said Mitya, turning rapidly towards Maximov, his face expressive of the utmost astonishment.

Her face grave and unsmiling, she asked him why he did not work in the Zemstvo, and why he had never been at a single one of its meetings.

'It's not right, Pyotr Petrovich,' she said reproachfully. 'Really, it isn't — you ought to be ashamed of yourself.'

'Bad, bad,' the boatman repeated superciliously. 'Longshanks naturally wants to help

чет брата выручить — понимаю, а вам, комсомольцам, не к лицу.

А. Рыбаков. Бронзовая птица.

● 47. **НЕЧЕГО СКАЗАТЬ.** *Выражает возмущение кем-л. или чем-л. indeed!; well, to be sure; I must say iron.*

Старуха. **Нечего сказать,** хороша дочка! В такую погоду хозяин собаки на двор не выгонит, а она мать гонит. *С. Маршак. Двенадцать месяцев.*

his brother — I can understand that, but it does not become you Komsomols.'

Old woman. A fine daughter I have, **I must say.** On a day like this one wouldn't drive a dog out into the street, to say nothing of one's mother.

● 48. **НИ БОЖЕ МОЙ** *уст.* *Выражает категорическое запрещение делать что-л., полное отрицание чего-л. God forbid!; on no account!; not on your life!*

— Ну, договорились? Ружьё бери с собой, но сам не стреляй, откуда бы дичь ни летела. **Ни боже мой!** Твоё дело — птицу подставить.

И. Арамилев. На отдыхе.

'Well? Do you agree? Take your gun along, but don't do any shooting yourself no matter where the game! **On no account!** Your job is to see that the birds come his way.'

● 49. **НИ В ЖИЗНЬ** /тж. *прост.* ни в жисть/. *Выражает решительное отрицание чего-л. not on your life!*

— ... предположим, я бы растрогался и сочинил просительное письмо. Думаешь, Рязанов или Петров-Пятый так бы и заахали: 'Пожалуйста, Юрий Петрович, желаете — к пушке, хотите — к штурвалу?' **Ни в жисть.**

Л. Соболев. Капитальный ремонт.

'... Even if I did get soft enough to pen a letter of introduction, do you think Ryazanov or Petrov-the-Fifth would cry out with delight: 'By all means, Yuri Petrovich, what would you like — a gun, the helm?' **Not on your life.'**

● **50. НИ В КОЕМ СЛУЧАЕ.** *Выражает полное отрицание чего-л., категорическое запрещение делать что-л. on no account; not for anything!; not at all; by no means*

А если на тебя, на настоящего, одним глазком глянуть? **Ни в коем случае!** Тоскливый, занудный эгоист, эгоист, эгоцентрист!
С. Абрамов. Требуется чудо.

And if one were to glimpse the real you? **Not for anything!**
A tiresome, boring egoist, egotist, egocentric!

● **51. НИ ГУ-ГУ** *прост.* *Употр. как приказание или просьба молчать not a word (a murmur) of smth. (about smth.) to smb.!; keep mum about that!; mum's the word!*

Витя поднял к самому носу Алёши книгу, потряс ею внушительно, проговорил с угрозой:
— Об этом Арсению Романычу **ни гу-гу!** Смотри!
К. Федин. Необыкновенное лето.

Vitya poked the assembled book under Alyosha's nose and shook it threateningly as he said:

'**Not a word of this** to Arseni Romanych, hear?'

● **52. НИ ЗА ЧТО́.** *Выражает категорическое отрицание, несогласие never!; not on your life!*

Князь. Вы, кажется, намерены простить мне долг?
Ни за что! Карточный долг — долг чести.
А. Толстой. Касатка.

Prince: You're going to remit my debt, aren't you? **Not on your life!** The gambling debt is a debt of honour.

● **53. НИКА́К НЕТ.**

1) *Употр. как форма отрицательного ответа, который даёт младший по чину (званию) военнослужащий старшему no, sir*
— Потери большие?
— **Никак нет.**
А. Толстой. Хожение по мукам.

'Have you had many losses?'
'**No, Sir.**'

2) *уст. Употр. как почтительный отрицательный ответ на вопрос (обычн. человека незначительного по чину, положению и т. п.) no, sir*

— Нелегальных прячешь?
— ледяным голосом произнёс пристав.
— **Никак нет,** — прошептал дедушка.
В. Катаев. Белеет парус одинокий.

'So you're hiding outlaws, eh?' the chief said in an icy voice.
'**No, sir,**' Grandpa whispered.

● **54. НИ-НИ́** /ни-ни-ни́/. *Употр. как категорическое запрещение делать что-л., полное отрицание чего-л. no, no, no!; on no account!; not a chance!; not a teeny-weeny!; what next!*

Ни-ни! для вас Поль-де-Кок не годится. Говорят про него,... что он всех критиков петербургских в благородное негодование приводит.
Ф. Достоевский. Бедные люди.

But that is not a book for you, my darling, **on no account!** It is said that he has aroused the virtuous indignation of all the critics in St. Petersburg.

Крутицкий. Он не болтун, не из нынешних зубоскалов?

Krutitsky. Can he hold his tongue? He is not one of your modern blabbers?

Мамаев. **Ни-ни-ни!** Только прикажите, будет нем, как рыба.
А. Островский. На всякого мудреца довольно простоты.

Mamaev. **No, no, no!** A word from you and he will keep mum as a fish!

— Дядя! теперь мне можно ехать?

'Uncle, may I go now?'
'And dinner! A meal to set you on the way? Did you imagine your uncle would let you go away hungry? **What next!** Certainly not! It's unheard of in our family!'

— А покушать? отобедать-то на дорожку? Неужто ж ты думала, что дядя так тебя и отпустит! ИИ **ни-ни!** и не думай! Этого и в заводе в

Головлёве не бывало.

*М. Салтыков-Щедрин. Госпо-
да Головлёвы.*

Алёшка. Сейчас из уча-
стка помощник пристава Ме-
дякин выгнал и говорит: что-
бы, говорит, на улице тобой и
не пахло... **ни-ни!**
М. Горький. На дне.

● **55. НИ ПУ́ХА <НИ ПЕРА́>.** *Выражает пожелание ко-
му-л. удачи, успеха в каком-л. деле good luck <to you>!*

Звонил Аристархов, сооб-
щил, что всё готово к испытани-
ям.

— **Ни пуха,** — сказал Чи-
жегов.

*Д. Гранин. Дождь в чужом
городе.*

● **56. НИ С МЁСТА** *воен. Употр. как приказ, команда ко-
му-л. не двигаться, стоять неподвижно halt!; stay where you
are!; don't budge from here!*

Подлетел Чапай к коман-
диру батальона.

— **Ни с места!** Всем в пе-
пи... Залпом огонь!

Д. Фурманов. Чапаяв.

... единственно, что я мог,
это в ту же секунду, выстре-
лив в воздух и заорав: **'Ни с
места!!! Руки вверх!'** — что-
бы отвлечь внимание на себя
— выскочить из кустов.

*В. Богомолов. В августе со-
рок четвёртого...*

Alyoshka: The police-
man Medyakin just threw me
out of the station and said,
'Don't let me catch a sniff of
you in the street again! — **not a
teeny-weeny!**' says he.

It was Aristarkhov, telling
him that everything was ready
for the tests.

'Good luck to you,'
Chizhegov said.

Charayev flew up to the
Commander of the Battalion.
'Don't budge from here!

Everybody in the lines —
fire in volleys!

... the only thing I could do
was in that very same second to
jump out of the bushes, shoot
up in the air and shout:

'Halt! Hands up!' to dis-
tract their attention.

● **57. НИЧЕГО́.** *Употр. в ответах и при оценке ситуации
в значении: несущественно, неважно, не имеет значения, не
стоит из-за этого беспокоиться <it's> all right; never mind!; it
doesn't matter!; don't worry!*

— ... право, Вася, я уж не
знаю, как и говорить с то-
бой... Я боюсь даже... Ты меня
убиваешь тоской своей...

— **Ничего, ничего!** — го-
ворил Вася и в изнеможении
упал на стул.
*Ф. Достоевский. Слабое сер-
дце.*

— **Ничего, ничего,** —
бормочет Старик. — Это и
раньше бывало. Это пройдёт.
Теперь легче.
*Б. Горбатов. Здесь будут иу-
меть города...*

— Садись, что ли, напе-
рёд, — посоветовал Семён.
— А вожжи мне дай.

— **Ничего.** Полегчало...
Дойду.
В. Титов. Суд.

— Ну, **ничего, ничего...**
Сделаем сегодня небольшую
операцию, жизнь пойдёт ве-
селее!
В. Титов. Всем смертям назло.

● **58. НИЧЕГО́ НЕ ПОДЕ́ЛАЕШЬ** /ничего́ не попи́шешь!/.
Выражает невозможность что-л. предпринять, найти выход

'...Really, Vasya, I don't
know how to talk to you any
more... I'm becoming fright-
ened... You're killing me with
your despondency'.

**'Never mind, never
mind!'** Vasya uttered, and fell
back in his chair in exhaustion.

'Don't worry,' the Old
Man muttered. 'It has happened
before. It'll pass. I'm better
already.'

'Sit in front,' advised Se-
myon. 'Let me take the reins.'

'It's all right, I feel a bit
better... I'll make it home.'

'All right, all right...' We'll
perform a small operation today
and then everything will go
much better.'

из создавшегося положения <i>can't be helped!</i>, you can't help it!; there is nothing to be done!; it's no go!; nothing doing!

— Эй, там на мосту, спешиться, приготовить документы... По счёту два — открываю огонь...

Дундич, — свернув рот в сторону Рошина:

— **Ничего не поделаешь**, придётся атаковать.

А. Толстой. Хождение по мукам.

'Hi, you there on the bridge, dismount and prepare your passes... At the count of two I shall open fire...'

Dundich spoke to Roshchin out of the corner of his mouth:

'**Can't be helped**, we shall have to attack.'

НИЧЕГО НЕ ПОПЬШЕШЬ см. Н-58

● **59. НИЧЕГО ПОДОБНОГО.** *Выражает категорическое несогласие с чем-л. или решительное отрицание чего-л.* nothing of the kind; far from it

— Погоди, Тиктор, — заметил я очень спокойно, — ведь минуту назад ты сам назвал Бортановского спекулянтом.

— Я?... **Ничего подобного!** — возмутился Яшка.

В. Белые. Старая крепость.

'Hold on, Tiktör,' I said very calmly, 'only a minute ago you yourself called Borbnovsky a profiteer.'

'I did?... **Nothing of the kind!**' Tiktör exclaimed indignantly.

● **60. НИЧЕГО СЕБЕ.** *Выражает удивление, недовольство или недоверие* well, to be sure; I must say *iron.*: not bad!; oh my!

Или бесконечность вселенной — кому, казалось бы, до неё какое дело! — нет, она общает Лёвке Гайзеру новую жизнь... после смерти. **Ничего себе!**

В. Тендряков. Весенние перелётные.

Or the infinity of the universe — who, you'd have thought, would have cared about that one way or the other! — but no, for Lyovka Gaizer it held a promise of a new life... after death. **Not bad!**

— **Ничего себе**, — подумал я, — Коляша! Во придумали! Не дай бог, Нинка в классе скажет, изведут! "Коляша!"
А. Лиханов. Музыка.

● **61. НИ ЧЕРТА́** *груб.* *Выражает пренебрежение к чему-л. like hell!; to hell with it!; not a dog's (cat's) chance!*

— Много вы больно снега-то глотаете, товарищ лейтенант, — робко заметил Чибисов... — Грудь бы не застудить...

— **Ни черта!** — выдохнул Кузнецов.

Ю. Бондарев. Горячий снег.

'"Darling Kolya!" **Oh my!** Just the idea of it! What if Ninka called me that in class — that'd be the end of me.'

'Aren't you swallowing a bit too much snow. Comrade Lieutenant?' Chibisov suggested timidly... 'Mind you don't take a chill!...'

'**To hell with it!**' Kuznetsov gasped out.

● **62. НИЧУТЬ.** *Употр. как полное отрицание чего-л.* not a bit; not in the least

Андрей. Шутите?
Маша. **Ничуть.**
В. Розов. В добрый час!

Andrei: Are you joking?
Masha: **Not in the least.**

● **63. НИШКНЬ** *прост.* *Употр. как приказание замолчать* hush!; shh!; tut-tut; shut up!; stow your gab! *sl.*

(Ребёнок) жалобно запищал.

— **Нишкини!** — сказал Семага сурово. — **Нишкини!** А то я те задам.

М. Горький. Как поймали Семагу.

(The baby) let out a squeal of protest.

'**Tut-tut!**' said Semaga severely. '**Tut-tut!** Not a word, or you'll get it from me!'

— **Нишкини**, ребята! — крикнул Епифан. — Велено царёвым слугой!
Г. Марков. Сибирь.

'**Stow your gab!**' Epifan cried out. 'Do you know who this man is? A retainer of the tsar's!'

— **Пишкин**, Максимыч!
— суровым шёпотом приказал Семён. — Ни слова больше.

В. Тендряков. Суд.

● **64. НО** /но-о, н-но, нин-о/. *Употр. как возглас, которым возница понукает лошадь gee-up!; giddap!; ho-ho!; hi-ya!; get on with you!; get along!; come on!*

Вдруг голова коренника замоталась, уши наострились, он зафыркал, заворожился. — **Но-но-но-ноо!** — внезапно заорал во всё горло Филофей, и приподнялся, и замахал кнутом.

И. Тургенев. Записки охотника.

Он вдруг хлестнул кнутом левую лошадь и озлобленно крикнул:

— **Н-но!** Играй, мать твою ведьма!

М. Горький. Мать.

(Возница) молодецки скинул вожжам, с гиком пустил коней, только снег завихрил, запушил в лицо: — Эй вы, черти! Фью, родимые... Ага-а-а... Недалёко уж... **Нин-о...** соколики!

Д. Фурманов. Чапаев.

— Ну, вот и приехали! За этим мыском поворот. Тут, на поле, и стоит ихняя база... Эй, **но-о!**

А. Гайдар. Чук и Гек.

'Shh, Maximych!' commanded Semyon sternly in a whisper. 'Not another word.'

All of a sudden the head of the shaft-horse jerked, his ears pricked up; he gave a snort, began to move. '**Ho-ho, ho-ho-o!**' Filofei began suddenly bawling at the top of his voice; he sat up and brandished the whip.

Suddenly he struck out with his whip at the left-hand horse and shouted angrily, '**Get along, there, you witch's spawn!**'

(The driver) slapped the reins with a great air, and with a whoop put the horses into such a mad gallop that the snow whirled up, stinging the riders' faces. 'Eh, you devils! **Gee-up, there!** Not far now-w-w! **Get on-n-n with you, my beauties!**'

'Well, here we are! Behind that point there's a turn. And in the opening beyond we'll find the camp. **Come on, there! Giddap!**'

— **Ho! Ho! Ho!**

Зря понукал, зря дёргал вожжи Пётр. Как ни надрывалась лошадь — повозка ни с места.

С. Антонов. Вторая осень.

● **65. НÓВОЕ ДÉЛО**/вот <ещё> новости, вот ещё нÓвое дéло/ *прост. Выражает неудовольствие или удивление по поводу чего-л. неожиданного или неуместного that's something new!; that's a fine thing to say!; a pretty go!; a fine how-d'yе-do!; the idea!; what next!*

Липочка. Как же! Позволю я над собой командовать! **Вот ещё новости!**
А. Островский. Свои люди — сочтёмся.

— Ему (Ивану Ивановичу), я думаю, партийность собственной головы дороже.

— А семейная-то его история? — напомнил Сергунюв.

— **Вот ещё новое дело!** Или он подлость выкинул по отношению к жене? Если Ольга Павловна ушла, так это на её совести и лежать будет.

А. Коптяева. Иван Иванович.

● **66. НО-НÓ** /но-но-но, но, но, но/. *Выражает предостережение против чего-л. обыкн. с угрозой ответного действия now, now; now then; hey, hey <careful>!*

— **Но, но, но...** — бормотал хозяин отступая. — Ты

'**Hi-ya! Hi-ya!**' Pyotr shouted, shaking the reins, but all to no avail. No matter how the horse pulled, the wagon did not budge.

Lipochka. How's that? Will I allow anybody to boss me about? **The idea!**

'If you ask me, Party considerations always come first with Ivan Ivanovich.'

'In spite of what's happened in his private life?'

'**That's a fine thing to say!** He's not done anything wrong. If Olga Pavlovna left him, she's the one to answer for it.'

'**Now, now,**' muttered the master, backing away. 'You

смотри, Гаврила, не чересчур разоряйся.
В. Катаев. *Белеет парус одинокий.*

Тюльманков повёл вокруг почти безумными глазами, и Хлебников тотчас придвинулся к нему вплотную.

— Но-но, не дури, — сказал он испуганно.
Л. Соболев. *Капитальный ремонт.*

— Ты чего кулаками размахался? А ну катись отсюда!

— Но, но, поосторожней!
— нагло и трусливо ответил Сенька. — Катись!... Подумаешь, какой хозяин нашёлся!
А. Рыбаков. *Бронзовая птица.*

● 67. **НОРМАЛЬНО** *прост.* Выражает оценку ситуации в значении: всё в порядке, хорошо <it's> normal; normally

— Сделаю, — сказал Баклаков.

— Вы действительно уверены в себе?

— Уверен в себе. **Нормально.**

О. Куваев. *Территория.*

● 68. **НОЧЕВАЛИ ЗДОРОВО** *прост.* Употр. как утреннее приветствие good morn to ye

look out, Gavriila. Don't go too far.'

Tulmankov looked round wild-eyed, and Khlebnikov immediately stepped close up to him.

'Now then, no monkey-tricks!' he said in a startled tone..

'What are you shaking your fists at us for? Go on, get out of here!'

'Hey, hey, careful!' Senka replied, but there was no longer a sting in his voice. 'Who are you telling to get out? Think you own the place, or what?'

'I'll do it,' Baklakov said.

'Are you really sure of yourself?'

'Yes, normally.'

— **Ночевали здорово.**
— Авинеру Павловичу, товарищу Козонкову, — сказал Олеша, — наше почтение.
В. Белов. *Плотницкие рассказы.*

● 69. **НТЦ-НТЦ-НТЦ.** *Выражает удивление, упрёк, порицание, сожаление tut-tut-tut!*

(Сторож) Мокенч стоял на крыльце с калошами в руках и глубокомысленно щёлкал языком:

— **Нтц-нтц-нтц!** А-а! Господи! Вот она, революция-то! Директор из гимназии без калош дует!
Л. Кассиль. *Кондуит и Швамбрания.*

● 70. **НУ I.**

1) /тж. ну же/. Употр. как призыв или побуждение к действию well; now; now then; lively, now; go ahead

— **Ну же, ну!** — продолжал гримасничать Фердыщенко, — да ну же! О, господи, каких бы я вещей насклад! Да ну же! Пентюх же ты, князь, после этого.

Ф. Достоевский. *Идиот.*

— Гомозов! Бери Арину за руку и выходи — ну, живо!
М. Горький. *Скуки ради.*

— Ну, хватит дурить, девчата! Подурачились — и довольно.

Ф. Гладков. *Вольница.*

'Good morn to ye.'
'To Aviner Pavlovich, Comrade Kozonkov — our deep respects,' said Olesha.

The janitor stood on the porch, holding the principal's rubbers and clucking his tongue.

'Tut-tut-tut! My-my! Good Lord! That's the revolution for you! Look at the principal go, and without his rubbers!'

'Say something!' said Ferdyschenko, still clowning. '**Go ahead!** O Lord, what wouldn't I say in reply to a question from her. **Now then;** Prince. What a slowcoach you are, Prince!'

'Gomozov!' he cried. 'Take Arina's arm and lead her out. **Lively, now.**'

'Now girls, enough of this nonsense! It's time we stopped blowing off at each other.'

— Ну, расскажите, господа, что там, на белом свете, делается? — не скрывая радости от общения с людьми, спросил Лихачёв.

Г. Марков. Сибирь.

2) *Итж.* н...ну, ну, ну! *Употр.* как возглас, которым возница попускает лошадей hi up!; giddup (giddap)!; come on (с'mon)

— Ну...ну, Карюха, пошла! — командует он.

М. Алексеев. Карюха.

— Ну, родимая, ну, ну! — понула мать, причмокивая, и даже поровила взмахнуть кнутом, а то и опускала кнут на лошадиный круп.

М. Алексеев. Карюха.

3) (с род. п. местоимений 2 и 3 л. ед. и мн. ч. ну́ тебя, ну́ его, ну́ вас, ну́ их, а также в сочетании со словами: к чёрту, к бб-гу, к лёшему и т. п.). *Выражает требование не надождать, не приставать к говорящему, оставить его в покое, а также желание избавиться от кого-л., чего-л. нелюбимого, надоевшего, ненужного* oh, bother him (her, etc.); to hell with you (him, her, etc.); shut up!; cut!

Ребёнок вертел головой, подбирал к животу голые ножки и дёргался от плача.

— А ну тебя, — рассерженно прикрикнула девочка.

К. Федин. Первые радости.

‘А ну их к чёрту, бабы этих! — рассердился Устинов. — Начнёшь их угадывать

‘Well, gentlemen, what’s going on in the wide world?’ he said, pleased to have company.

‘Come on, girl, giddap!’ mum would say; she might crack the whip and sometimes even let it descend on the horse’s crupper.

The baby squirmed, turned its head from side to side and drew its little bare legs up to its stomach, screaming convulsively.

‘Oh, shut up!’ the little girl burst out disgustedly.

‘Oh, to hell with them, these women!’ Ustinov thought with exasperation. ‘Start tryin’

— после и сам голову потеряешь, заблудишься!’

С. Залыгин. Комиссия.

4) *Выражает удивление, восхищение или недовольство, негодование и т. п. (часто в сочетании с частицами и, уж, ж: ну и, ну уж, ну ж)* well, I never!; well, I’ll be blowed!

Славка опять сделал удачный ход.

— Ну, Славка!... — изумился дядя Володя.

В. Шукшин. Вянет, пропадает.

to guess them an’ you lose your head yourself.’

Slavka made another good move.

‘Well, I’ll be blowed, Slavka!...’ Uncle Volodya exclaimed in astonishment.

● 71. НУ II.

1) *Итж.* ну-у! *Выражает вопрос с оттенком недоверия, удивления и т. п.* no!; you don’t say!; coo!

— А ишо, бабоньки, ходит-то она... в Прокофьевых шароварах.

— Ну-у?... — ахали бабы испуганно и дружно.

М. Шолохов. Тихий Дон.

‘And what’s more, girls, she wears... Prokofy’s trousers!’

‘No!’ the women drew in their breath together.

2) *Употр.* как отклик на обращение или на сообщение о чём-л. в значении: что?, что дальше?, да?, я слушаю! well?; huh?; eh?; um?

— Игнат, ты? — слышит он голос товарища.

— Да, я.

— Ну?

— Что — ну?

— Разведаль?

— Разведаль.

— Ну? Тише стало? Скопро поедем?

Б. Горбатов. Здесь будут шуметь города...

‘Is that you, Ignat?’ a voice asked.

‘Yes, it’s me.’

‘Well?’

‘Well what?’

‘Did you check things out?’

‘Yes.’

‘Well? Is it any calmer? Will we be able to leave soon?’

— Павел, — позвала она.
— Ну?
— А вдруг у тебя плохой характер?
Ю. Васильев. Ветер в твои паруса.

3) Употр. как вывод, заключение; часто в значении: итак, наконец well; so

— Ну, прощайте, спасибо вам, Иван Ильич. Вы очень славный и добрый.
А. Толстой. Хождение по мукам.

4) Употр. для придания высказыванию большей силы, выразительности, подчёркивает значение того или другого слова oh; why; no

Бубнов. Они тебе живо голову свернут...

Пепел. **Н-ну**, нет! Нас, ярославских, голыми руками не сразу возьмёшь.
М. Горький. На дне.

5) прост. Употр. в значении: допустим, положим (в реплике, содержащей условное допущение, вынужденное согласие) why, yes; well, yes; well, what about it?; so what of it?

— Рассмотрел приказ-то, Василий Иванович?

— Ну, рассмотрел. Так что же?
Д. Фурманов. Чапаев.

— А ты на пристанях был?

— Ну, дальше?
— Видал, что там делается?

'Pavell!' she said.
'Um?'
'What if you're bad-tempered?'

'Well, goodbye! And thank you so much, Ivan Ilyich! You've been a dear.'

Bubnov: They'll snap off your head in an instant.

Pepe! **Oh**, no, they won't! Nobody's taking a fellow from Yaroslavl with his bare hands!

'Have you had a look at the order, Vasily Ivanovich?'

'Why, yes, I looked at. What of it?'

'Have you been to the quay?'

'Well, what about it?'
'Have you seen what's happening there?'

— Ну, видал.
— Занукал! Коль видал, чего же и толковать.
М. Шолохов. Тихий Дон.

— Меркулову дали бронь, главному бухгалтеру дали, даже Григорьеву — и тому дали...

— Ну? — спрашивал он с притворным хладнокровием, подавляя злость. — Ну, дали, и прекрасно, и что дальше?
В. Панова. Спутники.

6) прост. Употр. в значении: конечно, вот именно, а как же аye; that's it; sure; you bet; the very same

— Ты про какую Ньюшку говорил? Про сосновскую?

— Ну! — обрадовался Иван Африканович. — Вот уж девка, и красивая и работница.
В. Белов. Привычное дело.

'Well, yes.'
'Well, well! If you've seen, what is there to explain?'

'Merkulov has got his exemption, the chief accountant has got his, and even Grigoriev, even he...'

'So what of it?' he asked with feigned nonchalance, repressing his exasperation. 'So they got it, good for them, what now?'

'What Nyushka's that you're talking about? The one in Sosnovka?'

'The very same!' Ivan Afrikanovich was delighted. 'Now there's a girl for you, handsome and a good hard worker.'

● 72. НУ ВОТ.

1) Употр. как итог, вывод из чего-л. well, there you are

— Видал меня в 'Короле Лире'? Ну, вот. Меня сам Мариус Мариусович Петипа целовал за моего Лира.
К. Федин. Первые радости.

'Have you ever seen me as King Lear? Well, there you are! Marius Mariusovich Petipas himself kissed me after my performance.'

2) Выражает удивление, недоумение, досаду, упрёк. there you go again!, come now!, now, now — what's this?

Герман. А ты... ты не жалелась, что бросила инсти-

Her man: Don't you regret it, giving up the institute? You

тут? Этой весной ты была бы уже врачом: ведь тебе оставался всего год до выпуска.

Таня. Ну вот, опять! Ты никогда не должен говорить мне этого...

А. Арбузов. Таня.

Таня подняла голову, посмотрела на него и беззвучно заплакала.

— Ну вот! Сделан решительный шаг к выздоровлению, а ты плачешь.

В. Титов. Всем смертям назло...

НУ ВОТ ЧТО см. В-48

НУ, ГДЕ ТАМ см. Г-2

● 73 НУ ДА.

1) Употр. при ответе для выражения согласия, утверждения, подтверждения oh, yes!; why, of course!

— Я?...На тебе?...Значит, ты за меня... замуж?

— Ну да, ну да, конечно! — ответила она с торопливым волнением.

В. Короленко. Слепой музыкант.

2) Выражает недоверие, возражение и т. п. в значении: как бы не так!, как же! like fear!; tell me another one; oh yes iron.

— Завтра на миноносце — и, может быть, сразу в бой. Она засмеялась и покачала головой.

— Ну да... Кто вас пустит, вам учиться надо!

Л. Соболев. Капитальный ремонт.

would have been a doctor this spring. You only had one more year to go before your finals.

Tanya: **There you go again!** You should never mention it to me...

Tanya raised her head, looked at him and tears rolled silently down her face.

'**Now, now — what's this?** We've taken a definite step towards recovery, and you're crying.'

'Marry you? Me? You... you mean, you'd marry me?'

'**Why, of course I do,**' she cried, her tongue tripping over the words in her excited haste.

'Tomorrow I'm joining my ship, and maybe I'll go into action right away.'

She laughed and shook her head.

'**Tell me another one.** Who'll let you go, you've got to study.'

— Вообще-то, мы поступили по-свински.

— Ну да? Благоразумие заговорило?

Ю. Васильев. Ветер в твою паруса.

— Ты что, считаешь: если б ты пришёл героем, я бы была ни при чём? Что мне и порадоваться с тобой не разрешилось бы? Ну да! Я бы себя лучше твоего героем почитала: мой мужик, не чей-нибудь.

В. Распутин. Живи и помни.

НУ, ДАЁТ см. В-22

НУ ДА ЧТО ГОВОРИТЬ см. Д-13

НУ ЖЕ см. Н-70, I, 1)

● 74. **НУ, ЗНАЁШЬ.** Выражает несогласие, возражение, недовольство get along with you!; tell me another one!; isn't that a bit thick?

— Ну, знаешь, — сказал, Юрий, улыбаясь, — ты просто рисуешься своим цинизмом.

Л. Соболев. Капитальный ремонт.

● 75. **НУ И ДЕЛА́.** Выражает возмущение, удивление и т. п. по поводу чего-л. well, this is a fine thing!; that's a nice how-d'-ye-do!; well, I declare!; of all things!

— Ну и дела! Ты меня, Гриша, как обухом в темя вдарил. Прямо ум мне отшиб.

М. Шолохов. Тихий Дон.

'To make no bones about it, we've behaved abominably.'

'**Oh yes?** Is common sense speaking?'

'Do you think that if you came home a hero I'd be left out in the cold? **Like fear!** You mean I wouldn't be allowed to rejoice with you? Why, I'd feel more of a hero than you: my man, not anyone else's!'

'**Get along with you!**' Yuri said, smiling. 'You're just acting the cynic.'

'**Well, this is a fine thing.** You've given me a fine clout on the ear, Grisha! Knocked me down with a feather!'

● 76. **НУ И КАК.** *Употр. как побуждение к ответу в значении: как идут дела? how is it going?; well, any luck?*

— Ну и как?

— Честно скажу, Никита Павлович: не стыдно идти. Есть о чём доложить,— в голове Терентьева — гордость. С. Антонов. *Государственный герб.*

'How is it going?'

'To tell you the truth, Nikita Pavlovich, we aren't ashamed to go to Lenin. We have something to report.' There was pride in his voice.

● 77. **НУ И НУ** *разг. Выражает удивление, восхищение, порицание и т. п. well, I am surprised; well, I never!; well, I'll be damned!; well, well <,well>!; my word!; of all things!; heigh-ho!; holy cats (cow)! .sl.*

Васин. Ну и ну! Поражаюсь, как в такую грозу путешествовать не бонтесь. А. Арбузов. *Таня.*

Vasin: My word! It shakes me that you're not scared to travel in a thunderstorm like that.

— Да ты что, всерьёз? Ну и ну. Ничего, я вижу, ты не понял. Д. Гранин. *Дождь в чужом городе.*

'Do you really mean that? Well, I'm surprised. I see you never understood.'

Вошла в кухню. Отменная чистота. С помощью чистоты он обычно выражает свой гнев. Я сказала, подлизываясь:

— Ну и ну! Всё так чисто и красиво... И. Грекова. *Кафедра.*

I went into the kitchen. Everything was spotless. He always shows his anger by cleaning up. Trying to placate him I said:

'Well, well, well! Everything looks so clean and beautiful.'

Он приблизился, убедился в том, что это действительно Бим, и сказал:

He came closer, made sure that the dog really was Beem, and said,

— Выбрался. Ну и ну!
Г. Троепольский. *Белый Бим Чёрное ухо.*

'So you got away. Well, I'll be damned!'

НУ И ПУСТЬ *см. П-88*

● 78. **НУ И ЧТО** */тж. прост, ну и што/. Употр. как отклик на сообщение в значении: что дальше?, что из этого?, каков результат? well?; what then?; so what?; what of it?; what's wrong with it?*

— Говорил с тобой Семёркин?

'Has Semyorkin spoken to you?'

— Говорил, товарищ полковник.

'Yes, Comrade Colonel.'

'Well?'

— Ну и что?

'We'll send a patrol into the enemy rear.'

— Пошлём группу в тыл противника.

Эм. Казакевич. Звезда.

Фёдор (*Тане*). Я тебе забыл сказать: Леонид сегодня зайдёт.

Fyodor (*to Tanya*): I forgot to tell you: Leonid will be calling today.

Таня...Ну и что?

Таня: ...What of it?

Фёдор. Ты хотела с ним в парк идти или на концерт.

Fyodor: You wanted to go out with him to the park or to a concert.

Таня. Я ничего не обещала.
В. Розов. *В поисках радости.*

Tanya: I didn't promise anything.

— Кровь! Кровь и есть. Она!

'Blood! It's blood, that's that.'

— Ну? Ну и што? Да мало ли где кобелишка проклятый поцарапать мог?
С. Зальгин. *Комиссия.*

'Well? So what? The blasted dog must have scratched himself somewhere.'

● 79. **НУ́-КА** */а ну́-ка/ /тж. прост, ну́-ко, ну́-кась, ну́-кась/ = ну I 1), но с меньшей категоричностью <but> there, there; come on; well, well; now then; how about that?*

— А ну-ка, ну-ка прочти!
— заключил он с некоторым
видом покровительства.
Ф. Достоевский. Униженные
и оскорблённые.

— Это вовсе не смешно!
— А что смешно? Ну-ко,
скажи!
М. Горький. Детство.

— Выходит, что почталь-
он без почты сообществовать
может, это так. А вот как
обойтись почте без почта-
льона? Ась? Ну-кася!
Н. Огнев. Дневник Кости Ряб-
цева.

— А ну-ка, ну-ка! — вос-
кликнула тётя, вбегая ... в
столовую.— Покажи свои от-
метки.
В. Катаев. Белеет парус оди-
нокий.

● 80. НУ КАК.

1) = ну и как
2) Употр. как побуждение к ответу в значении: что ска-
жешь?, как тебе это нравится? well, how about it?; how do you
like it?

— Ну как? — спросил
Данилов.— Согласны в сани-
тарный поезд?
В. Панова. Спутники.

НУ КАК ДЕЛА /ЖИЗНЬ/ см. К-5

'But there, there, read!' he
concluded with a certain air of
patronage.

'That's not funny!' 'So
what's funny? Come on, let's
hear.'

'The mailman can live
without the post office, but
what's the post office without a
mailman? Hm? How about
that?'

'Well, well!' exclaimed
Auntie, running into the dining-
room ... 'Let's see your marks.'

'Well, how about it?'
D'you want to work in our hos-
pital train?' Danilov asked.

● 81. НУ КАК ЖЕ! Употр. в значении: конечно, ещё бы! you
bet!; why, sure!; rather!; I should say (think) so!; aren't there just?

— А разве тут есть ещё
волки? And are there still wolves
here?'

— Ну как же! Отец гово-
рил, тут есть страшный волк
Серый помещик. 'Aren't there just? Father
said the awful Grey Squire wolf
lives here.'

М. Пришвин. Кладовая солнца.
НУ-КАСЬ, НУ-КАСЯ см. Н-79
НУ-КО см. Н-79
НУ ЛАДНО см. Л-1

● 82. НУ-НУ.

1) Употр. как побуждение к ответу what's that?; well?

— Вы, батя, всегда так:
вовсе не об этом спрашивае-
те, об чём надобно спросить.
'You're always like that,
dad: never askin' what you real-
ly ought to ask.'

— Ну-ну?! — тревожно
обернулся к зятю Устинов...
'What's that?' Ustinov
turned to his son-in-law with
alarm... What's that? What've
you got in mind?'

— Ну-ну? об чём это ты?
С. Залыгин. Комиссия.
2) Выражает удивление, изумление, недовольство, иронию
well, well; well, I never!; now then; my-my; of all things!

— Ты не знаешь, что тебе
достанется за каждую подоб-
ную мысль. 'You do not know what
every such thought may cost
you.'

— Ну, ну! — ответил не-
довольно Макар. — Уж нель-
зя и подумать! Что ты нынче
такой стал строгий?
'Of all things!' growled
Makar. 'Can't a body think
what he likes? What's made
you grow so strict all of a sud-
den?'

В. Короленко. Сон Макара.
(Сторож) вдруг рассмеял-
ся:

— Ишь, наворачивает!
Чисто жирафа. Ну-ну! О, сме-

Then he chuckled.
'See him skittering! A real
gee-raffe he is. My-my! A body
can't help laughing! Shake a leg!

ху, прости господи. Бежи, бежи! Хе-хе! Стравус.
Л. Кассиль. Кондуит и Швамбрания.

— Ну-ну, — изумился Лихачёв, никак уж не предполагавший встретить и тут, на чужбине, сподвижников Ивана.
Г. Марков. Сибирь.

3) /тж. ну, ну, ну; ну-ну-ну/. *Выражает мягкий упрёк, несогласие с собеседником, желание успокоить его* all right, all right; come, come; there, there; now, now; now then; well, well; take it easy!

— Ну-ну-ну, Аглая. Что ты! Это не так, не так... — испуганно бормотал Иван Фёдорович.
Ф. Достоевский. Идиот.

— Ну-ну, друг мой, успокойся! — ведь я так только.
И. Гончаров. Обыкновенная история.

— Ну, ну, перестань же! — заговорила она тоном взрослой женщины. Я давно не сержусь.
В. Короленко. Слепой музыкант.

Григорий схватил в охапку детишек, дрогнувшим голосом сказал:

— Только не кричать! Только без слёз! Милые мои!

Looks just like one of them ostriches, he does.'

'Well, well,' said Likhachov wonderingly: he had never expected to find Ivan's comrades here, in a foreign land.

'Come, come, Aglaia! How can you! That's not right at all' — the alarmed Ivan Fyodorovich muttered.

'All right, all right, my dear! I didn't mean it.'

'There, there, now,' she murmured, as a woman might, 'there's enough of that! I'm not angry any more at all.'

Grigory snatched up the children in his arms and said in a quivering voice: 'Now, don't cry! Now, no tears! My darlings! So you're left mother

Стало быть, осиротели? Ну-ну... Ну-ну... Подвела нас мамка...
М. Шолохов. Тихий Дон.

— Рацию вы не получите.
— Ну-ну, — сказал капитан, — это вы бросьте.
В. Кожневиков. Март-апрель.

— Медуза ты интеллигентская! Всех бы вас, чисто-плюев...

— Ну-ну, — ошеломлённый его гневом, пробормотал Крылов.

Д. Гранин. Иду на грозу.

НУ ПОГОДИ́ см. П-14, 3)
НУ, ПОЕ́ХАЛО см. П-23
НУ, ПОЛО́ЖИМ см. Н-90
НУ ПРЯ́МО см. П-86

● 83. **НУ-С** /н-нусс/. *Употр. в начале предложения, содержащего вывод, заключение из предыдущего в значении: итак, следовательно, а также для побуждения к ответу* so; well; now, then; there! there! there now!

Пристав пустил из ноздрей дым, произнёс вместе с дымом: 'Н-нуссс'.
В. Катаев. Беллет парус одинокий.

— А ну давай сюда твою задачку! — сказал лётчик... — Эта? Так! Условие вполне подходящее. Ну-с, с чего начнём?
Л. Кассиль. Черемыш, брат героя.

less? Now, now... Your mummy's left us in the lurch...'

'But you're not having the transmitter.'

'Now then,' said the Captain, 'you stop that.'

'You intellectual jelly-fish! All you pure souls, I'd like to...'

'Take it easy!' Krylov murmured. He was dazed by his friend's anger.

The chief blew the smoke through his nostrils, drawing out a 'Ss-o-o-oo!' together with the smoke.

'Let's have a look at your problem!' the pilot said... This one? Hm! The conditions are clear. Well, what do we begin with?'

● **84. НУ́ТЕ** /ну́те-с, ну́те-ка, ну́-тка/ *прост. Употр. как призыв или побуждение при обращении к нескольким лицам или при вежливом обращении к одному лицу* well; now, then [*см. тж. ну 1*]

— Ну́те-с, — заговорил он спокойно и негромко, — не хотите ли вы приехать ко мне?

М. Горький. Мои университеты.

НУ́ТЕ-КА *см. Н-84*

НУ́ТЕ-С *см. Н-84*

НУ́-ТКА *см. Н-84*

НУ ТО́-ТО *см. Т-24*

● **85. НУ ТЫ <И> ДАЁ́ШЬ** *прост. Выражает изумление, восхищение или осуждение (по поводу действий, поступков кого-л.)* well, you are a one!; well, I never!

— Людка, ну ты и даёшь! Где была?

— В коридоре. Ждала Маркина.

— Только-то? А я думала, опять с каким-нибудь Генкой.
И. Грекова. Кафедра.

‘Now, then,’ he began quietly. ‘Would you care to come out to my place?’

‘Well, you are a one, Lyudka! Where have you been?’

‘In the corridor. Waiting for Markin.’

‘Is that all? And I had thought that you were with a Genka of some kind again.’

● **86. НУ́ УЖ** *прост. Выражает недоверие в значении: это уж ты загнул, хватил!* that's a bit much!; you don't say!; not really!; oh really! *iron.*

— Сто лет — мгновение? Ну уж!

— Рядом с бесконечностью и тысяча лет мгновение и миллион!

В. Тендряков. Весенние перевертыши.

‘A hundred years — a moment? That's a bit much!’

‘Compared to infinity, even a thousand years is a moment and a million.’

— Неуёмный! По головам к власти взбёт!

— Ну уж, ну уж!

— Ничего не “ну уж”! Чуть появился на заводе — начальника цеха согнал, главного инженера под сиделки коленом...

Н. Воронов. Макушка лета.

— Не желаю нравиться вообще и в частности женского полу, вплоть до вас.

— Ну уж, ну уж.

Н. Воронов. Макушка лета.

НУ УЖ УВО́ЛЬ(ТЕ) *см. У-4*

● **87. НУ ЧТО.** *Употр. как побуждение к ответу* well?

Олеся громко захохотала и захлопала в ладоши.

— Ну что? Довольны? — крикнула она, сверкая своими белыми зубами.

А. Куприн. Олеся.

‘Real bulldozer! Climbed to the top over a pile of corpses.’

‘You don't say.’

‘I do say! Pretty soon after he started here he got a shop superintendent to quit, kicked the chief engineer out with a bang...’

‘I have no desire to be liked, by people in general and by the gentle sex in particular, you included.’

‘Oh really.’

Olesya burst out laughing, and clapped her hands.

‘Well? Have you had enough?’ she cried, her white teeth flashing.

● **88. НУ ЧТО Ж.** *Выражает согласие с чем-л. в значении: пусть будет так, приходится согласиться* oh well; all right; why not

Начальник приехал из Ленинграда.

Неожиданно он сказал бодрым, воинственным даже голосом:

— Ну что ж, знаете, ничего не поделаешь — будем ехать!

В. Папова. Спутники.

He had just arrived from Leningrad, it appeared.

‘Oh well, you know, there's nothing for it, let's fight,’ he said in a surprisingly vigorous, even martial voice.

● **89. НУ, ЧТО ТАМ.** Употр. в значении: полно!, нечего и вспоминать об этом forget it!, forgot it; skip it!

Никита глухо попросил:
— Ты прости, ждали я вчера лишнее что-нибудь сказал.
— Ну, что там! Мы братья.
М. Горький. Дело Артамоновых.

Nikita requested tonelessly:
'If I said anything I shouldn't have, yesterday, forgive it.'
'Forgot it. We're brothers.'

● **90. НУ, ЭТО ПОЛОЖИМ** /тж. ну, положим/. Выражает недоверие, несогласие с каким-л. утверждением well, that I couldn't say!, that's a bit much (thick)!; says you sl.

— В будущих войнах роль кавалерии сведётся к нулю.
— Вернсе, её самой не будет существовать.
— Ну, это-то положим!
М. Шолохов. Тихий Дон.

'In future wars cavalry will play no part. It will be abolished.'
'It simply won't exist.'
'Well, that I couldn't say.'

О

● **1. О** /о-о, б-о-о, б-о-о-о, бооо/.

1) Употр. для усиления экспрессивности высказывания oh
— Это упрямство! — сказала она. — О, он упрям — я его знаю!
И. Гончаров. Обыкновенная история.

'Sheer obstinacy!' she said.
'Oh, he's very stubborn, I know him!'

... он обнял Надю и стал жадно целовать её лицо, плечи, руки.
— Дорогая, милая моя, прекрасная!... — бормотал он.

... he took Nadya in his arms and showered passionate kisses on her face, shoulders, and hands.
'My dearest, my darling,

— О, как я счастлив! Я безумству от восторга!
А. Чехов. Невеста.

my beautiful,' he murmured.
'Oh, how happy I am! I think I shall go mad with joy!'

2) Употр. в риторическом обращении для усиления его выразительности о

Благословляю всё, что было, Я лучшей доли не искал.
О, сердце, сколько ты любило!
О, разум, сколько ты пылал!
А. Блок. Благословляю всё, что было...

I bless all that has ever happened,
For better fate I never yearned.
O heart, how deep has been your loving!
O reason, with what fire you've burned!

3) Употр. для выражения чувства боли, отчаяния oh; oh, oh; oohh!; ouch!

Гусара подхватили четверо человека и стали поднимать.
— Оооо!... Бросьте, ради Христа, — закричал раненый.
Л. Толстой. Война и мир.

Four men seized the hussar and began lifting him.
'Oooh! For Christ's sake let me alone!' cried the wounded man.

'Что я наделал, как мог я это сделать, — я, такой хороший и честный и никому не желавший зла, — о-о-о... как мог я это сделать!'
А. Фадеев. Разгром.

'What have I done? How could I have done it? Me, such a good, honest man who wished nobody any harm — oh, oh, how could I?'

4) Выражает удивление oh; oho

— Панихиды, Фрол Петрович, служить надо.
— О! Это по кому же?
— По Антонову, Фрол Петрович, по Антонову! При последнем издыхании.
Н. Вирта. Одиночество.

'They ought to be singing requiems instead, Frol Petrovich.'
'Oh, and who for?'
'For Antonov, Frol Petrovich, that's who! He's at his last gasp.'

Чех долго читал, подвешивая себе фонариком. Потом протянул несколько удивленно:

— **О-о!** Подпись господина Гришина-Алмазова!
А. Иванов. Вечный зов.

5) *Употр. при принятии решения, при приходе к какому-л. выводу* oh!; ah yes!

На кого же он похож? На какого-то смурного, но славного зверька? **О!** На ёжика! Волосы — иголки. И такая же вытянутая мордочка с подвижным носом.

Н. Воронов. Макулика лета.

ОБОРОНІ БОГ СЛ. Б-18

● 2. **ОГО** /o-gó/. *Выражает удивление, восхищение, одобрение и т. п.* oh!; oh!; ho!; heigh-ho!; whoo!; whoopee!; well, I never!

'**O-go!** — подумал я,— у него, видно, есть уже надежды...'

М. Лермонтов. Герой нашего времени.

— **Ого!** — вскричал генерал, смотря на образчик каллиграфии, представленный князем, — да ведь это пропись! Да и пропись-то редкая! Посмотри-ка, Ганя, каков талант!

Ф. Достоевский. Идиот.

The Czech officer shined his flashlight on it and read it over slowly. He sounded surprised as he said, '**Oh!** This is Mister Grishin-Almazov's signature!'

What is it he resembles? Some eccentric but likable little animal? **Ah yes,** a hedgehog! Needles for hair. The same elongated little face and mobile nose.

'**Oh!**' thought I. 'Evidently he already has hopes...'

'**Well I never!**' the general exclaimed, looking at the sample of calligraphy submitted by the prince. 'Why, this is copperplate and of rare beauty. Take a look at it, Ganya, there's talent here.'

Часовщик. Я был счастлив, что вспомнили обо мне. Ведь когда-то, в старое время, я ремонтировал часы графу Льву Николаевичу Толстому.

Ленин. **Ого...** это не шутка!

И. Погодин. Кремлёвские курранты.

● 3. **ОГО-ГО** /o-go-gó/.

1) *Выражает удивление, отрицательное отношение к чему-л.* oh!; whoo!; oh, no!

Треплев. ...попробуй похвалить при ней Дузе. **Ого-го!** Нужно хвалить только её одну, нужно писать о ней, кричать, восторгаться её необыкновенной игрой.

А. Чехов. Чайка.

2) *Употр. как оклик* o-ho-ho!; whoo-whoop!

Вскочили на дорогу и затанцевали два белых пушистых зайца. Ямщик закричал:

— Эй, эй! **Ого-го...** Берегись: задавим!

А. Гайдар. Чук и Гек.

● 4. **ОГОНЬ** *воен. Употр. как команда произвести выстрел, дать залп* fire!

— Батарея, готовь!... Дистанция... Первая очередь... **Огонь!**...

Ахнули громовыми глотками орудия...

А. Толстой. Хождение по мукам.

Clock-maker: I was happy to have my services called on again. Once, in the old days, I repaired Count Lev Tolstoy's watch.

Lenin: **Oh...** that really's something!

Treplev: ...but just try praising Duse in front of her. **Oh, no!** You must praise her alone, write about her only, or rave about her superb acting.

The Puffy white hares skipped on the road and began to dance.

'Hey, there! **O-ho-ho!**' yelled the driver. 'Look out or we'll run you over!'

'Battery make ready! Range... First salvo... **Fire!**'

The brazen throats of the guns moaned...

● 5. **ОДНАКО.** *Выражает удивление, недоумение, возмущение и т.п.* indeed!; is that so!; you don't say (so)!; oh, is it!; oh, does it!; well, I declare!

Татьяна. Мне ваша жизнь кажется любительским спектаклем. Роли распределены скверно, талантов нет, все играют отвратительно... Пьесу нельзя понять... Да, мы портим пьесу. Мне кажется, это начинают понимать статисты и все закулисные люди... Однажды они прогонят нас со сцены...

Николлай. **Однако!** Куда вы метнули.
М. Горький. *Враги.*

● 6. **ОДНИМ СЛОВОМ.** *Употр. для краткого обобщения сказанного в значении:* короче говоря in a word, in fact; in a nutshell

— **Одним словом,** так: карта раскисла от воды. Квадрат расположения аэродрома определить не могу. Даю координаты по компасу.
В. Кожевников. *Март-апрель.*

● 7. **ОЙ** /о-ой, ой-бй, ой-ой-бй, ой! ой!, оёёй, оёёёй!.

1) *Выражает боль, испуг, страх и т.п.* oh!; ouch!; oooh; oww; o-o-oh!; wow! *Amer.;* yipe!; eek!

— **Ой,** студёно, люто, — сказала Санька.

Чада кинулись в тёплую избу, полезли на печь, стучали зубами.

А. Толстой. *Пётр Первый.*

Tatyana: Your life, it seems to me, is like an amateur performance. The roles have been wrongly assigned, nobody has any talent, everyone acts abominably. And the play doesn't make sense... We ourselves make it so, and the extras and the stage hands are beginning to see it. Some day they'll drive us off the boards.

Nikolai: **Indeed!** Aren't you carrying it a little too far?

'In a nutshell — this: the map's sodden, it's fallen apart. So I can't give map co-ordinates for the airfield. But I can give compass bearings.'

'**Oooh,** it's ever so cold,' said Sanka.

The children rushed into the well-heated hut and climbed up onto the stove, their teeth chattering.

(Петя) прошептал:
— **Ой!** С кем ты дрался?
Кто тебя побил?
В. Катаев. *Белеет парус одинокий*

Наступил как-то Медведь Зайцу на любимую мозоль.

— **Ой, ой!** — завопил Зайц. — Спасите! Умираю!
С. Михалков. *Заяц-смулянт.*

— Родно-ой!... Не надо! — выла маленькая женщина. Похоже, что она забыла имя Спирьки. — **О-о-й!**
В. Шукшин. *Сураз.*

2) *Выражает удивление, восхищение, радость* oh; ooh!

— **Ой,** какие цветы! — кричала Маша. — Прямо прелесть!
К. Паустовский. *Во глубине России.*

— **Ой,** как я рада! — по-детски повторяла она, держа Синцова за борт шинели.
К. Симонов. *Живые и мёртвые.*

3) *Употр. при высказывании, окрашенном каким-л. чувством (сожаления, огорчения, иронии, насмешки и т. п.)* oh!; heh!; hey!

Вдалеке выплясывал Колька Лысков, кривлялся, кричал весело:

— **Ой,** Санька, умяли тебя! **Ой,** Санька, встречу ис-

(Petya) whispered, '**Oh!** You've been in a fight? Who gave you that ear?'

One day the Bear accidentally trod on the Hare's pet corn. '**Ouch, ouch,**' the Hare howled. 'Help! I'm dying!'

'Please, dearest... Oh, don't!' the little woman wailed. It was as if she had forgotten Spirka's name. '**O-o-oh!**'

'**Ooh,** what lovely flowers!' Masha exclaimed. 'Really smashing!'

'**Oh,** I'm so happy!' she kept saying like a child, clutching the lapel of Sintsov's great-coat.

In the distance, Kolka Lyskov was still prancing around, pulling faces, shouting merrily:

'**Heh,** Sanka, they've rolled you up! **Hey,** Sanka, they've

портили! А как было хорошо встретились!
В. Тендряков. Весенние перевертыши.

4) *прост. Употр. как вопросительный отклик на обращение eh?*; huh?

— Осип, ты как думаешь?

— Ой? — сонно отозвался плотник.

— Ну, ладно, спи.

М. Горький. В людях.

5) *Употр. в риторических вопросах или обращениях для усиления их выразительности oh*; o

‘Ой вы, кони буры-сивы,
Добры кони златогривы!’

П. Еришов. Конёк-горбунок.

spoil your meeting! And what a lovely meeting it was going to be!’

‘What do you think, Osip?’

‘Eh?’ replied Osip sleepily.

‘Oh, all right, go to sleep.’

‘Oh, my horses black as night, With

● 8. **ОЙ ЛИ** *прост. Употр. с вопросительной интонацией и выражает сомнение, недоверие truly?*; indeed?; really?

— Мы своё, видно, уж отгугарили...

— Ой ли?

— Да так уж, должно быть! Деревцо-то — оно один раз в году цветёт.

М. Шолохов. Тихий Дон.

‘It seems we’ve said all we had to say...’

‘Truly?’

‘And so it ought to be. A tree only blossoms once a year,’

● 9. **ОКА́ЗИЯ** *прост. Выражает досаду, раздражение what a nuisance (mess)!; what lousy luck!; just my luck!* iron.

Подбежавший Дудырев разглядел в траве распластанное собачье тело.

— Эх ты, **оказия**... Надо же, напоролась. Глупая, без сноровки.

В. Тендряков. Суд.

Dudyrev hurried up to him and saw the body of the dog stretched out in the grass.

‘What lousy luck... Silly dog — no sense.’

● 10. **ОПЯТЬ ДВА́ДЦАТЬ ПЯТЬ** /тж. *опять за рыбу деньги!* *прост. Выражает раздражение по поводу чего-л. надоевшего, постоянно повторяющегося we’re back to where we started!*; harping on the same string again!; same old story!

— (Островнов) умный мужик. Я хочу его завхозом устроить. Как ты думаешь? Хозяин нужен, чтобы у него колхозная копейка рублём звенела. Островнов, как видно, такой.

Нагульнов махнул рукой, осердился:

— **Опять за рыбу деньги!** Дался вам с Андреем Островнов! ... Я против.

М. Шолохов. Поднятая целина.

‘(Ostrovnov) is a clever fellow. I want to make him our manager, what do you think? We need a manager that’ll make our kopeks go as far as rubles. Ostrovnov seems to be the man.’

Nagulnov waved his hand angrily.

‘Same old story! You and Andrei have got Ostrovnov on the brain! ... I’m against.’

— Послушай, — снова начал Завьялов, — а нельзя всё-таки допустить, что письма были? Понимаешь, были! Ну, хотя бы одно письмо...

— **Опять двадцать пять**, — сказал Симонюк своим хрипловатым голосом. — Все письма, адресованные погибшим лётчикам, передаются замполиту.

А. Чаковский. Свет далёкой звезды.

‘Look here,’ Zavyalov tried again. ‘Supposing we do assume, in spite of everything, that there were letters. There were letters, you understand? All right, make it one letter.’

‘We’re back to where we started,’ Simonyuk said in his husky voice. ‘All letters whose addressees are dead go to the political commissar.’

ОПЯТЬ ЗА РЫ́БУ ДЭ́НЬГИ см. O-10

● 11. **ОСТА́ВЬ** /оставьте/. *Выражает просьбу, требование не трогать кого-л., чего-л., не беспокоить кого-л., не надо-дать кому-л. give it a rest!*; forget it!; stop that!; leave me alone!; drop it!; let go!; dry up! sl.

— Забота мне с тобой. Уж ты старайся, голубчик, учись... Слушайся учителей.

— Ах, **оставьте**, пожалуйста! — говорит Саша.
А. Чехов. Душечка.

— Так как же вы берётесь поучать актёров?!

Цветухин отошёл к зеркалу, пожимая плечами:

— **Оставь**, Мефодий. Каждый волен выражать свои убеждения.
К. Федин. Первые радости.

— ... ваш левый фланг прикрывала кавалерийская часть, что это за часть?

— **Оставьте!** Ещё раз повторяю вам, что на подобные вопросы отвечать не стану.
М. Шолохов. Тихий Дон.

Немец, плотно сжав губы, взял Мирона Григорьевича за рукав, указал знаком, чтобы шёл к мельнице.

— **Оставь!** — Мирон Григорьевич потянулся вперёд и побледнел заметней.
М. Шолохов. Тихий Дон.

— **Оставь.** — Петро сморщился. — Не об этом ты гутаришь.
М. Шолохов. Тихий Дон.

'What a worry you are to me. You must try hard, dear-est... And obey your teachers.'

'Oh, **leave me alone**, please!' Sasha would say.

'But you take it upon your- self to teach actors?'

Tsvetukhin strolled over to the looking glass and said with a shrug of his shoulders:

'**Drop it**, Mefody. Every- body has the right to express his own convictions.'

'... your left flank was cov- ered by cavalry: what regiment was it?'

'**Give it a rest!** I tell you once more that I shall not answer such questions.'

The German pursed his lips, seized Miron Grigoryevich by the sleeve, and signed to him to turn towards the mill.

'**Let go!**' Miron Grigoryevich pulled himself away and turned whiter.

'Oh, **dry up!**' Pyotr scowled. 'We're not out here to talk about that sort of thing.'

● **12. ОТВАЛИВАЙ** /отваливайте/ *груб. Употр. в значении:* уходи, ступай прочь get lost!; back off!; buzz (bug, piss) off! sl.; scat! sl.; take (yourself) off!; go chase yourself; get (go) along with you!

— А ну, дай подержать (топор).

— **Отваливай!**... — грозно осадил его старший.
Ф. Гладков. Берёзовая роща.

● **13. ОТВЯЖИТЬСЯ** /отвяжитесь/ *груб. Выражает требо- вание не беспокоить кого-л., не надоедать кому-л.* back off!; get lost!; keep off!; don't keep wagging!; get stuffed! sl.; go lay an egg (a brick)!

— Нет, ты эти побаски брось! Ты дело говори!

— **Отвяжись**, пожалуй- ста! Там видно будет. Чего мы с тобой раньше времени во- рожить будем!
М. Шолохов. Тихий Дон.

— Баб, а баб... — гонялся я за угорелой, потной бабуш- кой. — Баб, а баб?...

— **Отвяжись!** Видишь — не до тебя!
В. Астафьев. Осенние грусти и радости.

● **14. ОТКРЫЛ АМЕРИКУ!** *Выражает оценку сказанно- го как давно всем известного* hear, hear! iron.; every barber knows that!; Queen Anne is dead! the Dutch have taken Holland!; the ark rested on Mt. Ararat!

— А чего там! Я так счи- таю: деньги для того и зарабо-

'Now then, give me to hold it for a while.'

'**Get lost!**' the older boy snubbed him.

'No, that kind of talk's no good. Talk sense!'

'**Don't keep wagging!** We'll see when we get there. Why should we meet our trou- bles half-way?'

'Gran! Gran!...' I pursued my bothered, perspiring grand- mother about the house. 'Gran!'

'**Keep off!** Can't you see I've no time for you today!'

'So what?... The way I see it, money is earned to be spent.

тывают, чтобы тратить. Ведь правда, мама-Вера?

— **Открыла Америку!**

— фыркнула Анфиса.

Б. Бедный. Девчата.

It's true, isn't it, Mummy Vera?

'**Hear, hear,**' came from

Anfisa.

● **15. ОТКУДА** *прост.* *Выражает категорическое отрицание чего-л. incredible!; nothing of the kind!; whatever gave you that idea?*

Присядет есть, кусочек

половина,

Прикрикнет: 'Ешь!' Я сдался.

Произвол!

Она гремит кастрюлями,

богиня.

Читает книжку. Подметает

пол.

Бредёт босая, в мой пиджак

одета.

Она поёт на кухне поутру.

Любовь? Да нет! **Откуда?!**

Вряд ли это!

А просто так: уйдёт — и я

умру.

Е. Винокуров. Она.

She sits down for a meal,

divides a morsel.

'Eat up!' I do.

Or else I'll get what for!

She bangs the pots

and pans around, a goddess.

She reads a book.

And then she sweeps the floor.

She pads around barefooted

in my jacket.

At morning, in the kitchen,

she sings away.

Love? No! **Whatever gave you**

that idea?

It's just that if she leaves me,

I shall die.

● **16. ОТЛИЧНО.** *Выражает удовлетворение, одобрение чего-л. excellent!; excellent idea!; splendid!; swell! sl.*

— Вы завтра пароходом?

Поедемте вместе?

— **Отлично,** — ответил

тот, протягивая руку.

Л. Соболев. Капитальный ремонт.

'Taking the steamboat out tomorrow? Let's go together.'

'**Splendid,**' the other said, holding out his hand.

— Мы поедем ко мне.

О'кэй?

'Let's go to my place. O.

K.?'

— Я еду к себе.

— **Отлично.** Поедем к тебе.

А. Чаковский. Победа.

— Рабочий снимает трубку, высказывает наболевшее. Его слова записывает магнитофон. Рабочий может назвать себя, может не называть.

— **Отлично!** Одним махом преодолевается дюжина психологических барьеров.

Н. Воронов. Макушка лета.

● **17. ОТНЮДЬ.** *Употр. для выражения отрицания в значении: вовсе нет, совсем нет, никоим образом by no means; nothing of the kind (sort); not at all; far from it*

— Не думайте, я не консерватор, **отнюдь!**

М. Горький. Жизнь Клима Самгина.

'I'm on my way home.'

'**Swell!** We'll go to your place.'

'The worker picks up the receiver and speaks his grievance. His words are taped. The man can name himself or not as he sees fit.'

'**Excellent idea!** A dozen psychological barriers overcome at a stroke.'

● **18. ОТСТАВИТЬ** *воен.* *Употр. как команда прекратить делать, выполнять что-л. as you were!; recover! Amer.; stop that!; this goes out!*

(Петренко) приподнялся на локте, крикнул свирепо:

— **Отставить!** Тоже мне — нашли время!

В. Овечкин. С фронтовым приветом.

(Petrenko) suddenly lifted himself on his elbow and shouted angrily:

'**Stop that!** Couldn't find any other time than this!'

— Стоп! — крикнул недовольный Княжко, подбегая к Таткину, и выхватил у него винтовку. — **Отставить!**

Ю. Бондарев. Берег

'Stop!' Knyazhko shouted, dissatisfied, running up to Tatkin and grabbed the rifle from him. '**As you were!**'

● **19. ОТСТА́НЬ** /отста́ньте/. *Употр. как приказание, просьба оставить в покое, уйти прочь* leave me alone; back off!; keep off!; take yourself off!; leave off!; get off my back!; get lost!; let me alone!; hold!; scat! *sl.*

Первый пристав. Ребята! здесь Гришка! держите, вяжите его! Вот уж не думал, не гадал.

Варлаам. ... **Отстаньте**, сукины дети! что я за Гришка? *А. Пушкин. Борис Годунов.*

— Осердился на кого, что ли? Обидели?

— **Отстань!** — проговорил вдруг Алёша, всё по-прежнему не глядя на него и устало махнув рукой.

Ф. Достоевский. Братья Карамазовы.

— Не связывайся, — тихо, но настойчиво сказал он. — Разве ты не видишь, что у них всё разыгрывается как по нотам...

— **Отстань!** — грубо ответил Воронов, резким движением вырвал руку и стал протискиваться вперёд.

А. Чаковский. Победа.

● **20. ОТЧА́ЛИВАЙ** /отчаливайте/ *груб. Употр. в значении: уходи, ступай прочь!* off with you!; beat it!; get lost!; bug (buzz) off!; piss off! *vulg.*; go chase yourself!; scam! *sl.*; scat! *sl.*

— Чего надо?... Ступай...

Отчаливай... Неположенно-го ищешь...

Л. Серафимович. У обрыва.

1st Guard. Men! That's Grishka! Seize him and tie him up! Why, I never even thought, I never guessed.

Varlaam. ... **Hold**, you sons of bitches! How could I be Grishka?

'Are you angry with somebody? Has anybody offended you?'

'Let me alone!' Alyosha said suddenly with a weary wave of the hand, his gaze still turned away from Rakitin.

'Don't get involved,' he said quietly but insistently, 'can't you see it's all going according to their script...'

'Get off my back,' Voronov replied harshly, jerked his arm free and started making his way to the front.

'What the hell do you want? ... **Off with you!** Off!... You're looking for trouble...'

● **21. ОХ** /ох-о́х, о-о́х, ох-ох-о́х/.

1) *Выражает испуг, боль и т.п.* oh!, o-oh!; ouch!

— Батя! Батянюшка!... Ой, ма-а-ама! Гриша нам!... Ох! Ох! Гришу ... убили!

М. Шолохов. Тихий Дон.

2) *Употр. при высказывании, окрашенном каким-л. чувством (сожаления, досады, недовольства и т.п.)* oh!; ah me!; well, well; eh dear, eh dear; oh dear, oh dear; oh my!

— **Ох**, и куда ты, мальчик, денешься, к чему прислониться?

М. Горький. В людях.

— **Ох**, уж ты бы мне зубы не заговаривал! Напаскудил, обвиноватился, а теперь всё на войну сворачивашь.

М. Шолохов. Тихий Дон.

'Father! Mother!... Oh, Ma-ma... Our Grisha...! **Oh, oh...** Grisha's ... been killed.'

'Ah me! Whatever will become of you, my lad?'

'Oh, you needn't try to talk me over. You've done me wrong, and you've admitted it. And now you're trying to put everything on to the war.'

● **22. ОХО́ТНО.** *Выражает согласие, готовность* with pleasure!; only too gladly!

— Пойдёмте посмотрим карты и пробы.

— **Охотно!**

О. Куваев. Территория.

'Come and look at the maps and samples.'

'Only too gladly.'

● **23. ОХО-ХО́** /ох-охо́, о-хо-хо́, ох-хо-хо́/. *Выражает сожаление, досаду, недовольство и т.п.* well, well; oh dear, oh dear!; ah me!; eh dear, eh dear!

(Василиса) вздохнула сокрушённо:

— **Ох-хо-хо!** Времена наступили: держи язык на привязи.

А. Новиков-Прибой. Женщина в море.

'Well, well!' she said with a sigh. 'One has to keep one's tongue between one's teeth those days.'

Семёныч только головой покачивает да повздыхивает: **охо-хо** да **охо-хо**.

П. Бажов. *Про Великого Полюза*.

Semyonich just kept shaking his head and sighing: 'Eh dear, eh dear.'

● **24. ОХТИ** /о́хти мне/ *прост.* Выражает сожаление, досаду, испуг, раскаяние *ah me!*; whooh!

— **Охти**, тошно мне,— сказала Арина. — **'Ah me! I've had it!'** Arina gasped.
Ю. Тынянов. *Пушкин*.

О ЧЁМ РАЗГОВО́Р см. К-17

● **25. О ЧЁМ РЕЧЬ.** Выражает позное согласие в значении: само собой разумеется, конечно *what a question!*; certainly!; of course! sure!

— В вашей машине найдётся место для трамплинников? — **'Will there be any room in your car for the acrobats?'**
— ... **О чём речь!** — **'...What a question!'**

Н. Воронов. *Макушка лета*.

● **26. ОЧЕНЬ МИ́ЛО.** Выражает одобрение, благодарность *that's very kind of you*

Женщина сказала: — Я приму у вас заказ. — **Очень мило**,— сказал Буров.— Мы голодны. И не прочь хорошо пообедать.
Ю. Авдеенко. *Дикий хмель*.
'I should like to take your order,' the woman said.
'That's very kind of you,' Burov said. 'We're hungry and a good lunch wouldn't go amiss.'

● **27. ОЧЕНЬ НА́ДО** /о́чень ну́жно, бо́льзо на́до, бо́льзо ну́жно/ *прост.* Выражает категорический отказ от чего-л. *a fat lot I care!*; why should I?; not me!; a fine idea! *iron.*

Лариса. Смотри не влюбись. — Larisa: See you don't fall in love with him.

— Валя. **Очень надо!** Я своего Витечку ни на кого не променяю.

А. Арбузов. *Иркутская история*.

— Чего ещё! Небось подежурить?

— Ага, Варь, золотице, будь за меня!

— **Больно нужно!** — Варька сердито дёрнула плечами.

Е. Носов. *Варька*.

ОЧЕНЬ НУ́ЖНО см. О-27

● **28. ОЧЕНЬ ПРИЯ́ТНО.** Употр. в ответ на представление при знакомстве *I'm happy to meet you*; delighted

— Александр Григорьевич, — представился Сайкин, подавая ему руку.

— Павел Васильевич.

— **Очень приятно.**

И. Грекова. *Кафедра*.

Valya: **Not me.** I wouldn't exchange my Vitechka for anyone.

'I suppose you want me to stand in for you tonight. Is that it?'

'Uhuh, Varja dear. Will you?'

'Why should I?' Varka said.

'Alexander Grigorievich,' said Roly-Poly, holding out his hand.

'Pavel Vasilievich.' 'I'm happy to meet you.'

П

● **1. ПАДЬ** /падй берегы́сь, подй/ *уст.* Употр. как окрик, предупреждающий об опасности, в значении: эй! посторонись, поберегись! *clear the way!*; take care!; gangway! *Amer.*; mind your back!; watch out!

— **Пади берегись!** — крикивает Феофан, и народ сторонится, и останавливается, и шею кривит, оглядываясь на красавца мерина, кра-

'Watch out!' Feofan called out, and the people cleared the way and stood craning their necks to see the handsome yielding and the handsome coach

савца кучера и красавца ба-
рина.

Л. Толстой. Холстомер.

Снег крутит, лихач кричит,
Ванька с Катькою летит —
Электрический фонарик
На оглобелях...

Ах, ах, пади!

А. Блок. Двенадцать.

ПАДИ БЕРЕГИСЬ *см. П-1*

● 2. ПАЛЬЧИКИ ОБЛИЖЕШЬ. *Выражает восхищение чем-л. очень вкусным, аппетитным (употр. тж. перен.)* it's a bit of all right!; <it's> a piece of cake (real jam!); one licks one's chops!

— Сегодня же начну свои приступы и начну систематически... Такая душонка... гм... просто шик, братец! Пальчики оближешь!

А. Чехов. Драма на охоте.

● 3. ПАРДОН *фр. уст. Употр. в значении: простите, извините* pardon!; I beg your pardon!

Бобоедов (*Татьяне*).

Пардон! Должен немножко
заняться делом.

М. Горький. Враги.

● 4. ПАС *карт. Употр. как восклицание, означающее отказ от участия в данном розыгрыше до следующей раздачи* карт I pass; count me out

По временам раздавались
восклицания игроков: 'пас',

man and the handsome prince
go by.

Snowflakes fly, the coachman
cries,

Johnny and Katie go spanking
by —

Swank electric battery-lamp
Bobbing on the cab-shafts...

Mind your backs!

'I'm going to begin my
sicge to-day; I'll begin system-
atically... She's such a ducky —
h'm! — quite chic, brother!
One licks one's chops!

Boboyedov (*to Tatyana*):
I beg your pardon, but I must
tend to business for a little
while.

Now and then one could
hear the gamblers exclaim 'I

'а ну, где наше не пропадало!' и т. д.

М. Салтыков-Щедрин. Помпадуры и помпадуриш.

● 5. ПЕРЕСТАТЬ /перестаньте/. *Выражает требование прекратить что-л. stop it!; stoppit!; drop it!; come off it!; cheeze it! sl.; chuck it! sl.*

Он поднял голову и в упор
посмотрел на солнце. Зрачки
его стали совсем маленькими.

Она испугалась.

— Перестань! Нельзя же
так... Ты испортишь глаза.

Ю. Васильев. Ветер в твою паруса.

ПЁС ЕГО ЗНАЕТ *см. Ч-11*

ПЁС С НИМ *см. Ч-13*

● 6. ПИЛЬ *охот. Употр. как приказание собаке броситься на дичь* take it!

— Пиль! — крикнул Ко-
ля, и кусок (мяса) в один миг
перелетел с носу в рот Пере-
звона.

*Ф. Достоевский. Братья Ка-
рамазовы.*

● 7. ПИШИ ПРОПÁЛО. *Выражает уверенность в неизбежности неудачи, потери и т. п. all is lost; we're in for it now; it's as good as lost; give up all hope; consider it gone*

— Смотри же, ещё раз по-
вторяю: учишь и чарки не
знай, а хлебнёшь раз с горя (а
горя-то много будет!) — пиши
пропало, всё к бесу пойдёт.

*Ф. Достоевский. Неточка Не-
званова.*

'pass', 'hcre goes!' and the like.

He raised his head and
looked into the sun. His pupils
contracted to pinpoints.

'Stop it!' she said sharply,
frightened. 'You can't do that.
You'll spoil your eyes.'

'Take it!' cried Kolya, and
the piece of meat literally flew
from Perezvov's nose into its
mouth.

'Mind, I tell you once
again, study and don't take to
drink; but if you once take to it
from grief (and you will have
much trouble) you may reckon
all is lost, everything will go to
the devil.'

— Вы ещё потерпитесь. А за комнату, небось, вперёд заплатили?

— Да.

— Ну, теперь пиши пропало.

В. Каверин. Наука расставания.

— Ну, пошли воспоминания, пиши пропало, — вздохнула Элла. Минимум на полчаса.

И. Грекова. Кафедра.

● **8. ПЛЕВАТЬ** /наплевáть/ *груб. Выражает презрение, пренебрежение к чему-л.* I don't give a damn!; I don't care a fig (a pin, a damn)!; nuts! *sl.*

С моим именем у него всё выходило нелады. Он никак не мог выговорить — Тигеллин, а звал меня то Тигелиниусом, то Тинегиллом. Каждый раз, когда его поправляли, он рывкал:

— Плевать. Ерунда. Стану я мозги засаривать!

А. Курпин. Как я был актёром.

Короткий дверной тамбур, удар ноги по заиндевевшей двери, грохот сброшенного с петли крючка, скрип мёрзлых половиц, морозный туман...

— Простудисься, Женька!

'You'll have a time yet. And I bet you paid ahead for the room?'

'Yes.'

'Consider it gone.'

'He's got started on reminiscences, we're in for it now,' Ella sighed. 'He'll go on for at least half an hour.'

He was having a lot of trouble with my name. He could not pronounce Tigellinus, and called me either Tigelinus or Tinegilus. Whenever they corrected him he snarled, 'I don't give a damn. What rot. Why should I stuff my brains with trash?'

A short passage, a kick at the rime-encrusted door, the grating of a hook thrown off its eye, the creak of frozen floorboards, the icy mist...

'You'll catch cold, Zhenka!'

— Плевать!

В. Липатов. И это всё о нём...

— У партии существует утверждённый проект, — тихо сказал Жора.

— Мне наплевать на проект. Я его отменяю, — яростно ответил Чинков.

О. Куваев. Территория.

● **9. ПЛИ** *воен. уст. Употр. как команда начать стрельбу, дать залп fire!*

— Пли!

Не враз, торопливо ударили выстрелы.

А. Толстой. Хождение по мукам.

● **10. ПЛÓХО ДЁЛО.** *Выражает отрицательную оценку ситуации* (it's) a bad business; things look bad (black, blue)

— Что случилось? — спросила Маша...

— Плохо дело, — сказала Тоня и взяла Машу под руку. — Пойдём, по дороге расскажем.

К. Симонов. Софья Леопидовна.

● **11. ПЛЮНЬ** *прост. Выражает совет отказаться от чего-л., не обращать внимания на кого-л., что-л.* chuck it!; spit on it!; give it up!; give it the air! *Amer.*

— Плюнь ты на эту технику, — сказал Баклаков. За-

О. Куваев. Территория.

● **12. ПОБОЙСЯ БÓГА** /побойтесь бóга/. *Выражает ка-*

'Nuts!'

'The party has an approved scheme of work,' Zhora mumbled.

I don't care a damn about the scheme of work. Consider it cancelled, right now, by me,' Chinkov replied furiously.

'Fire!'

The shots rang out hastily, one after another.

'What's happened?' asked Masha ...

'A bad business,' said Tonya and she took Masha under the arm. 'Let's go. I'll tell you on the way.'

'Chuck that hardware,' Baklakov said. 'You'll be whacked after a kilometre.'

тегорическое возражение против чего-л., неприятие чего-л. for pity's sake!; have you no fear of God?

— Девчонки, что вы делаете?! Это не по-товаришески. Нас прогрессивки лишат. **Побойтесь бога**, девчонки!
Ю. Авдеенко. Дикий хмель.

'What are you doing, girls?! That's not the way to carry on. We'll lose our bonuses for **pity's sake!**'

— С ума сошёл! **Побойся бога!** И этот ужас второй раз не переживу.
П. Проскурин. Полуденные сны.

'You're mad! **Have you no fear of God!** I won't go through that horror a second time!'

● **13. ПОВОГОРЬ** /поговорите/ *груб.* Выражает требование замолчать, прекратить пререкания, содержащее угрозу hold (stop) your jaw!; stuff it up your nose! *sl.*; (shut up or) you'll be sorry!

Сенька погрозил Жердю и Мухе кулаком:
— **Поговорите!**
А. Рыбаков. Бронзовая птица.

Senka shook his fist at Long-shanks and the Fly. **'You'll be sorry!'**

● **14. ПОГОДИ** /погодите/.

1) *Выражает просьбу или требование подождать, повременить с чем-л.* wait a minute (a moment)!; just a moment!; half a mo!; hold it!; hang on!

Четвертак всё бинты никак развязать не могла, которыми чуно её прикручивали. Старшина (Васков) подошёл:
— **Погоди**, перенесу.
— Ну, что вы, товарищ...
— **Погоди**, сказал. Вода — лёд, а у тебя хворь ещё держится.
Б. Васильев. А зори здесь тихие...

Chetvertak couldn't untie the bandages with which her makeshift shoe was fixed to her foot. Vaskov walked over and said: **'Hold it**, let me carry you over.'

'Oh, no, comrade...'
'I said **hold it**. The water is ice cold and you're still not well.'

Чхсидзе сказал:

— Я разворачиваю радио.

— **Погоди**, — возразил Миронов. Он был старшим группы.

Ю. Авдеенко. Дикий хмель.

— Да **погоди ты!** — взмолился Козырев. — Какие ресурсы, какая инициатива! Ты мне про Козловку расскажи.
Г. Семёнов. Реквием.

2) *Выражает озадаченность, удивление* here, I say!; well, to be sure!; there!; I'll be! *Amer. sl.*

— **Погоди!** — Иван Алексеевич поблелел. — Лиховидов, да чтой-то ты?... Ты захворал? А?

М. Шолохов. Тихий Дон.

3) *т/ж.* ну погодй, вот погодй/. *Выражает угрозу* just (you) wait!; look out!

'Помогите, ради бога! Караул! лови, лови, Да дави его, дави... Вот ужо! пожди немножко, **Погоди!**...? А шмель в окошко, Да спокойно в свой удел Через море полетел.
А. Пушкин. Сказка о царе Салтане...

— Ябеда! — процедил Олег сквозь зубы. — **Вот погоди**, получишь от меня! Попадись только!

П. Проскурин. Полуденные сны

'I'll get the radio-set ready,' Chkhheidze said.

'**Hang on,**' Mironov objected. He was the group leader.

'**Wait a moment,**' protested Kozyrev. 'What resources? What initiative? You tell me about Kozlovka.'

'**Here, I say!**' Ivan Alexeyevich turned pale. 'Likhovidov, what's the matter? Are you ill?'

'Murder! Catch that insect there! Help! O don't you let it go! Catch it! — Hold it — Kill it! — O! O you nasty insect, you! **Just you wait!**' Guidon, though, flew Through the casement, o'er the main, Back to his domain again.

'Tattle-tale!' Oleg hissed through clenched teeth. **'Just wait, I'll let you have it! Just let me get my hands on you!'**

● 15. ПОДЕЛОМ. Употр. в значении: по заслугам, так и следует! serves him (her, you, them) right!

Получит Шурка двойную Shurka will get a double
взбучку — и за братика и за hiding. For his brother and for
то, что от дому ушёл. И поде- his getaway. Serves him right!
лом, так ему и надо!

В. Смирнов. Открытие мира.

ПОДИ́ см. П-1

ПОДИ́ Ж ТЫ см. П-16

ПОДИ́-КАСЬ, ПОДИ́-КОСЬ см. П-16

ПОДИ́-ТКА ТЫ см. П-16

ПОДИ́ТКО-С см. П-16

● 16. ПОДИ́ ТЫ /поди́ ж ты, поди́-кась, поди́-кось, поди́-тка ты, поди́тко-с/ прост. Выражает недоумение, удивление (just) imagine!; of all things!

Квадрат принял штукювину Grandpa Check took it in
обеими руками, долго дер- both hands and twisted it this
жал её в пальцах за концы, по- way and that for a long time.

'Imagine,' he said over and
over again, shaking his head.

— Поди́ ж ты.

Н. Носов. В чистом поле за
просёлком.

● 17. ПОДОЖДИ́ /пожди́те/. Выражает озадаченность, удивление, недоверие к сказанному wait a minute (a moment)!

— Нет, ты подожди. Ты по-
думай сначала. Как это не было
леса?! А откуда он взялся?
Г. Семёнов. Реквием.

'No, wait a moment. Think
before you speak. What do you
mean there wasn't a forest?
Where did it come from then?'

● 18. ПОДТЯНИ́СЬ воен. Употр. как команда сравниться с опередившими close ranks!

— Подтяни-сь!... — до-
неслась команда спереди, не-
хотя передаваемая по колонне
голосами. — Шире ша-аг!
Ю. Бондарев. Горячий снег.

'Close ranks!' came the
command from the front,
unwillingly passed on down the
column. 'Step it out!'

● 19. ПОДУ́МАЕШЬ. Выражает иронию, насмешку, пре-
небрежение so what?; what then?; who cares?; phooey!; bah!; it's
not that much of...!; downright cheek, I call it!

— Подумаешь, налоги!
Будто бы в других странах
крестьянство не платит нало-
гов. Ещё больше платит!
М. Шолохов. Поднятая цели-
на.

Taxes, bah! As if the peas-
antry in other countries didn't
have to pay taxes. They pay
even more!

— Подумаешь, станция!
Прицепили на курятник спа-
сательный круг и вообразили,
что станция!
А. Рыбаков. Бронзовая птица.

'Downright cheek, I call
it!
They stick a lifebelt on a
hen-coop and think they've got
a station!'

Олег. Она с твоего отца
деньги потребует... А потом
тебе от него влетит.

Oleg: She'd demand the
money off your father. And then
you'll get it in the neck from
him.

Геннадий. Подумаешь!
В. Розов. В поисках радости.

Gennady: So what!

— Курево у нас к концу,
— остудил его Сашка.

'We haven't any more to-
bacco.'

— Подумаешь, курево!
Ерунда! Попросим где-ни-
будь табачку.
В. Кондратьев. Сашка.

'Tobacco? Who cares!
We'll ask for some along the
way.'

— Разве ты умеешь так
варить свекольник, как он?

'Could you cook beet soup
like he can?'

— Научусь и сварю. **Подумаешь**, искусство! — сказала я нигилистически.
И. Грекова. Кафедра.

● **20. ПОДУМАТЬ ТОЛЬКО.** *Употр. с целью обратить внимание собеседника на удивительность или странность того, о чём говорится* of all things!; to think of it!; only think!

— В какую ты честь попал, Гришка! За одним столом с настоящим генералом! **Подумать только!**
М. Шолохов. Тихий Дон.

● **21. ПОДЪЁМ** *воен. Употр. как сигнал к пробуждению и вставанию; подается т.ж. по окончании привала* wakey! wakey!; waky, waky!

— **Подъём!** — услышал Огарков спросонья громкий повелительный окрик.
Эм. Казакевич. Двое в степи.

— **Подъём!** Кончай привал! — потянулось по колонне. — Приготовиться к движению!
Ю. Бондарев. Горячий снег.

● **22. ПОЕХАЛИ** *разг. Употр. как форма шутивого тоста* now we're off!

Они дружно выпили, провозгласив спич в одно слово: **'Поехали!'**
К. Федин. Первые радости.

● **23. <НУ;> ПОЕХАЛО** *прост. Выражает досаду по поводу чего-л. обещающего, по всей видимости, затянуться надолго* and so on, and so on; he's (she's) off now!

'I'll learn and I'll cook it. It's **not that much** of an art!' I said scornfully.

'The honour you've been done, Grishka! Sitting at the same table as a real general! **To think of it!**

'**Wakey! Wakey!**' Ogarkov heard the booming shout through a haze of sleep.

'**Waky, waky! Halt's over!**' came the command down the column. 'Ready to move!'

They drank, first toasting each other in a speech which consisted simply of the words: **'Now we're off!'**

— **Ну, поехало,** — шепнул Миша, наклоняясь к Юрию, — завёлся дядюшка! Хотя бы Валька скорей пришёл с ним спорить, а то ведь замучает он нас, ей-богу.
Л. Соболев. Капитальный ремонт.

● **24. ПОЖАЛУЙ.** *Выражает неопределённое согласие* why, yes; perhaps I (we) should; I (we) might as well

— Испачкались, ваше благородие, — сказал он, — многие места испачкали. Может, зайдёте ко мне, почиститься щёткой.
— **Пожалуй,** — согласился ротмистр.
К. Федин. Первые радости.

— Давайте спать, — предложил Листницкий.

— **Пожалуй,** — думая о чём-то своём, согласился Калмыков.
М. Шолохов. Тихий Дон.

● **25. ПОЖАЛУЙСТА.**

1) *Выражает вежливое обращение, просьбу* please

— Вам завернуть? — спрашивает меня продавщица.
— Да, — отвечаю я, — да.
Пожалуйста. Будьте добры!
Е. Виокуров. Неудачи.

2) *Выражает вежливое согласие* by all means!; certainly; that's all right

'He's off now!' Misha whispered, leaning over to Yuri.
'You've got him wound up. I wish Valka was here to argue with him. He'll talk us to death.'

'You've got your uniform soiled, your honour,' he said, 'it looks dusty in several places. Perhaps you'll come across to my place for a brush up?'
'**I might as well,**' the officer agreed.

'Let's go to sleep,' Listnitsky proposed.
'**Perhaps we should,**' Kalmykov agreed, thinking of something else.

— Вы можете опустить штору на окне? — тихо спросил он.

— **Пожалуйста!** — сказал я и тотчас исполнил его желание.

М. Горький. Жрец морали.

— Простите, я вас оставлю, — сказал он с предельной холодностью...

— **Пожалуйста,** — сказал Морозов равнодушно.

Л. Соболев. Капитальный ремонт.

3) *Употр. как вежливый ответ на благодарность* don't mention it; not at all; you're welcome

— Я очень доброжелателен к вам, — сказал он Кириллу, наклонив голову.

— Благодарю.

— **Пожалуйста.**

К. Федин. Первые радости.

4) *Выражает недовольство по поводу неожиданного наступления, появления чего-л. well!; well, to be sure! [см. тж. пожалуйста бриться]*

● **26. ПОЖАЛУЙТЕ.** *Употр. как вежливое приглашение прийти или прийти куда-л., к кому-л. come to...!, go up to...!; this way, sir (madam)!*

Алексей. **Пожалуйста-с, пожалуйста!** Вот-с покойчик! уж самый покойный, и шуму нет вовсе.

Н. Гоголь. Игроки.

'Would you pull down the blind?' he asked softly.

'**Certainly,**' said I, and hastened to comply.

'Excuse me, I must leave you,' he said in his iciest tone...

'**That's all right,**' Morozov said indifferently.

'I feel the greatest goodwill towards you,' he said pointedly to Kirill, with a slight inclination of the head.

'Thank you.'

'**Not at all.**'

Alexei: **This way, sir!** Here's the room, sir! Very quiet indeed, not a sound to be heard.

Он узнал Ивана Ивановича и Буркина и, по-видимому, очень обрадовался.

— **Пожалуйста,** господа, в дом, — сказал он улыбаясь. — Я сейчас, сию минуту.

А. Чехов. Крыжовник.

● **27. ПОЖАЛУЙТЕ БРИТЬСЯ** *прост. Выражает досаду или злорадство по поводу какой-л. неприятной неожиданности* well, well; now here you are!; here's a nice how-d'-ye-do!

— Я говорил тогда Ливитину — лучше списать его к чёрту в экипаж, а Николай Петрович — вы же знаете его упрямство: 'Хороший комендор, вы из мухи слона делаете...' Не верил, и вот — **пожалуйста бриться!**

Л. Соболев. Капитальный ремонт.

● **28. ПОЗВОЛЬ** /позвольте!.

1) *Употр. как форма выражения несогласия с чем-л., а также при напоминании чего-л. but wait a minute!; just a moment!*

— **Позвольте,** — воскликнул Цветухин, — общественное мнение! Но что же может быть лучше Пастухова?! Пастухов — вот это действительно общественное мнение!

К. Федин. Первые радости.

— **Позвольте,** товарищи, мы, кажется, перешли к обсуждению, не дослушав доклада, — вмешался Кравцов.
И. Грекова. Кафедра.

He recognized Ivan Ivanich and Burkin, and seemed glad to see them.

'**Go up to the house, gentlemen,**' he said, smiling. 'I'll be with you in a minute.'

'I told Livitin that time — better have him drafted out to naval barracks, but you know how obstinate he is: 'He's a good gunner, and you're making mountains out of molehills...' He didn't believe me — **now here you are!**'

'**But wait a minute.**' Tsvetukhin exclaimed. 'Public opinion! Who could be better than Pastukhov in that case? Pastukhov — there you have public opinion.'

'**Just a moment,** comrades, we seem to have passed on to the discussion without having heard the report to the end,' Kravtsov intervened.

2) *Выражает просьбу или требование посторониться, уступить дорогу gangway (there)!*; clear the way!

Он мешал крючникам разворачиваться перед люком, они все кричали на него:

— **Пазволь! Па-азволь!**
К. Федин. *Первые радости.*

He got in the way of the line of stevedores in front of the hatches, and they all shouted at him:

‘**Gangway! Gangway there!**’

● 29. **ПОЗДРАВЛЯЮ.** Употр. как приветствие по какому-л. радостному, приятному и т. п. случаю I congratulate you; congratulations; many happy returns of the day!

— Давненько не видались, милостивый государь, — сказал старик. — Давненько. Что ж, прикажешь с законным браком поздравить? Ну, изволь, **поздравляю.**

А. Чехов. *Три года.*

‘It’s a long time since we’ve seen you, my boy,’ said the old man. ‘A long time indeed. I suppose you want me to congratulate you on your marriage;

Very well, I congratulate you.’

— То есть вы будете знать дорогу на баррикады? — спросил Пастухов...

— Я уже теперь знаю.

— **Поздравляю** вас, — произнёс Пастухов без всякой рисовки.

К. Федин. *Первые радости.*

‘You mean, you’re sure you’ll know the way to the barricades?’ Pastukhov asked...

‘I know it now.’

‘Well, **congratulations,**’ Pastukhov said without any affectation.

● 30. **ПОЗОР.** *Выражает осуждение чего-л. постыдного, унижительного, вызывающего презрение disgrace!*, shame!, for shame!

Лошади всё больше походили на падаль, вытащенную из воды, — рёбра наружу, мослаки торчат, губы отвисли... Командир эскадрона Им-

With their protruding ribs, sagging shanks, and drooping lips, they resembled nothing so much as carrion salvaged from the water. Immerman, the com-

мерман, бывший поручик гусарского гродненского... в отчаянии поглядывал на Телегина. **Позор!**

А. Толстой. *Хождение по мукам.*

mander of the squadron, a former first lieutenant of the Grodno Hussars... glanced at Telegin in despair. **Disgrace!**

● 31. **ПОКА́** разг. Употр. при прощании в значении: до свидания! so long!; see you (soon)!; later!; bye-bye!; ta-ta!; ta!; cheerie-bye!; chin-chin; see you in church! *Amer. sl.*

— Мне осталось пятнадцать минут — закроют метро... **Пока!**

Ю. Бондарев. *Тишина.*

‘There are fifteen minutes left before the metro closes... **So long!**’

ПОКО́ЙНОЙ НО́ЧИ см. Д-30

● 32. **ПО КО́НЯМ** воен. Употр. как команда садиться на лошадей to horse!

Покрывая все голоса, Фомин заорал: **‘По коням!’**
М. Шолохов. *Тихий Дон.*

Above all the other voices rose Fomin’s shout: **‘To horse!’**

● 33. **ПОКО́РНЕЙШЕ БЛАГОДАРИ́Ю.**

1) *уст. Выражает почтительную благодарность much obliged, sir (madam)*

Ихареv. Пара целковиков! (Судёт ему в руку).

Алексей (кланяясь).

Покорнейше благодарю.

Н. Гоголь. *Игроки.*

Ikharev: That’s two roubles for you! (Slips the money into his hand).

Alexei (with a bow):

Much obliged, sir.

2) *ирон. Выражает несогласие с чем-л., отказ от чего-л. по, thank you!*; thank you most kindly! *iron.*; much obliged, I’m sure *iron.*

Марья Антоновна. Да что ж делать, маменька? Всё равно через два часа мы всё узнаем.

Maria Antonovna. Oh, do stop fussing, mama! We’ll know all about it in a couple of hours anyway.

Анна Андреевна. Через два часа! **покорнейше благодарю.** Вот одолжила ответом! Как ты не догадалась сказать, что через месяц ещё лучше можно узнать!

Н. Гоголь. Ревизор.

ПОЛЁГЧЕ НА ПОВОРОТАХ *см. Л-6*

● **34. ПО́ЛНО** /пóлно!/. *Употр. как увещевание, возражение в значении:* да что ты (вы)!, перестань(те)!, хватит! that's enough!, enough of that!; <here> that will do; never mind; there now; there, there; come off it; come now!

Самозванец. Нет! **полно:**
Я не хочу делиться с мертвецом
Любовницей, ему принадле-
жащей.
А. Пушкин. Борис Годунов.

— Не знаю, чем я вас обидел.

— **Полно** уже, **полно**, Иван Никифорович!
Н. Гоголь. Повесть о том, как поссорился Иван Иванович с Иваном Никифоровичем.

— **Полно**, папаша, **полно**, сделай одолжение! — Аркадий ласково улыбнулся.
И. Тургенев. Отцы и дети.

— Ну, **полно!** — поморщился толстый, — и к чему тут это чинопочитание!
А. Чехов. Толстый и тонкий.

Anna Andreyevna. A couple of hours! **Thank you most kindly!** Much obliged, I'm sure. Why not say a month? We'd know even more by then!

Pretender. No, **that's enough!**
I do not want to share with
someone's corpse
The mistress who by rights
belongs to him.

'I don't know what I said to offend you.'
'**Never mind**, Ivan Niki-forovich!'

'**Enough of that**, Daddy, please don't,' Arkady smiled affectionately.

'Oh, **come off it!**' the fat man winced. 'Why this tone? Why do we need all this respect for rank?'

— **Полноте**, не обращай внимания! — утешала в соседней комнате учительница музыки. — Он ещё так молод! В его годы молодые люди всегда позволяют себе лишнее.
А. Чехов. Володя.

Смерть, смеясь, **нагнулась** ниже:

— **Полно, полно**, молодец, Я-то знаю, я-то вижу:
Ты живой, да не жилец.
А. Твардовский. Василий Тёркин.

ПО́ЛНОТЕ *см. П-34*

● **35. ПО́ЛНЫЙ ВПЕРЕД** *мор. Употр. как команда двигаться предельно быстро (т.ж. перен.)* full steam (speed) ahead!
Лагоденко как будто невзначай пожал Вадиму руку:
— Старик, **полный вперед!** Поддержим.
Ю. Трифонов. Студенты.

● **36. ПОЛÓЖИМ.** *Употр. при выражении уступительно-го допущения* suppose (I do, I did, he does, etc.)

Нареченис. Товарищ майор, выражение 'взять быка за рога' знаете?

Терских. **Положим?**
Нареченис. От этого выражения я придумал деловой термин: быказарогизм.
Я. Воронов. Макушка лета.

'There, **there!** Don't take any notice of it!' the music teacher was comforting maman in the next room. 'He is young! Young people of his age never restrain themselves.'

Laughing, Death stooped lower, saying:

'**Here**, young fellow, **that will do.** Though you live, your hours are numbered, I know better far than you.'

Лагоденко squeezed his hand as if unintentionally:

'**Full steam ahead**, old man! We'll back you up!'

Narechenis; Comrade Major, do you know the expression 'take the bull by the horns'?

Terskiikh: **Suppose** I do?
Narechenis: I have derived a businesslike expression from this term: 'bullhornism'.

● **37. ПОЛУНДРА** Употр. как предостерегающий окрик, в языке портовых грузчиков и моряков, обозначающий: берегись! (чаще об опасности, грозящей от падающего предмета; тж. прост., перен.) stand from under!; stand clear!; heads up!; look out!

'Полундра!' — крикнул солдату. Тому бы надо бежать, а он ни с места. Мешок ему по башке. Чуть жив остался.
А. Новиков-Прибой. Рассказ боцманмата.

Алексей (подавлено и гневно). Военные моряки! Анархисты! Опасность!

Вайнонен. Где? Что?
Высокий матрос. Опасность?

Рябой. Полундра!
В. Вишневский. Оптимистическая трагедия.

— Полундра! — вдруг громко сказала переговорная труба.
Л. Соболев. Капитальный ремонт.

● **38. ПОЛУЧАЙ** Употр. как восклицание при нанесении удара кому-л. take this!, take that, and that!

Павка, получив удар в грудь, совершенно вышел из себя.

— Ах, так! Ну, получай! — и коротким взмахом руки вlepил Сухарько режущий удар в лицо.

Н. Островский. Как закалялась сталь.

'Stand clear!' the sailor yelled. The soldier should have jumped clear, but he didn't budge. The bag hit him right on the knob, nearly killed him, it did.

Alexei (resentful, and angry): Sailors! Anarchists! Danger!

Vainonen: Where? What?
Tall Sailor: Danger?
Poc k-F ace: **Stand from under!**

'Look out!' a sudden loud warning came from the voice-pipe..

The blow in the chest made Pavka see red.

'So that's what you want! Take this!' And with a short swing of his arm he drove a cutting blow into Sukharko's face.

● **39. ПОМАЛКИВАЙ** груб. Выражает требование замолчать, перестать пререкаться shut up!; shut your mouth!

— Помалкивай, Муха! — огрызнулся на него Сенька.
А. Рыбаков. Бронзовая птица.

'You shut your mouth!' Senka snarled at the Fly.

● **40. ПО МЕСТАМ** воен. Употр. как команда занять свои боевые посты (all) to your posts!

Новиков скомандовал вполголоса:

— Все по местам! Порохонько и Ремешков за мной, — и двинулся по ходу сообщения.

Ю. Бондарев. Последние залпы.

In a low voice Novikov gave the order: '**All to your posts!**

Porokhonko, Remeshkov, follow me,' and set off down the trench.

● **41. ПОМИЛОСЕРДСТВУЙ** /помилосердствуйте/ уст. Выражает несогласие, возражение pray have mercy!

— Ведь мы сейчас едем в Петербург! — говорит Иван Алексеевич.

— В Москву мы едем, помилосердствуйте!

А. Чехов. Счастливчик.

'We're going to St. Petersburg, aren't we?' says Ivan Alexeyevich.

'**Pray have mercy!** We're going to Moscow!'

● **42. ПОМИЛОСЕРДУЙ** /помилосердитесь/ прост., уст. Выражает мольбу have mercy!

(Наказываемый) не говорил, а всхлипывал: — Братцы, помилосердитесь. Братцы, помилосердитесь.

Л. Толстой. После бала.

He was sobbing rather than speaking. '**Have mercy, brothers, have mercy, brother.**'

● **43. ПОМИЛУЙ** /помилуйте/. Выражает несогласие, возражение mercy!; (for) mercy's (pity's, goodness') sake!; dear me!; why; why, on Earth; what the hell! sl.

Пристав. Мне сдаётся, что этот беглый стретик, вор, мошенник — ты.

Мисаил. Я! помилуй! что ты?

А. Пушкин. Борис Годунов.

— Помилуй, Лукерья, — проговорил я наконец. — Что это с тобой случилось?

И. Тургенев. Записки охотника.

Мамаев. Ты на меня карикатур рисовать не будешь?

Глумов. Помилуйте, за кого вы меня принимаете?

А. Островский. На всякого мудреца довольно простоты.

Козявочка даже обиделась. Помилуйте, она была уверена, что всё принадлежит ей и создано для неё, а тут другие то же самое думают.

Д. Мамин-Сибиряк. Сказочка про Козявочку.

ПОМИЛУЙ БОГ см. Б-18

ПОМИЛУЙТЕ см. П-43

ПОМОГАЙ БОГ, ПОМОГИ БОГ см. Б-11

● 44. **ПОМОГИТЕ.** Употр. как призыв оказать помощь в спасении кого-л. help!

— Помогите, господа! Он её прибьёт, он прибьёт девочку!... Беги, Аночка, беги!

К. Федин. Первые радости.

Guard. It strikes me that the runaway heretic, robber and rogue is — you.

Misail. Me? Mercy's sake! What are you saying?

'Mercy, Lukcya!' I said at last. 'What is it has happened to you?'

Мамаев: I hope you will not draw caricatures of your uncle, will you?

G l u m o v : Dear me, who do you take me for?

Tecny-Wecny Bug felt quite pained. Why, she had been certain that everything belonged to and had been made solely for her, and here were all these others thinking exactly the same about their own selves.

'Help, gentlemen! He'll beat her, he'll beat the poor little girl... Run, Annochka, run!'

● 45. **<ВАС> ПОНЯЛ.** Употр. радистами в качестве сигнала, подтверждающего, что сообщение принято roger

— Вас понял. Понял... Зону пурги обогнуть не могу. Не успею. Иду курсом... Сообщайте данные... Азимут, удаление... Прнём.

И. Ракиш. Далеко ли до Чукотки?

'Roger. Can't skirt the storm zone. Too late. I'm continuing on course. Keep us informed. Azimuth, distance... Over.'

● 46. **ПОНЯТИЯ НЕ ИМЕЮ.** Употр. в значении: не знаю, не имею представления о ком-л., чём-л. <I have> no idea!; search me!

Катя перебила его:
— Скажите, ванная у вас действует?

— Понятия не имею...
А. Толстой. Хождение по мукам.

Katya interrupted him.
'Does the bath work?'
'No idea...'

● 47. **ПОНЯТНАЯ ВЕЩЬ** /попаятное дело/ прост. Выражает оценку ситуации как вполне естественной, ясной of course; certainly; naturally

Сорин. Мне, брат, в деревне как-то не того и, понятная вещь, никогда я тут не привыкну.

А. Чехов. Чайка.

Sorin. I never feel at home in the country and I'll never get used to living here now, of course.

● 48. **ПОНЯТНО** разг. /т.е. прост., понятно/. Выражает оценку сказанного как ясного, доступного пониманию I see; the penny drops!

— На свадьбу, значит, приглашаешь?

— Нет, я насчёт брони, которую мне выдали.

'Did you want to invite me to the wedding?'

'No. I've been deferred. That's what I wanted to talk to

Под бровями у Кружиллина
шевельнулись тёмные зрачки.

— **Понятно.** А ты на
фронт хочешь?

А. Иванов. Вечный зов.

ПОНЯТНОЕ ДЕЛО см. П-47

ПОНЯТО см. П-48

● **49. ПОПРОБУЙ (ТОЛЬКО)** /попробуйте только/. *Выражает угрозу* just you try it!

— Во двор я тебя не пущу.
Парабукин отставил назад
ногу, вздёрнул рукав и замах-
нулся.

— **Попробуй,** — сказал
юноша так же спокойно,
только пожестче.

К. Федин. Первые радости.

● **50. ПО РУКА́М.** *Выражает согласие или решимость за-
ключить сделку; договориться* (let's) shake on it!; 'tis a bargain!;
agreed!; done!

— Что ж, Параска, — ска-
зал Черевик, оборотившись и
смеясь к своей дочери, — мо-
жет, и в самом деле, чтобы
уже, как говорят, вместе и то-
го... чтобы и паслись на одной
траве! Что? по рукам? А ну-
ка, новобранный зять, давай
магарычу!

*Н. Гоголь. Сорочинская яр-
марка.*

● **51. ПОРЯДОК** *прост.* *Выражает одобрение, удовле-
творение и т.п.* O.K.!, okay!; all correct!, all is well!; all right!; A.
O.K., A-OK, A-Okay; all Sir Garnet! sl.

you about.'

Kruzhilin's eyes became
hard.

'I see. And you want to see
active service.'

'I'm not going to let you
into the yard.'

Parabukin planted one foot
firmly behind him, jerked up his
sleeve and swung his arm.

'Just you try it,' the youth
said, still quietly, but in a grim-
mer tone.

'Well now, Paraska,' said
Cherevik, turning to a chuckle
to his daughter, 'maybe we
should, indeed, hitch you
together, so that, as they say,
you can... graze in the same
pasture! Hey? Let's shake on
it! And now, son-in-law, this
calls for a celebration!'

— Так, значит, договори-
лись? — кричал он напоследок.

— Договорились...

— Ну, **порядок!**

*А. Черноусов. Короткая лет-
няя ночь.*

● **52. ПОСЛУШАЙ** /послушайте/. *Употр. при обращении
к кому-л. в начале фразы для привлечения внимания* look here!;
I say; see here *Amer.*; listen; well

И х а р с в. **Послушай!**
Много они тебе дали?...

А л е к с е й. Да-с, за при-
слугу пожаловали.

Н. Гоголь. Игроки.

— **Послушайте,** — пере-
била Настенька, которая всё
время слушала меня в удивле-
нии, открыв глаза и ротик, —
послушайте: я совершенно
не знаю, отчего всё это про-
изошло и почему именно вы
мне предлагаете такие смеш-
ные вопросы ...

Ф. Достоевский. Белые ночи.

— **Послушай,** Ляля, —
сказал он взволнованно. —
Когда ты приедешь ещё?

И. Ракиш. Ламбушки.

● **53. ПОСМОТРИМ.** *Употр. для выражения неопреде-
лённости в значении:* время, жизнь покажет we shall live, we
shall see; it (that) remains to be seen

— Но, быть может, вам
интересно будет выслушать

'Well. It's agreed then?' he
shouted in the end.

'Agreed!'

'O.K. then!'

I k h a r e v: **Well,** man. How
much did they give you?...

A l e x e i: Well, they
allowed something for my serv-
ices, sir.

'I say,' broke in Nastenka,
who had all this time been lis-
tening to me in wonder, with
her eyes wide and lips parted, 'I
say, I have no idea why all this
has happened or why you are
asking me such funny questions
at all...'

'Listen, Lilya,' he said in
agitation. 'When will you come
again?'

'You might find my confes-
sion more interesting,' said a

мою исповедь, — говорил Серж, неизвестно откуда взявшийся.

— **Посмотрим**, — говорит Вера Павловна.

Н. Чернышевский. Что делать?

● **54. ПОСТОЙ** /постойте!.

1) *Выражает просьбу или требование подождать, повременить с чем-л.* wait a minute (a moment)!; just a moment!; half a mo!; hold it!; hold on!

— О моя Галя! — вскрикнул парубок, целуя и прижимая её сильнее к груди своей.

— **Постой!** полно, Левко! Скажи наперёд, говорил ли ты с отцом моим?

Н. Гоголь. Майская ночь, или Утопленница.

— А коньяк всё-таки у вас взятый придётся.

— **Постой, постой, постой**, милый, ещё одну рюмочку.

Ф. Достоевский. Братья Карамазовы.

2) *Выражает озадаченность, удивление, припоминание* wait a minute (a moment); let me see; here, I say!

Она быстро и с большим любопытством, в котором, впрочем, было много детского, посмотрела на меня:

— **Постойте...** Что это за мысль? Откуда это? Я где-то слышала...

Ф. Достоевский. Кроткая.

suddenly and mysteriously present Serge.

'**That remains to be seen,**' said Vera Pavlovna.

'O my sweet Galya!' exclaimed the lad, kissing her and squeezing her to his breast.

'**Wait a moment,** Levko. First tell me: did you talk to my father?'

'I think I'll have to take the bread away from you.'

'**Hold on, hold on,** my dear boy, just another glass.'

She quickly turned on me a look of vast curiosity which was much like a child's.

'**Wait a minute...** whose words are they? Where is it from? I've heard it somewhere...'

● **55. ПОТИШЕ** *прост.* *Выражает требование не горячиться, не возмущаться (с оттенком угрозы)* don't be so rash!; mind what you say!; mind how you go!; watch your step!; take it easy!; ease off a bit!; keep cool!; cool it!; not so fast!; quieter!

— **Потише!** **Потише,** бо-родатый! Мы вас, таковых, видывали!

М. Шолохов. Тихий Дон.

'**Quieter, quieter,** long-beard! We've seen the likes of you before.'

● **56. ПОШЁЛ** /пошёл вон! *груб.* *Выражает требование уйти, удалиться* go (get) away!; get out (of here)!; clear off (out)!; go to hell (blazes, the devil)!; beat it!; scat!; go to bath! *sl.*

Дед Гришака покраснел до черноты и удушья. Застучал костылём, ногами:

— Цы-ыц, поганец, сынкин сын! **Пошёл!** **Пошёл!**

М. Шолохов. Тихий Дон.

The old man Grishaka turned almost purple with anger. He rapped on the ground with his stick and feet:

'**Clear off,** you son of a bitch! **Clear off,** I say!'

...все ребята закричали: — **Пошёл вон,** Шмерц! Здесь же двор, а аудитория.

Н. Огнев. Дневник Кости Рябцева.

...all the kids started shouting, '**Get out,** Shmerz! This is an auditorium, not a back alley!'

ПОШЁЛ ВОН *см. П-56*

ПОШЁЛ ТЫ В БА́НЮ *см. И-7*

ПОШЁЛ ТЫ В БОЛО́ТО *см. И-7*

ПОШЁЛ ТЫ ЗНА́ЕШЬ КУДА *см. И-7*

ПОШЁЛ ТЫ К... *см. И-7*

ПОШЁЛ ТЫ К СВИ́НЬЯМ <НА ХУ́ТОР> *см. И-7*

● **57. ПОШЁЛ ТЫ** /он, она́ и т. н./ **КУДА́ ПОДА́ЛЬШЕ** *груб.* *Выражает досаду, раздражение, пренебрежение* you (he, she, etc.) can go to hell (the devil, blazes, bath)!; you (he, she, etc.) can go and stuff yourself (himself, herself, etc.)!

— Девчонки, — говорю я стеснительно, будто прошу взаимы. — Румяный сказал, чтоб наша бригада взяла обязательства...

— Пошёл он куда подалше! — рыкнула Люська.
Ю. Авдеенко. Дикий хмель.

ПОШЁЛ ТЫ К ЧЁРТОВОЙ БАБУШКЕ см. И-7

ПОШЁЛ ТЫ К ЧЁРТОВОЙ МАТЕРИ см. И-7

ПОШЁЛ ТЫ К ЧЁРТУ см. И-7

ПОШЁЛ ТЫ К ЧЕРТЯМ <СОБАЧЬИМ> см. И-7

● 58. **ПОЩАДИ** /пощадите!. *Выражает возражение, несогласие* mercy!; pray have mercy!

— Однако как ты смеешь говорить мне грубости? — восклицает пронизательный читатель ...

— **Пощадите**, государь мой, — отвечаю я: — смею ли я говорить вам грубости, когда ваш характер я столько же уважаю, как и ваш ум.

Н. Чернышевский. Что делать?

● 59. ПРАВДА.

1) *Употр. как вопрос при желании получить подтверждение чему-л. в значении: не так ли?, да? isn't it? (don't you?, didn't he?, etc.)*

— Как хорошо! — вскрикнул Мефодий... — Это лучше, лучше, чем про Золя! Посильнее. Это — здорово хорошо, а? **Правда**, Егор, а?
К. Федин. Первые радости.

'Something's up,' I said embarrassedly as if I was asking for a loan. 'Ruddy-Cheeks has said that our team has got to make pledges.'

'Oh, he can go and stuff himself,' Lyuska snapped.

'How dare you, you impudent pup!' my perceptive reader trumpets ...

'**Pray have mercy, sir,** I beg. 'What impudence would I show a man whose mettle I respect as much as I do his mind?'

'That's even better — better than the things you told us about Zola,' Mefody cried... 'It's stronger. It's very well said, **isn't it**, Yegor?'

2) /т.е. это правда?/. *Употр. как вопрос для выражения недоверия, сомнения* really?; indeed?; that's the truth, is it?

Алексей. Тятин! Вам нравится Антонина?

Тятин. Да. Очень.

Шура. А — я? ...

Тятин. Вы — не очень.

Шура. Вот как? **Это правда?**

Тятин. Да.

М. Горький. Егор Булычев и другие.

Alexei: Tyatin, do you like Antonina?

Tyatin: I do, very much.

Shura: And me? ...

Tyatin: You not so much.

Shura: I see. **That's the truth, is it?**

Tyatin: Yes.

— Ты хорошая.

— **Правда?**

— Правда, — тихо отвечает Буров... — Я люблю тебя.

— **Правда?**

— Правда.

— Как приятно всё это слышать.

Ю. Авдеенко. Дикий хмель.

'You're lovely.'

'**Really?**'

'Yes,' Burov quietly replied...

'I love you.'

'**Really?**'

'**Really!**'

'It's wonderful to hear that.'

3) *Употр. для подтверждения чего-л. в значении: верно, в самом деле* yes, it is (yes, I do; yes, he does, etc)

Бубнов. Я — знаю! Я, может, от каторги спасся тем, что вовремя ушёл.

Лука. Ну?

Бубнов. **Правда.**

М. Горький. На дне.

Bubnov: I know what I'm saying. I probably escaped

jail

by leaving in time.

Luka: Did you, now?

Bubnov: **Yes, I did.**

● 60. **ПРАВИЛЬНО.** *Выражает согласие с чем-л., одобрение* чего-л. that's right!, right you are!; that's it; that's the ticket; quite so!; yes, quite!; right oh!; good idea!

Шарыгин сказал:

— Определим её сестрой милосердной, без квалификации...

Иван Ильич кивнул: '**Правильно**, я и сам хотел её оставить.'

А. Толстой. Хождение по мукам.

— Быстро обедайте, и начнём искать. Генка сразу оживился:

— **Правильно!** Мы их враз найдём. Вот увидишь!

А. Рыбаков. Бронзовая птица.

● **61. ПРАВО** /тж. прост, право слово/. Употр. для подтверждения чего-л. в значении: действительно, в самом деле, правда really!; upon ('pon) my word!; honest word!

Пелагея Егоровна. Как таки рассудку не иметь!... Ну, ещё кабы молоденький: молоденькому это и наряжаться и всё это лестно; а то ведь под шестьдесят, миленький, под шестьдесят! **Право!**
А. Островский. Бедность не порок.

Разлуляев. Митя, а Митя! весь праздник буду гулять, а там за дело... **Право слово!**

А. Островский. Бедность не порок.

Sharygin said: 'We'll call her an untrained nurse...'

Ivan Ilyich nodded: '**Good idea!** I meant to let her stay, anyhow.'

'Have your dinner quickly and we'll begin to look for them.'

Genka brightened up. '**That's right.** We'll find them in double-quick time. You'll see.'

Pelageya Yegorovna: To have gone so completely of his chump! If he was a young man, now; it's only natural as a young man should preen himself and enjoy it; but he's nigh sixty! Fancy that! — nigh sixty, '**pon my word!**

Razlulayev: Mitya, hey Mitya! My spree will last till the end of the holidays, then I'll get down to business, **honest word!**

— **Право**, он глядит так, как будто старается понять что-то и не может, — говорила молодая мать.

В. Короленко. Слепой музыкант.

ПРА́ВО СЛÓВО см. П-61

● **62. ПРАХ МЕНЯ́** /тебя, его, её и т. п./ **ВОЗЬМИ́** /лери́, побери́, подери́/ прост. Выражает возмущение, неодобрение, досаду или удивление, восхищение и т. п. кем-л. или чем-л. damnation (devil) take it (him, her, etc.)!, damn it!, drat it!, blast it!

— Ах, **прах её побери**, эту водку! Увидишь полштоф — так и подмакивает! Пить скверно, да и не пить нельзя — потому сна нет!

*М. Салтыков-Щедрин. Госпо-
да Головлёвы.*

— Да я же не говорю, что этот Банник — свой человек, **прах его возьми!** Я о том говорю, что тебе не надо бы его бить.

М. Шолохов. Поднятая целина.

ПРАХ МЕНЯ́ ДЕРИ́ см. П-62

ПРАХ МЕНЯ́ ПОБЕРИ́ см. П-62

ПРАХ МЕНЯ́ ПОДЕРИ́ см. П-62

● **63. ПРЕВОСХÓДНО** /прекрасно, прелестно/. Выражает одобрение, восхищение, удовлетворение и т. п. excellent!, wonderful!, splendid!, capital!, fine!, good!, lovely!

Татьяна. Я вот отсюда посмотрю.

Бобоедов. **Прекрасно!** Я очень рад хоть чем-нибудь

'**Really,**' the young mother said, 'he looks as if he were trying to understand something, and couldn't.'

'Ah, damnation take this vodka! You see a bottle and you just can't keep away from it. Drink is bad, but drink I must, for I can't sleep!'

'But I'm not saying this Bannik is one of us, **devil take him!**' I'm saying you shouldn't have hit the fellow.'

Tatyana: I shall watch from over here.

Boboyedov: **Good.** I am happy to be able to repay you in

оплатить вам за те наслаждения, которые испытывал, видя вас на сцене.

М. Горький. Враги.

Я говорю: 'Я пловец неплохой. На Енисее вырос.' Он говорит: '**Превосходно!**'
Эм. Казакевич. При свете дня.

— Превосходно, — сказал Лёва. — Превосходно! И совсем не в порядке комплимента.
Ю. Авдеенко. Дикий хмель.

● 64. **ПРЕДСТАВЛЯЕШЬ** /представляет/. *Выражает удивление, изумление по поводу случившегося* can you imagine?; to think of it!; just think of it!

—...идём с ней как-то на скачки. Я говорю: 'На какую ставим, Джерри?' А она вроде подумала и лает три раза. Ну, поставил на тройку. И действительно, выиграл! Представляешь?
И. Ракиш. Ламбуки.

ПРЕКРА́СНО см. П-63

● 65. **ПРЕКРАТИ́** /прекратите/. *Выражает требование перестать делать что-л., вести себя как-л.* stop (it)!; stoppit!; cut it!; drop it!; leave off!

— Прекратите!

Бросьте!

Вы в своём уме ли?

Чтоб щёки

заливал

смертельный мел?!

some measure for the delight your acting has afforded me.

'I'm not a bad swimmer myself,' I answered. 'I was raised on the Yenisei.' 'Capital!' he said.

'Excellent,' said Lyova. 'Excellent! And that's in no way a compliment.'

'... The two of us went to the races once and I asked her which horse to bet on. She seemed to think about it and then barked three times. I bet on number three and we won! Can you imagine?'

Stop,

leave off!

Are you in your right mind?

To let your cheeks be smeared

with deathly lime?

Вы ж

такое

загибать умели,

что другой

на свете

не умел.

В. Маяковский. Сергею Есенину.

ПРЕЛЁ́СТНО см. П-63

● 66. **ПРЕЛЁСТЬ**. *Выражает оценку кого-л. или чего-л. как привлекательного, обаятельного, чарующего* (it's simply) lovely!; (it's) exquisite (charming, delicious)!; how sweet!; great!; wonderful!; zool! *Amer. sl.*

— Прелесть! — сказал режиссёр. — Прямо дух захватывает. И крепко и вкусно. Я не откажусь ещё от рюмочки.
Ю. Нагибин. Чужая.

В лугах и на поле, там всё ясно: простор, трава, хлеба, хозяина всегда видно, ходи челноком в широком поиске, ищи, найди, делай стойку и жди приказа. Прелесть!
Г. Тропопольский. Белый Бым Чёрное ухо.

● 67. **ПРЕСВЯТА́Я БОГОРО́ДИЦА** /пресвятая троица/ *уст. Выражает удивление, досаду, испуг и т. п.* Mother of God!; blessed Virgin!; holy Trinity!

— Пресвятая троица! Как же мне теперь уверить матушку!

Н. Гоголь. Повесть о том, как поссорился Иван Иванович с Иваном Никифоровичем.

You,

who'd pull off pranks

of such a kind

that no one

could have matched at any time!

'Wonderful!' cried the director. That's the stuff! Strong a bouquet! I wouldn't say no to another.'

Out in the fields and meadows everything was as clear as day — open spaces, grass, the growing corn, his master always in sight; you could course back and forth, search and find, go 'on point' and wait for orders. Great!

'Holy Trinity! How can I break it to my old mother?'

Я просидел до утра, не отключился на отчаянные крики матери: 'Мишка! Мишка-а-а!... Пресвятая богородица, ну где же он!... Не ровен час, угодит в колодец!'
М. Алексеев. Карюха.

ПРЕСВЯТАЯ ТРОИЦА см. П-67

● 68. ПРИВЕТ /привѣтик/.

1) Употр. как восклицание при встрече или расставании hallo; hullo there!; hi!; howdy, how do; salute; bye; chin-chin; ta!; ta-ta!

Одинцов... встав навстречу, некрепко, но с симпатией пожал мне руку, а другой рукой дружелюбно похлопал по плечу.

— **Привет, привет,** — сказал он. — Ну — живы? Здоровы?

Л. Жуховицкий. Остановиться, оглянуться...

Митька... встретил ещё одного старика — Фёдора, он ехал от фермы на телеге с бочкой.

— **Привет, дед!**
В. Белов. Привичное дело.

Сказал: — **Привет!**
Сел не за стол, а в кресло у окна, закинув ногу на ногу, словно демонстрируя запылённые кеды.
Ю. Авдеевко. Дикий хмель.

I stayed where I was all night, ignoring mum's desperate calls: 'Mishka! Mishka-a-a! Oh, Blessed Virgin, where can he have got to? What if he's in the well?'

Odintsov stood up when I came in, gave me a weak but friendly handshake and a hearty pat on the shoulder with his other hand.

'Hallo, hallo,' he said. 'Are you all right? Feeling O. K.?'
М. Алексеев. Карюха.

Mitka...met another old man, Fyodor, driving from the yard with a barrel on a cart.

'How do, granddad.'

'Hi!' he said.

He did not sit down at the table but dropped into a chair by the window and crossed his legs as if he was showing off his dusty plimsolls.

— **Привет,** курцы, — сказал Бакалов.
О. Куваев. Территория.

— До свиданья, Даша, — вздохнув, сказал Семён, поворачиваясь к двери.

— **Приветик!**
А. Кузнецова. Земной поклон.

2) прост. Употр. как восклицание, выражающее удивление, недовольство, вызванное нелепостью, вздорностью чего-л. lovely! iron.; that's a fine question (answer)!; the idea!

Вечером составляли телеграмму в Москву. Шурка писал, бабка диктовала.

— Дорогой сынок Паша, если уж ты хочешь, чтобы я приехала, то я, конечно, могу, хотя мне на старости лет...

— **Привет!** — сказал Шурка. — Кто же так телеграммы пишет?
В. Шукшин. Сельские жители.

— Это про што?
— Космос. Куда наши космонавты летают...
— А чего они туда летают? Зачем?

— **Привет!** — воскликнул Юрка и опять откинулся на спинку стула. — Ну, ты даёшь. А что они, будут лучше на печке лежать?
В. Шукшин. Космос, нервная система и шмат сала.

'Hullo there, smokers,' Baklavov said.

'Goodbye, Dasha,' sighed Semyon as he turned towards the door.
'Bye!'

In the evening they composed a telegram to Moscow. Shurka wrote it at his grandmother's dictation.

'Dear son Pasha. If you want me to come, then of course, I can. Though I'm getting on in years...'

'Lovely!' Shurka said. 'Whoever writes a telegram like that?'

'What's that about?'
'Outer space. Where our cosmonauts fly to...'
'Why do they fly there? What for?'

'That's a fine question!' Yurka again leaned back on his chair. 'You certainly ask them! Think they'd better lying on top of a stove?'

● 69. ПРИВѢТСТВУЮ <ВАС>. *Употр. как форма приветствия greetings*

— Здравствуйте, Антон Васильич! Рад приветствовать вас на границе Серебровского района...

— Приветствую вас, Матвей Семёныч. Не ожидал, что встретите так далеко.
Г. Марков. *Грядущему веку.*

'Hullo, Anton Vasilyevich! I'm happy to welcome you at the boundary of the Serebrovsk district...'

'Greetings, Matvei Semyonovich. I didn't expect you to meet me this far out.'

● 70. ПРИЁМ. *Употр. радистами в качестве сигнала, указывающего на готовность принять сообщение over*

— "Малиновый"! "Малиновый"! Я — "Пчела-8", — всё повторял тонким голосом второй пилот Федя. — Вас понял. Прием, приём...
И. Ракиш. *Далеко ли до Чу-котки?*

'Crimson! Crimson!' 'Все-8' calling,' repeated Fedya again and again in his thin voice.

'I hear you. Over...'

● 71. ПРИ ТОМ. *Употр. как ответная реплика на причём здесь... [см. П-72] plenty! (as an answer to 'What have I (we) got to do with it?')*

— При чём здесь мы? — в один голос закричали Генка и Славка.

— При том! Раньше не бегали.
А. Рыбаков. *Бронзовая птица.*

'What have we got to do with it?' Genka and Slavka cried in unison.

'Plenty! Nobody ran away before!'

● 72. ПРИ ЧЁМ ЗДЕСЬ... /тж. при чём это/. *Выражает возражение в значении: какое отношение это имеет к теме разговора, к случившемуся и т. п. what has it got to do with that?; so what?*

— А по профессии кто?

— Военный он, — ответила за Козырева жена.

— Кадровик, выходит дело. А звание какое имеее?

— Полковник, — ответила она опять, вызвав недовольство мужа.

— При чём это, — вяло отозвался Козырев и махнул рукой.

Г. Семёнов. *Реквием.*

ПРИ ЧЁМ ЭТО см. П-72

● 73. ПРОВАЛИВАЙ /проваливайте/ *груб. Выражает требование уйти прочь get along!; clear out!; off with you!; beat it!; buzz off! sl., piss off! vulg.*

— Иди-ка, иди...

— Идти?

— Проваливай.

— Нароботался, значит...
— с горечью мотнул головой солдат.

М. Горький. *Коповалов.*

'And what's your profession?'

'He's in the army,' Kozyrev's wife answered for him.

'That means you're a regular. And what's your rank?'

'Colonel,' she replied again to her husband's annoyance.

'So what?' Kozyrev waved her remark aside.

'Get along, get along.'

'Get along?'

'Clear out.'

'Worked out, eh?' said the soldier, with a bitter shake of his head.

● 74. ПРОВАЛИТЬСЯ МНЕ НА <ЭТОМ САМОМ> МЕСТЕ /тж. чтоб мне лопнуть на (этом самом) месте /прост. Выражает клятвенное заверение в чём-л. I'll be damned (blowed) if ...; strike me down on the spot if ...; I'm (I'll be) hanged (jiggered, shot) if ...

— А, может, ты раздумаешь? Так завтра скажешь.

— Я?! Да чтоб мне лопнуть на этом самом месте, если я на попятную!

Н. Островский. *Рождённые бури.*

'But perhaps you'll change your mind? So you give me your answer tomorrow.'

'I? Strike me down on the spot if I go back on my word!'

— Провалиться мне на месте, — хитро и жёстко улыбнулся Иван, и углы его губ дрожали, — а чего я гольдам пообщал, исполню!

Н. Задорнов. Амур-батюшка.

● **75. ПРОКЛЯТЬЕ.** *Выражает досаду, раздражение, негодование, отчаяние и т. п.* damn it!, dammit!

Бледными, жёсткими пальцами он заталкивал в стволы патроны. Бубнил:

— Проклятье, картечи нет! А этой крупной разве его возьмёшь?

И. Ракиш. Далеко ли до Чу-котки?

● **76. ПРОНЕСИ, ГОСПОДИ** *уст. Выражает мольбу об избавлении от чего-л., счастливом исходе чего-л. и т. п.* oh Lord, deliver us!

Прошёл жандарм в шинеле до пола, звеня шпорами...

Пастухов пофыркал носом, озорно перекрестил себя чуть повыше живота:

— Пронеси, господи!

К. Федин. Первые радости.

● **77. ПРОПАДИ ТЫ** /он, она и т. п./ **ПРОПАДОМ.**

Употр. как восклицание, выражающее досаду, раздражение по поводу кого-л. или чего-л. ... be damned (hanged)!; damn it all!; oh, damn!; damnation take it!; confound it!; to hell with it!; damn and blast it!

— Ты думаешь, по службе здесь езжу? Да пропайди она пропадом... Служба-то волчья.

В. Тендряков. Находка.

'I'll be damned if I don't keep my promise to the Nanais,' Ivan said, the corners of his mouth twitching with his sly and cruel smile.

He was pushing cartridges into the barrels with white, stiff, disobedient fingers. 'Damn it! I wish I had some heavy stuff! We won't get him with these groats.'

A gendarme in a long greatcoat passed with a clink of spurs...

Pastukhov snorted, made the sign of the cross just above his stomach, and muttered:

'Oh Lord, deliver us!'

'You think I'm patrolling on duty here? Duty be hanged. It's a dirty job.'

— Пропади он пропадом, этот Устименко, что это за горькое горе привязалось к ней на всю жизнь, ведь даже в книгах не прочтешь про такое несчастье!

Ю. Герман. Я отвечаю за всё.

Вылет отложили в третий раз.

— Пропади ты пропадом! — сказал Павел.

Ю. Васильев. Ветер в твои паруса.

● **78. ПРОСТИ́** /простите/. *Употр. как форма вежливого извинения* I beg your pardon; forgive me; excuse me

— Вы говорите неправду.

— Это неучтиво, — выговорила она быстро.

— Простите, — сказал он, улыбаясь ещё больше, — но я вижу, вы не хотите сказать правду.

К. Федин. Первые радости.

Фира. Простите, Олег Савин здесь живёт?

Клавдия Васильевна. Здесь. (Зовёт) Олег, к тебе гости!

В. Розов. В поисках радости.

● **79. ПРОСТИ́ ГОСПОДИ.** *Употр. как выражение, сопровождающее высказывание, резкость которого осознаётся самим говорящим* God forgive me; may God forgive me for saying it; so help me!

Damn and blast that Usti-menko, why must this wretched misery ruin every moment of her life! Even in novels people never suffered like this!

Again the flight was postponed — the third time.

'Oh, damn!' Pavel snarled in exasperation.

'You're not speaking the truth.'

'Now you're being discourteous,' she said quickly.

'Forgive me,' he said, smiling more broadly. 'But I can see that you are hiding the truth from me.'

Fira: Excuse me, but does Oleg Savin live here?

Klavdia Vasilyevna: Yes. (Calls) Oleg! Someone to see you.

— Будет с тебя и места,— сказала она, — а жену поищи себе в лесу! Какая я тебе жена? Да чтоб ты треснул! Вот ещё навязался на мою голову телепень, лежебока, **прости господи!**

А. Чехов. Ведьма.

— Вот кобель какой, **прости господи!** — сказала она, не тратя времени на выбор выражений. — Пако́стник слюнявый, а ещё барич... Тыфу!

Л. Соболев. Капитальный ремонт.

— Ты бы лучше в лодке прибрался, сам обиходился, руки с песком да с мылом оттер. Чисто чухонец, **прости господи!**

В. Астафьев. Царь-рыба.

ПРОСТИ́ТЕ см. П-78

ПРО́СТО ЗАГЛЯДЭ́НЬЕ см. З-2

ПРО́СТО НАКАЗА́НИЕ см. Н-6

● **80. ПРО́ЧЬ.** *Выражает резкое требование уйти, отойти и т. п.* get out of the way!; get back!; off with you!; scat! *sl.*

(Верочка) судорожно оттолкнула его:

— **Прочь!** Не прикасайся ко мне! Ты в крови! На тебе его кровь!

Н. Чернышевский. Что делать?

'The job's enough for you, and you can look for a wife in the forest, blast you!' she said. 'I am no wife for you, a clumsy lout, a slug-a-bed, **God forgive me!**'

'What a dirty wolf, **may God forgive me for saying it!**' she said, without mincing matters. 'What a slobbering pig! Calls himself a gentleman too! Ugh!'

'You'd do better to tidy up the boat, smarten yourself up, clean your hands with sand and soap. You look a real sight, so **help me!**'

(Verochka) frantically pushed the young man aside.

'**Get back!** Don't touch me! You've blood on your hands! His blood!'

● 81. ПРОШУ́ <ВАС>.

1) *Употр. как вежливое приглашение войти* come in (please); (you're) welcome

— Товарищ Прохоров?

— Да, Викентий Алексеевич. Здравствуйте!

— Здравствуйте, товарищ Прохоров! **Прошу!**

В. Липатов. Из это всё о нём...

2) *Употр. как вежливое приглашение сесть* sit down (please); won't you sit down?

Цветухин взял шпагу, перебросил плащ на стул, показав на кресло:

— **Прошу вас.**

К. Федин. Первые радости.

'Comrade Prokhorov?'

'Yes, Vikenty Alexeyevich...'

How d'you do!'

'How d'you do. Comrade Prokhorov. **Come in!**'

Tsvetukhin picked up the sword, threw cloak on to another chair and said, pointing to the armchair, '**Won't you sit down?**'

● **82. ПРОШУ́ К СТОЛУ́.** *Употр. как вежливое приглашение приступить к обеду (завтраку, ужину), занять место за столом* table (ladies and gentlemen)!

— **Прошу к столу,** госпо- да! — сказал Шиянов, став у своего места в середине стола.

Л. Соболев. Капитальный ремонт.

'**Table, gentlemen!**' Shyanov said, taking his place in the middle of the table.

● **83. ПРОШУ́ ЛЮБИ́ТЬ И /да/ ЖА́ЛОВАТЬ.** *Употр. при представлении кого-л. как просьба оказать ему дружеский приём* I beg you to be kind and gracious to him (her, etc.); please love and befriend him; I rely on your good offices; I hope you'll like him (them); make him (them) welcome!

— Вот мой второй, **прошу любить и жаловать.**

Князь Николай Андренч оглядел Анатоля.

'Here is my second son; **please love and befriend him.**

Prince Bolkonski surveyed Anatole.

— Молодец, молодец! — сказал он. — Ну, поди поцелуй, — и он подставил ему щёку.

Л. Толстой. Война и мир.

— Это фамилия моя да родня, все шахтёры. А это, — представил он Андрея и Виктора, — комсомольцы, к нам на подмогу приехали. **Прошу любить да жаловать!**

Б. Горбатов. Донбасс.

— Вот, тётя, квартирантов тебе привёз. **Прошу любить и жаловать!** — сказал весело Володька.

В. Беляев. Старая крепость.

● 84. **ПРОШУ ПОКОРНО** /покорнейше/ *уст.*

1) *Употр.* как форма вежливого приглашения please, as a kindness to me!

— Ну-ка, любезные! — сказал батюшка, наливая их чары вровень с краями. — Поотогрейте свои душеньки; чай, вы порядком надроглись. **Прошу покорно!**

М. Загоскин. Нежданные гости.

2) *ирон.* Выражает удивление, досаду, разочарование и т.п. fancy (that)!; how do you like it?

— Потом встала, смотрю: одиннадцатый час — **прошу покорнейше!** Людишки и не скажут!

И. Гончаров. Обыкновенная история.

'Fine young fellow! Fine young fellow!' he said. 'Well, come and kiss me,' and he offered his cheek.

'My family and relatives, all colliers. And these,' he said, introducing Andrei and Victor, 'are Komsomol boys. They've come to help us. **I hope you'll like them.**'

'I've brought some lodgers for you, aunt. **Make them welcome!**' Volodka said gaily.

'And so, my dear sirs,' Father said, filling the goblets up to the brim. 'Take something to warm yourselves. You must be frozen through. **Please, as a kindness to me!**'

'Then I got up — and if it wasn't eleven o'clock already! **Fancy!** The servants never tell me!'

● 85. **ПРОЩАЙ** /прощайте/. *Употр.* при расставании farewell!; goodbye!

— **Прощайте**, братцы! — кричал в ответ кузнец. — Даст бог, увидимся на том свете, а на этом уже не гулять нам вместе. **Прощайте**, не поминайте лихом!
Н. Гоголь. Ночь перед рождеством.

— Ну, дальние проводы — лишние слёзы. **Прощайте!** — дрогнувшим голосом сказал Григорий и подошёл к коню.
М. Шолохов. Тихий Дон.

ПРЯМО! см. П-86

ПРЯМО НАКАЗАНИЕ см. Н-6

● 86. **ПРЯМО-ТАКИ** /прямо!, ну прямо!/ *прост.* *Употр.* как возражение против чего-л. в значении: как же!, вот ещё!, как бы не так!, с какой стати? (is it really?; come off it!; says you st.; ... my foot!

Взглянув поверх её головы, он сказал:

— Уберите салфетки, будет дождь.

— **Прямо-таки!** С чего вы взяли?

Д. Гранин. Иду на грозу.

— Братцы, а чего так тихо стало? Отошёл, никак, немец? Небо осветил, а тихо! Стало, передумал прорываться? Понимаешь, нет?

'Farewell, brothers!' called the blacksmith in answer. 'May God grant that we see one another again in the next life; but our paths are not fated to cross again in this life. **Farewell!** Remember me kindly!'

'Now, no tears for a long journey! **Goodbye!**' Grigory said in a quivering voice, and went across to his horse.

He looked past her at the sky and said: 'Take in the tablecloths, it's going to rain.'

'**Is it really?** How do you know?'

'Why's it so quiet all of a sudden, chaps? The Germans must have retreated? The sky's still glowing, but it's quiet. They must have given up the idea of breaking through, eh?'

— Ну прямо, “отошёл”.
Ю. Бондарев. *Горячий снег.*

● **87. ПУСКА́Й** /тж. прост., пуца́й/. *Выражает уступку в значении:* пусть уж будет так, ну да ладно all right, let <it> be

Ладно, думаю... **Пуцай!**
Нужды ещё не видала. Хлеб-нёт горя, узнает, небось, что значит чужая сторона.
В. Короленко. *Чудная.*

‘Retreated? Come off it!’

‘All right,’ I reckoned. ‘Let be! She’s not had it hard yet. Wait till she gets knocked about and learns how bitter ‘tis to live in strange parts.’

ПУСТО́Е см. П-90

● **88. ПУСТЬ** /ну и пусть/. *Выражает решимость, безразличие к возможным последствиям чего-л.* all right; never mind; <I> don’t care

— Значит, хочешь всё-таки знать?
— Всё-таки хочу.
— А страх, а покой?
— Пусть.

В. Тендряков. *Весенние перевёртыши.*

‘So, you still prefer to know?’

‘Yes, I do.’
‘But fear, but peace of mind?’

‘Don’t care.’

● **89. ПУСТЬ (СЕБЕ́).** *Выражает предложение не обращать внимания на кого-л., что-л., оставить что-л. как есть* let it be; leave it; never mind

В темноте, лёжа с ней рядом, когда наконец звуки стихали, с удовольствием слушал сухое потрескивание пластинки. Она порывалась подняться. Но он удерживал: ‘Пусть.’

И. Ракиа. *Ламбушки.*

One night, lying in the dark next to her, he listened with pleasure to the record scratching when the music ended. She wanted to get up, but he held her back. ‘Leave it.’

ПУСТЯ́К см. П-90

● **90. ПУСТЯ́К** /пустя́к, пусто́ё/. *Выражает пренебрежение к чему-л.* it’s nothing!; it doesn’t matter!; never mind!; rubbish!; nonsense!; fiddlesticks!

Варвара Михайловна... мне кажется, ты напрасно говоришь о нём... в этом тоне при Саше...

Басов. ... Это — **пустяки!** От прислуги всё равно ничего не скрось...
М. Горький. *Дачники.*

Varvara Mikhailovna: ... I don’t think you ought to speak about him in that tone in front of Sasha.

Basov: ... Oh, it **doesn’t matter.** There’s no hiding anything from the servants.

Греве налил Юрию третью рюмку.

— Довольно, пожалуй, Юрий, — сказал Николай чуть нахмурясь.

— **Пустяки,** — ответил Юрий небрежно.

Л. Соболев. *Капитальный ремонт.*

Greve replenished Yuri’s glass for the third time.

‘I think you’ve had enough, Yuri,’ Nikolai said with a slight frown.

‘**Nonsense,**’ Yuri answered airily.

В старину говорили: на роду написано. **Пустое!** Просто жизнь колена выкидывает.

В. Тендряков. *Суд.*

In the old days, they used to say: it’s all in the hands of fate. **Rubbish!** Life can play strange tricks.

ПУЩА́Й см. П-87

Р

● **1. РАВНÉНИЕ НАЛÉВО /НАПРА́ВО/** /тж. равня́йся налэво /напра́во/ воен. Употр. как команда выровнять шеренгу, ряд, строй dress!; left /right/ dress!; eyes left /right/!

— С-смирно! **Равнение-е направо!** — рванулась громкая команда спереди от темнеющего против вагонов строя.
Ю. Бондарев. *Горячий снег.*

‘Atten-shun! **Right dress!**’ a loud command came from another unit drawn up beside the train.

Дашь команду: **'Равнение направо!'** — вместо линии получится полукруг: каждый лезет вперёд так, чтобы хорошо рассмотреть правого-флангового, хотя и объясняешь, что надо видеть только пятого от себя.

А. Рыбаков. Бронзовая птица.

РАВНИЙСЬ /НАЛЁВО/ НАПРА́ВО см. Р-1

● 2. РА́ДИ БО́ГА.

1) *Выражает усиленную просьбу, мольбу for God's (mercy's) sake!, for goodness' (Heaven's, pity's) sake!*

— Долли! — проговорил он, уже всхлипывая. — **Ради бога**, подумай о детях, они не виноваты.

Л. Толстой. Анна Каренина.

— **Ради бога**, Костя, ноги! — сказала она. — А то моя хозяйка оторвёт мне голову. Улыбаясь, он старательно вытер ноги о половик.

В. Панова. Кружилиха.

2) *Выражает безусловное согласие на просьбу, предложение certainly; of course; not at all (as an answer to 'Do you mind if...?')*

— Ливитин, вам в какую сторону? Прихватите меня, — попросил граф, подходя. — На Литейный? Отлично... Позвольте мне справа? — **Ради бога**, — ответил Юрий тоном хозяина.

Л. Соболев. Капитальный ремонт.

If you gave the order, **'Eyes right,'** you'd get a semicircle instead of a straight line: each would move up to get a good view of the chap on the right flank in spite of your explaining that it's only the fifth man from you that you had to see.

'Dolly!' he said, sobbing now, **'for mercy's sake**, think of the children; they are not to blame!'

'For God's sake, wipe your feet, Kostia,' she said, 'or my landlady will give me hell.' With a smile he wiped his feet thoroughly on the mat.

'Which way are you going, Livitin? Give me a lift,' the Count said. 'Liteiny? Splendid... Do you mind if I sit on your right, Livitin?'

'Not at all,' Yuri said in the tone of a host.

РА́ДИ ХРИСТА́ см. Х-19

● 3. **РАД ПОЗНАКО́МИТЬСЯ.** *Употр. как вежливая реплика при знакомстве very happy to meet you!; delighted!*

— Это мой Никита, — сказала она.

'This is my Nikita,' she said.

— **Рад познакомиться!**
А. Кузнецова. Земной поклон.

'Very happy to meet you!'

● 4. **РАД СТАРА́ТЬСЯ** *воен., уст. Употр. как ответ на благодарность старшего по званию thank you, sir*

— Молодец, Козлов...! — сказал Ливитин весело...

'Good boy, Kozlov...!' Livitin said gaily...

— **Рад стараться**, ваш-скорodie, — ответил Козлов негромко.

'Thank you, sir,' Kozlov answered quietly.

Л. Соболев. Капитальный ремонт.

● 5. **РА́ЗВЕ.** *Выражает недоверие, сомнение, несогласие с чем-л. is that so?; do I? (does he?, did we?, etc.); really?*

Варвара Михайловна. Как ты много говоришь лишнего, Сергей!

Varvara Mikhailovna: You always let your tongue run away with you, Sergei.

Басов. **Разве?** Ну, ничего, ведь мы с тобой одни...

Basov: **Do I?** It doesn't matter this time. We're alone.

М. Горький. Дачники.

Полина. Таня, зачем этот тон? Ты ненормально относишься к людям.

Paulina: Why that tone, Tanya? Your attitude toward people is abnormal.

Татьяна. **Разве?**
М. Горький. Враги.

Tatyana: **Really?**

● 6. **РАЗГОВО́РА НЕТ** *прост. Выражает безусловное согласие с чем-л. of course <not>; certainly <not>*

— Никаких танцев, никаких знакомств.
Люська возмущённо разводит руками:

— **Разговора нет.** На юг ездят за здоровьем... За хорошим загаром. Остальное всё — ерунда.

Ю. Авдеенко. Дикий хмель.

● **7. РАЗГОВОРЧИКИ** *прост.* Выражает требование не прекословить, не возражать, а также прекратить лишние разговоры that'll do!; enough!; stop wagging your tongue!; no talking back!

— Комелькова!

— Я.

— Взять мешок у красноармейца Четвертак.

— Давай, Четвертакоч, заодно и винтовочку...

— **Разговорчики!** Делать, что велат: личное оружие каждый несёт сам.

Б. Васильев. А зори здесь тихие...

— Товарищ бежал из плена? — с мягким акцентом и такой же иронией спросил грузин Чхейдзе.

— **Разговорчики!** — одёрнул капитан.

Ю. Авдеенко. Дикий хмель.

● **8. РАЗ-ДВА** /раз, два <три>. *Употр. как счёт при марше, выполнении физкультурных упражнений и т. п.* one, two, three; her two!

'No dancing and no fellows.' Lyuska waved her arms indignantly: '**Of course not.** People go to the south to improve their health and to get a good sun-tan. That's all that really counts.'

'Kornelkova!'

'Here.'

'Take Private Chetvertak's pack.'

'Hand it over, Galya dear, and why not your rifle, too?'

'**No talking back!** What you're told. Everyone carries her own rifle.'

'Has the comrade escaped from captivity?' asked the Georgian Chkheidze with a slight accent and just as much irony.

'**That'll do!**' the captain said sharply.

— А по радио — производственная гимнастика:

'Встаньте прямо, поднимите руки на уровне плеч... Упражнение начали, **раз-два-три.**'

И. Ракша. А какой сегодня день?

● **9. РАЗ-ДВА, ВЗЯЛИ.** *Возглас при совместной работе, при поднятии или передвижении тяжестей* one, two — up she goes (comes)!; one, two, heave!; yo-heave-ho!; yo-ho!; yoho!; gung-ho Chin.

Коля. Леночка сервант привезла! ...Фёдор, имущество прибыло. (Всем.) Выходи, помогай!

...(Через мгновение слышна команда Олега: '**Раз-два — взяли! Раз, два — взяли!**')

В. Розов. В поисках радости.

И хотя работы осталось всего ничего, несколько человек снова взялись за верёвку.

— **Раз-два! Взяли! Раз-два! Дружно!**

С. Антонов. Вторая осень.

РАЗ, ДВА <ТРИ> см. P-8

● **10. РАЗОЙДИСЬ** *воен.* Употр. как команда всем покинуть строй, уходя в разные стороны dismiss!

— Обуться по-человечески, в порядок себя привести, подготовиться. На всё — сорок минут. **Р-разойдись!**

Б. Васильев. А зори здесь тихие...

It was time for morning exercises on the radio:

'Stand up straight. Raise your arms level with your shoulders... Begin — **one, two, three!**'

Kolya: Lenchka's brought a sideboard! ...Fyodor, your property's arrived! (*To everyone.*) Out you come, lend a hand! ... (*A moment later Oleg's command is heard:*

'**One, two — up she goes! One, two — up she goes!**').

Though there was little left to do, several men grabbed the rope.

'**One, two, heave! One, two, all together!**'

'See your feet are properly clad, and the rest of you in order. In other words, get ready. Forty minutes for the lot. **Dismiss-i-iss!**'

● **11. РАЗРАЗИ́ /убьёт/ МЕНЯ́ ГРОМ** *прост.* Выражает клятвенное заверение в чём-л. may the lightning strike me dead if ...!

— Бывало, пойдёт говорить — век бы не спал, слушал его! А играет — убей меня гром, коли на свете ещё кто-нибудь так играл!..
М. Горький. Макар Чудра.

'I could have listened to him talk the night through, and as for his playing — may the lightning strike me dead if there ever was another his equal.

● **12. РАЗРЕШИ́ТЕ.** Выражает просьбу или требование дать возможность сделать что-л. permit (allow) me...; may I...; let me...

— Вы к нам? — спросила женщина.
— Да. Разрешите, — сказал Цветухин.
К. Федин. Первые радости.

'Have you come to see us?' the woman asked.
'Yes. Permit me...' Tsvetukhin said.

● **13. РАЗУМЕ́ЕТСЯ.** Выражает подтверждение, согласие certainly; surely; sure; of course

— Только об этом никому, ладно?
— Разумеется.
А. Кузнецова. Земной поклон.

'But don't tell anyone, O.K?'
'Of course.'

РАЙ ЗЕМНО́Й см. 3-18

● **14. РАССКА́ЗЫВАЙ <БАСНИ /сказки/ >.** Выражает недоверие, сомнение в правдивости сказанного you're making things up!; none of your tall stories!; tell (me) another!

— Их бин ниht фашист, — сказал немец.
— Ну да, рассказывай...
В. Кондратьев. Саика.

'Ich bin kein Faschist,' said the German.
'Oh yes, tell another ...'

— Нищая подбросила ребёнка миллионеру. Тот усновил.

— Рассказывай басни, — не поверил откатчик.
А. Кузнецова. Земной поклон.

'A poor woman abandoned her son to a millionaire and the millionaire adopted the boy.'

'You're making things up,' said the worker in disbelief.

● **15. РАССЧИТА́ЙСЬ** /тж. по двое рассчитайсь/ *воен.* Употр. как команда произвести в строю подсчёт по номерам для перестроения count off (by twos)!

А команда: 'По двое рассчитайсь!'... Ещё не было случая, чтобы рассчитались без ошибки.
А. Рыбаков. Бронзовая птица.

Then take the order: 'Count off by twos!' They had never had a case when it was carried out flawlessly.

● **16. РУ́КИ ВВЕРХ.** Употр. как приказ поднять руки, сдаться без боя, не оказывая сопротивления hands up!

— Стой! Руки вверх! — громко командовал он, что́б совсем ошарашить парня.
В. Шукшин. Охота жить.

'Halt! Hands up!' he ordered loudly, to give the lad a shock.

● **17. РЯДЫ́ ВЗДВОЙ** *воен.* Употр. как команда перестроиться по четыре в ряд tanks form fours!

— Ряды-ы-ы, — затянул урядник и, сделав рукой нео-пределённый жест, кинул: — вздвой!
М. Шолохов. Тихий Дон.

'Ranks!' the sergeant boomed and making a vague gesture with his hand, snapped: 'Form fours.'

С

● **1. САЛЮ́Т** *разг.* Употр. как приветственное слово при встрече или расставании, а также как приветствие гостя salute!; hallo!; howdy!; bye!; welcome!

— Приветствуем гостя, салют! — сказал лейтенант Греве, подымая рюмку.

Л. Соболев. Капитальный ремонт.

● **2. САМО СОБОЙ.** *Употр. для выражения подтверждения чего-л., согласия с чем-л. в значении: конечно, безусловно, разумеется of course; certainly; sure; that goes without saying!*

— Очень простые (задачи) неинтересны?

— **Само собой.**

В. Тендряков. Весенние перелётчики.

— Кстати, Александр Григорьевич, вы не в курсе дела насчёт успехов нашей сборной по шахматам?

— **Само собой**, в курсе.

И. Грекова. Кафедра.

● **3. САПОГИ ВСМЯТКУ** *прост. Выражает оценку чего-л. как вздорного, не имеющего никакого смысла it's all tommyrot!; stuff-and-nonsense!*

— Ведь это всё маскарад, детские игрушки! Хотите нас научить понять матросское нутро таким способом?... В шляпе ноги, сапоги всмятку!

Л. Соболев. Капитальный ремонт.

● **4. С БОГОМ** *уст. Выражает пожелание успеха в каком-л. деле, начинании и т. п. в значении: счастливо, в добрый час! go on, God be with you!; speed!; good luck!*

'Here's to our guest, **welcome!**' Lieutenant Greve said, raising his glass.

'The very simple ones — they're not interesting?' 'Of course not.'

'By the way, Alexander Grigorievich, you don't happen to know the latest about how we are doing in the chess championship?'

'I certainly do.'

'Why, it's just a masquerade, a kid's game! Is that your way of getting us inside a sailor's skin? **It's all tommyrot!**'

— Ваше превосходительство! — говорит он, прикладывая руку к папахе, — прикажите пустить кавалерию ...

— **С богом**, Иван Михайлыч! — говорит генерал.

Полковник на месте поворачивает лошадь, выхватывает шашку и кричит: 'Ура!'

Л. Толстой. Набег.

● **5. СВЯТ, СВЯТ** *прост. Выражает изумление, испуг и т. п. Lordy, Lordy!; Christ in heaven!; mercy me!*

— Летим, значит, я смотрю в окно: горит...

— **Свят, свят!** — сказала бабка.

В. Шукшин. Сельские жители.

● **6. СВЯТЫЕ УГОДНИКИ** *уст. Выражает испуг, изумление, досаду, раздражение saints preserve us*

— **Святые угодники**, — да ведь я своей смертью с вами не помру! Кто тебе позволил? Сейчас же перестань! Не дорос ещё отцовским топором махать.

П. Проскуряк. Полуденные сны.

● **7. СДЕЛАЙ МІЛОСТЬ** /*одолжение/ /сделайте милость /одолжение/.*

1) *Выражает вежливую просьбу be so kind; do me (us) a favour!*

Иван Ксенофонтович. Сделайте одолжение, милостивый государь, оставьте нас. *А. Островский. В чужом пиру похмелье.*

'Your Excellency,' he said, raising his hand to his cap, 'shall I order the cavalry to charge? ...'

'Go on then, Ivan Mikhailich. **God be with you!**' said the general.

The colonel turned his horse on the spot, drew his sabre and cried, 'Hurrah!'

'We're flying, and I look out of the window. It's on fire out there...'

'**Lordy, Lordy!**' the old woman said.

'**Saints preserve us**, you'll be the death of me yet! Who gave you permission? Stop that immediately! You aren't big enough to swing your father's axe around.'

Ivan Ksenofontovich. **Do us a favour**, sir, leave us alone.

2) *Выражает вежливое согласие на просьбу, предложение go (right) ahead!; please, do!; (oh,) do let's; (you're) welcome!*

Муров. Оставим эти разговоры, поговорим о чём-нибудь другом.

Murov: Enough of this, we will change the subject.

Otradina: Oh, do let's.

Отрадина. **Сделай милость.**

А. Островский. *Без вины виноватые.*

— Разрешите выкурить сигарету?

'May I smoke?'

'Go right ahead.'

'Thanks.'

— Сделай одолжение.

— Благодарю.

Ю. Бондарев. *Выбор.*

СДЕЛАЙ ОДОЛЖЕНИЕ см. С-7

СДЕЛАЙТЕ МИЛОСТЬ /ОДОЛЖЕНИЕ/ см. С-7

● **8. С ДОРО́ГИ.** *Выражает требование отойти в сторону, не мешать делать, выполнять что-л. get out of the way!, out of my way!; make way!*

Капитан, по-бычьей нагнув голову, с закипевшей слюной в уголках рта, крикнул:

The officer, his receding forehead furrowed with angry lines and a froth of spittle at the corners of his mouth, shouted:

'Out of my way, you young upstart. What business is it of yours?'

— С дороги! Не лезь не в своё дело! Мальчишка!
Ю. Бондарев. *Последние залпы.*

● **9. СЕЙЧАС.** *Выражает просьбу немного подождать, потерпеть и т. п. wait! just a moment more!; wait a minute (a moment)!; there, there; hold your horses*

Панауров был в роскошной дохе, и борода и усы у него побелели от мороза.

Panaurov was wearing a luxurious fur coat, and his beard and moustache were coated with hoar-frost.

— **Сейчас, сейчас,** — бормотал он, а Саша и Лидя, рыдая и смеясь, целовали ему холодные руки, шапку, доху.
А. Чехов. *Три года.*

— Лена, я пойду, Лена, я пойду, — глухо повторял Новиков ...

— **Сейчас,** — окрепшим голосом проговорила Лена. — Вот **сейчас.** У тебя рукав порванный... **Сейчас...** Что это, осколком, пулей? Не видел? Дай я зашью. Сними... Это одна минута. Я быстро...
Ю. Бондарев. *Последние залпы.*

Миша рассердился:

— Что ты тянешь?!

— **Сейчас, сейчас...** Так вот... Игорь и Сева убежали.
А. Рыбаков. *Бронзовая птица.*

● **10. СЕКУ́НДУ** /секундо́чку/. *Выражает просьбу немного повременить, не торопиться wait a second!, half a second (a sec)!*

— А как нам отсюда выбраться к проходной? — спросил Мохов...

— **Секундо́чку!** — проговорил Баталин. — Не надо торопиться.

Л. Самофалов. *Впереди — лоса.*

'There, there,' he murmured to Sasha and Lida who, laughing and weeping at once, covered his cold hands, his hat, his fur coat with kisses.

'I must go, Lena, I must go,' Novikov kept repeating in a lifeless voice...

'Wait!' said Lena, in a voice that had recaptured some of its strength. 'Just a moment more... Look! Your sleeve is torn. What was it, a splinter, or a bullet? Didn't you notice? Let me mend it. Take off your tunic. I'll be quick, it won't take a minute!'

'Stop beating about the bush,' Misha said angrily. 'You see,' 'you understand!'

'Hold your horses. It's like this. Igor and Seva have run away.'

'And how shall we find our way to the entrance-gate?' asked Mokhov...

'Half a sec!'" said Batalin. 'Take your time,'

● 11. СИДѢТЬ! Употр. как команда собаке не двигаться с места stay!

— Сидеть, Тимошка! — ‘Stay, Timoshka!’ Dasha
скомандовала Даша. ordered.

П. Проскурин. Полуденные
сны.

● 12. СИЛА прот. Выражает высокую оценку чего-л. или кого-л., восхищение, удивление и т. п. that’s a gas!, kenoi, zooll, wow! Amer. sl.; now, that’s something like it!; it’s quite too!; it’s too too!

● 13. СКАЖЕШЬ <ТОЖЕ> /тж. сказал!, скажете /скажут! тоже!/ прот. Выражает отрицание чего-л., несогласие, возражение и т.п. what a question (answer, etc.); don’t be crazy (daft, etc.); the <very> idea!; you says (sez)! sl.

Забелин. Зачем вам кукла? Zabelin: What do you want a doll for?

Красноармеец. Скажут тоже — мне. Девчонке везу, дочери. С фронта еду в бессрочный отпуск. Подарок везу. Red Armyman: What a question! For my little girl, of course. I’m on my way home from the wars — for good. Bring up a present.

Н. Погодин. Кремлёвские куранты.

— А по переправе-то бьют, — заметил один из бойцов, показывая на воронки у берега. The crossing is under fire, said one man, pointing to craters on the bank.

— Скажешь тоже, далече же, — ответил другой. ‘Don’t be daft, it’s too far,’ another answered.

В. Кондратьев. Саика.

● 14. СКАЖИ /скажите!. Употр. в начале реплики как побуждение к разговору tell me

— Скажите, между прочим, — спросил Ярцев, — кого вы любите больше: мужа или ребёнка?

А. Чехов. Три года.

‘By the way, tell me this,’ Yartsev asked her. ‘Whom do you love more, your husband or your baby?’

● 15. СКАЖИ <НА МИЛОСТЬ> /тж. скажите <на милость>, скажите пожалуйста!, ты скажи!/ Выражает удивление, иронию, возмущение how do you like that!; you don’t say!; what d’you know?; fancy that now!; the very ideal!; just think of that!; well, I never!; well, to be sure!; well, I’ll be hanged (danged)!; my goodness!

Городничий. И так даже напугал: говорил, что застрелится. ‘Застрелюсь, застрелюсь!’ — говорит.

Многие из гостей. Скажите пожалуйста! Да
Н. Гоголь. Ревизор.

‘С какой стати, матушка, — говорила она, покачивая головой, — принарядилась так? а? Скажите, пожалуйста! Да вас, сударыня, можно принять за равную моим дочерям!’
А. Герцен. Кто виноват?

Аркадина. Теперь оказывается, что он написал великое произведение! Скажите пожалуйста!... Ему хотелось поучить нас, как надо писать и что нужно играть. Наконец, это становится скучно.
А. Чехов. Чайка.

Mayor. He had us really alarmed, you know. Said he was going to shoot himself. ‘I’ll shoot myself, I’ll shoot myself,’ he said.

Many of the Guests. You don’t say!

‘What right have you, my dear, to deck yourself out in all that finery?’ she would say with a remonstrative shake of her head. ‘How’s that, eh? The very idea! Why, you could almost be taken for my daughters’ equal!’

Arkadina. But now it turns out that he has written a magnum opus! How do you like that!... He wanted to show us how to write and how to act. This is becoming tedious.

Макаров. Лаврентий уходит окончательно.

Корюшко. Уходит? Скажи на милость! Конечно, героем хочет сделаться, а в тайге какой героизм? Жизнь наша — маленькая.

А. Афиногенов. Далёкая.

— Ты за них ответчик!

— Скажи на милость! — отвечал дед Шукарь. — Да разве ж я с коньми не знаю, как обойтись? Уж я-то их перевидал на своём веку.

М. Шолохов. Поднятая целина.

— Та ну? — удивился старик, хитро прищуриваясь и покачивая головой. — Ай-я-яй! Скажи, пожалуйста! А я всё думал, что вы новенькое придумали своё.

Б. Горбатов. Донбасс.

— Старший сержант Уханов у вас?

— Почему, товарищ лейтенант? — насторожился Скорик. — Как так он может быть здесь? Я не позволяю... А в чём дело, товарищ лейтенант? Никак, исчез? Скажи на милость!

Ю. Бондарев. Горячий снег.

— Директором эвакуированного завода его назначили.

— Ты скажи!

А. Иванов. Вечный зов.

Makarov: Lavrenty is definitely leaving.

Koryushko. Leaving? My goodness! He wants to be a hero, of course, and what chance is there for heroic deeds in the taiga? Our life here is a narrow one.

'You're responsible for them!' 'Well, I'll be danged!' replied Grandad Shchukar. 'Do you think I don't know how to handle horses? I've seen enough of 'em in my lifetime, if anyone has.'

'You don't say?' the old man cried in amazement, shaking his head with a sly look. 'Well I never! Just think of that! And I thought you'd hit on something new.'

'Is Senior Sergeant Uchanov here?'

'What's that, Comrade Lieutenant?' Skorik asked suspiciously. 'How could he be here? I wouldn't allow him to be here. What's the matter, Comrade Lieutenant? Has he disappeared? Fancy that now!'

'He's been appointed the director of the plant that's come here.'

'What d'you know?'

СКАЖИ ПОЖАЛУЙСТА см. С-15

СКАЖИТЕ см. С-14

СКАЖИТЕ НА МИЛОСТЬ см. С-15

СКАЖИТЕ ПОЖАЛУЙСТА см. С-15

СКАЖУТ ТОЖЕ см. С-12

СКАЗАЛ! см. С-13

• 16. СКАЗКИ. Выражает недоверие, сомнение в правдивости сказанного tall story!; stories!

Миша звенул:

'Stories!' Misha said, yawning.

— Сказки!

ing.

— Не говори, — возразил Жердяй, — старики рассказывают.

'No,' Longshanks protested. 'It's what the old folks say.'

А. Рыбаков. Бронзовая птица.

• 17. С КАКО́Й РА́ДОСТИ прост. Выражает удивление с оттенком осуждения в значении: зачем?, почему?, по какой причине? what's the point in...?; why should I (we, etc.)?; what's come over you (him, her, etc.)?; what on earth for?

На пути в Суходол Евсей сказал:

On the way to Sukhodol Yevsei asked:

— Ну вот, девка, и невеселой ты стала. Хочется замуж-то?

'Well, lass, you're old enough to marry now. I suppose you want to get married, eh?'

Она только головой помотала:

She only shook her head and said:

— Нет, дядя Евсей, никогда не пойду.

'No, Uncle Yevsei, I'll never marry.'

— Это с какой же радости? — спросил Евсей и даже трубку изо рта вынул.

'What's come over you?' In his amazement Yevsei even took his pipe out of his mouth.

И. Бунин. Суходол.

• 18. С КАКО́Й СТА́ТИ. Употр. в значении: зачем?, почему?, по какой причине?, на каком основании? what on earth for?; why <on earth> should I (we, you, etc.)?; must you ...?

— Потихоньку. С какой стати расшумелся, как трактор? С какой стати?

Ю. Бондарев. Последние залпы.

● 19. СКАНДА́Л. *Выражает осуждение чего-л. постыдного, унижительного, возмутительного и т. п. (it's) disgraceful (scandalous, shocking)!*

— В конце концов мы воюем или мы устраиваем широкие представления для господ союзников? Мы не гладиаторы, ваше превосходительство! К чему всё это лихачество? Скандаль! Совершенно некультурная операция, партизанщина какая-то!

А. Толстой. Хождение по мукам.

— Вдруг, например, у нас в камере заговорили, что в деле замешан Цветухин.

— Актёр?

— Совершенно верно.

— Скандаль! Что же он — в ложи, что ли, подмётывал прокламации?

К. Федин. Первые радости.

● 20. СКА́ТЕРТЬЮ ДОРО́ГА /дорóжка/ *прост.* *Выражает пожелание избавиться от кого-л. со значением: пусть убирается, никто не будет удерживать good riddance!, a good riddance to bad rubbish*

В очках

манжетчики,

злой похаркав,

'Take it easy. Must you lumber about like a tank, kicking up hell's delight?

'What are we doing, I should like to know — fighting, or getting up a show for Messieurs the allies? We are not gladiators. Your Excellency! What's the point of all this darddevil stuff? **Disgraceful!** A perfectly uncivilized operation — as if you were guerilla fighters!'

'They say, for instance, that Tsvetukhin is mixed up in the affair.'

'Who? The actor?'

'Yes, indeed.'

'**It's scandalous!** What did he do? Scatter leaflets in the theatre boxes?'

The spectacled white-collars,

spitting in spite,

ползли туда,

где царство

да графство

Дорожка скатертью!

Мы и кухарку каждую выучим управлять государством!

В. Маяковский. Владимир Ильич Ленин.

● 21. СКО́ЛЬКО ЛЕТ, СКО́ЛЬКО ЗИМ. *Употр. как восклицание при встрече с кем-л., кого давно не видел, с кем давно не встречался <I> haven't seen you for ages!; we haven't met for ages!; it's ages since I've seen you!; haven't seen you for donkey's years!*

— Порфирий! — воскликнул толстый, увидев тонкого. — Ты ли это? Голубчик мой! **Сколько зим, сколько лет!**

А. Чехов. Толстый и тонкий.

— **Сколько лет, сколько зим!** — сказала она, подавая Старцеву руку, и было видно, что у неё тревожно билось сердце.

А. Чехов. Ионыч.

— **Сколько лет, сколько зим!** — произнёс Фаддей Кузьмич.

Эм. Казакевич. Синяя тетрадь.

● 22. СЛАБО́ *прост.* *Употр. как пренебрежительная реплика в значении: не сможешь, не сумеешь, сил не хватит!; по-боишься, струсить! и т. п. you haven't the guts!*

sneaked off

to where kingdoms and

dukedom

still remain.

Good riddance!

We'll train every cook so she might manage the country to the workers' gain.

'Porfiri!' exclaimed the fat man when he caught sight of the thin one. 'Is that you? My dear fellow! **Haven't seen you for donkey's years!**'

'We haven't met for ages,' she said, putting her hand into his, and it was obvious that her heart was beating violently.

'It's ages since I've seen you,' Faddei Kuzmich exclaimed.

— А хочешь, все ягоды съем? — сказал я...

— Слабо! — сказал он.

— Мне слабо! — захохотался я, искоса глядя в туесок. Там было ягод уже выше середины.

В. Астафьев. Конь с розовой гривой.

СЛА́ВА АЛЛА́ХУ см. С-23

● 23. СЛА́ВА БО́ГУ /сла́ва те /тебе/ господа; *шутл.* сла́ва алла́ху/. *Выражает радость, услоение, облегчение, удовлетворение по поводу чего-л.* thank God (goodness)!; praise the Lord!; glory to Allah *жос.*

Я удивляюсь — значит, я жив. Слава богу, нет, слава богу, я ещё способен удивляться!

Е. Винокуров. Удивление.

Бабы завопили, причитая:

— Слава богу! родимые... приехали... выручайте, люди добрые! Приехали!... Слава богу!

В. Солоухин. Закон набата.

Гира подскочил вдруг на своём топчане и, корча рожи, пропел елейным голоском:

— Слава аллаху! Вернулся наш великий путешественник. Аминь!

Г. Семёнов. К зиме, минув осень.

'I'll eat all these strawberries, if you like!'

'You haven't the guts!' he said.

'Oh, haven't I!' I boasted with a sidelong glance at the basket. It was more than half full.

I can feel wonder, which means I'm truly alive. Thank God, thank God I still have a sense of wonder.

We heard women wailing. 'Praise the Lord, they've come! Save us, good men! They've come, praise the Lord!'

Gira suddenly jumped up on his bed and, making faces, sang in unctuous tones:

'Glorify to Allah! Our great traveller has returned. Amen!'

СЛА́ВА ТЕБЕ́ ГО́СПОДИ см. С-23

СЛА́ВА ТЕ ГО́СПОДИ см. С-23

● 24. СЛА́ВНО. *Выражает высокую оценку чего-л., удовлетворение, радость по поводу чего-л.* <that's> marvellous (capital, splendid)!

— Ай да Кит Китович! Славно!

Долг свой выплатил исправно!

П. Еришов. Конёк-горбунок.

— Славно! славная работа! — сказал преосвященный, разглядывая двери и окна. *Н. Гоголь. Ночь перед рождеством.*

— Заприте их на ключ, — сказал Калганов...

— Славно! — злобно и беспощадно крикнула опять Грушенька. — Славно! Туда и дорога!

Ф. Достоевский. Братья Карамазовы.

● 25. СЛОВ НЕТ. *Выражает убеждённость, уверенность в чём-л. в значении:* конечно, безусловно, бесспорно there's no doubt about it; it goes without saying; there's no denying; of course, <to be> sure

— Я середняк-хлебороб, и я так скажу, граждане, что оно, конечно, слов нет, дело хорошее колхоз, но тут надо даже подумать!
М. Шолохов. Поднятая целина.

'Whale Whaleovich! Marvellous!

You have paid your debt to us!'

'Splendid! Splendid work!' said the bishop, admiring the doors and windows.

'Lock (the door),' said Kalganov ...

'That's capital!' exclaimed Grushenka relentlessly. 'Serve them right!'

'I'm a middle farmer, and I'll tell you this, citizens, there's no doubt about it; the collective farm's a good idea, but it's going to take a mighty lot of thinking out!

Слов нет, в новом костюме Илья Матвеевич и стройней, и осанистей, и вообще вроде как бы моложе.
В. Кочетов. Журбины.

To be sure, in his new suit Ilya Matveyevich cut a better figure and, on the whole, looked rather younger.

● **26. СЛУГА ПОКОРНЫЙ** ирон. *Выражает отказ или несогласие* thanks a lot! iron.; it's not for me!; I beg to differ!; no sir!

— Если ты в глупом мальчишеском азарте можешь ставить на карту своё будущее, то я своим настоящим рисковать не желаю. **Слуга покорный.**
Л. Соболев. Капитальный ремонт.

'You can risk your future if you like out of sheer boyish devilment, but I'm not going to risk my present. **No sir!**

'Let's go by magic carpet,' Hottabych suggested. 'There's enough room for all of us.'

— Полетим на ковре-самолёте, — предложил Хоттабыч. — Мы все на нём прекрасно уместимся.

— Не-е-ет, — решительно возразил Волька, — на ковре-самолёте я больше не сдюю. **Слуга покорный!** С меня за глаза хватит полёта в Индию. Не хочу я больше мёрзнуть, как собака!
Л. Лагин. Старик Хоттабыч.

'Oh no,' Volka objected strongly. 'No more magic carpets for me. **Thanks a lot!** Our last trip to India was enough for me! I don't want to freeze like a dog a second time.'

● **27. СЛУШАЙ** /слушайте/. *Употр. при обращении к кому-л. в начале фразы для привлечения внимания* listen, listen here; look here; I say

— **Слушай**, Омелько! ко-ням дай прежде отдохнуть хорошенько, а не веди тотчас,

'**Listen**, Omelko! Let the horses have a good rest first, before you water them!

распрягши, к водопою! они лошади горячие.

Н. Гоголь. Иван Фёдорович Шпонька и его тётушка.

— **Слушай**, Дмитрий, — сказал Кирсанов ещё более серьёзным тоном: — мы с тобою друзья. Но есть вещи, которых не должно позволять себе и друзьям. Я прошу тебя прекратить этот разговор.

Н. Чернышевский. Что делать?

... Иван Ильич не выдержал:

— **Слушайте-ка**, гражданин, сейчас будет остановка, немедленно выкатывайтесь с вашими мешками.

А. Толстой. Ходячие по мукам.

● 28. СЛУШАЮ.

1) *Употр. в ответ на обращение, оклик* eh?; yes?

— Владимир Михайлович! — окликнул его Малыш.

— **Слушаю.**

О. Куваев. Территория.

2) *Употр. в начале разговора по телефону в ответ на звонок* hullo!; hello! *Amer.*

Андрей Арсентьевич ждал напряжённо. Щёлкнуло в мембране.

'**Слушаю**', — донёсся спокойный голос.

С. Сартаков. Свинцовый момумент.

They've got themselves into a lather.'

'**Listen here**, Dmitri,' Kirсанov took a weightier tone still. 'We're friends, you and I. But there are some lines not even friends may cross. Please, don't go any further.'

... it was more than Ivan Ilyich could bear.

'**Look here**, citizen, the train stops in a minute, and you will get out of here with your sacks instantly!'

'Vladimir Mikhailovich!' Titch called to him.

'**Yes?**'

Andrei Arsentievich waited tensely. There was a click in the receiver.

'**Hullo**,' he heard her calm voice.

● 29. СЛУШАЮСЬ. *Употр. в ответ на требование, команду в значении: хорошо, будет исполнено very good; right; yes, sir; at your service*

— С окна только стирать пыль, Якоб... но рам не открывать.

— Слушаю-с!
Ф. Гладков. Цемент.

— Младший лейтенант Алёшин! — чуть поднял голос Гулько. — Покажите своему комбату местостояние батареи.

— Слушаюсь! — живо ответил Алёшин.
Ю. Бондарев. Последние залпы.

— Идите спать. Мы с товарищем Монголовым примем решение.

— Слушаюсь, — сказал Баклаков.
О. Куваев. Территория.

● 30. СМАТЫВАЙСЯ *груб. Выражает требование уйти прочь get lost!; back off!; buzz (bug) off! sl.; piss off! vulg.; make yourself scarce!*

(Смена) открыл дверь и подтолкнул Бима ногой:

— Сматывайся, образина.
Г. Троепольский. Белый Бим Чёрное ухо.

● 31. СМЕХ */смешно, смехотливо/. Выражает оценку чего-л. как забавного, нелепого и т. п. what a laugh (a joke)!; it makes*

'Just dust the windows Yakob...but don't open them.'

'Yes, sir.'

Raising his voice Gulko went on:

'Lieutenant Alyoshin? Show Captain Novikov over his new battery positions.'

'Right, Comrade Major,' answered Alyoshin cagerly.

'Go and get some sleep. Comrade Mongolov and I will take a decision.'

'Very good,' Baklavok said.

... he opened the door and gave Bim a shove with his foot.

'Make yourself scarce, twerp.'

me laugh!; ridiculous!; hilarious!; (it's) funny!; that's a laugh!; scream!; it's hoot! sl.

— Оставь, папа! — брезгливо проговорила Виктория и скривила брови. — За кого замуж? Зачем? Дикий хохот какой-то! За этих длинноволосых сопляков или за этих отуженных домашних мальчишек в заграничных галстуках, которые мечтают только о карьере? Почему-то большинство из них учится в дипломатическом. Смешно!

Ю. Бондарев. Выбор.

— Я их немного подразнил. Верно... А они, дурачки, взяли да убежали. Пошутить нельзя! Смешно, честное слово!

А. Рыбаков. Бронзовая птица.

— Что это вы с охоты ничего не приносите? — сказала она, набравшись храбрости.

— Не везёт, — улыбнулся он... — Так ничего и не подстрелил. Смешно, правда?

— Смешно, — печально сказала она.
Б. Васильев. А зори здесь тихие...

... когда залетела через плетень чужая курица, он её так разогнал, так разогнал,

'Oh, drop it. Dad!' Victoria said disgustedly and her eyebrows shot up. 'Get married to whom? What for? Ridiculous! To one of these long-haired snot-noses or else one of the namby-pambys who dream of nothing but a career? For some reason most of those are students of the diplomatic institute. Hilarious!'

'All right, so it's true, I teased them a little... But like fools they ran away. They couldn't take a joke. It makes me laugh.'

'How is it that you don't bring anything from your hunting?' she asked him once, plucking her courage.

'No luck,' he smiled... 'And I'm leaving without having shot anything. Funny, isn't it?'

'Yes, it's funny,' she said sadly.

... when a stranger's bird happened to fly over the fence, he would chase her away so

что она долго ещё тараторила, то убегая куда-то, то возвращаясь и топчась на одном месте, оглядываясь в страхе и любопытстве. **Смех**, да и только!

Г. Тропольский. Белый Бим Чёрное ухо.

‘Поднимешь всех по тревоге, а там опять какие-нибудь самогонщики окажутся... **Смех!**’

С. Антонов. Вторая осень.

Говорили осторожно, с ужимками, кивали на науку и учёных. Целые, мол, институты во главе с академиками мудруют над этим, ничего не могут придумать, а тут какой-то пекарь из провинции. **Смехота!**

Г. Марков. Грядущему веку.

СМЕХОТА́ см. С-31

СМЕШНО́ см. С-31

● **32. СМІРНО** воен. Употр. как команда стоять навытяжку, неподвижно attention!; atten-shun!; ‘shun!’

Вдруг справа раскатом донеслась команда:

— **Сми-и-и-и-и-и!**

К. Симонов. Живые и мёртвые.

● **33. СМОТРИ́** /смотри́те!.

1) Употр. как предупреждение, угроза look out!; mind out!; take care!; watch it!; you dare!; you'll see!; see and don't...!

vigorously that she would go about afterwards cackling and dithering back and forth, torn between fear and curiosity. **What a laugh!**

‘I'll get everybody wound up and then they'll turn out to be a couple more moonshiners. **What a joke!**’

People spoke guardedly, expressed doubts, referred to science and scientists; the whole institutes headed by academicians, they said, were working on the problem and getting nowhere, and here was some baker in the backwoods. **Ridiculous!**

Suddenly, the command came reverberating their way from somewhere on the right:

‘**Atten-shun!**’

— Мы, сударь, когда жадостливые, а когда — безжалостные, — сказал Овдоким.

— **Смотри-и!**

А. Толстой. Пётр Первый.

— А ты не нахамишь, Володька? — спросил Гусейн, с сожалением оглядывая посланца. — Душу выну, **смотри!**

Ю. Крымов. Танкер ‘Дербент’.

Смутился Сашка немного от смеха бабьего, а Володька не удержался добавить:

— **Смотри**, Сашок, не теряйся.

В. Кондратьев. Сашка.

2) /тж. смотри́ ты!/. *Выражает удивление, иронию, возмущение и т. п.* how do you like it!; just think of it!; of all the cheek!; well, well!

— Пошёл, пошёл! — кричал кузнец и захлопнул дверь.

— **Смотри**, как расхрабрился! — говорил Чуб, оставшись один на улице. — Попробуй, подойди! вишь какой! вот большая цаца! Ты думаешь, я на тебя суда не найду? *Н. Гоголь. Ночь перед рождеством.*

Или бычки. Они водятся под берегом, среди скал, а также в песке, поглубже. По-

‘Sir, sometimes we are merciful and sometimes merciless,’ said Ovdokim. **‘So watch it!’**

‘You won’t be a cad, Volodka?’ asked Hussein, looking doubtfully at his envoy. ‘I’ll wring your neck for you if you don’t behave, **you’ll see!**’

The laughter embarrassed Sashka and Volodka added his bit.

‘**Mind out**, Sashok, don’t miss your chance.’

‘Beat it, beat it!’ shouted the blacksmith and slammed the door,

‘**Of all the cheek!**’ said Chub, now alone outside. ‘You don’t want to get too close to him! **What a temper!** You think I’m going to leave it at that?’

Or take bullheads. Their haunt was the rocks near the shore, and also the sandy bot-

этому и окрашены они в бурый цвет скал или желтоватый цвет песка.

Смотри ты!

В. Катаев. Белеет парус одинокий.

— **Смотри!** — опешила сестра. — Ты и шутить, оказывается, можешь!

В. Титов. Всем смертям назло...

СМОТРИ(ТЕ) В ОБА см. Г-9

СМОТРИ ТЫ см. С-33, 2)

● **34. С НАМИ КРЕСТНАЯ СИЛА** *уст. Выражает изумление, испуг* Christ's aid be with us!; the holy powers be with us!; good heavens!

Казалось, кто-то долго, долго прокричал под самым небосклоном, кто-то другой как будто отозвался ему в лесу тонким, острым хохотом, и слабый, шипящий свист промчался по реке. Мальчики переплянулись, вздрогнули...

— **С нами крестная сила!** — шепнул Илья.

И. Тургенев. Записки охотника.

...вид текущей крови как будто образумил их.

— **С нами крестная сила!** — сказали они оба разом: — ведь этак мы друг друга съедем!

М. Салтыков-Щедрин. Повесть о том, как один мужик двух генералов прокормил.

tom. That was why they were brownish like the rocks or yellowish like the sand.

Just think of it!

'Well, well,' said the nurse. 'So you know how to joke, too.'

It was though someone had uttered a long, long cry upon the very horizon, as though some other had answered him with shrill harsh laughter in the forest, and a faint, hoarse hissing hovered over the river. The boys exchanged frightened looks...

'Christ's aid be with us!' whispered Ilyusha.

...the sight of blood had a sobering effect on them.

'Good heavens!' they exclaimed in one breath. 'If we go on like that, we'll eat each other!'

— Давеча, допни мои глаза, вот напужалась... У порога — сор, а на сору — венник... Я гляжу с печки, — с нами **крестная сила!** Из-под венника — лохматый, с кошачьими усами...

А. Толстой. Пётр Первый.

СОХРАНИ БОГ см. Б-18

● **35. СПАСЕ** *уст. Выражает изумление, испуг* Christ!; Lordy!; Jesu mercy!

— Ох, пурга какая, **спасе!**
А. Блок. Двенадцать.

'... a little while ago — strike me blind, but I did get a fright! You know the rubbish heap by the door — there's the besom on it. I was watching it from the stove — **the holy powers be with us!** And from under the besom — something shaggy, with whiskers like a cat...'

'What a snowstorm! **Jesu mercy!**'

● **36. СПАСИБО.** *Выражает благодарность* thank you; thanks

— **Спасибо, Саша, спасибо.** Ты не представляешь, как я рад, что ты приехал!
Ю. Бондарев. Выбор.

'**Thank you, Sasha, thank you.** You have no idea how happy I am to see you!'

● **37. СПАСУ ОТ ТЕБЯ** /егó, её, вас, их/ **НЕТУ прост.** *Выражает досаду, раздражение* oh, botheration!; no peace nor rest from you (him, her, them)!

— Ух вы, зелень садовая, ух вы, ухари учёные, **спасу от от вас нету!** — заухал, задвигаясь на стуле глыбообразный человек...

Ю. Бондарев. Выбор.

'Greenhorns, learned nit-wits, **no peace nor rest from you!**' the square-shaped man grumbled, shifting on his chair ...

● **38. СПОКОЙНО.** *Выражает требование не шуметь, не суетиться и т. п.* steady!; cool it!; not so much noise!

— Когда я заставлял тебя одного таскать?! — с негодованием возразил Генка.

'When have I ever made you carry anything without helping you?' Genka demanded hotly.

— Всегда заставляешь! — закричали все, кто ездил с Генкой за продуктами.

— Спокойно! — сказал Миша. — Таскать будете оба. А. Рыбаков. *Бронзовая птица.*

СПОКОЙНОЙ НОЧИ см. Д-30

● 39. СПÓРУ НЕТ. *Выражает согласие с чем-л. в значении: конечно, безусловно, бесспорно of course; certainly; surely; sure; there's no (I'm not) denying it; it's self-evident*

— Трудности можно преодолеть.

— Спору нет, можно.

Н. Огнев. *Дневник Кости Рябцева.*

— Оставалась пшеничка, спору нет. Да ить знаете, товарищи, как оно в хозяйстве? Мы привыкли хлеб есть без весу, расходовать без меры. М. Шолохов. *Поднятая целина.*

● 40. СПРАВЕДЛИВО. *Выражает согласие со сказанным that's true enough; that's right!*

— Деревню приструнить легче, чем город, — заметила Дарья Антоновна, — мужичок куда пугливее городских.

— Справедливо, — согласился Мешков ...

К. Федин. *Первые радости.*

● 41. СПРАШИВАЕШЬ /спрашиваете/ *прост. Употр. в значении: ещё бы, само собой разумеется, конечно certainly!; why, sure!; I should say so!; you bet!; rather!*

'That's always your game!' shouted everyone who had ever gone to town with Genka.

'Not so much noise,' Misha said. 'You'll carry the sack by turns.'

'Those difficulties can be overcome.'

'Of course they can.'

'I've got a little wheat left, I'm not denying it. But you know what farming's like, comrades. We've been used to using grain without weighing it out all the time.'

'It's easier to manage the village than the town,' Daria Antonovna said, pursuing her own line of thoughts. The peasants are more timorous than the townfolk.'

'That's true enough,' Meshkov agreed ...

— Шейк? Босса-нова? — небрежно кинул Ромка.

— А играете? — обрадовались девушки.

— Спрашиваете!

Е. Носов. *Шопен, соната номер два.*

ССС см. Т-34

● 42. СТАНОВИТЬСЯ воен. *Употр. как команда стропиться fall in!*

— Взвод управления, становись! — рокотнул старшина Голованов.

— Первый взвод, становись! — подхватил Кузнецов.

Ю. Бондарев. *Горячий снег.*

● 43. С ТОБОЙ /с вами, с ними и т. д./ НЕ СОСКУЧИШЬСЯ.

Выражает шуточный упрек по адресу кого-л., отличающегося непредсказуемостью или неадекватностью поступков he (she) keeps you (they keep you) on your toes!; wonders will never cease!

Павел Нилович молча поскрбел в голове...и вдруг хохотнул:

— А ведь знаешь, Николай, с ними не соскучишься! А. Кузнецова. *Земной поклон.*

● 44. СТОЙ.

1) *Выражает требование, приказ остановиться halt!; stop!*

— Стой! Вот они! — Латугин, роняя шапку, через голову потащил карабин.

А. Толстой. *Хажение по мукам.*

'Shake? Bossa Nova?' said Romka casually.

'Can you?' the girlish voices brightened.

'You bet.'

'Headquarters platoon, fall in!' boomed Sergeant-Major Golovanov.

'Number One Platoon, fall in!' Kuznetsov took up the cry.

Pavel Nilovich scratched his head without a word...and suddenly burst out laughing.

'Well, Nikolai, they keep you on your toes!'

'Stop! There they are!' Latugin tugged his carbine right over his head, knocking off his cap.

Джурбаев услышал близкие человеческие голоса. Он встрепетнулся и крикнул:

— Стой! Кто идёт?

Эм. Казакевич. Двое в степи.

2) *Выражает требование прекратить делать что-л., поременить с чем-л.* stop; stop it!; stoppit!; drop it!; come off it!

Писарь начал снова:

— Приказ голове, Евтуху Макогоненку. Дошло до нас, что ты, старый ду...

— Стой, стой! не нужно! — закричал голова: — я хоть и не слышал, однако ж знаю, что главного тут дела ещё нет. Читай далее!

Н. Гоголь. *Майская ночь, или Утопленница.*

● 45. **СТОП** *англ. Употр. в значении: стой, остановись, прекрати* stop!; cut!

— Свободнее! Изящнее! Больше уверенности. Не вижу пластики. **Стоп!**

Так мы ходили под музыку два или три занятия.

В. Солоухин. *Серафима.*

СТРАННАЯ ВЕЩЬ *см. С-46*

● 46. **СТРАННОЕ ДЕЛО** /странная вещь/. *Выражает недоумение, удивление и т. п.* how strange; it's (it was) a strange (odd) thing!; strange to say; queer!; funny!

— Странная вещь, — говорит один из сотрудников, — никогда ни в одном из курга-

Jurabayev heard the sound of voices close by. He braced himself and shouted:

'Halt! Who goes there?'

The scribe started again:

'Decree to headman, Yevtuh Makogonenko. We have been informed that you, old fool...' 'Stop, stop! Don't read it again!' shouted the headman, 'I may not have heard it but I know that it has nothing to do with the business in hand. Read on!'

'Easy! Easy! Relax! Gracefully! Have more confidence! More plasticity! Stop!'

Two or three lessons were spent in this way, just walking to music.

'How strange,' one of the museum people said. 'I never knew any mound to contain so

нов не обнаруживалось столько костей животных.

Н. Огнев. *Дневник Кости Рябцева.*

Странное дело: до этого он жизнь свою удачливой считал. Ну не то что совсем уж двадцать одно выходило, но жаловаться не стоило.

Б. Васильев. *А зори здесь тихие...*

● 47. **СТРАСТЬ** /страх/ *прост. Выражает изумление, испуг и т. п.* (it's) something terrible (awful)!; what a horrible thing!; how awful!

— Их тут наши так тряханули, так чесанули, так бабахнули! Бой тут был, **страсть!** Набито их ужасть, ну ужасть сколько!

Б. Полевой. *Повесть о настоящем человеке.*

СТРАХ *см. С-47*

● 48. **СТУПАЙ** /ступайте/. *Выражает требование удалиться, уйти прочь* be gone!; take yourself off!; off with you!

— Пошла прочь! пошла! это наш кабан! — кричал, выстукая ткач.

— Ступай, ступай, чортова баба! это не твоё добро! Н. Гоголь. *Ночь перед рождеством.*

● 49. **СТЫД И ПОЗОР** /стыд и срам, стыд какой/. *Выражает осуждение чего-л. постыдного, унижительного, вызыва-*

many animal bones.'

It was a strange thing, but up to now he had considered himself lucky in life. Well, perhaps not especially, but he could not complain either.

'Our men gave them such licking! Didn't they give it to them, though! There was a big fight here. **Something terrible!** And an awful lot of them were killed. Awful!'

'Yes, **be gone,** you she-devil! It's not your property!'

ющего презрение it's a crying shame!, shame on you!; for shame!; fie for shame!; a shame and a disgrace!; it's a disgrace!

— **Стыд и срам**, товарищи дорогие!... **Стыд и срам и позор!**...

Это обличительно говорит курносый.

— Чиновничество заело... бюрократизм...

Ф. Гладков. Цемент.

— Талант ты цвета, можно сказать, волшебник колорита, радоваться ежесекундно своему дару должен, а ты... **Стыд и позор**, леший тебя возьми! Кому служит искусство — богу или дьяволу?

Ю. Бондарев. Выбор.

СТЫД И СРАМ см. С-49

СТЫД КАКОЙ см. С-49

● **50. СТЫДНО.** *Выражает осуждение чего-л. постыдного, вызывающего презрение (it's) shameful!; it's a disgrace!; shame on you!; for shame!*

— Ах, чёрт подери! Вон как оно делается! — воскликнул громко и упрекал себя сердито: — Нехорошо, господин профессор, не знать таких вещей. **Стыдно-с!**

Г. Марков. Грядущему веку.

'You have a genius for colour, one could say you are a wizard a bit, you should marvel every moment of the day at your talent, while you... **Shame on you**, the devil take it! Whom does art serve — God or the devil?'

'Well the devil take it! So that is how it's done!' he would exclaim loudly, reproaching himself angrily: 'Very bad, Mr. Professor. It's a disgrace to be ignorant of such things. **Shameful.**'

● **51. С УДОВОЛЬСТВИЕМ.** *Выражает вежливую готовность выполнить чью-л. просьбу with pleasure*

— ... пять знакомых студентов ... не внесли платы, и их теперь исключают. Ваше богатство налагает на вас обязанность поехать сейчас же в университет и заплатить за них.

— **С удовольствием**, Полина.

А. Чехов. Три года.

С УМА РЕХНУЛСЯ см. С-52

● **52. С УМА СОШЁЛ** /сошлá, сошлí / *т.ж. прост.* с умá спятíл, с умá рехнóлся/. *Выражает осуждение кого-л. за безрассудный, нелепый, глупый поступок* he's (she's, you're, they're) crazy!; he's (she's, etc.) gone conkers! *sl.*; have you (has she, etc.) gone mad?; you've gone off your head (out of your mind)!

Дон Карлос. Твой Дон Гуан безбожник и мерзавец.

А ты, ты дура.

Лаура. Ты с ума сошёл? Да я сейчас велю тебя резать

Моим слугам, хоть ты испанский гранд.

А. Пушкин. Каменный гость.

— **С ума спятили вы**, хлопцы! Где видано, чтобы человек сам у себя крал что-нибудь?

Н. Гоголь. Сорочинская ярмарка.

Катерина ... ни на кого не глядя, хотела взвалить на спину мешок.

'Five student acquaintances of mine ... have failed to pay their tuition fees and are now about to be expelled. Your wealth makes it incumbent on you to go to the University at once and pay for them.'

'With pleasure, Polina.'

Don Carlos. Your Don Juan's an atheist and a rascal;

While you, you're but a fool.

Laura. **Have you gone mad?**

Grandee of Spain though you may be, I'll bid

My servants cut your throat straight way for this.

'**You've gone off your heads**, boys! Where have you heard that a man should steal anything from himself?'

Katerina ... paying no attention to anyone, made to hoist a sack on her back.

— С ума рехнулась! —
закричал на неё дед Захар. —
Шесть пудов в мешке!
А. Мусатов. Стожары.

Вика укоризненно про-
шептала: — С ума сошла.
Ю. Авдеенко. Дикий хмель.

— Знаешь, мне кажется,
что у неё не всё ладно. Или
болезнь. Или, может быть, ка-
кая-нибудь драма в личной
жизни?

— С ума сошла! Какая в
сё годы может быть личная
жизнь?
И. Грекова. Кафедра.

С УМА СПЯТИЛ см. С-52
СУЩЕЕ НАКАЗАНИЕ см. Н-6

● 53. **СЧАСТЛИВО.** *Выражает доброе пожелание уходя-
щему или уезжающему good luck!; happy journey!*

Таня. На будущий год
придешь? Tanya: Will you come
again next year?

Геннадий. Не знаю. Gennady: I don't know.

Таня. Ну, **счастливо!**
Tanya: Well, **good luck!**
В. Розов. В поисках радости.

● 54. **СЧАСТЛИВОГО ПУТИ.** *Выражает доброе поже-
лание уходящему или уезжающему happy journey!; pleasant
(good) journey!; bon voyage! Fr.*

— **Счастливого пути,** —
сказал он. 'Bon voyage,' he said.

— Спасибо.
Ю. Авдеенко. Дикий хмель.

'You've gone out of your
mind,' Grandad shouted at her.
'There's six poods in that sack.'

Vika whispered reproach-
fully: 'She's gone conkers.'

'You know, it seems to me
that all is not well with her.
Either some illness. Or maybe
some drama in her personal
life.'

'You're crazy! What kind
of a personal life could she have
at her age?'

● 55. **СЧАСТЛИВО ОСТАВАТЬСЯ.** *Выражает доброе
пожелание уходящего или уезжающего тому, кто остаётся
good luck (to you)!; may you be happy!*

— Ну, ребята, прощайте,
— сказал он смущённой
дворне, — мне здесь делать
ничего, **счастливо оста-
ваться.**

А. Пушкин. Дубровский.

'And now, lads, good-bye,'
he said to the dismayed peas-
ants: "There is nothing more for
me to do here. **May you be
happy...**'

● 56. **С ЧЕГО ТЫ ВЗЯЛ** /с чего вы взяли/. *Выражает не-
согласие с упреком, обвинением в свой адрес what makes you say
(think) that!; where did you get that from?*

— Смешного здесь мало!
— Я не смеюсь, с **чего ты
взял!**

П. Проскурин. Полуденные
сны.

There's nothing funny
about it! 'I'm not laughing,
what makes you say that!'

Т

● 1. **ТАК.**

1) /тж. да так/. *Употр. в репликах для обозначения отсут-
ствия какого-л. отношения к действиям, поступкам и т. п.
I don't know; no reason; because*

— Не умешь играть?...
Почему? 'You can't play games? But
why?'

— **Так.** 'Because.'

— Нет, почему же? 'No, but really, why?'

— **Так,** — ответил он
чуть слышно и ещё более по-
тупился.

В. Короленко. Слепой музы-
кант.

'Because,' he repeated,
barely audibly, hanging his
head.

— Нина, отчего ты по ночам не спишь? — спросил Лаптев, чтобы переменить разговор.

— Да так. Не сплю, вот и всё. Лежу себе и думаю.
А. Чехов. Три года.

— А почему похоронное настроение, словно у тебя там несчастье?

— Да так... Вдруг вот вспомнилось... Пятнадцать лет назад бежали ручьи и капало с крыши, как сегодня.
В. Тендряков. Весенние перевертыши.

2) Употр. как вопрос, требующий подтверждения правильности только что сказанного isn't that so?; right?

— Если же не напишешь о главном, значит, нечего и бумагу портить. Так?
В. Астафьев. Руки жены.

3) Употр. в значении: да, понимаю I see

— Мы актёры. Играем в театре. Понимаете?

— Так, так, — отозвался Парабуккин.
К. Федин. Первые радости.

4) Употр. как утверждение в значении: да, действительно right!; yes, indeed!

— Подчёркивание этого слова может означать одну браваду...

'Nina, why don't you sleep at nights?' Laptev asked to change the subject.

'I don't know. I simply can't. I lie awake and think.'

'Then what are you in the dismals for? Anything wrong at your place?'

'No reason... It was just that I remembered... Fifteen years ago the streams were running and the thaw was dripping from the roofs, just like today.'

'But if you don't write about the main thing, there's no sense in wasting paper. Isn't that so?'

'We're actors. Playing at the theatre, see?'

'I see,' Parabukin replied.

The emphasis on the wording may have been sheer bravado.'

— Так, так! — горячо подтвердил Алёша, — мне самому так теперь кажется.
Ф. Достоевский. Братья Карамазовы.

Моряки глядели на Телегина, ноздри у них раздувались, синие жилы проступали под смуглой кожей. А машинист всё кивал: 'Так, так...'
А. Толстой. Хождение по мукам.

5) /тж. та-ак, так-та́к/. Употр. при выводе из предшествующего; часто с оттенком удивления или осуждения so; so that's it; well, well!; m'yes!; I see

— Та-ак, — ухмыляясь, говорил он, — бога, значит, в отставку? Хм!

М. Горький. Мои университеты.

— По-вашему, значит, борцы за народ? Та-а-ак. А по-нашему, просто бандиты. Да чтобы я вам служил? Ну и шутники же вы, право!
М. Шолохов. Тихий Дон.

— Та-ак, — протянул Хлебников растерянно. — Это что значит? Это значит — бунт?
Л. Соболев. Капитальный ремонт.

'Yes, indeed!' Alyosha agreed eagerly. That's what I now believe.'

The seamen looked at Telegin, their nostrils quivering, the blue veins swelling beneath their tanned skins. And the engineer kept on nodding his head and muttering: 'Right! Right!'

'So-o-o,' he would say, grinning. 'So it's out with God, eh? Hmm.'

'So you call yourselves fighters for the people? M'yes! But in our language you're just bandits. And you want me to serve you? Well, you've got a fine sense of humour, I must say.'

'I see,' Khlebnikov muttered, put out. 'What's this? Mutiny?'

— Вот значит, какой ты есть, Иван Синцов! **Так-так...**

К. Симонов. Живые и мёртвые.

Женька выслушал меня и сказал:

— **Так.** Подожди секунду, я перечитаю фельетон. *Л. Жуховицкий. Остановиться, оглянуться...*

● 2. **ТАК ВОТ.** *Употр. при выводе из предшествующего, при возвращении к прежней теме, для указания следствия чего-л.* listen; now understand me; get this straight

— Тогда слушай, Володька, внимательно! — Илья цепко опустил правую руку на плечо Владимира... — **Так вот.** У меня какое-то идиотское чувство... или предчувствие...

Ю. Бондарев. Выбор.

● 3. **ТАК ДЕРЖАТЬ.**

1) *мор.* *Употр. как команда двигаться по данному направлению* steady!; bear steady!; keep her steady!; steady as you go!; steady there!

— Слушать команду!... **Так держать!** Пять градусов влево! Ещё левее...

А. Некрасов. Приключения капитана Врунгеля.

2) *Выражает одобрение в значении:* продолжай так же, как начал crack on!; keep it up!; that's your sort!

'So that's the sort of person you are, Ivan Sintsov. Well, well!'

Zhenka listened to what I had to say and then said: 'So that's it. Wait a second and I'll just reread your article.'

'Then listen to me carefully, Volodka!' With his right hand Pya grasped Vladimir's shoulder ... 'Listen. I have an idiotic feeling... or a presentiment...'

'Listen to my command! ... **Steady there!** Five degrees port! A bit more...'

— Молодец! Ай да Серёжка! Ай да герой! Орёл парены! **Так держать!**

В. Титов. Всем смертям назло.

● 4. **ТАК ЕГО** /тх/. *Употр. как поощрительный возглас, обращённый к тому, кто совершает расправу над кем-л.* give him hell!; sock him one! sl.; serves him right!

Толпа зрителей издаёт одобрительные звуки: — **Так его!** Потрудитесь для души! Спасибо!

А. Чехов. Скорая помощь.

'Fine lad!... That's our Seryozhka! A hero! **Keep it up!**'

● 5. **ТАК ЕМУ** /ей, вам, им/ **И НАДО** /и нужно/. *Выражает удовлетворение, злорадство в значении:* по заслугам, так и следует, поделом! serve(s) him (her, you, them) right!

'А чтоб ты подавился этими галупками!' — подумала голодная тётка; как вдруг тот поперхнулся и упал. Кинулись к нему — и дух вон. Удалвился.

— **Так ему, обжоре** проклятому, **и нужно!** — сказал голова.

Н. Гоголь. Майская ночь, или Утопленница.

'I hope you choke on those galushki!' thought the mother-in-law, who was pretty hungry herself; next thing she knew the guest started to gasp for breath and keeled over. They rushed over to him, but he had pegged out. Choked on a galushka.

'Serves him right, the greedy swine!' said the headman.

● 6. **ТАК И БЫТЬ.** *Выражает согласие, примирение с чем-л. в значении:* ладно, пусть будет так very well, then; so be it; let it be so; right you are!; right-oh!

— Ну, — продолжал Зурин, — **так и быть.** Будет тебе квартира.

А. Пушкин. Капитанская дочка.

'Well,' continued Zurin, 'so be it. You shall have a room.'

● **7. ТАК И ЕСТЬ.** *Выражает подтверждение какого-л. предположения, предчувствия, догадки just as I thought!; and sure enough!; and there you are!*

— А я знаю...

Что это? знакомый голос... Оглядываюсь, так и есть! он, он, пронизательный читатель...

Н. Чернышевский. Что делать?

● **8. ТАК И ЗНАЙ** /так и знайте!. *Выражает предупреждение в значении: имей в виду now understand me!; get this straight!*

● **9. ТАК НЕ ПОЙДЁТ** /не пройдёт!. *Выражает несогласие с чем-л. it's no go; it won't do; it won't wash!; that's not right!*

— Ну хорошо, я посижу, а ты-то как же? Стоять будешь? Не-е, так не пойдёт.

Г. Семёнов. Реквием.

'Ah, I know...'

What's this? The voice is familiar... Turn around and sure enough — it's the perceptive reader...

'Well, all right, I'll sit for a bit, and what about you? Will you stand? No, that's not right'

ТАК НЕ ПРОЙДЁТ см. Т-9

ТАК-ТА́К см. Т-1

ТАК ТВОЮ́ ПЕРЕТА́К см. Т-10

● **10. ТАК ТВОЮ́** /váshu/ **ТАК** /перета́к/ *вульг. Выражает возмущение, негодование, досаду и т. п. blast you!; drat you!; blankety-blank!; may damnation take you!*

Он бросился не на голоса собак, а куда-то в сторону. Дудырев побежал за ним, но сразу же потерял его из виду.

— Где вы? — донёсся до него сердитый голос. — Держись меня, так вашу перета!

В. Тендряков. Суд.

He raced ahead, not towards the sound of the dogs, but somewhere to one side. Dudyrev ran after him but immediately lost sight of him.

'Where are you?' came an angry voice. "Keep up, with me, blast you!"

● **11. ТА́К-ТО** /ták-to vot/. *Выражает подтверждение итогов размышления, сказанного so there!; there it is!; that's how it is!; that's how things stand!; that's the way it is!*

— Нет, брат Ваня: муза, видно, испокон веку сидела на чердаке голодная, да и будет сидеть. Так-то!

Ф. Достоевский. Униженные и оскорблённые.

'No, Vanya, my boy, the muse has lived hungry in a garret from time immemorial, and she'll go on so. That's how it is!'

— Или они нас, или мы их! Третьего не дано. Так-то...!

М. Шолохов. Тихий Дон.

'It's either us or them! There's no middle way. That's how things stand...!'

— Мы не встать к стенке хотим, а фашистов к стенке поставить. А без оружия этого не совершишь. Так-то вот!

К. Симонов. Живые и мёртвые.

We don't want to be stood up against a wall: we want to stand the nazis up against one. And you won't do that, without arms. That's the way it is!

ТА́К-ТО ВОТ см. Т-11

● **12. ТА́К-ТО (ОНО́) ТАК.** *Употр. в значении: всё это верно, однако... that's all very well, but...; that's true of course, but...*

Аксюша. А ты забудь своё горе на время-то, пока я с тобой!

Пётр. Так-то так, да всё радости-то мало.

А. Островский. Лес.

Aksyusha. Try and forget your grief while I'm with you!

Pyotr. That's all very well, but it's no great joy all the same.

● **13. ТАК ТО́ЧНО.** *Выражает подтверждение чего-л. утвердительный ответ в значении: да, именно так yes, sir (madam); right you are!; very good*

— Ваша фамилия Адамов?

— **Так точно**, — по-солдатски ответил Евгений Павлович.

Б. Лавренёв. Седьмой спутник.

— Вы согласны со мной, младший лейтенант Пилипенко?

— **Так точно!**
В. Липатов. И это всё о нём...

— Поняли?

— **Так точно.**

— Вы прапорщик, что ли?

— Нет.

— Тогда почему это "так точно"?

О. Куваев. Территория.

● **14. ТАК Я ТЕБЕ И ПОВЕРИЛ** /пове́рила/ *Выражает недоверие к сказанному* I'm not falling for that!; tell me another!

— Ни с того ни с сего решил сыграть в ревность, — пожал плечами Татьяна Романовна. — **Так я тебе и поверила!** Ты и когда целуешься, в глазах одни формулы торчат.

П. Проскурин. Полуденные сны.

● **15. ТАМ ВИДНО БУДЕТ.** *Выражает уход от прямого ответа в надежде, что всё проявится в будущем* we'll see

'Your name is Adamov?'

'Yes, sir,' Evgenii Pavlovich answered, soldier-fashion.

'Don't you agree with me, Junior Lieutenant Pilipenko?'

'Right you are. Comrade Captain!'

'Understand?'

'Very good.'

'Are you a subaltern or what?'

'No.'

'Then why the 'very good?'

— Да что же мы с ним делать-то будем? — спрашивает Зин-Пална.

— **Там видно будет.**

Н. Огнев. Дневник Кости Рябцева.

● **16. ТЕМ БОЛЕЕ.** *Употр. как заключительное подтверждение своей мысли* all the more so; all the more reason!

— ... да полежи, только сапогиними. Много ли прошла?

— По-моему, вёрст двадцать, — сказала Маша.

— **Тем более.**

К. Симонов. Софья Леонидовна.

— Постарайся убедить его. Неужели обком не найдёт первого секретаря райкома?

— Уверен, что найдёт. Даже в самом Белоярске есть подходящие кандидатуры.

— **Тем более!**

Г. Марков. Грядущему веку.

● **17. ТЕ-ТЕ-ТЁ.** *Выражает упрёк, иронию, насмешку* tut-tut!

— **Те-те-те!** Ханжество и старые фразы! Старые фразы и старые жесты! Старая ложь и казёнщина земных поклонов! Знаем мы эти поклоны! *Ф. Достоевский. Братья Карамазовы.*

'What'll we do with him?' Big Zina said.

'We'll see.'

... and have a lie-down, only take your boots off. Have you walked far?'

'About twenty versts, I think,' said Masha.

'All the more so.'

'Try to convince him. Surely the regional committee can find another first secretary.'

'Of course, they can. Even in Beloyarsk there are suitable candidates.'

'All the more reason!'

'Tut-tut! Nothing but sanctimony and threadbare phrases. The old phrases and the old gestures! The old lies and the official show of formal obeisances! We know their worth!'

ТИПҮН ТЕБЕ НА ЯЗЫК см. Т-41
ТИХИЙ УЖАС см. У-9

● **18. ТИХО** /тише/. *Употр. как призыв к молчанию, соблюдению тишины* hush!; silence!; quiet there!; quiet!; shush!; sh-sh!; m!

— **Тише!** — заметил он, поднося палец к губам, когда из спальни перешли в комнату рядом с кабинетом.

А. Чехов. Рассказ неизвестного человека.

— **Тише,** Павлик, чш-чш-чш! Возьми его, Аночка, он у тебя утихнет...

К. Федин. Первые радости.

Дроздовский, надевая гимнастёрку, одёргивая её, командовал:

— **Тихо!** Нельзя ли без базара? Командиры орудий, наведите порядок!
Ю. Бондарев. Горячий снег.

— **Тихо!** — прикрикнул Семён, стукнул кулаком по столу...

А. Кузнецова. Земной поклон.

ТИШЕ см. Т-18

● **19. ТО ЕСТЬ** /то есть как/. *Выражает в вопросительных репликах непонимание точного смысла сказанного, недоумение и т. п.* in what sense?; what do you mean?

Леночка. Мы с Фёдором сегодня ж оставим вас в покое.

'Sh-sh' he said as they went from the bedroom into the room next to the study.

'Hush, Pavlik, sh-sh-sh! Here, you take him, Anochka, you can keep him quiet...'

Drozovsky put on his tunic and pulled it down under his belt.

'Quiet there! Can't you manage anything without all this fuss? Gun commanders, I want to see some discipline!'

'Quiet!' Semyon shouted, hitting the table with his fist...

Клавдия Васильевна. **То есть?**

Леночка. Нам лучше жить врозь. Всё равно мы осенью переехали бы.

В. Розов. В поисках радости.

— Обязан сказать, что господин Рамзэн не умер естественной смертью, а убил себя.

— **То есть... как убил?**

Ю. Бондарев. Выбор.

ТО ЕСТЬ КАК см. Т-19

● **20. ТОЖЕ ВЫДУМАЛ** /тоже выдумали/. *Выражает несогласие, возражение* I like that!; the idea! *iron.*

— Вот мы ясли думаем организовать, поступай туда.

— Нет уж, спасибо! Своих детей не имела, да чтоб теперь с чужими нянчиться?

Тоже выдумали!
М. Шолохов. Поднятая целина.

● **21. ТОЖЕ МНЕ...** *Выражает насмешку, пренебрежение...* my foot; just look at that...; a nice..., to be sure! *iron.*

— Я не сплю. Я всё слышу.

— Значит, мне показалося. У вас были закрыты глаза.

— Веки тяжёлы, — сказал Энэн, снова закрыл глаза и опустил голову.

— **Тоже мне** Вий, — шепнула Элла.

И. Грекова. Кафедра.

Klavdia Vasilyevna: **In what sense?**

Lenochka: It's better for us to live apart. We should be moving in autumn in any case.

'I am obliged to say that Mr. Ramzen did not die a natural death, he killed himself.'

'**What do you mean...** killed himself?'

'Well, we're thinking of organizing a nursery, there's a job for you.'

'No thanks! Never had children of my own and now you expect me to look after other people's? **I like that!**'

'I'm not asleep. I can hear everything.'

'Then I must have imagined it. Your eyes were closed.'

'My eye-lids are heavy,' NN said, closing his eyes again and dropping his head.

'**Just look at that Vii,**' Ella whispered.

● **22. ТОЛЬКО ДЕРЖИТЬСЯ.** *Выражает высокую оценку силы, степени, качества и т. п. чего-л. с одобрением или неодобрением hold tight!; stand firm!*

Ходит, пыхтит, как паровоз, а жрать съедет — **только держись!** Целый день, бывало, жуёт да коньяк из фляжки потягивает.
М. Шолохов. Судьба человека.

● **23. ТОТ КОНЦЕРТ** *прост.* *Выражает оценку чего-л. шумного, скандального that's a nice to-do!; (it's) a real concert!*

Ребята Володьку сразу поддержали, опять шум поднялся, кто-то засвистел даже, кто-то ложкой по тарам застучал — **тот концерт...**
В. Кондратьев. Сашка.

● **24. ТО-ТО.**

1) *Часто со словами вот и ну: вот то-то, то-то вот, ну то-то!* *Употр. для подчёркивания главного в предшествующей речи в значении: вот именно, в том-то и дело that's that; I told you so; exactly!; indeed!*

— Ты будешь с нею счастлив, но, может быть... неспокойно счастлив.

— **То-то** брат, такие такие ми и остаются, они не смиряются пред судьбой.
Ф. Достоевский. Братья Карамазовы.

— Ты, поди, не знаешь, что и Бонапарт-то умер? — спросил сокол.

When he walked, he puffed like a steam-engine, and when he sat down to eat — **hold tight!** He'd go on all day, chewing and taking swigs from his flask of brandy.

The men began shouting to support Volodka, somebody even let out a shrill whistle, somebody hammered on a plate — **a real concert.**

'You will be happy with her, but perhaps — it will be an **unquiet happiness.**'

'**Indeed,** such women remain what they are: they do not bow to fate.'

'I'll bet you don't even know that Bonaparte is dead,' the falcon ventured.

— Какой-такой Бонапарт?

— **То-то вот.** А знать об этом не худо.

М. Салтыков-Щедрин. Орёл-меценат.

Таня. Погоди, погоди, вот я возьму и уйду от тебя и никогда не вернусь. Ты будешь плакать?

Герман. Буду.

Таня. **То-то!**

А. Арбузов. Таня.

2) *Выражает предупреждение, угрозу well, then*

— Цыц, сказал я, между прочим! Слышала?

— Ну, слышала.

— **То-то...**

М. Горький. Мои университеты.

ТО-ТО ВОТ *см. Т-24*

ТО-ТО ВОТ И ЕСТЬ *см. Т-25*

● **25. <ВОТ> ТО-ТО И ОНÓ** /то-то вот и есть/. *Употр. в конце речи или в начале реплики как вывод, заключение по поводу содержания сказанного that's (just) it; that's just the point; there you are (then); that's all there is to it; that's my (your, his, etc.) trouble*

— Да что же я могу вам сказать? Откровенно говоря, я не совсем ясно представляю себе, что именно хотели бы вы...

— **То-то вот и есть!**... Ничего вы мне не можете ответить, — усмехнулся Гвоздев.
М. Горький. Озорник.

'Bonaparte, who is he?'

'I told you so. Wouldn't be bad if you knew, though...'

Tanya: Just you wait, I'll suddenly leave you and never come back. Will you cry?

Her man: Yes, I will.

Tanya: **Exactly!**

'Shut up, I said, in case you don't remember. Do you hear?'

'I hear you.'

'**Well, then...**'

'What can I say to you? Frankly speaking, I don't quite see what you're after.'

'**That's it.** You can't tell me anything,' said Gvozdev with a little laugh.

— Дорогу на Шумилинскую знаешь?

— Нет, бабуня, — чуть шевеля губами, ответил красноармеец.

— А как же ты пойдёшь?

— Не знаю...

— **То-то и оно!** Что же мне с тобой теперича делать? *М. Шолохов. Тихий Дон.*

— Я не комсомолка, Иван Сидорович.

Иван Сидорович раздражённо махнул рукой:

— **То-то и оно...**Знаешь только с мужами разводиться. *Ю. Авдеенко. Дикий хмель.*

— Разве неверно говорю?

— В самую точку! — засмеялся Володька.

— **То-то и оно.**

В. Кондратьев. Сашка.

● **26. ТÓЧКА** /и тóчка/. *Употр. в значении:* конечно, конец that's all there is to it; and that's that!; (that's) enough!

— Так всё уж, товарищи, — сказал Тюльманков, — боится Вайлис — **и точка.** *Л. Соболев. Капитальный ремонт.*

— Именем революционного порядка, — сказал Чубарьков, — пожалуйста, прошу быть посознательней. Ни-

'Do you know the road to Shumilinskaya?' she asked.

'No, Granny,' the man answered, hardly moving his lips.

'Then how will you get there?'

'I don't know...'

'**That's just the point!** Now what am I to do with you?'

'I don't belong to the Kom-somol.'

Ivan Sidorovich waved his hand irritably: '**That's your trouble.** You only know to divorce your husbands.'

'So there — isn't it right what I say?'

'Hit it right on the head,' Volodka laughed.

'**There you are then.**'

That's all I've got to say, comrades,' Tulmankov said. 'Vailis is afraid — **that's all there is to it.**'

'In the name of revolutionary order, I'll have to ask you to accept the Council's decision. Nikita Pavlovich has just been

кита Павлович назначен советом на должность. **И точка.** *Л. Кассиль. Кондуит и Швамбрия.*

● **27. ТÓЧКА В ТÓЧКУ** *прост. Выражает одобрение чего-л. метко сказанного, правильно подмеченного и т. п. dead right!; exactly!; it hits the nail on the head!*

— Здорово! Ну и здорово!

— А правильно? Он ничего не понял, но сказал уверенно:

— **Точка в точку!**

В. Кочетов. Журбины.

● **28. ТÓЧНО** *прост. Выражает согласие с чем-л., подтверждение чего-л. right; true; exactly; right you are!; yes; sure*

— На даче жить, надо гулять.

— **Точно, точно,** как не гулять: время стоит хорошее...

И. Гончаров. Обыкновенная история.

— По-моему, навстречу нам мчится глассер?...

Рулевой быстрым движением руки приложил к глазам бинокль.

— **Точно,** Антон Васильич. Глассер.

Г. Марков. Грядущему веку.

● **29. ТÓШНО МНЕ** *прост. Выражает досаду, раздражение, испуг и т. п. oh, botheration!; I'm sick of it!*

'transferred to another job. **And that's that.**'

'That's fine, I must say!'

'But is it right?'

He had not the faintest idea, but answered confidently:

'**Dead right!**'

'If you live in the country you must go for walks.'

'**True, true,** why not go for walks? The weather's good ...'

'Isn't that a speedboat coming towards us?'

The man at the wheel quickly picked up a pair of binoculars and raised them to his eyes.

'**Right you are,** Anton Vasilyich. A speedboat.'

(Я) затянул выученную в школе песню:

Распустила Дуня косы,
А за нею все матросы!
Эх, Дуня, Дуня, я,
Дуня — ягодка моя!

— **Тошно мне!** — всплеснула бабушка руками. — Работник-то у меня че выучил, а? Ну, грамотей, ну грамотей! *В. Астафьев. Осенние грусти и радости.*

(I) struck up myself with a ditty I had learned at school.

Dunya let her tresses down,
Caught all the sailors in the town.

Dunya, Dunya, Dunya, do—
Dunya, be my sweetheart too!

Granny clapped her hands and let them fall to her sides in despair.

'Oh, botheration! Listen to what my young workman's been a-learning now! What a scholar he is, eh!'

● **30. ТПРУ** /тпру/. *Употр. как возглас, которым возница останавливает лошадей* whoa!; wo!; wo-back!

Нанималась таратайка с лошастью... Правил сам папа, одетый в чесучовую рубаху. Папа со вкусом произносил: 'тпру', 'но', 'эй'.
Л. Кассиль. Конduit и Швамбрия.

He would hire a gig and horse... Papa, dressed in a tussore shirt, would drive. He would shout 'Whoa!', 'Hey, there!' and 'Giddiyap!' with relish.

● **31. ТРЕВÓГА.** *Употр. как сигнал о грозящей опасности* alarm!

'Тревога! Боевая тревога! По подразделениям!' — и побежали они по своим ротам.
В. Кондратьев. Саика.

'Alarm! Alarm! All to your units!' and they had run to form up in companies.

● **32. ТРÓГАЙ.** *Употр. как побуждение к движению, предложение ехать, отправляться в путь* get going!; go ahead!; forward!

— **Трогай!** — крикнул Петро. Сотня рванулась, пошла шагом.
М. Шолохов. Тихий Дон.

● **33. ТРР** /трррр/. *Употр. как возглас, которым возница успокаивает беспокойную лошадь* whoa, there!; wo-back!

Кондрат перешагнул оградку и пошёл к жребіцу. Тот обеспокоился, засучил ногами.

— **Трр,** стой! — прикрикнул Кондрат.
В. Шукшин. И разыгрались же кони в поле.

● **34. ТС** /тсс, ссс, тш, тш-ш-ш-ш, чш, шш, ш-ш/. *Употр. как призыв соблюдать тишину* sh, shh, sh-sh; ssh; shush, hush

Городничий. **Чш!**... Боже вас сохрани шуметь! идите себе! полно уж вам...
Н. Гоголь. Ревизор.

'Forward!' Pyotr shouted. The Cossacks rode on at a walking pace.

Kondrat stepped over the barrier and walked up to the stallion. The horse eyed the intruder nervously and stamped its feet. 'Whoa, there!' Kondrat snapped.

Mayor. **Shh!**... For God's sake — we mustn't make a sound! Run along now, you two, we've had enough of you.

— **Тс!** **тс!**... молчи, — заговорил дядя, махая рукой, — хорошо, что жена спит, а то... того...
И. Гончаров. Обыкновенная история.

'Sh! Be quiet,' said his uncle, with a move of his hand. 'It's a good thing my wife's asleep, or you know...'

Треплев. Я люблю вас.
Нина. **Тсс...**
А. Чехов. Чайка.

Treplov: I love you.
Nina: **Shush.**

Он нащупал дверь, осторожно постучал и зашипел:
— **Шш!** Тише...
М. Горький. Мои университеты.

He groped his way to the inner door, and tapped lightly, whispering to me:
'Ssh! Quiet!'

Делушка...шёпотом сказал:
— Ссс! Ссс! Пускай те-
перь отдыхает. А потом, как
проснётся, будет есть.

*В. Катаев. Беллет парус оди-
нокий.*

Когда ветер становится
порывистым, кипарисы успо-
каивают его:

— Ти-ш-ш-ш...

С. Залыгин. Мой поэт.

● 35. ТУДА́ ЕМУ́ /ей, им и т. п./ И ДОРО́ГА. *Выражает
злое торжество, злорадство в значении: нечего его жалеть, он
того и заслуживает <it> serves him (her, etc.) right!; he's (she's)
welcome (you're welcome)! iron.*

Торговка. Если вы хо-
тите на Лубянку, то туда **вам
и дорога**, а мы совсем не хо-
тим!

*Н. Погодин. Кремлёвские ку-
ранты.*

— Разумно ли тебе ехать?
Ты ещё слаб после болезни.

— Ничего со мной не сде-
лается. А сделается — **туда
мне и дорога**. Битая карта.
И. Грекова. Кафедра.

● 36. ТУДА́ К ЧЁ́РТУ *прост. Выражает досаду, разоча-
рование и т. п. damnation!; damn it!; dammit!; oh bother <it>!*

'Туда к чёрту! Вот тебе
и свадьба! — думал он про се-
бя, уклоняясь от сильно нас-
тупавшей супруги. — При-

Grandpa...said in a whisper,
'**Shh, shh!** Let him rest now.
And later, when he wakes up,
he'll eat.'

When the wind grows
gusty, the cypresses soothe it:
Shu-sh-sh-sh-sh...

Do!l Hawker: If you're
hankering after the G. P. U.,
you're welcome, I'm sure, but
don't drag us into it!

'Is it sensible of you to go?
You're still weak from your ill-
ness.'

'Nothing will happen to me.
And if it does it **serves me
right**. I've had it ...'

'**Damnation!** That's good-
bye to the wedding!' he
thought, retreating before the
good lady's onslaught. 'Now

дётся отказать доброму чело-
веку ни за что ни про что.'

*Н. Гоголь. Сорочинская яр-
марка.*

● 37. ТУДЫ́ ЕГО́ В ДУ́ШУ /в печёнку/ *вульг. Выражает
сильное раздражение, досаду, негодование burst him (her, etc.);
damn it <all>!; blast him!*

Хлебников, сразу поняв, в
чём дело, обмер. Вот ведь де-
нёк выпал, **туды его в печён-
ку!**... То одно, то другое...

*Л. Соболев. Капитальный ре-
монт.*

ТУДЫ́ ЕГО́ В ПЕЧЁНКУ *см. Т-37*

ТИШШ *см. Т-34*

● 38. ТЫ В <СВОЁМ> УМЁ́. *Выражает резкое непри-
ятие чего-л., возражение, упрёк are you in your right mind?; are
you going out of your mind?; are you mad (crazy)?*

— Тебя ещё не приглаша-
ли в охранку?

— Что ты хочешь сказать?

Ты в уме?

К. Федин. Первые радости.

— Пошлите на квадрат.
Не подведу, — заявил Со-
фронников ...

— Отец, ты в уме? Ты
представляешь, что такое ква-
драт? А если с парашютом
придётся прыгать или с за-
висшего вертолёта на верёвке
спускаться, тогда как?

Г. Марков. Грядущему веку.

I'll have to turn down a good
bloke for no reason at all.'

Khlebnikov realised at once
what it was all about. **Damn it
all**, what a day this was! If it
wasn't one thing, it was another!

'You haven't been invited
to the secret police yet, then?'

'What are you trying to
say? **Are you going out of your
mind?**'

'Send me out in the field. I
won't let you down,' Sofro-
nnikov said ...

'**Are you in your right
mind**, Grandad? Do you know
what being out in the field is
like? If you have to drop in by
parachute, or lower yourself on
a rope from a hovering helicop-
ter, then what?'

● 39. **ТЫ ЧЕГО́** /ты /вы/ что?, да ты /вы/ что?/. *Выражает удивление, недоумение по поводу поведения кого-л. why, what's up?; heh! what are you up to?!; what's the matter?; are you crazy?; you're crazy!; oh, come now!*

Только что сидел смиренный человек — подменили, — усмехнулся, ногой задрожал, лавка под ним заходила...

— **Ты чего?** — спросил Василий тихо.

Л. Толстой. Пётр Первый.

— **Ты чего?**

— Из штаба приказано передать, что Татарская сотня бросила окопы.

М. Шолохов. Тихий Дон.

Внезапно зазвонил телефон.

— Не бери трубку.

— **Ты что?!**

Н. Воронов. Макушка лета.

— Миронова, пойдёте начальником во второй цех? Я буквально подскочила:

— **Да вы что,** Борис Борисович, прямо от конвейера? *Ю. Авдеенко. Дикий хмель.*

Бим вытянул шею, оскалил зубы и ... пошёл на Серого, тихо, но решительно, медленно, но уверенно. Серый прижался к стене:

Suddenly, it was as if someone else had replaced the subdued character who had been sitting there. He grinned, began tapping his foot and the bench rocked under him...

'What's the matter?,' asked Vassily quietly.

'Why, what's up?'

'I've been ordered from the staff to inform you that the Tatarsky company has abandoned its trenches.'

Suddenly the telephone rings.

'Don't answer.'

'You're crazy!'

'Mironova, will you take the job of manager of shop No 2?'

I literally jumped up: 'Oh, come now, Boris Borisovich, straight from the conveyor?'

Beem stretched his neck, bared his teeth and — went for the Grey Man, softly but resolutely, slowly but with confidence. The Grey Man backed away to the wall.

— **Ты что?! Ты что?!**
Г. Троепольский. Белый Бим Чёрное ухо.

ТЫ ЧТО см. Т-39

ТЫ ЧТО, БЕЛЕНЬ! ОБЪЕЛСЯ см. Б-7

● 40. **ТЬФУ** /тыфу ты, тыфу ты пропасть/. *Выражает досаду, раздражение, отвращение, презрение bah!, pah!, pooh!, humph!, pfui!, ugh!, pshaw!, yuk!; tush!; damn!, damn (dash, drat, curse) it!; dash my buttons! sl.*

— **Тыфу!** всё навыворот, всё кверху ногами пошло.
Ф. Достоевский. Идиот.

— **Тыфу ты пропасть!** — пробормотал он, плюнув в воду: — *какая оказия!*

И. Тургенев. Записки охотника.

— *Всю обедню испортил ты, брат, мне! Разве можно так прямо вести дела с человеком? Тыфу!*
М. Горький. Фама Гордеев.

Измена Андрия вызвала у него отвращение.

— *Подлое чадю, а? Из-за бабы! Тыфу...*
М. Горький. В людях.

Олег. Федьке ведь это неинтересно, а она его пилит, пилит!... А он только: 'Леночка, хорошо! Леночка, следаю!' **Тыфу!**

В. Розов. В поисках радости.

'Heh! What are you up to?'

'Pah! Everything's topsyturvy, the wrong way round.'

'Curse it!' he muttered, spitting into the water; 'here's a go ...'

'You've spoiled the mess for me this time, lad! As if a person could come right out with things like that when he's doing business! Pshaw!'

He was shocked by Andriy's betrayal.

'The scum, eh? For the sake of a woman! Humph!'

Oleg: Fedka's not interested in that at all, I know, but she went on and on and all he could say was, 'Yes, Lenochnka, darling! I'll do it.' **Pooh!**

● 41. **ТЬФУ ТЕБЕ** /смў, ей и т. п./ **НА ЯЗЫК** /тэ. типун тебе на язык/ *груб. Выражает недоброе пожелание тому, кто говорит не то, что следует* a plague on you (him, her, etc.) for saying such things!, a plague on your (his, her, etc.) tongue!; fie on my (his, your) (vile) tongue!; may you get the pip!; may your tongue get blistered!

— Как будто погоня, — говорят бабенка Анютке, — уж больно шибко скачут. В кабаке-то надо было мне молчать, **типун мне на язык**.
А. Чехов. Происшествие.

Бабушка Матрёна молодой к нему:
— Андрон домой вернулся!
— Хромой?
— **ТЬфу тебе на язык!**
А. Неверов. Андрон Непутёвый.

— Адмирал Макаров, должно, погиб, — заметил водолик Кошелев.
— **Типун тебе на язык!** Может, и выплыл.
А. Степанов. Порт-Артур.

ТЬФУ ТЫ см. Т-40

ТЬФУ ТЫ ПРОПАСТЬ см. Т-40

● 42. **ТЬФУ-ТЬФУ** /тьфу, тьфу, тьфу/ *прост. Выражает опасение похвалами, предсказанием чего-л. хорошего накликать плохое, «сглазить»* что-л. touch wood!; keep your fingers crossed!

'It seems as though they are after someone,' said father to Anyutka, 'they are galloping so furiously. I ought to have kept quiet in the tavern, **a plague on my tongue.**'

Granny Matryona came to meet him, sprightly like a girl. 'Andron's come home!' 'Not lame, is he?' 'Fie on your vile tongue!'

'Admiral Makarov must have gone down,' gunlayer Koshelyev suggested.

'May your tongue get blistered! Perhaps he swam ashore.'

— Эх, Серёга, мы, брат, со своим шефом накануне тако-го... **ТЬфу, тьфу, тьфу!** Открыть можно такое явление! Мы люди дела.
Д. Гранин. Иду на грозу.

● 43. **ТЮ** /тю! тю!/ *прост. Выражает неприятное изумление или пренебрежение* pah!; bah!; faugh!; huh!

— Я тебя знаю,...ты Куркина родной племянник, не стыдно тебе?

— **Тю!** И я тебя знаю, Яков Васильевич...
А. Толстой. Хождение по мукам.

Григорий ухватил за держак короткие вилы, лежавшие в задке косилки, кинулся к Петру. Тот, бросив вожжи, прыгнул с сиденья, вильнул к лошадям наперёд.

— **Тю**, проклятый!... Сбесился!... **Тю! Тю!** Глянь на него...
М. Шолохов. Тихий Дон.

— А мешок видел? Гранаты есть?

— **Тю...** чего захотел! — фыркнул Петька. — Даже и патронов нет.
А. Мусатов. Стожары.

'Serega, old chap, if you'd only been at our place the other day. The chief and I — **touch wood!** — what a discovery we may make! We're men of action.'

'I know you. You're own nephew to Kurkin — aren't you ashamed of yourself?'

'**Faugh!** And I know you — you're Yakov Vasilyevich...'

Seizing the handle of a pitchfork lying at the back of the reaper, Grigory flung himself at his brother. Pyotr dropped the reins, leapt from his seat, and dodged in front of the horses.

'**Pah**, the devil!' he exclaimed. 'He's gone mad! **Pah!** Just look at him...'

'Did you see his haversack? Any grenades in it?'

'**Huh!** Anything else you'd like?' guffawed Petka. 'Not even cartridges.'

У

● 1. **У** /ў-у, ў-у-у/.

1) *Выражает укоризну или угрозу* ugh; pooh; pah; bo!; boh!

Осип поглядел на неё и снова плюнул:

— У, бесстыдница!

М. Горький. В людях.

2) *Выражает удивление, страх, испуг и т. п.* oh!; ah!; ugh!; ouch!; br-r-r; oh my!

— Брак ... у-у какое тяжёлое дело!

А. Герцен. Кто виноват?

— Пойдём, Фень, пойдём... Издалека?

— От самой Дубровки...

— У-у! — посочувствовала Петровна. — Голодная небось.

С. Антонов. Вторая осень.

• 2. **УБЕЙ <МЕНЯ> БОГ.** *Выражает клятвенное заверение в неспособности сделать что-л., поступить каким-л. образом (I can't) for the life of me...!; I couldn't ...to save my life!*

— Тсс... — Николай прижал палец к губам. — Я поведаю тебе государственную тайну. Молчи, скрывайся и таи, как сказал поэт, а какой — убей бог, не знаю!

Л. Соболев. Капитальный ремонт.

УБЕЙ МЕНЯ ГРОМ *см. P-11*

• 3. **УБИРАЙСЯ** /убирайтесь/ *прост. Выражает требование немедленно удалиться, уйти вон get out!, get (go) along with you!; take yourself off!; get lost!; clear off!*

Osip glanced at her and spat again. 'Pooh, you shameless hussy!'

'Marriage,— br-r-r, what a hard thing marriage is!'

'Let's go, Fenka. Have you walked far?'

'From Dubrovka.'

'Oh my.' Petrovna said sympathetically. 'You must be hungry.'

Попова. Ах, если бы вы знали, как я зла, как я зла! ... Что же вы стоите? **Убирайтесь!**

А. Чехов. Медведь.

УБИРАЙСЯ К ЧЁРТУ *см. И-7*
УБИРАЙТЕСЬ *см. У-3*

• 4. **<НУ УЖ> УВОЛЬ** /увольте/. *Выражает несогласие, категорический отказ ст чего-л. spare me that, please!; no thanks!; not on your life!*

(Тётка) посоветовала прийти через неделю, когда будет конкурс в группу народных инструментов.

— Это на балалайке-то? — возмутилась бабушка и потянула меня к выходу. — Ну уж увольте, милочка!

А. Лиханов. Музыка.

• 5. **УВЫ** /тж. уст. увы мне /нам/. *Выражает сетование, сожаление alas!; unfortunately*

Я до сих пор не могу позабыть двух старичков прошедшего века, которых, **увы!** теперь уже нет...

Н. Гоголь. Старосветские помещики.

• 6. **УВЫ И АХ** *шутл. Употр. как восклицание, выражающее сетование, сожаление по поводу чего-л. alas!; woe is me! joc.*

Увы и ах! В Питере я становлюсь модным, как На-на. *А. Чехов. Письмо М. В. Киселёвой, 13 дек. 1886.*

Попова: Ah, if only you knew how angry I am! ... What are you standing there for? **Get out!**

...she advised us to come when they had a contest for the folk instrument classes.

'You mean balalaika? **Not on your life!** Never!' My indignant granny dragged me towards the door.

To this day I cannot forget two old inhabitants of a bygone age, who, **alas!** are no longer with us...

Woe is me! In St. Petersburg I am coming into vogue like Nana.

● 7. УГУ́. Употр. при ответе для выражения утверждения, согласия, подтверждения чего-л. uh-huh!; m'h'm

Наконец приехал отец, запыханный и усталый; сели ужинать, отец на все вопросы отвечал 'угу'.

А. Толстой. *Детство Никиты*.

— Тебе нельзя смеяться на холоде, — говорил ей Кеша. — Только улыбаться можно, а то опять заболешь.

— Угу, — соглашалась она. — Не буду.

Г. Семёнов. *К зиме, минуя осень*.

● 8. УЕ́Л прост. Выражает одобрение, злорадное торжество по поводу чьей-л. победы в споре that's dished him (her, etc.) all right!; one up for you!

Грев пожал плечами.

— ... досужее измышление какого-нибудь социолога из красных.

— Почти, — Морозов даже не скрыл улыбки, — почти: начальник академии Генерального штаба, профессор стратегии, свиты его величества генерал-лейтенант Лестер... Изволили почитать?

— Уел, механик! Ей-богу, уел! — воскликнул Веткин, расхохотавшись.

Л. Соболев. *Капитальный ремонт*.

At last her father came back, tired out and covered with dust. At suppertime he replied to all questions with an absent-minded 'M'h'm...'

'You mustn't laugh in the cold,' Kesha told her. 'You must only smile or you'll get ill again.'

'Uh-huh,' she mumbled. 'I won't do it any more.'

Greve shrugged.

'... the idle fancy of one of your red sociologists.'

'A good guess,' Morozov smiled. 'As a matter of fact I was quoting the Director of the General Staff Academy, professor of strategy, member of His Majesty's retinue. Lieutenant General Lyster... Haven't you read him?'

'That's dished him all right! One up for you, Engineer!' Vetkin laughed.

● 9. У́ЖАС /тж. прост., тихий ужас/. Выражает крайнее изумление, негодование, расстройство, вызванное чем-л. чрезвычайным, необычайным (it's, it was) terrible (horrible, awful!); how perfectly terrible!

Сегодня двоюродную сестру мою Сашу встретила! Ужас! и она погибнет, бедная! Ф. Достоевский. *Бедные люди*.

— А говоришь ты как? Ужас! Вместо квартира — фатера, вместо эвакуироваться — экуироваться, вместо как будто — кубыть... М. Шолохов. *Тихий Дон*.

Today, I met my cousin Sasha! It was awful! She is going to ruin!

'And the way you speak! It's horrible! Instead of 'quarters', you say 'quawters' instead of 'evacuation', you say 'evakiation'; for 'apparently' you say 'it looks like as if.'

Курыщие дети! Ужас!! Я обрушила на головы мальчиков все свои громы и молнии ... И. Грекова. *Кафедра*.

Infants smoking! How perfectly terrible! I stormed and raged...

УЖ ЛА́ДНО см. Л-1

● 10. УЖО́ /тж. ужó тебе́ /вам/ прост., уст. Употр. как угроза мести, наказания just wait and see!; look out!; you will catch it!

'Добро, стронтель чудотворный! —

Шепнул он, злобно задрожав, —

Ужо тебе!...

А. Пушкин. *Медный всадник*.

And in a quivering voice and breaking

Brought faintly out, with fury shaking,

'Good, thou most wondrous builder, good! Just wait and see!...

УЖО́ ТЕБЕ́ см. У-10

● 11. УЗЫ́ (ЕГО́ /сё и т.п./) /тж. взы, узы-узы́, взы-взы́/. Употр. как возглас, которым на кого-л. направляют собаку after him (her, them)!; seize him (her, them)!

— Выбивай вора со двора, — заорал он, шатаясь. — Шарок, Бровка, **взы его!**...
А. Толстой. *Пётр Первый*.

— А ты слышал, Макарушка, что Титкова баба-яга сотворила? Она травила на меня кобеля, шумела: **'Узы его! Бери его. Серко! Он тут самый вредный!'**
М. Шолохов. *Поднятая целина*.

● 12. УЙ /у-ю-юй/ *прост.* Употр. как возглас изумления, восхищения, восторга и т. п. *yosh!*; *heigh-ho!*; *wow!*; *gee!*

— **У-ю-юй,** — заговорил он низким не ребячьим голосом, — сколько ты всего приращил!
М. Горький. *Страсти-мордасти*.

● 13. УЛЮ-ЛЮ /у-лю-лю/ *охот.* Употр. как возглас при травле зверей (*тжс. перен.*) *yoi!*; *yoicks!*; *tally-ho!*; *sick him!*; *soho!*; *halloo!*

Дворянство, как на охоте, замахаало красноколышными фуражками на императорского орла, сгоняя его на новые войны:

— **У-лю-лю!**...
— Ату его!

Л. Соболев. *Капитальный ремонт*.

● 14. УМА НЕ ПРИЛОЖУ. *Выражает невозможность понять что-л., догадаться о чём-л., разобраться в чём-л.* I cannot understand (imagine) that; I am at a loss; I am at my wit's end

'Out of here, you thief!' he roared, swaying, 'Sharok, Brovka, **after him!**'...

'But, Makarushka, old chap, did you hear what that witch of a woman, Titok's wife, got to doing? She set the dog on me. **'Seize him!'** she shouts. 'Seize him, Serko! He's the worst of them all!'

'Yosh!' he said in a deep unchildlike voice. 'Look at all this!'

The nobility, as at the hunt, waved their red-banded caps at the imperial eagle, driving it to new wars. '**Tally-ho!**' 'Halloo!'

— Осмелюсь спросить, зачем приказали ваша светлость конную артиллерию за Москву отправить? **Ума не приложу...**
С. Годубов. *Баграгион*.

— **Ума не приложу,** что с ним делать, — говорил он. — Не могу вывести из шока, хоть плачь...
Ю. Герман. *Дорогой мой человек*.

● 15. УМОРА. *Выражает оценку чего-л. как смешного, забавного, нелепого и т. п.* that's (that is) a laugh (a scream)!: *scream!*; *comic opera!*; *boffo!* *sl.*

Шоколадного цвета глаза веселились, он скосил их на нас.

'Умора!' — читалось в них.
Н. Воронов. *Макушка лета*.

Пол под ними то и дело проваливался, на мгновение оставляя их в невесомости. И эти жуткие мгновенья невесомости, полной потери опоры пугали до тошноты.

— **Умора!** — кричала Тосья. — И как это в космосе люди ещё работают?
И. Ракиа. *Далеко ли до Чукокки?*

● 16. УМОРИЛ /уморила, уморили/. *Выражает оценку сказанного или сделанного кем-л. как смешотворного, смешно-*

'I take the liberty of asking why Your Excellency ordered the Horse Artillery to be sent to the other side of Moscow? **I cannot imagine...**'

'I'm at my wits' end, I've no idea what to do with him. I can't get him out of shock. I'm beaten...!'

His chocolate-coloured eyes were gleaming with merriment as he squinted them at us.

'Comic opera!' they seemed to say.

Every now and again the floor seemed to collapse under them, leaving them weightless for a moment. These frightening moments of weightlessness, of complete loss of support, terrified them and made them feel sick.

'This is a scream!' Tosya shouted. 'How do they manage to work in space?'

го, забавного и т. п. that's a laugh (a scream)!: just listen to him (her)!: you are a one, aren't you!; you'll be the death of me!

— Ох, ох, ох! Уморила! — снова огласил бархатным смехом класс Никита Пронин. — Наташка-Коврижка собирается открыть салон! А. Кузнецова. *Земной поклон.*

УПАСІ БОГ см. Б-18

● 17. УРА́ /урра́, ура́-а-а/.

1) Воен. Употр. как боевой клич войск при атаке hurrah!, hurrah!, hooray!

... зарокотал пулемёт, разом вспыхнула беспорядочная ружейная стрельба и далеко покатились прерывистое:

'Ура-а-а! Ура-а-а! Ура-а-а-а!'

М. Шолохов. *Тихий Дон.*

2) Выражает воодушевление, восторженное одобрение hurrah!; hooray!; rah!, ray! Амер.; yea! (eg. yea, team!); cheers!; wheel!; whoopee!

— Да здравствует Чапаев!
... — Ура-а-а!... Ура-а-а!...
Д. Фурманов. *Чапаев.*

Завтра поедем за ёлками за город. Ура!
Н. Огнев. *Дневник Кости Рябцева.*

● 18. УСПОКО́ЙСЯ /успокойтёсь/. Выражает просьбу не волноваться, взять себя в руки quiet!; calm yourself!; take it easy!; compose yourself!; don't worry!

'Oh, boy, just listen to her!' announced Nikita Pronin in velvety baritone laugh to the whole class. 'Natashka the Honey-cake wants to open a salon!'

... a machine-gun stuttered, disorderly rifle-fire at once broke out, and a quivering 'Hurrah! Hurrah! Hurrah!' rolled far through the night.

'Hurrah for Chapayev!' ..
'Hurrah! Hurrah!'

We're going to the woods for fir trees tomorrow. Hooray!

— Господи, только бы с ней всё обошлось... Ты нашёл, нашёл телефон?

— Да. Успокойся, Маша.
Ю. Бондарев. *Выбор.*

— Успокойтёсь, товарищи! Вы же сознательные бойцы и должны понимать... — и пошёл майор про временные трудности говорить.
В. Кондратьев. *Сашка.*

● 19. УСЬ. Употр. как возглас, которым побуждают собаку напасть на кого-л., схватить что-л. go!; after him (her, it, them)!

— Усь! Усь, собачка! Лови рыбу! Хватай!
В. Астафьев. *Царь-рыба.*

● 20. УФ /уф-ф/. Выражает усталость, утомление или облегчение whew, phew!; oof!; ugh!

Смирнов. Уф! (*Садится и оглядывает себя.*) Нечего сказать, хороша фигура! Весь в пыли, сапоги грязные, неумыт, нечесан, на жилетке солома... Барынька, чего доброго, меня за разбойника приняла.
А. Чехов. *Медведь.*

— Уф-ф! — наконец поднимаясь, вздохнул Акимов.
Г. Марков. *Сибирь.*

Леночка. Осторожнее, осторожнее! ... Сюда, сюда разворачивайте!

'God, as long as she's all right... Have you found it, have you found the number?'

'Yes. Take it easy, Masha.'

'Quiet, comrades! You are sensible men, and ought to understand...' and off the major went about temporary difficulties.

'Go, doggie, go! Catch that fish! Grab it!'

Smirnov: Ugh. (*Sits down and inspects himself.*) A pretty sight, I must say. Covered with dust, filthy boots, unwashed, hair in an awful mess, and bits of straw all over my waistcoat. The little lady must have taken me for a real brigand.

'Whew,' Akimov stood up and caught his breath.

Lenochka: Careful, do be careful! ... This way, turn it round!

Наконец сервант ставят.
Все издают: 'Уф!'
Дядя Вася. Тяжёл,
идол!
В. Розов. В поисках радости.

(At last the sideboard is
placed in position. All heave a
sigh: 'Phew!')
Uncle Vasya: It's a
heavy brute!

● 21. УХ /у-у-ух, у-ух, ух! ух!, ух ты!.

1) Выражает усталость, утомление или облегчение *whew!*,
phew!; *oof!*; *ugh!*; *oh dear!*

Князь. Ух! конечно — Prince. Oof! That is
душе как будто легче. that...

Я бури ждал, но дело обо- A great load off my mind. I
шлось. thought there'd be a storm, but
things went off

Довольно тихо. Quite peaceably.
А. Пушкин. Русалка.

— Ух! устала! шутка ли: 'Oh dear, how tired I am!
целое утро возилась! After all, I've been seeing to
И. Гончаров. Обыкновенная things the whole morning.'

— Ух! — промолвил 'Ugh!' said Alexander. 'I'm
Александр, — я свободен. free!'
И. Гончаров. Обыкновенная

— Нам пора, — спохвати- 'It's time to be moving on,'
тился я. — Солнце высоко, I said. 'The sun is high, it will
скоро полдень. Ух, как soon be noon. Phew, it's hot!'
жарко!
А. Гайдар. Голубая чашка.

2) Выражает различные сильные чувства *oof!*; *o-oh!*;
whooh!; *heigh-ho!*; *oops!*; *that's the stuff!*

Даша вырвалась и с лука- (Dasha) wriggled out of his
вой усмешкой стала оправ- grasp and, with a mischievous
ляться. smile, began to tidy herself up.

— Ух, как распалился!...
И я как сумасшедшая...
Ф. Гладков. Цемент.

'Oof, he's all carried away!
And I'm daft too...'

...это люлька перекидных
качелей взвизгивает наверх и
потом несётся книзу — ух!
ух! плещутся девичьи визги,
вопят гармони, голосят пар-
ни.

This was the cradle of the
swing boats, tossed upward and
descending with an o-oh! o-oh!
ух! Girls squealed, concertinas wai-
led, lads whooped.

К. Федин. Первые радости.

— Иванович, не отставай!
— кричит дед и широко запу-
скает косу в траву. — У-ух!
В. Лихоносов. Брянские.

'Keep up, Ivanovich!' sho-
uted the old man, making a
broad sweep with his scythe.
'That's the stuff!'

У-Ю-ЮЙ см. У-12

Ф

● 1. ФАКТ *прост.* Употр. как подтверждение чего-л. в
значении: да, действительно, так оно и есть (and) *that's a fact!*;
right!; *right you are!*; *absolutely!*

— Горькие слова ты мне
наговорил, но насквозь пра-
вильные, факт! Только, ради
бога, не думай, что я — безна-
дежный!
М. Шолохов. Поднятая цели-
на.

'You've told me some bitter
things, but they're all true, and
that's a fact! Only for God's
sake, don't think I'm a hopeless
case!'

— Ну признайся теперь,
что дура была, — сказала Ася.

'Now admit you were fool-
ish,' said Asya.

— Факт, — согласилась
Люда.

'Absolutely,' agreed Lyuda.

И. Грекова. Кафедра.

● **2. ФАНТАСТИКА** *прост. Выражает изумление, недоверие и т. п.* <it's> fantastic (incredible!)

Мои родители соблюдали очерёдность: одно письмо — от отца, другое — от мамы, одно — от отца, другое — от мамы... Порядок ни разу не нарушался...

— **Фантастика!** — сказала однажды бабушка. — Хотя бы раз перепутали очередь!
А. Алексин. А тем временем где-то...

● **3. ФАС.** *Употр. как возглас, которым побуждают собаку напасть на кого-л.* go!; go for him (her, them)!; after him (her, them)!

(Шенок) был доверчив и ласков со всеми, любил детей, приветливо тыкался мордой в каждые руки.

— Фу, нельзя, — внушал Никита, — ты должен быть злым. Ну, голос! **Фас!**
Н. Евдокимов. Страстная площадь.

● **4. ФЕ** /ффе/ *прост. Выражает отвращение, гадливость, презрение и т. п.* pooh!; ugh!; pish!; yuk!

Алёшка. Я человек с характером... А хозяин на меня фыркает... А что такое хозяин? **Ф-фе!** Недоразумение одно...

М. Горький. На дне.

● **5. ФИ.** *Выражает презрение, отвращение, гадливость* fie!; faugh!; ugh!; pish!; poh!; auh!; yuk!; shoo! *Amer.*

My parents took turns writing: one letter was from Mother, the next from Father, and so on. They never confused the order...

'It's fantastic!' Grandma exclaimed one day. 'If they'd only confuse the order, just once!'

(The pup) was trusting and affectionate with everyone, liked people, and greeted everyone by nuzzling their hands.

'No, boy,' Nikita would instruct him. 'You must frighten people. Come on, bark! **Go for him!**'

Alyoshka: But I'm a person of character. My boss snarls at me, but what's a boss? **Pooh, pooh!** A mere misunderstanding!

— Подумайте сами, как я могла связать Женю с этой грязной, порочной до мозга костей, испорченной женщиной? Ведь Женя был чистый, порядочный. А эта женщина... **Фи!**

В. Липатов. И это всё о нём...

ФИГ *см. Ф-6*

● **6. ФИГА** /фиг; фйгу; фйгушка; фйгушку /груб. *Употр. как форма отрицания чего-л., отказа и т. п.* snooks!; snorks! *sl.*; nuts!; like hell!

— Эге, нет. Ко мне с подозрением, а я распахиваться должна? Меня обводят вокруг пальца, я осторожности не соблюдаю? **Фйгушку!**

Н. Воронов. Макулика лета.

ФЙГУ *см. Ф-6*

ФЙГУШКА /фйгушку/ *см. Ф-6*

● **7. ФУ** /фуй/.

1) *Выражает отвращение, гадливость, презрение и т. п.* ugh!; phooey!; fie!; faugh!; poh!; shoo! *Amer.*; auh!; tush!; whew!; yuk!; phew!; raspberry! *sl.*

Гулько прикурил от сигареты сигарету, длинно выпустил струю дыма через нос и ядовито pokrивился. — **Фу,** пакость! Солома, а не табак!
Ю. Бондарев. Последние залпы.

Он тут же отбросил ветку в сторону и брезгливо сморщился:

'Think about it — how could I possibly associate Zhenya with that dirty, vicious wreck of a woman? Zhenya was a clean, decent boy. But that woman... Ugh!'

'Oh, no! That I should unbutton myself before somebody who regards me with suspicion? That I mustn't look out for myself when I'm being cheated all the time? Nuts!'

Gulko lit a cigarette from the stub of another and expelled streams of smoke through quivering nostrils. '**Phew!** Straw, not tobacco.'

...the next moment he threw aside the branch with a frown of distaste: '**Ugh,** what muck!'

— Фу, погань!

На полуобсохшей ветке сереньким комком соткана паутина, и в ней копошились, жили в липком уюте зелёные червяки.

А. Астафьев. Руки жены.

2) *Выражает пренебрежение, укоризну, досаду* faugh!; pah!; whew!; phew!; ha!; tush!; pooh!; tut-tut!

— Фу! как смешно! Опомнитесь, господин Фердыщенко, — вступился генерал. *Ф. Достоевский. Идиот.*

Наталья. Довольно!
Прохор. Почему?
Наталья. Не хочу.
Людмила. Фу, какая капризная.
М. Горький. Васса Железнова.

Наталья (*щупает рукой лицо матери; ненужно громко говорит*). Умерла.

Прохор. Ух ты... Железнов — в одночасье, теперь — она! Опять начнёт город чепуху молоть... **Ф-фу...** Вот уж... Чёрт...
М. Горький. Васса Железнова.

— Фу, Саня, от тебя двух слов не добиться... Как будто язык проглотил, — сказала она с досадой.
В. Каверин. Два капитана.

A cobweb on the half-dead branch had tangled into a small grey lump and it was full of writhing green maggots, living together in clammy comfort.

'**Faugh!** How ridiculous! Come, come, Mr. Ferdyshchenko!' the general remarked.

Natalya: Enough!
Prokhor: Why?
Natalya: I don't want any more.
Ludmila: **Pooh**, you are hard to please!

Natalya (*feeling her mother's face with her hand and speaking in an unnaturally loud voice*): She is dead.

Prokhor: Well, I'm... Zhe-leznov went out like a light. Now Vassa! There'll be more tittle-tattle all round the town.
Pah! Well, I'll be damned!

'**Pah**, Sanya, one can't get more than two words out of you... It's as though you'd swallowed your tongue,' she said with annoyance.

— Как же это, Гешка?... Ну-ну, и бессовестный же ты всё-таки!... Надо ведь так врать! А мы-то все думали... **Фу!**

Л. Кассиль. Черемыш, брат героя.

Жерело. Трамплин высокий?

Самохин. Метра два. Жерело. **Фу**, если б двадцать метров!
Н. Воронов. Макушка лета.

— А-а-а-а-а-а!
— **Фу**, какой беспокойный больной! Я ведь сказала, что придётся немного потерпеть.
И. Варшавский. Биотоки, биотоки...

3) *Выражает усталость, утомление или облегчение* phew!; ugh!; oh!

— Успокойся, милый!... Это же я... я, Вера...

— Правда ты?... **Фу**, господи! — выдохнул он остатки ужаса.
Ю. Нагибин. Чужая.

• 8. **ФУ́-ТЫ** /фү-ты, рѳпасть; фү-ты, чѳрт/. *Выражает удивление, досаду, раздражение и т. п.* what the hell!, oh hell!, oh bother!; bah, blast it!; agh!; dammit!; heavens above!

Славная бекеша у Ивана Ивановича! отличнейшая! А какие смушки! **Фу ты, про-**

'How could you, Geshka? Haven't you any shame at all? What a pack of lies you told us! And we all believed you... **Whew!**'

Zherelo: Was it a long drop?

Samokhin: About two metres.
Zherelo: **Ha!** That's not twenty, is it!

'A-a-a-a-a-a!'
'**Tut-tut**, what a restless patient! After all, I said that you would have to suffer a little.'

'It's all right, dear. It's me, Vera.'

'Is it really you? **Ugh**, heavens!' He breathed out the last of his fright.

What a splendid coat Ivan Ivanovich has! a superb coat! With a trimming of Persian

пасть, какие смушки! сизые с морозом!

Н. Гоголь. Повесть о том, как поссорился Иван Иванович с Иваном Никифоровичем.

‘У него и рука дрожит... Фу, ты, право! да не посоветовать ли ему заснуть часа два ...’

Ф. Достоевский. Слабое сердце.

— Где письмо? Фу ты пропасть какая, как мелко написано!

А. Герцен. Кто виноват?

...каким-то непонятным способом трёхдюймовая доска была прожжена этой надписью насквозь.

— Фу-ты, чёрт, — сказал Шельга, — нет, П. П. Гарин здесь не пиротехникой занимался.

А. Толстой. Гиперболюид инженера Гарина.

‘Фу-ты, чёрт!’ — говорит он силпо, с удовольствием вслушиваясь в собственный голос и ещё не веря, что всё только что испытанное им — сон.

М. Шолохов. Тихий Дон.

lamb! And heavens above, what a trimming! dove-grey shot through with silver!

‘His hand is shaking too... oh bother, really! Perhaps I should advise him to go to bed for an hour or two? ...’

‘Where’s the letter? Bah, blast it! Such tiny writing!’

...by some unknown means the inscription had been burnt through a three-inch oak board.

‘What the hell!’ exclaimed Shelga. ‘That P. P. Garin wasn’t engaged to pyrotechnics here.’

‘Oh, hell!’, he said hoarsely, listening with satisfaction to his own voice and still unable to believe that what he had just lived through was a dream.

— Её зовут Фанна? — забытый запах исходит от этого имени, запах мокрых, тяжёлых и нежных женских волос. Фу ты, нашёл, что вспоминать. Это было почти четверть века назад.

В. Панова. Спутники.

— Фу ты, опять метель, а вчера уже таяло! До чего надоела противная зима!

В. Панова. Серёжа.

● 9. **ФУ́-ТЫ** <**НУ́-ТЫ**>. *Выражает удивление, восторг, любованье чем-л.* dear me; well, to be sure; well, I declare!; well, I never!

Вальтера Скотта читаю запоем: фу-ты, какой пышный!

В. Белинский. Письмо В. П. Боткину, 12 августа 1840 г.

ФУ́-ТЫ, ПРОПАСТЬ *см.* Ф-8
ФУ́-ТЫ, ЧЁРТ *см.* Ф-8

● 10. **ФУ, ФУ, ФУ** *прост.* *Выражает восхищение, удовольствие, восторг* fuuah!; wow!, zool! *Amer. sl.*

Осип. ...горничная иной раз заглянет такая... фу, фу, фу! (Усмехается и трясёт головою.) Галантерейное, чёрт возьми, обхождение!
Н. Гоголь. Ревизор.

‘Oh, is her name Faina?’ The name brought back the forgotten smell of a woman’s wet, heavy, silken hair. **Dammit**, what a thing to remember. It was almost twenty-five years ago.

‘Agh,— another blizzard, and yesterday everything was thawing! You’re sick of the beastly winter!’

I read Walter Scott avidly: **dear me**, how splendid he is!

Osip: ...and you should see some of them parlourmaids... **Fuuah!** (*Laughs and shakes his head.*) Genteel’s not the word!

● 11. **ФЫЮ** /фью-ю, фью-ю-ю/. *Выражает удивление, разочарование, пренебрежение* whew!, wheel!; pah!; boy!; blimey!

- Из-за границы, что ль?
- Да, из Швейцарии.
- **Фью!** Эк ведь вас!

Ф. Достоевский. Идиот.

— **Фью-ю-ю!** — протяжно свистнул урядник и глубоко засунул руки в карманы шаровар. — Тоже благодарность называется!

А. Куприн. Олеся.

Макар колупнул её чёрным глазом, присвистнул:

— **Фью-ю!** Выросла ты...

Да не пята, я смиренный!

А. Иванов. Вечный зов.

X

● **1. ХА** *прост.* Выражает пренебрежение ha!; phooey!; huh!; bah!

— Дети у тебя уж вон какие! Как гляделками-то не советно моргать!

— **Ха!** Совесть! — Григорий обнажил в улыбке кипенные зубы, засмеялся. — Я об ней и думать позабыл.

М. Шолохов. Тихий Дон.

— А я думал, что ты не знаешь...

— **Ха!** 'Не знаешь!' Все знают, а я не знаю? Глаза прижмурил?

М. Шолохов. Подвигая целина.

'You're returning from abroad, I suppose.'

'Yes, from Switzerland!'

'**Whew**, that's a long way off.'

'**Рah!**' he exclaimed, and thrust his hands deep into the pockets of his wide trousers. 'Talk of gratitude!'

Makar's dark eyes sized her up and he whistled.

'**Boy**, you've sure grown up quick. You don't have to run away. I don't bite...'

'How about your children? Aren't you ashamed to look them in the face?'

'**Huh!** Ashamed!' Grigory bared his teeth in a smile and added: 'I've forgotten how to be ashamed.'

'But I thought you didn't know.'

'Didn't know! **Bah!** As if I wouldn't know when everyone else knew! Do I go about with my eyes shut?'

● **2. ХАНА́** *прост.* Употр. в значении: гибель, конец that's put the lid on him!; it's all up with him; he'd have (he has had) it!; taps!; finished!

...секунды эти жизнью измерялись. Рванутся немцы на замолчавший автомат, проскочат десяток метров, что разделяли их, и — всё тогда. **Хана.**

Б. Васильев. А зори здесь тихие...

'Отмучился, — спокойно думал он. — Всё. **Хана!**'

Э. Медведкин. стакан воды.

● **3. ХВА́ТИТ.** *Выражает требование прекратить что-л.* (that's) enough; that will do!; say no more!; come off it!; skip it!; turn it up! *sl.*; can it! *Amer. sl.*

— Ну, **хватит**, Нечасв! — сказал Кузнецов. — Перестаньте задавать глупые вопросы! Вы как испорченная патефонная пластинка.

Ю. Бондарев. Горячий снег.

● **4. ХЕ** /хэ/. *Выражает пренебрежение* ha!, huh!, bah!

— Не боятесь?

— Оставаться-то? **Хэ!** Нам один конец! Чем в дороге помирять, так лучше дома.

М. Бубеннов. Белая берёза.

● **5. ХИ.** *Выражает иронию, насмешку* tee-hee!

— И что случилось? — спросила она.

...now those seconds meant life or death. The Germans might make a dash at the silent gun; they could have managed the ten metres or so, and then **he'd have it.**

'There is the end of any suffering!' he thought calmly. 'It's over. **Finished!**'

'**That's enough**, Nech-ayev!' Kuznetsov said aloud. 'Stop asking silly questions! You're like an old gramophone record.'

'You're not afraid?'

'To stay here? **Huh!** We'll die anyway. Better here than on the road.'

'What's happened to you?' she asked.

— Упал, — брякнул я, почему-то не догадавшись заранее придумать хоть маломальски приличное объяснение...

— **Хи**, упал! — выкрикнул Тишкин, захлёбываясь от радости. — Это ему Вадик из седьмого класса поднёс.

В. Распутин. Уроки французского.

● **6. ХЛЭБ-СОЛЬ <ВАМ>** *прост. Выражает доброе пожелание в значении: приятного аппетита good appetite to you!*

Ванюшка Найдёнов, будто не замечая холодноватой сдержанности в лицах хозяев, улыбаясь, сказал:

— Хлеб-соль вам!

М. Шолохов. Поднятая целина.

● **7. ХМ.** *Выражает сомнение, недоверие, нерешительность и т. п. h'm; ahem; humph; umph*

— **Хм!** А не ты ли, душа, под Аустерлицем из французского плена роту увёл?

С. Голубов. Багратион.

● **8. ХО** *прост. Выражает удивление ho!; hey!*

...увидев Огородникову, (Гвоздеву) подбежал, схватил её за руку.

— **Хо!** Привет с поклоном! Давай в нашу компанию.

А. Иванов. Вечный зов.

'I fell down,' I blurted out; I hadn't thought to prepare a plausible explanation...

'**Tee-hee** — fell down!' squealed Tishkin, choking with glee. 'It was Vadik from the seventh gave it him.'

Vanyushka Naidyonov, seeming not to notice the chilly restraint in the faces of his hosts, said smilingly, '**Good appetite to you!**'

'**Humph!** Aren't you the man who saved your company from being captured by the French at Austerlitz?'

Then, noticing Ogorodnikova, he ran over to her, grabbed her hand and exclaimed, '**Hey!** Long time no see! Come on over and join us!'

● **9. ХОДУ.** *Употр. как призыв спастись бегством get moving!; cheeze it! sl.*

— **Ходу**, товарищи! На бугре — кавалерия!

Как ветром сдуло людей.

Были — и нету!

М. Шолохов. Путь-дороженька.

● **10. ХОРОШ**

1) *прост. Выражает одобрение чего-л. this (that) 'll do fine; good!; fine!*

— Шилевичи, — сообщил Хижняк. Подняв боковой щиток капота, он склонился к мотору. — Подъехать ближе?

— Нет, — сказал Алёхин, осматриваясь. — **Хорош.**

В. Богачев. В августе scorso четвертого...

2) *ирон. Выражает упрёк, насмешливое осуждение кого-л. you're a nice one, to be sure!; you're a bright one, aren't you!*

— Болтанка сильная была, когда прыгали. У меня валенок и слетел... ещё в воздухе.

— **Хорош!** Как это ты ещё штаны не потерял.

В. Кожевников. Март-апрель.

● **11. ХОРОШЕЕ** /хорошенькое, милое/ **ДЕЛО.** *Выражает возмущение, неодобрение по поводу чего-л. what an idea (a suggestion)!, I like (liked) that!; a pretty pair of shoes!*

— Из записки видно, что к тебе сейчас мой муж зайдёт. **Хорошенькое дело!** — уйти

'**Get moving**, comrades! There's cavalry on the hill!'

The building emptied in a second. The stanitsa went dead.

'Shilovichi,' announced Khizhnyak. He then lifted up one half of the bonnet cover and peered into the engine. 'Shall we drive nearer?'

'No,' replied Alyokhin, looking round. '**This'll do fine.**'

'It was bumpy coming down. I lost a boot in mid-air.'

'**You're a bright one, aren't you!** How did you manage not to lose your pants?'

'It is clear from the note, that it's my husband who's coming to see you. **What a sug-**

в такую минуту. Да я, может, желаю посмотреть, как этот подлец переступит порог этого вертепа.

М. Зоценко. Забавное приключение.

— Хватай его за ноги! **Хоршее** дело — хватай за ноги! Но ведь это не так просто, как думает Петрусь. Котка размахивает ногами так быстро и сильно, что подойти к нему невозможно.

В. Беляев. Старая крепость.

ХОРОШЕНЬКОЕ ДЁЛО см. X-11

● 12. ХОРОШО́.

1) *Выражает согласие в значении; ладно, согласен all right!; very well; O. K.!*

Рыбаков. Пока я не добьюсь от вас ответа, эти двери не откроются, и вы отсюда не уйдёте!

Маша. **Хорошо!** Говорите...

Н. Погодин. Кремлёвские куранты.

2) *Выражает примирение с кем-л., желание успокоить кого-л. (часто с повтором: хорошо, хорошо) well and good; all right, all right; now there!*

— Я не хотел напугать тебя...

— **Хорошо, хорошо!** Я не сержусь!... Ты ведь больше не будешь.

В. Короленко. Слепой музыкант.

gestion — that I should go away at such a moment! What if I wish to see how that cad will cross the threshold of this disreputable establishment?'

'Grab his legs,' he shouted.

I liked that — grab his legs! It was not so easy as Petka thought. Kotka was kicking so violently that it was impossible to get near him.

Rybakov. Until I get an answer from you the door will stay locked and you'll remain right here.

Masha: **All right!** What did you want to say?

'I didn't mean to frighten you ...'

'**Well and good**, then. I'm not angry any more. You'll never do such a thing again. I know, you won't!'

Оставьте, пожалуйста, товарищ саинструктор, свои неуместные замечания! Я не мальчик. И не гладьте меня, пожалуйста. Я не люблю...

— Ну, хорошо, хорошо. Не буду.

Ю. Бондарев. Горячий снег.

3) *Выражает одобрение чего-л., удовлетворённость чем-л. that's <jolly> fine!; jolly fine; capital!*

Хорошо! Не визжат пули, не грохочут снаряды, не горят деревни... Живи да работай — хорошая жизнь!

А. Гайдар. Военная тайна.

● 13. ХОРОШО́ ЖЕ. *Выражает предостережение, угрозу all right! тенас.; just you wait!; look out!*

(Солдат) посмотрел на нас, помолчал и, тихо, злое-ще сказав: — **Хорошо же!** — ушёл от нас.

М. Горький. Двадцать шесть и одна.

'Please, stop making those unnecessary remarks, Comrade Sanitary instructor! I'm not a little boy. And don't strike me either, please. I don't like it.'

'**All right, all right**, I'll remember that in future,' Zoza said.

Jolly fine! There were no bullets whistling, no shells screeching, and no villages burning... Just live and work — and life was fine!

The soldier... regarded us all for a while in silence, muttered grimly '**All right!**' and went out.

● 14. ХОТЬ БЫ И ТАК. *Употр. как ответ в значении: а что в этом плохого, особенного, странного? even if it were so, what then?; so what?; what of it?*

— Наверное они с жёнами прощались...

— **Хоть бы и так!** Какое ваше дело?

Н. Емельянова. Песня.

'They must have been parting with their wives...'

'**So what?** Mind your own business!'

ХОТЬ В ГРОБ ЛОЖИ́СЬ см. X-15
ХОТЬ ВОЛКОМ ВОЙ см. X-15

● 15. ХОТЬ В ПÉТЛЮ ЛЕЗЬ /полезáй/ /тж. хоть вóлком вой, хоть головóй об стéнку бéйся, хоть караул кричи, хоть в гроб ложись, хоть плачь, хоть пúлю в лоб/. *Выражает отчаяние, бессилие, невозможность что-л. предпринять* it's enough to make you cry (weep)!, I might as well hang myself; I might (I'd as lief) put a rope round my neck!

— Вот вам, Ольга Семёновна, наша жизнь. **Хоть плачь!** Работашь, старасшься, мучишься, ночей не спишь, всё думаешь, как бы лучше,— и что же?
А. Чехов. *Душечка.*

— Не знаю, брат Миша, что теперь и заводить... **Хоть в петлю...**
В. Белов. *Привычное дело.*

ХОТЬ В ПÉТЛЮ ПОЛЕЗÁЙ см. X-15
ХОТЬ ГОЛОВÓЙ ОБ СТÉНКУ БÉЙСЯ см. X-15
ХОТЬ ЗАРÉЖЬ см. X-17
ХОТЬ КАРАУЛ КРИЧИ см. X-15
ХОТЬ ЛÓПНИ см. X-16
ХОТЬ ПЛАЧЬ см. X-15
ХОТЬ ПУ́ЛЮ В ЛОБ см. X-15
ХОТЬ РЕЖЬ см. X-17

● 16. ХОТЬ ТРÉСНИ /лòпни/ *прост.* *Выражает бессилие, бесполезность попыток что-л. предпринять, исправить сложившееся положение и т. п.* (I can't do it) for the life of me!

На лице кочегара появились озабоченность.

— Куда же всё-таки посадить-то вас? Было у нас одно место очень подходящее. Но

'That's our life for you, Olga Semyonovna. **It's enough to make you weep!** All this work, this trouble, this agony! You can't sleep at night for trying to think what's best — and what is the result?'

'I don't know what to do, and that's a fact, Misha. **I'd as lief put a rope round my neck...**'

A worried look came into the stoker's face.

'Where shall we put you, though? We had a suitable spot, but that's ruled out now. And I

оказывается, что туда нельзя. А ещё **хоть тресни** ничего не могу придумать.
А. Новиков-Прибой. *По-тёмному.*

● 17. ХОТЬ УБÉЙ /режь, зарéжь/. *Выражает невозможность сделать, выполнить что-л.* (I can't do it) for the life of me! <I couldn't do it> to save my life!

Я покраснел и прошёлся из угла в угол.
— **Хоть убей, не помню!** — проговорил я, изо всех сил напрягая память. — Не помню!
А. Чехов. *Драма на охоте.*

● 18. ХО-ХÓ. *Выражает иронию, насмешку* ho, ho!; ha, ha!

Двосточие. **Хо-Хо!**
Отбрил и доволен! Миляга!... Чай, подика, героем себя чувствует... Ну, ничего, пускай потешится молодая душа.
М. Горький. *Дачники.*

ХРЕН ЕГÓ ЗНАЕТ см. Ч-11
ХРЕН С НИМ см. Ч-13

● 19. ХРИСТА́ РА́ДИ /ра́ди Христа́/. *Выражает усиленную просьбу, мольбу* for Christ's sake

— Оооо!...Бросьте, **ради Христа,** — закричал раненый; но его всё-таки подняли и положили.
Л. Толстой. *Война и мир.*

can't for the life of me think of anything else.'

I got very red, and began walking about from corner to corner of the room.

'**For the life of me,** I can't remember!' I said, trying with all my might to recall what had happened. 'I can't remember!'

Двосточие: **Ha, ha!**
Very pleased with himself for putting me in my place! Charming lad. Thinks himself a hero. That's all right, let him, if it amuses him.

Oooh! **For Christ's sake** let me alone!' cried the wounded man, but still he was lifted and laid on the stretcher.

● **20. ХРИСТО́С ВОСКРЕ́СЕ!** *рел. Употр. как приветствие-поздравление с праздником пасхи Christ is risen!*

К хозяйке подошёл новый дворник Никифор.

— Христос воскрес! — сказал он.

— Воистину воскрес! — ответила Анастасия Никитична, и они трижды поцеловались.

А. Кузнецова. Земной поклон.

Nikifor, the new yardman, approached his mistress.

'Christ is risen!' he said.

'He is truly risen!' replied Anastasia Nikitichna, and they kissed each other three times on the cheeks.

ХРИСТО́С С ТОБО́Й *см. Б-15*

● **21. ХУ́ДО.** *Выражает отрицательную оценку чего-л. a bad business; that's a shame*

— Не обедал? — снимая плащ, спросил Грозный.

— Нет.

— Худо. Я обедал в столовой.

А. Кузнецова. Земной поклон.

'Had dinner?' inquired Grozny, taking off his overcoat.

'No.'

'That's a shame. I had a snack in a cafeteria.'

ХЭ *см. Х-4*

Ц

● **1. ЦА́РСТВО ЕМУ́ /ей, им/ НЕБЕ́СНОЕ <ЗЕМЛЯ́ ЕМУ́ ПУ́ХОМ>** *уст. Выражает пожелание покойному загробной жизни в райо may he rest in heaven; may the earth be soft for him*

Алексей Гаврилович наполнил полный стакан.

— Царство небесное Александру Михалычу. Земля пухом.

О. Куваев. Территория.

Alexei Gavrilovich filled a tumbler. 'May he rest in heaven. May the earth be soft as swan's-down for him.'

● **2. ЦИРК** *прост. Выражает оценку чего-л. как смешного, нелепого и т. п. (it's) a three-ring circus!; as good as a circus!; scream! sl.*

'Почему я должен её целовать?! Ни с того ни с сего. Дикость какая-то. Да и не смогу. Вдруг не целовались, не целовались, а тут — на тебе — середь бела дня. Комедия, цирк.'

В. Шугаев. Вольному воля.

'Why on earth should I kiss her?! Without rhyme or reason. It's sheer absurdity. No, I can't do it. We have kept from kisses, and now, — hey presto!, — in broad daylight... It's a three-ring circus!'

● **3. ЦОБ, ЦОБЭ́.** *Употр. как возглас, которым попускают волов sook, sook!; gee up!*

Над огородом, повизгивая, поплыл скрип арбы.

— Цоб, лысый! Цобэ! Цобэ!

М. Шолохов. Тихий Дон.

From the vegetable patch came the creaking sound of a cart, and a woman's voice:

'Gee up, bald-head!'

— (Они) просто пашут и пашут, с утра до вечера, без перекурки: 'Цоб-цобе!'
В. Овечкин. С фронтовым приветом.

'They simply plough and plough, from morn till night, without fag time — 'Sook, sook!'

● **4. ЦЫП-ЦЫ́П /цып-цып-цып/.** *Употр. как возглас, которым подзывают кур chook-chook; chook, chook; chuck! chuck!*

Солёный (тонким голосом). Цып, цып, цып. Барона кашей не корми, а только дай ему пофилософствовать.
А. Чехов. Три сестры.

Solyony (in a high-pitched voice). Chook, chook, chook... It's bread and butter to the baron to talk about ideas.

● **5. ЦЫТЬ** *груб. Употр. как окрик, выражающий приказание замолчать hush there!; shush!; shut up!; cool it!*

Во входную дверь посту-
чали условным стуком. Все
сидящие дёрнулись, как от
вскрика.

— **Цыть!** — сказал Губо-
шлёп. И весело посмотрел на
всех. — Нервы...

В. Шукини. Калина красная.

— Зачем, тять, ты пуска-
ешь его? Да ещё водку с ним
пьёшь? — спросила как-то
Манька. — Ведь он же, гово-
рят, вор!

— **Цыть!** — рассердился
отец. И без того всегда суро-
вый, глянул так, что у неё по
спине рассыпались холодные
мурашки.

А. Иванов. Вечный зов.

— Что тут за переполох?
— спросил Хрисан Андрее-
вич, выходя из сеней во
двор. И курам: — **Цыть-те,**
вы!

*Г. Тропольский. Белый Бим
Чёрное ухо.*

● **6. Цыц** *груб. Выражает приказание замолчать* shush!;
shut up (there)!; tut!; down!

— **Цыц,** потатчица! —
кричал дед, сверкая глазами...
М. Горький. Детство.

— Куда вы его ведёте? —
в ужасе закричала старуха.

The pre-arranged knock at
the door. Like a scream it
brought everyone to their feet.

'Cool it!' Big Lip checked
them with a grin. 'Getting jit-
tery, eh?'

'Why do you have him
here, Pa? And drink with him?
Everybody says he's a thief,'
Manka had said one day.
'Shush!' Her stepfather's usu-
ally stern eyes glanced at her in
such a way it sent chills down
her spine.

'What's all the fuss about?'
Khrisan Andreyevich asked, as
he came out of the porch. And
to the hens, '**Hush there!**'

'Tut, you conniver!' he
cried with flashing eyes.

'Where are you taking him?'
cried out the old woman in terror.

— **Цыц** ты у меня, ведь-
ма! Все вы одного поля ягода!
Цыц, а то тут тебе и конец.
*Н. Островский. Рождённые
бурей.*

Гаврик толкнул ногой ка-
литку... На мальчиков тотчас
же бросилась большая собака
с бежевыми бровями.

— **Цыц,** Рудько! — крик-
нул Гаврик. — Не узнала?
*В. Катаев. Белеет парус оди-
нокий.*

— **Цыц,** баба! — при-
крикнул председатель. — Вся
в мать, язви тебя!
А. Иванов. Вечный зов.

Ч

● **1. ЧАС ОТ ЧАСУ НЕ ЛЁГЧЕ.** *Выражает досаду, раз-
дражение one thing on top of another!; wonders will never
cease!*

— Я в уме решил, Васи-
лий Васильевич.

— **Час от часу не легче,**
— проворчал Вася-в-кубе и
снова кисленьким голосом:

— Что ж, Фёдор Тягунов,
выйди к доске, послушаем
твоё решение!
*В. Тендряков. Весенние пере-
вёртыши.*

'**Shut up there,** you old
hag! You're birds of a feather.
Shut up, or it'll be the end of
you.'

Gavrik pushed open the
wicket with his foot... A huge
dog with straw-coloured eye-
brows immediately rushed at
them.

'**Down,** Rudko!' shouted
Gavrik. 'Didn't recognize me,
eh?'

'**Shush,** woman! You're the
spitting image of your mother!'

'I did it in my head, Vasily
Vasilyevich.'

'**Wonders will never
cease,**' muttered Vasya Cubed
and added dryly:

'All right, then, Fyodor
Tyagunov, come up to the board
and we will hear your solution.'

ЧЁ см. Ч-2

● **2. ЧЕГО́** /чэ? чэ-чэ?/ *прост. Выражает вопрос, пере-спрос what?; eh?; come again?*

— Меня, Самохин, вы
упомянули всуе. 'You shouldn't have said
that, Samokhin.'

— **Чэ-чэ?** 'Come again?'

— Напрасно. 'No need to mention my
name, I said.'

● **3. ЧЕГО́** /что/ **ГРЕХА́ ТАЙТЬ**. *Употр. в значении:* будем
откровенны, следует признаться let's tell the whole story; let's
face it; frankly confessing; it must be owned; you must own (con-
fess) it; frankly, isn't that so?

— За оскорбление почи-
таем, когда нас в море выве-
зут и адмирал военному ис-
кусству начнёт обучать. **Что**
греха тайть, Владимир Кар-
лович, верно ведь!

*Л. Соболев. Капитальный ре-
монт.*

'We feel insulted when
we're taken out to sea and put
through our paces. **Frankly,**
isn't that so?'

● **4. <ДА> ЧЕГО́ ТАМ** /туг!/ *прост. Употр. в ответ на бла-
годарность в значении:* не за что, это сущий пустяк и т. п. oh,
come off it!; it is (it was) nothing; it's a mere trifle!; forget it!

— Да что говорить, долж-
ник я твой на всю жизнь... 'What's the use of talking,
I'll never forget what you did...'

— **Чего там**, — махнул
рукой Сашка, — обошлось, и
ладно. 'Oh, come off it!' Sashka
waved him off. 'It's over and
done with.'

В. Кондратьев. Сашка.

— ...замок щёлкнул, и
дверь открылась. — Вот спа-
сибо.

...the lock clicked and the
door swung open. 'Well, thank
you!'

— Да чего там, — бурк-
нул он и заспешил вниз.
И. Ракиш. Евразия.

'It was nothing,' he mut-
tered and started down the stair.

ЧЕГО́ ТУТ см. Ч-4

● **5. ЧЕПУХА́** /тж. прост, чепуховина/. *Выражает оцен-
ку чего-л. как несущественного, незначительного, нелепого*
(what) nonsense!; rubbish!; poppycock!; bosh!; tosh!; trash!; rats!;
fiddle-faddle!; fiddlesticks!; tommymrot!; all my eye (and Betty
Martin)!

— Писатели благоглупы,
когда пишут: 'Он слился с ма-
шиной, точно был её продол-
жением!' **Че-пу-ха!** Никаким
продолжением трелёвочного
трактора человек быть не мо-
жет!

В. Липатов. И это всё о нём...

'Authors are drivelling
when they write: 'He blended
with the machine as if he were a
continuation of it.' **Rubbish!** A
human being can't possibly be
the continuation of a haulage
tractor!'

Я нравлюсь ему. **Чепуха!**
Меня это ни чуточки не вол-
новало.

Ю. Авдеенко. Дикая хмель.

I appealed to him. **What**
nonsense! This didn't disturb
me a bit.

— Крот ты, крот.

— **Чепуховина.**

— Ничего не чепухови-
на. Роешь нору, себя не ви-
дишь.

Н. Воронов. Макушка лета.

'You're a mole, that's what
you are.' '**Poppycock.**'

'Not at all. A mole in a
hole, and you don't see your-
self.'

ЧЕПУХОВИНА см. Ч-5

● **6. ЧЁРТ** *Выражает удивление, раздражение, досаду; ре-
же — восхищение damn!, damn it!, dammit!, damn it all!; the*
deuce!; drat it!

— Чёрт! — шепчет мой приказчик с завистью и восхищением. — Здорово заливает глаза мужику! Учись! Учись!

М. Горький. В людях.

Он плотнул из кружки.

— Чёрт, — сказал он. —

Нервы разыгрались...

В. Панова. Спутники.

— Чёрт! — В полном расстройстве отец пнул ногой стул...

В. Тендряков. Весенние перевёртыши.

● **7. ЧЁРТА /бэса/ ЛЫ́СОГО** *груб. Выражает категорическое возражение, отрицание, несогласие like hell ...!*; the deuce (the devil) a bit!; sweet damn all! *sl.*; hell on eight bells! *sl.*

— Я бы их и близко к колхозу не подпустил, а вот ты понапринимал таких перевёртухов целую сотню и думаешь небось, что из него знательный колхозник выйдет? Чёрта лысого!

М. Шолохов. Поднятая целина.

● **8. ЧЁРТА С ДВА** *прост. Выражает категорическое возражение, отрицание, несогласие sweet damn all! sl.*; like hell!; the devil he (she, etc.) has (had, etc.); the devil (the deuce) a bit; (that's) the deuce of it; nix on that game!; hell on eight bells! *sl.*

'Damn it all!' our shop-assistant would whisper in envy and admiration. 'Just listen how he swabs the ears of that muzhik! Take lessons from him!'

He took a gulp of water. 'Dammit, letting myself go to pieces like that...' he said.

'Damn!' Thoroughly upset, his father kicked the chair again.

I wouldn't let them get near the collective farm, but you've admitted a hundred of these turncoats and you think they'll make public-spirited collective farmers? Like hell they will!

— Как! — сказал Нарумов, — у тебя есть бабушка, которая угадывает три карты сряду, а ты до сих пор не перенял у ней сё кабалистики?

— Да, чёрта с два! — отвечал Томский, — у ней было четверо сыновей, в том числе и мой отец: все четыре отчаянные игроки, и ни одному не открыла она своей тайны...
А. Пушкин. Пиковая дама.

— Как, как, товарищ Мехова? Концессия? Какая концессия? Это чтобы рабочие отдали свой завод буржуам?... Чёрта с два!...Я покажу им концессию, сволочам
Ф. Гладков. Цемент.

— А родные разве тебе не помогли?

— Чёрта с два! Батька после смерти матери женился на другой, а та, мачеха, его под башмак взяла и против меня настраивала.
В. Беляев. Старая крепость.

— Вы думаете, он в интересах дела помог вам установить компрессор и врезку стельчат? Чёрта с два! Для статьи в газете он вам помогал...
А. Чаковский. Год жизни.

'What!' said Narumov, 'you have a grandmother who knows how to hit upon three lucky cards in succession, and you have never yet succeeded in getting the secret of it out of her?'

'That's the deuce of it!' replied Tomsy: 'she had four sons, one of whom was my father; all four are desperate gamblers, and yet not to one of them did she ever reveal her secret...'

'What was that, Comrade Mekhova? A concession? Make the workers give their plant to the bourgeoisie? Hell on eight bells! I'll give 'em concessions, the bloody swine!'

'But weren't your parents helping you?'

'Like hell they were! After my mother died, my Dad got married to another woman. She got him right under her thumb and set him against me.'

'You think he had the interests of the job at heart when he helped you with your compressor and to drive your first heading. The devil he had. He wanted to get his name into the papers...'

● 9. ЧЁРТ БЫ ТЕБЯ́ /сгб, её, вас, их/ ПОБРА́Л /подрáл/ /тж. чёрт тебя́ дерй /поберй, подерй/. *Выражает досаду, негодование, возмущение по поводу чьего-л. поведения to hell with you (him, her, them)!; confound you (him, etc.); (may) damnation take you (him, etc.)!*

— Подлец народ! — с бешенством закричал г. Пралинский. — Просился у меня, каналья, на свадьбу, тут же на Петербургской, какая-то кума замуж идёт, чёрт её дерн. Я настрого запретил ему отлучаться. И вот бьюсь об заклад, что он туда уехал!
Ф. Достоевский. *Скверный анекдот.*

‘Чёрт бы вас драл, — подумал я, — или бы уж не брали, или с самого начала говорили всё как есть!’
К. Симонов. *Иноземцев и Рыдин.*

● 10. ЧЁРТ ВОЗЬМ́И /поберй, подерй/. *Употр. как восклицание удивления, досады или негодования damn (dash, drat) it!; dammit!; damn it all!; the devil (the deuce) take (confound) it!; the devil!; oh hell!; what the dickens!; holy cats (cow)! sl.*

— Не могу же я триста раз говорить одно и то же, — кричал он, разводя руками. — Есть же, чёрт возьми, порядок какой-то! Или нет его?
В. Росляков. *Один из нас.*

‘Those scoundrelly ser-vants!’ cried Mr. Pralinsky frantically. ‘Asked leave to go to a wedding, the hound, here on the Petersburg side, some crony of his getting married, confound her. I strictly forbade him to go away. And now I’m ready to wager that’s where he’s gone!’

‘To hell with you, all of you,’ I thought. ‘Either don’t take me at all, or tell me everything right from the start!’

‘I’m sick and tired of saying the same thing over and over again!’ he shouted, waving his arms. ‘Is there no order, damn it?!’

● 11. ЧЁРТ /бес, шут/ ЕГО́ ЗНА́ЕТ /тж. прост., пёс его́ зна́ет; вульг. хрен его́ зна́ет/. *Выражает недоумение, досаду и т. п. the deuce knows; damned if I know!; hang it!*

— Ну, старик? — спросил я.

— Чёрт его знает, не знаю, как начать, — помялся Юрка, и опять тревога толкнула меня под ложечку.
Л. Жуховицкий. *Остановиться, оглянуться...*

И лежал фриц между ними уже обезоруженный, пленённый уже окончательно. — Молодец, Сашок! Как это вышло? — спросил ротный.

— А шут его знает. Дуриком, товарищ командир.
В. Кондратьев. *Сашка.*

● 12. ЧЁРТ ЗНА́ЕТ <ЧТО ТАКО́Е> /тж. чёрт те-что/. *Выражает возмущение, досаду (it’s) outrageous!; what the hell is all this?; damn it!; hang it!*

Чёрт знает что такое! Экий вздор! Как будто бы не было предмета получше, о чём писать.
Н. Гоголь. *Записки сумасшедшего.*

Юрий покраснел и сказал ни к селу ни к городу:

— Ужасно жарко, чёрт знает! Привык всё время на палубе...

Л. Соболев. *Капитальный ремонт.*

‘Well, what is it, old chap?’

I asked.

‘Hang it, I don’t know how to start,’ Yurka blurted out, groping for words and again I felt my heart sink to my boots.

Fritz lay between them, disarmed, a prisoner. ‘Good man, Sashka! How did it happen?’
‘Damned if I know. Chance...!’

What the hell is all this?

What a lot of tripe! As if she had nothing better to write about.

Yuri coloured deeply and said, apropos of nothing:

‘It’s awfully hot, damn it! I’m used to the upper deck.’

● 13. ЧЁРТ /бес, шут/ С НИМ /с тобой, с ней, с вами, с нами/ *Тж. прост. пёс с ним; вульг. хрен с ним.* Выражает примирение, уступку или пренебрежение, безразличие hang him (her, you, them (all)!; plague on him (her, etc.)); the devil with you!; it cuts no ice with me!; to hell with him (her, etc.)); devil take you!; who cares!

В путеводителях сказано, что в путешествии по Италии роман непременно условие. Что ж, чёрт с ним, я на всё согласен. Роман, так роман. А. Чехов. Письмо М. В. Киселёвой, 1 апреля 1891 г.

— Ну, ладно, чёрт с тобой, заказывай, — с удовольствием решил Цветухин. К. Федин. Первые радости.

Он подождал, но Наташных шагов не было слышно. Обиделась или ревёт. Ну и чёрт с ней! Л. Соболев. Капитальный ремонт.

— Ну и пёс с тобой, — вспылал Иван Иванович, раздражённый спесивостью родственника. А. Коптяева. Иван Иванович.

— ...меня не слушают, а на вас глаза пялят — городской. А мне хрен с тобой, что

On the guide-books it says that a love affair is an essential condition for a tour in Italy. Well, hang them all! I am ready for anything. If there must be a love affair, so be it.

'Well, all right, then, do the ordering, devil take you!' Tsvetukhin acquiesced with evident pleasure.

He waited for Natasha's steps, but none came. Probably sulking or crying — who cares!

'The devil with you!' exploded Ivan Ivanovich, irritated by the obstinacy of this man..

'People don't listen to me! It's you they goggle at because you're from town. But it cuts

ты городской, что ты штиблентами по тротуару форсишь. В. Шукиин. Охота жить.

no ice with me. I'm not impressed by the way you swagger along the pavements in your smart shoes.'

ЧЁРТ ТЕБЯ ДЕРИ́/поберй́, подерй́/ см. Ч-9
ЧЁРТ ТЕ ЧТО см. Ч-12

● 14. ЧЁСТНОЕ СЛÓВО. Выражает заверение в чём-л. on my honour!; honestly!; honest!; honour bright!; upon my word!; upon my soul!; joc. upon my Sam!; as I live by bread!

— Дай мне честное слово, что не будешь ездить?

'You give me your word of honour not to go?'

— Честное слово!
Л. Толстой. Война и мир.

'On my honour!'

— Это я сам придумал! — похвастался Шурик.

'I thought of it myself.'
'Indeed?'

— Да неужто?
— Честное слово!
Н. Носов. Шурик у дедушки.

'Honest!'

● 15. ЧЕСТЬ ИМЁЮ /имею честь (кланяться)/. Употр. как учтиво-официальная форма прощания I have the honour to wish you a good day (a good morning, etc.); my compliments (respects)!

— По вашему делу вы обратились не туда. В доме моём никто преступных особ под защиту не берёт. И я долгом считаю оградить свою дочь от неблагонадежности. Вы уж лично извольте пожинать то, что посеяли. Мы вам не помощники. Имею честь.
К. Федин. Первые радости.

'You've come to the wrong place. No one in my house shields criminals. And I think it only my duty to protect my girl from suspects. You must reap what you yourself have sowed. You'll get no help from us. I have the honour to wish you a good day.'

ЧЕ-ЧЕ см. Ч-2

ЧИСТОЕ НАКАЗАНИЕ см. Н-6

● 16. ЧТО.

1) *Выражает вопрос, переспрос в значении: что ты сказал?, что надо?, что такое? what?; eh?; come again?; what is it?*

— Товарищ комендант!... 'Comrade Commandant!
Товарищ старшина!... Sergeant-Major!' ...

— **Что?** 'What is it?'

— Немцы в лесу! 'There are Germans in
Б. Васильев. *А зори здесь ти-* wood!
хий...

2) *Выражает крайнее изумление, возмущение, угрозу what?!; what's that?*

Лука. Много вы позволяете себе, сударь...
Luka. You're taking a bit of a liberty, sir.

Смирнов (сердито). Smirnov (angrily).
Что? What's that?!

А. Чехов. *Медведь.*

Дама с вязаньем. А наш Володька сделался футуристом. Теперь он целые дни читает какое-то ужасное 'Облако в штанах'.

Woman with Knitting: Our Volodka has become a futurist. He goes around all day reciting some awful poem called 'A Cloud in Pants'.

Забелина. **Что-о?** Облако и... в штанах? Неужели могут быть такие стихи?

Zabelina: **Wha-at?** A cloud... in pants? Can there really be such a poem?

Н. Погодин. *Кремлёвские курранты.*

3) *Выражает насмешку, иронию, раздражение, упрёк и т. п. при повторении реплики собеседника you may well say...!*

— Про тебя молва, что ты заодно с подпольщиками.

'Yes, the talk about you and — associating you with these underground rebels.'

— Папа!

— **Что** — папа? О чём Шубниковы выспрашивали?
К. Федин. *Первые радости.*

'Papa!'
'You may well say Papa!
What were the Shubnikovs quizzing us about, do you think?'

ЧТОБ МНЕ ЛОПНУТЬ НА <ЭТОМ САМОМ> МЕСТЕ
см. П-74

ЧТОБ ТЕБЕ НИ ДНА НИ ПОКРЫШКИ см. Ч-17

● 17. **ЧТОБ ТЕБЕ/ЕМУ, ей, вам, им/ПУСТО БЫЛО/тж.** *чтоб тебе ни дна ни крыши/прост. Выражает досаду, возмущение и т. п.; реже — восторг, изумление confound (blast, drat) you (him, her, etc.); plague take him (you, her, etc.)!*

В Алжире один лейтенант купил обезьяну. Что она проделывала, **чтоб ей пусто было!**
In Algiers one sub bought a monkey. A mischievous little devil it was, **confound it!**
А. Новиков-Прибой. *Рассказ боцманмата.*

● 18. **ЧТОБ ТЕБЯ** *прост. Выражает досаду, гнев, возмущение blast you!; blimey!; gorblimy! sl.*

...прозвучало болезненно свирепое, короткое, как крик бellow of pain. With a blood-curdling howl, the dogs hurled themselves on him and bounded back again...

— Ах, **чтоб тебя!** — с болью крикнул Семён.
B. Тендряков. *Суд.*

in anguish.

● 19. **ЧТО БУДЕТ, ТО БУДЕТ.** *Выражает решимость, готовность ко всему, что бы ни случилось come what may!; here goes!; what will be, will be*

Городничий. Не знаешь, с какой стороны и при Mayor. ...it's all so foggy you just don't know which way

няться. Ну да уж попробова-
вать. **Что будет, то будет**, по-
пробовать на авось.

Н. Гоголь. Ревизор.

ЧТО ГРЕХА ТАЙТЬ см. Ч-3

● **20. ЧТО ДЕЛАТЬ** /что подёласшь/. *Выражает примире-
ние с тем, что есть, невозможность что-л. предпринять по
use!*; there is nothing to be done!; nothing doing

'Такой характер! — гово-
рят.

— **Что делать?!** — раз-
ведут руками.

*Е. Винокуров. Характеры шу-
мят, как лес...*

● **21. ЧТО Ж** /что же/. *Выражает констатацию свершив-
шегося, примирение с чем-л., оправдание чего-л. well, so what
if...?; why not?; why?; well then; oh well!*

Ягодин (*Аграфена*). Лев-
шин и господ учить начал...
чудак!

Аграфена. **Что ж?** Он
правду говорит. Немножко
правды и господам знать надо.
М. Горький. Враги.

Что ж! Он, зрелый чело-
век, не отвечает за того па-
ренька, каким он был чет-
верть века назад.

В. Панова. Спутники.

Что же, жизнь прошла!
Любимый труд, желания, огор-
чения, радости — всё ушло.
А. Кузнецова. Земной поклон.

to take it. Well, we might as
well take the plunge. **What will
be, will be.**

'No use! He's like that!' say
the others.

Throwing their hands up in
despair.

Yagodin (*to Agraфena*):
Levshin has started teaching his
betters, the old simpleton!

Agraфena: **Why not?** He
tells them the truth. A little truth
won't do his betters any harm
either.

Oh well, he was not ans-
werable for the actions of the
lad he was twenty-five years
ago.

Well, so what if his life had
passed by? His beloved work, his
desires, disappointments, joys —
everything was in the past.

ЧТО ЖЕ ТАКОЕ см. Ч-22

ЧТО ЖЕ ТУТ ТАКОЕ см. Ч-22

● **22. ЧТО Ж ТАКОГО** /что же тут такое, что же такое/.
*Выражает оправдание чего-л. what of it?; what's there so won-
derful about it?; what's wrong with it?*

Несчастливцев. **Что
же такое**, что я актёр? Всякий
обязан делать, что умеет.
А. Островский. Лес.

Nieschastliivtsev:
What's wrong with my being
an actor? Every man should do
things he is capable of.

ЧТО ЗА БЕДА см. В-7

ЧТО ЗА ВАЖНОСТЬ см. В-8

ЧТО ЗА КОМИССИЯ см. К-32

ЧТО ЗА НЕВИДАЛЬ см. В-39

ЧТО ЗА ОКАЗИЯ см. Ч-23

ЧТО ЗА ПРИТЧА см. Ч-23

● **23. ЧТО ЗА ЧЁРТ**/оказия, притча, чертовщина/. *Выра-
жает изумление, досаду, раздражение what the hell (the
deuce, the devil, the dickens)?; that's funny!; this is a fine busi-
ness!*

— **Что за чёрт**, озяб я,
Микола! — передёрнул пле-
чами Спивак. — До костей
пробирает.
*В. Овечкин. С фронтовым
приветом.*

'**What the hell**, I feel so
cold, Mikola!' exclaimed Spi-
vak with a shiver. 'Chilled to
the marrow.'

(Семён) не приглушая го-
лоса, с досадой выругался:

— **Что за оказия!**... Иль я
дурака сваялял, иль Михайло
чего напутал...

В. Тендряков. Суд.

(Semyon) swore at them
without bothering to lower his
voice:

'**This is a fine business!**...
Either I've blundered or Mik-
hailo's mixed things up some-
where...'

Я забросил леску и вдруг снова услышал какое-то щёлканье. 'Что за чёрт?' — подумал я и посмотрел вокруг. Ф. Искандер. Лов форели в верховьях Кодора.

— Что за чёрт, — про- бормотал он. — Тебе ничего не кажется?

— А что? — Вера тоже очнулась от задумчивости.

— Будто вымерло всё.

А. Иванов. Вечный зов.

ЧТО ЗА ЧЕРТОВЩИНА см. Ч-23

● 24. ЧТО И ГОВОРИТЬ. *Выражает безусловное согла- сие с чем-л. there is no denying it; there's no two ways about it; no doubt about it*

— Уникальный экземп- ляр, что и говорить, — вздохнул Митягин. В. Тендряков. Суд.

А в последние полчаса, когда мы перегребали с бере- га на берег, риск, конечно, су- ществовал — что и гово- рить!
В. Распутин. Что передать вороне?

● 25. ЧТО НИ ГОВОРИ́/что ни говорите/. *Выражает уве- ренность вопреки суждениям whatever you may say; no doubt about it*

Нет, что ни говори, а по- ложение её несравнимо с тем,

I cast my bait and suddenly heard a kind of clicking. 'What the devil?' I wondered, and looked round.

'That's funny. Don't you have a funny feeling?'

'About what?' Vera, too, was brought back to the present.

'As if the place is dead.'

'A unique specimen, there's no two ways about it,' sighed Mityagin.

And in the last half hour when we crossed from shore to shore, risk there certainly was — no doubt about it.

No doubt about it, she was certainly better off than anyone

кто в этот час шагает по трак- ту с этапом. Катя заспешила в тепло.

Г. Марков. Сибирь.

ЧТО ПОДЕ́ЛАЕШЬ см. Ч-20

● 26. ЧТО ТАК *прост. Выражает удивление в значении: почему?, по какой причине? why should (shouldn't) you?; what's the cause?; now, why?; how come? Amer. sl.*

Игнатов. Скучаете по Москве?

Таня: Нет.

Игнатов. Что так?

А. Арбузов. Таня.

trudging to exile along the tract in this weather. She hurried back into the warm.

Ignatov: Do you miss your Moscow home-life?

Tanya: No, I don't.

Ignatov: How come?

● 27. ЧТО ТАКО́Е. *Употр. вопросительно в значении: что случилось? what's the matter?; what is it?; what's happened?*

— Что такое?!

— Да вот, Зоя упала в об- морок, а Костя Рябцев её вы- лечил...

Н. Огнев. Дневник Кости Ряб- цева.

'What's the matter?'

'Zoya fainted and Kostya Ryabtsev cured her.'

● 28. ЧТО ТАМ.

1) *Употр. вопросительно в значении: что случилось? what is it?; what's happened?; what's the matter?*

— Лена-а! — звучал над полями Валин звонкий голос.

— Ну что там? Что там? — приближаясь к сестре и не- много сбавляя бег, кричала Лена.

Г. Марков. Грядущему веку.

'Lena-a!' Valya's voice rang over the fields.

'What is it? What's hap- pened?' Lena shouted, nearing her sister and slowing down somewhat.

2) *Употр. в значении: не стесняйтесь, не обращайтесь на это внимания и т. п. what of it?; take it easy!*

Николай. Однако есть вещи, которые нельзя прощать и женщине!

Татьяна (*небрежно*). Ну, **что там?** Мы одни... никто нас не слышит.
М. Горький. Враги.

● 29. <ДА> **ЧТО ТАМ ГОВОРИТЬ.** *Выражает досаду, раздражение по поводу бессмысленности, бесперспективности разговора* what's the use of talking!

— А у нас не столько строят, сколько воруют. И не столько воруют, сколько дерутся за барыши. А мы, пушкарки, сидим без пушек, а пушки — без кораблей... А, **да что там говорить!**
Л. Соболев. Капитальный ремонт.

● 30. **ЧТО ТЫ** /что вы/. *Выражает возражение, несогласие, предупреждение* what!; what's got into you?; what a thing you say (to say)!; why, no; really; you're crazy!; no fear; not me (him, her, etc.); whatever has come over you?

Старик сперва руками замахал.
— **Что ты! Что ты!** Статочное ли дело зимой по лесу маленькой девочке ходить!
П. Бажов. Серебряное копытце.

Игнатов. Может быть, вам взять провожатого?

Nikolai: There are things that are unforgivable even in a woman.

Tatyana (*carelessly*): Oh, **what of it?** We're alone. No one can hear us.

'With us it's more thieving than building. And not so much thieving as fighting for profits. Meanwhile we gunners are sitting without guns, and the guns without the ships. Oh, **what's the use of talking!**

At first the old man wouldn't hear of it. '**What!** Take a little girl into the woods in winter!'

Ignatov: Don't you think you ought to take a guide?

Таня. **Что вы,** Алексей Иванович, я не маленькая и все дороги знаю отлично!...
А. Арбузов. Таня.

— Смотри, какой лёд тонкий, даже течение видно!

— **Что вы,** Анна Васильевна! Это я ветку раскачал, вот и бегаёт тень.

Ю. Нагибин. Зимний дуб.

— Минька, скажи, что плохо сделал тебе отец? ... Может, он бьёт тебя, Минька?

— Нет, **что ты!**
В. Тендряков. Весенние перевертыши.

— Я знаю, ты драться начнёшь. Отплачивать.

— **Что ты,** я забыл давно!
В. Солоухин. Мститель.

— Разве мы не уходим? — спросил Люсик.

— **Что ты,** — сказал я и пошёл дальше.
Ф. Искандер. Лов форели в верховьях Кодора.

— Дак вдругорядь-то не стукались?

— **Что ты!** Нам и того сраженья — за глаза.
В. Белов. Привычное дело.

Tanya: **Really,** Alexei Ivanovich, I'm not a little girl and I know all the roads like the back of my hand.

'Look how thin the ice is,' she said. 'Even the current is visible!'

'**Why, no,** Anna Vasil'yevna! That's the branch I've shaken — its shadow.'

'Minka, tell me, what've you got against your father?... Does he beat you, Minka?'

'No, **what a thing to say!**

'I know. You want to have a fight. Get revenge.'

'**You're crazy.** I forgot that long ago.'

'Aren't we going yet?' Lusik asked.

'**No fear,**' I said, and walked on down the bank.

'Ye didn't come back a-knocking then?'

'**Not us!** We'd had our fill.'

— Вы знаете, вы знаете, я не буду ходить к вам больше... Ведь из меня же не выйдет музыканта...

— **Что ты, что ты!** — закричала Зинаида Ивановна.
А. Лиханов. Музыка.

● **31. ЧТО ТЫ ГОВОРИШЬ** /что вы говорите/. *Выражает недоверие, изумление, испуг и т. п., вызванные словами собеседника what!; you don't say so!*

— Я женат уже четвёртый год и не знаю, кто моя жена и где она...

— **Что вы говорите?** — воскликнула Марья Гавриловна.

А. Пушкин. Метель.

● **32. ЧТО ЭТО.** *Выражает удивление, изумление, упрек what's that?; how come? Amer. sl.; that's something new!*

— **Что это?** — удивился он.

— Не пьёте? Не нравится разве?

— Я вообще не пью.

П. Нилин. Впервые замужем.

● **33. ЧУ.** *Употр. как призыв обратить внимание на какие-то звуки hark!; listen!*

... **Чу!** всам-деле, Двери глухо заскрипели...
П. Еришов. Конёк-горбунок.

'You know what... you know, I'm not going to take any more music lessons. It's no use. I won't make a pianist.'

'**Whatever has come over you?**' Zinaida Ivanovna cried.

'I have been married these four years and know not who my wife is, or where she is...'

'**What!**' exclaimed Marya Gavrilovna.

'**What's that?**' he was surprised. 'You're not drinking? Don't you like it?'

'I don't drink at all.'

... when **hark!**
Loud the door creaked in the dark...

● **34. ЧУДЁСНО.** *Выражает одобрение, удовольствие, радость и т. п. wonderful!; splendid!; capital!; great!*

Ленин подошёл к шалашу, заглянул в него, потом влез и крикнул оттуда:

— **Чудесно!** Замечательное жильё! Тепло, мягко и хорошо пахнет.

Эм. Казакевич. Синяя тетрадь.

● **35. ЧУДО.** *Выражает восторг, изумление it's (he's, she's, etc.) a marvel!*

— Вам правда понравилась пантомима? — улынулась она Цветухину.

— Очень. Я в восторге от корсара... Как он сыграл! **Чудо!**

К. Федин. Первые радости.

● **36. ЧУР/тж.** чур, чур, чур; чур-чур-чур! чур меня; чур-чур!.

1) *уст. Употр. как возглас в заклинаниях avaut!; pax!*

— Тятя, ты видал голубую змейку?

Отец, хотя сильно выпивши был, даже отшатнулся, потрезвел и заклатье сделал:

— **Чур, чур, чур!** Не слушай, наша избушка-хороминка! Не тут слово сказано.

П. Бажов. Голубая змейка.

2) *Употр. как возглас в детских играх, запрещающий что-л. fain(s)! bags!, bags it*

Чур моё! finders keepers!

Lenin walked to the hut, looked inside and then went in.

'**Wonderful,**' he called from inside. 'A splendid home. It's warm and soft and it smells good.'

'Did you really enjoy that pantomime?' she asked Tsvetukhin with a smile.

'Awfully. I thought the Corsair was tremendous... How he acted! **He's a marvel!**'

3) Употр. как возглас, которым требуют соблюдать какое-л. условие (but) mind; mind you

— Натё вам молоток и ключи, вынимайте бутылки, а я в шкафы буду ставить, ладно?

— Ладно, — сказал Юрий, бросая фуражку на столик перед зеркалом, — вроде угольной погрузки... **Чур**, не отставать!

Л. Соболев. Капитальный ремонт.

'Here's a hammer and pin-cets, unpack the bottles and I'll put them away in the cupboards'.

'Right-o,' Yuri said, tossing his cap onto the little table before the mirror. 'A bunkering arrangement, eh? **But mind** you don't lag.'

● 37. **ЧУШЬ**. Выражает оценку чего-л. как вздорного, нелепого и т. п. nonsense; tommyrot; rubbish; fiddlesticks; rot; bosh

— По-моему, ты вроде был к ней равнодушен, а?

— **Чу-ушь!** — ответил Владимир презрительно.

Ю. Бондарев. Выбор.

'It seems to me you weren't indifferent to her, eh?'

— '**Bosh!**' Vladimir replied disdainfully.

ЧШ см. Т-34

Ш

● 1. **ША** прост. Употр. как возглас в значении: баста, хватит cut!; cut it!, cut it out!; get off it!; turn it up! *sl.*

— **Ша**, славяне! — крикнул Уханов. — Не трогать мне Чибисова!

Ю. Бондарев. Горячий снег.

'Cut it out, chaps!' Ukhonov shouted. 'Leave my Chibisov alone!'

● 2. **ШАБА́Ш** прост. Употр. в значении: кончено, довольно that'll do!; enough!; no more of it!; let's call it a day!; knock off!; this is the end!; finished!

И взаправду сколько времени прошло, с тех пор как я от господ бежал и бродяжу, а всё я нигде места под собой не согрею... '**Шабаш**, думаю, пойду в полицию и объявлюсь.'

Н. Лесков. Очарованный странник.

— **Шабаш!** — крикнул кто-то, но ему свирепо ответили:

— Я те пошабашу!
М. Горький. Мои университеты.

— **Шабаш!** — закричал Морозка. — Отставка!... Перо в зад, без пенсии...
А. Фадеев. Разгром.

— **Шабаш**, — сказал наконец Фёдор и стал отмывать руки в ведёрке с бензином.
А. Иванов. Вечный зов.

● 3. **ШАГ ВПЕРЕД** воен. Употр. как команда выйти из строя one step forward!

— Паршивая овца всё стадо гадит! Я тебя научу к бунту подбивать... Мерзавец! **Шаг вперёд!**
Л. Соболев. Капитальный ремонт.

A long time had passed since I had left the Count and gone wondering but I had not found a place to settle down... '**This is the end,**' I thought. 'I'll go to the police and give myself up!'

'**Knock off!**' someone shouted, but he was answered savagely:

'Who says knock off?'

'**Finished!**' Morozka shouted. 'I've retired! A feather in my backside, and I'm free as a bird and no pension!'

'**Let's call it a day,**' Fyodor finally said and began washing the grease off his hands and forearms in a small pail of gasoline.

'One black sheep will mar a whole flock! I'll teach you to incite to mutiny! You tyke! **One step forward!**'

● 4. **ШАЛІ́** *прост. Употр. как возглас, которым успокаивают или сдерживают лошадь steady!*; whoa there!

Мефодий захватил в горсть цепочку накладки, позвонил ею, топнул по лошадиному и слегка заржал. Ради полноты иллюзии он стал на четвереньки.

— **Шали!** — сказал Цветухин, как извозчик.
К. Федин. Первые радости.

● 5. **ШАЛІ́ШЬ** *прост. Употр. в значении: нет, это не удастся it won't work; none of that!*; it's no go!; snooks!; nuts to you!; that's a lie!

Отчаяние предательски шептало на ухо: 'Спета твоя песенка, парень!' Хотелось вскочить и закричать что есть мочи: '**Шалишь**, стерва! Я ещё допою свою песню!'
В. Титов. Всем смертям назло.

— Представляешь, сегодня встретил я в торге приятеля. А он говорит: 'Я слышал, ты уже умер'. Как тебе это нравится? А я говорю: нет, брат, **шалишь**. Я ещё жив. Я тебя ещё переживу. Понял?

И. Ракиш. Евразия.

● 6. **ШЕВЕЛІ́СЬ**. *Употр. как побуждение к действию, требование поторопиться и т. п. get a move on!*; shake a

Mefody gathered up a handful of the chain, jingled it, pawed and stamped like a horse, and whinnied gently. To complete the illusion he even got down on all fours.

'**Steady!**' said Tsvetukhin, like a cabby.

Despair whispered insidiously: 'Your song is sung, fellow!' He wanted to jump up and shout: '**That's a lie**, you bastard! I'll sing my song through yet!'

'Imagine, I met a friend in the head office today. And he says to me, 'I heard that you had died.' How do you like that? So I says to him, 'No, pal, **none of that!** I'm still alive and kicking. I'll see you out yet. Get me?'

leg! *sl.*; look slippery (sharp, alive)!; man alive!; chop-chop! *Amer. sl.*

— А ну, **шевелись, шевелись!** Лягалов, вы чего? С лопатой обнимаетесь? Действуйте, как молодой!
Ю. Бондарев. Последние залпы.

● 7. **ШІ́РЕ ШАГ** *воен. Употр. как команда подтянуться, шагать быстрее step it out!*

— Подтяни-ись!... — донеслась команда спереди... — **Шире шаг!**
Ю. Бондарев. Горячий снег.

● 8. **ШУГУ́** *Употр. как возглас, которым отгоняют птиц shoo!*

— Гусятки желтые, завлекательные, и хочется коршуну ухватить какого-нибудь, но я их, натурально, остерегаю и на коршуна кшикаю и шумлю: '**Шу-гууу!**'
М. Шолохов. Поднятая целина.

ШУТ ЕГО́ ЗНА́ЕТ *см. Ч-11*

● 9. **ШУ́ТИШЬ** /шутите/. *Выражает недоверие к сказанному you're joking; you don't say <so>?*

— Букет присылай, замуж выхожу! — победительно выпалила Варвара и радовалась произведённому впечатлению.

'**Get a move on**, Lyagalov,' he muttered. 'What's eating you? Stop nursing that spade of yours and dig!'

'Close ranks!' came the command from the front... '**Step it out!**'

The goslings were nice and yellow and tempting, and the kite wanted to snaffle one of them, but, o'course, I kept watch over them and shooed the kite away, '**Shoo! shoo! shoo!**'

'Send a bunch of flowers, — I'm getting married,' Varvara shot out triumphantly, and was gratified by the reaction.

— Шутись, Варвара!
Л. Леонов. Соть.

● 10. ШУ́ТКА<ЛИ> /тж. шу́тка сказа́ть/. *Выражает удивление по поводу значительности чего-л. that's (it's) no joke; no joking matter; it's not so easy; to think of it!; it's quite something!*

— Сейчас сама выйдет на вас поглядеть. Шутка ли! Три недели не видались. Ф. Достоевский. Униженные и оскорблённые.

— Переходов по своей вине пострадал, точно...

— Казённые деньги потратил... Шутка!
И. Тургенев. Записки охотника.

...потом оказалось, что в Ершове, Урбахе и Красном Куту — пересадки. Три пересадки — шутка сказать!
Д. Фурманов. Чанев.

Слух о Дюшкином учёном подвиге быстро разнёсся по всей школе: шутка ли, за пять минут — в уме! — задачу “на победителя”.
В. Тендряков. Весенние перевёртыши.

ШУ́ТКА СКАЗА́ТЬ см. Ш-10

● 11. ШУ́ТКИ В СТО́РОНУ. *Выражает требование воспринять что-л. серьёзно joking apart; in (good) earnest; seriously, now!*

‘You’re joking, Varvara!’

‘She’ll come in to see you directly. To think of it! Not a sight of you for three weeks!’

‘Perekhodov suffered through his own fault, certainly.’

‘He appropriated the public money. That’s no joke!’

Then it turned out that he would have to change in Yershov, Urbakh and Krasny Kut. Three changes — no joking matter!

The rumour of Dyushka’s scientific feat spread through the entire school: it was quite something, in five minutes — in his head! — a “competition” problem.

— Шутки в сторону,
Юрий. Немедленно проси отпущ и приезжай хоть на три часа.

Л. Соболев. Капитальный ремонт.

ШУТ С НИМ см. Ч-13

● 12. ШУ́ХЕР *жарг. Употр. как предупреждение об опасности watch it!; ware hawk!; cop bung!; jiggers!; cheezit! sl.*

Закрывая рукавом лицо, Дюшка приготовился ударить Саньку ногой, но неожиданно донёсся голос Кольки Лыскова:

— Шухер!
В. Тендряков. Весенние перевёртыши.

ШШ см. Т-34

Э

● 1. Э /э-э-э, э-э/.

1) *Выражает недоумение, изумление, недоверие, настороженность, догадку и т. п. аha; well, well; ay, ay, ay; eh; eh, eh*

— Э, э, э! что же это вы, хлопцы, так притихли? — сказал, наконец, Бульба, очнувшись от своей задумчивости. — Как будто какие-нибудь чернецы! Ну, разом все думки к нечистому!

Н. Гоголь. Тарас Бульба.

‘Joking apart, Yuri, get leave at once, and come down, if only for a few hours.’

Raising his arm to protect his face, Dyushka got ready to kick Sanka, but unexpectedly Kolka Lyskov’s voice came again:

‘Watch it!’

‘Ay, ay, ay, why so silent, my lads?’ said Bulba, emerging at last from his reverie. ‘You are as glum as monks! Banish your cares to the devil!’

Бобчинский. Как ска- зал он мне это, а меня так вот свыше и вразумило. 'Э!' — говорю я Петру Ивановичу...
Н. Гоголь. Ревизор.

— Э-э-э! — вдруг прервал самого себя мой кучер и, остановив лошадей, нагнулся набок и принялся нюхать воздух. — Никак гарью пахнет?
И. Тургенев. Записки охотника.

— Э-э-э, думаю, да ведь это — старый знакомый! Я этот плакат читал — и с той поры запомнил — ещё в двадцатом году, на врангелевском фронте!
М. Шолохов. Поднятая целина.

Преподаватели встали на- встречу директору без обычных приветствий. Стомолицкий насторожился.

— Э-э, в чём дело, госпо- да?
Л. Кассиль. Кондуит и Швам- брация.

2) *Выражает затруднение в высказывании ...ег...; ...г...*

— Благодарю за честь... — смущённо пробормотал он, но ваше э-э... предложе- ние застало меня несколько врасплох.
А. Чаковский. Блокада.

Bobchinsky. And when I heard this it suddenly dawned on me. 'Aha!' I said to Pyotr Ivanovich.

'Eh! eh! eh!' my coachman suddenly interrupted himself, and stopping the horses, he bent over on one side and began sniffing. 'Isn't there a smell of burning?'

'Well, well, I thought, that's an old acquaintance! I read that poster — yes, I can still remember it — back in 1920, when we were fighting Wrangel.'

The teachers rose as the principal entered, although their usual greeting did not follow. Stomolitsky took instant notice of this. 'Eh, what seems to be the matter, gentlemen?'

'I'm grateful for the hon- our,' he muttered. 'But your ...ег... proposal has taken me rather by surprise.'

• 2. **ЭВА** *прост. Выражает изумление, возражение, несо- гласие why, goodness me!*

— А ты не трясись, не зверь у нас Иван-то Матвечя. Эва, студенты-то души не чаю- т в нём!
Л. Леонов. Русский лес.

'You don't have to tremble, my dear, our Ivan Matveich is not a wild beast. **Why, good- ness me**, the students think the world of him!'

• 3. **ЭВОНА** *прост. Выражает изумление, восхищение, не- годование и т. п. what will you say to that?; hear that?; well, I declare!*

'Вы, говорит, не пустите её к вашим дочерям?' Ну! Эвона! Ай да Нина Алексан- дровна!
Ф. Достоевский. Идиот.

'You wouldn't let your daughters meet her, would you!' she asked. Well, well, **what will you say to that?** Bra- vo, Nina Alexandrovna!'

• 4. **ЭГЁ** /эг-гё, э-ге-гё/.

1) *Употр. как оклик или отклик hey!, yoo-hoo!*
Он встаёт во весь рост и кричит, сделав из ладоней ру- пор:

— Ре-бя-та! Э-ге-ре!
Издали ему откликаются.
Л. Обухова. Глубынь-Городок.

He drew himself up to his full height and called through cupped hands:
'**He-e-ey**, kids.'
The children answered him from far away.

'Митрофан!... Где ты? От- зовись!'
Слышу: 'Эге! Тут мы!'
Г. Марков. Сибирь.

'Mitrofan!... Where are you? Call back!' In a moment I heard, '**Yoo-hoo!** Here we are!'

2) *прост. Употр. при ответе для выражения согласия, подтверждения uh-huh*

— Я тебя спрашиваю: что ты делаешь?
— А ничего. Дедушке по- могаю.

'What I'm asking you is what do you do?'
'Oh, nothing. I help Grand- pa.'

— Стало быть, вместе рыбачите?

— Эге.

В. Катаев. Белеет парус одинокий.

3) Употр. при обнаружении чего-л. значительного или неожиданного oho, aha; so that's what it is, is it?

— Эге-ге-ге! да это из одного гнезда обе птицы! Вяжут их обоих вместе!

Н. Гоголь. Сорочинская ярмарка.

Я остановился в недоумении, оглянулся... 'Эге!' подумал я: 'да это я совсем не туда попал: я слишком забрал вправо.'

И. Тургенев. Заниски охотника.

— Эге! Да вы, я вижу, упорные, — пробурчал он...

А. Гайдар. Чук и Гек.

● 5. ЭГЕЙ /э-гэй, эге-гэй/. Употр. как оклик или отклик hulloo; hey; hi there!

— Эгей, Андреев! — окликнула Марфа кого-то из проходивших.

Д. Фурманов. Чапаев.

— Эге-гей! Лодка! Сюда! Тотчас с реки ответил мальчишеский голос:

— Иду-у!

К. Паустовский. Ночь в октябре.

'That means you go out fishing together, eh?'

'Uh-huh.'

'So that's what it is, is it?'

Two birds of one feather. Tie them both together.'

I stood still in perplexity, looked round me... 'Aha!' I thought, 'I have somehow come wrong; I kept too much to the right.'

'Oho! You're a stubborn lot, I can see that,' he muttered.

'Hey, Andreyev,' Marfa shouted to someone passing.

'He-e-ey, you in the boat! This way!'

A boyish voice responded at once from the river:

'Co-o-ming!'

— Эгей! Эгей! — кричали с той стороны.

— Эгей! Идём! Идём! — отзывался за всех горластый Епифан.

Г. Марков. Сибирь.

В окнах горел свет. Это был дом дяди Мексута.

— Эгей, хозяин! — крикнул мой спутник.

Ф. Искандер. Созвездие Козлотура.

● 6. ЭЙ. Употр. как возглас, которым подзывают, окликают hi; hey!

— Эй, там на мосту, спешиться, приготовить документы... По счёту два — открываю огонь...

А. Толстой. Хождение по мукам.

— Эй, эй, постойте! — вдруг закричал управдом и замолотил ладонью по кабине.

К. Симонов. Живые и мёртвые.

● 7. ЭК /эка, ёко/ прот. Употр. как усиление досады, удивления и т. п. look at that!; fancy that!; here's a puzzle for you!; eh!; goodness!

Артемий Филиппович. Эка, чёрт возьми, уж и в генералы лезет! Чего доброго, может и будет генералом...
Н. Гоголь. Ревизор.

'Hulloo, hulloo!' they shouted from there.

'Hulloo! Here we are!' Epifan bellowed in his foghorn voice.

There were lights in the windows. It was Uncle Meksut's house.

'Hi there, where's the master?' the owner of the horse shouted.'

'Hi, you there on the bridge, dismount and prepare your passes ... At the count of two I shall open fire...'

'Hey, hey, stop a moment!' shouted the house supervisor suddenly banging the cab roof with the flat of his hand.

Artemy Philippovich. Look at that — appointing himself general already! You never know, he may just get there...

В это время со стороны донеслись звуки гармошки ...

— Эж, какого-то игруна сюда занесло, — удивился Семён.

В. Тендряков. Суд.

— Как знать, не придётся ли нам и против вас возбудить дело.

— Эко! Уж не я ли, на поверку, убил парня? Ловки, вижу, можете повернуть, куда любю.

В. Тендряков. Суд.

ЭКА см. Э-7

ЭКА ВАЖНОСТЬ см. В-8

ЭКА ИСТОРИЯ см. И-18

ЭКА(Я) НЕВИДАЛЬ см. В-39

ЭКО см. Э-7

● 8. **ЭТ.** *Выражает пренебрежение humph!*

— Ну, что он там?

'Well, how's he feeling?'

— Плачет...

'He's crying.'

— Эт... мешок! Какой он

'Humph, the rag! Call him

солдат?

a soldier?'

М. Горький. В людях.

ЭТО — **ВАСЯ** см. Э-14

ЭТОГО ЕЩЁ НЕДОСТАВАЛО см. Э-9

● 9. **ЭТОГО ЕЩЁ НЕ ХВАТАЛО** /недостава́ло/. *Употр. как возглас, выражающий негодование, возмущение, неодобрение по поводу чего-л. that's the limit!; that's a bit too thick; that would be the limit!; that would be the last straw!; as if that wasn't enough!; we've had enough adventures!; that's all we need! iron.*

At that moment, the sound of an accordion came from somewhere ...

'Goodness, some musician's wandered over this way,' said Semyon in amazement.

'For all we know, we'll have to take proceedings against you too.'

'Fancy that! Perhaps it was me who killed the boy! You're clever, I see; you can twist anything round to suit yourself.'

— Лёд! — промолвила Ольга дрогнувшим голосом. — Лёд, а на льду тюлени. **Этого ещё не доставало!**

Вскоре раздался первый глухой удар о носовую часть парохода.

А. Коптяева. Иван Иванович.

— Милый мой, вы этот никогда не поправите! Что вы пишете?

— Роман.

— Только **этого ещё не хватало!** Нашёл время и место.

В. Каверин. Наука расставания.

● 10. **ЭТО ДРУГОЕ ДЕЛО.** *Выражает оценку сказанного как отличающегося от предполагаемого that's another matter; that's a horse of another (of a different) colour; that's another pair of shoes*

— Ты же любишь шить!

'You love sewing!'

— Да, конечно, но я люблю шить только для себя.

'Yes, of course, I do, but I only like sewing for myself.'

— Это другое дело. Вопросов нет.

'That's another matter. Well, that's that.'

Ю. Авдеенко. Дикий хмель.

● 11. **ЭТО ЕЩЁ ЦВЕТÓЧКИ <А ЯГОДКИ ВПЕРЕДИ БУДУТ /ждут>.** *Выражает опасение, что данная ситуация лишь начало каких-л. неприятностей it's (that's) nothing compared with what is still to come; there is worse to come; the worst is still to come*

— Это ещё цветочки, что Вадим Васильевич рассказывал! Ягодки впереди ждут.

Л. Соболев. Капитальный ремонт.

'Ice!' breathed Olga in a trembling voice. 'Ice, and seals. I thought we'd had enough adventures.'

Soon they heard the first dull thud of the ice against the prow.

'My dear, you'll never get better this way! What are you writing?'

'A novel.'

'That's all we need! You certainly found a time and place.'

'What Vadim Vasilyevich has told us is **nothing compared with what is still to come.** The berries come after the flowers, you know.'

● 12. **ЭТО ЕЩЁ ЧТО.** *Выражает возмущение, негодование, вызванное каким-л. неожиданным поступком, действием и т. п.* now, what's this?!; what next!; that's something new!

— Это ещё что?! — крикнул хозяин. — Нельзя! *Г. Тропольский. Белый Бым Чёрное ухо.*

'Now, what' s this?! his master exclaimed. 'You mustn't do that!'

ЭТО ЖЕ КУРАМ НА СМЕХ см. К-50
ЭТО — ЖЕЛЁЗНО см. Э-14

● 13. **ЭТО Ж НАДО** *прост. Выражает удивление, изумление* can you beat it (that)?; do tell! *Amer.;* what'd you know!

— Чего-чего? — не поняла Зюзина.

— Ну, самбук? Самбук из абрикосов сла?

— Да ну тебя! — махнула рукой Зюзина. Потом засмеялась тихонько, в книжку через плечо заглянула: — **Это ж надо.** Придумают же, "самбук".

И. Ракиш. Катилось колечко.

● 14. **ЭТО — КЛЁВО** *жарг. /тж. это — жёлёно прост., это — Вáся уст./* *Выражает одобрение, высокую оценку чего-л., восторг и т.п.* that's grand (super)!; that's a gas! *sl.;* can't be bad!; everything is George! *sl.*

Меня и Сильву утвердили кандидатами комсомола. **Это — Вася,** только плохо то, что надо обязательно посещать заседания ячейки.

Н. Олев. Дневник Кости Рябцева.

Sylva and I are candidate members of the Komsomol. **That's super.** The only drawback is that we have to attend Komsomol meetings.

'What?' Zyuzina asked. 'Sambuk. Did you ever eat sambuk made of apricots?'

'Go on!' Zyuzina waved her hand. She laughed quietly and peeked over Valya's shoulder at the book.

'What'd you know! They've gone and thought up sambuk.'

● 15. **ЭТО <УЖ> МОЯ ЗАБОТА.** *Употр. в значении:* это уж моё дело, это вас не касается that's my problem (worry); that's my pigeon!

— Ещё раз повторяю, — сказал Чинков, — что за результаты партии отвечаете вы, Баклаков. Методы, которые вы будете применять для выполнения работы, меня не интересуют.

— **Это моя забота,** — согласился Баклаков.

О. Куваев. Территория.

— Если я скроюсь, тебя арестуют, — сказала Маша.

...— **А это уж моя забота,** — непримиримо сказала старуха.

К. Симонов. Софья Леонидовна.

ЭТО НЕВАЖНО см. Н-21

ЭТО НЕ ВАШЕ /твоей/ ДЕЛО см. Н-23

ЭТОТ НОМЕР НЕ ВЫЙДЕТ см. Э-16

ЭТОТ НОМЕР НЕ ПЛЯШЕТ см. Э-16

● 16. **ЭТОТ НОМЕР НЕ ПРОЙДЁТ/не выйdet, не пляшет/** *прост. Выражает категорическое возражение, отказ* that (little tale) won't do!; that won't wash!; that won't work!

— Ну, это ты, товарищ Нагульнов, оставь! — Банник развязно улыбнулся, пригладил белёсые усы. — **Этот твой номер не пляшет!** Хлеба я вам не дам.

М. Шолохов. Поднятая целина.

'I'm going to say it again,' Chinkov went on, 'I'm going to say that you are responsible for the results obtained by the party. I am not interested in the personal motives or methods involved.'

'That's my worry,' Baklakov assented.

'If I disappear, they'll arrest you,' said Masha...

'That's my problem,' said the old woman, not to be appeased.

'Now, come off that. Comrade Nagulnov,' Bannik grinned carelessly, stroking his fair moustache. **'That littletale won't work!** I'm not giving you my grain.'

● 17. **ЭТО УЖ** /ужé/ **СЛИШКОМ**. *Выражает возмущение, негодование* I call that the limit!; this is (was) the limit really!; that really is too much (thick)!

Юрий едва удержался, чтобы не встать из-за стола.
Это было уж слишком!
Л. Соболев. Капитальный ремонт.

Yuri fought back an impulse to get up and leave the table.
This was the limit really!

● 18. **ЭХ** /эх-х, эх-хх/.

1) *Выражает сожаление, упрёк, озабоченность чем-л.* eh; ah!; hell; oh; now then; come, come

Любим Карпыч. Эх, кабы я беден был, я бы чело-вексом был. Бедность не порок.
А. Островский. Бедность не порок.

Lubim Karpych. Ah, if I'd been poor then I'd have turned out to be a man. Poverty's no crime!

— Эх ты, Лёнька, Лёнька!... кабы грамоту тебе!... да-леко бы ты пошёл.
М. Горький. Дед Архип и Лёнька.

'Eh, Lyonka, Lyonka!...If only you could learn to read and write! You'd go a long way.'

— Ужинали?

— Ужинали.

— Эх, со двора я хлеба не захватил...Ты уж расстарайся как-нибудь...

А. Толстой. Пётр Первый.

'Have you all had supper?'
'Yes.'

'Hell, I forgot to bring some bread with me...You just try and get a bit somehow...'

— Эх, адмирал, неужели вы верите в эту сказку? Какие там немцы? Это начало революции!

Л. Соболев. Капитальный ремонт.

'Come, come, admiral, you don't believe that fairy-tale, surely? Germans my grandmother! It's the beginning of the revolution!'

— Эх, Трофим, Трофим!
Ведь ты уже старик, колхозный пенсионер, можно сказать, а глупости не бросаешь..
М. Шолохов. Поднятая целина.

'Now then, Trofim! You're an old man, you know, one of our pensioners, so to speak, but you still won't give up your tricks...'

Всё чаще он досадливо оглядывался на возраст: 'Эх, дайте-ка мне, как Фаусту, ещё одну жизнь!'
Л. Обухова. Глубынь-Городок.

More and more often now his age reminded of itself, and he would say, vexedly, 'Oh, if I could have another life, like Faust.'

2) *Выражает восхищение* gee!; marry!

...это был запорожец, спавший на самой середине дороги, раскинув руки и ноги. Тарас Бульба не мог не остановиться и не полюбоваться на него.

(It) was a Zaporozhian who lay fast asleep in the middle of the road, his arms and legs outstretched. Taras Bulba could not resist stopping to admire him.

— Эх, как важно развернулся! Фу ты, какая пышная фигура! — говорил он, остановивши коня.

'Marry, 'tis a fine sight!' he exclaimed, drawing up his horse. 'Ha! a grand figure indeed!'

Н. Гоголь. Тарас Бульба.

— Она доходная штука, эта травка. Мы тоже сеяли в колхозе, гектара три. Э-эх, пахнет как! Рви в карманы побольше, чай будем заваривать.
В. Овечкин. С фронтовым приветом.

'It's a paying thing, this herb. We cultivated about three hectares of the stuff at our collective farm. Gee, it smells fine! Cram it in your pockets, we'll brew some tea with it.'

3) *Выражает сильный выдох (при рывке, ударе и т. п.)* oo-oof

— Эх-эх! — кричал дедушка, отваливаясь с силой.

'Oo-oof!' grunted Grandpa, pulling with all his strength.

И шаланда рывком заводила влево.

The boat veered sharply to the left.

— Эх-х-х! — ещё сильнее
крякал Гаврик.

И лодка рывком выравни-
валась и поворачивала вправо.
В. Катаев. *Белеет парус оди-
нокий.*

● 19. ЭХЕ-ХЕ́ /эх-хе-хэ́/ *прост.* Выражает сожаление, уп-
рёк, озабоченность чем-л. ah, me; oh, ho ho

‘Эхе-хе!’ так вот какой
наш ворюшка! Но, постой...
П. Ершов. *Конёк-горбунок.*

— Эхе-хе, — вздохнул
старина — маленький шуп-
ленький старичок в кацавейке.
Д. Фурманов. *Чапаев.*

● 20. ЭХМА́ /эх-ма́/ *прост.* Выражает сожаление, упрёк,
озабоченность ah me!; bother!; there now!

— Эхма! — говорит он.
— Уж и укачало тебя! на бо-
ковую просишься! Разжирел
ты, брат, на чаях, да на хар-
чах-то трактирных!
М. Салтыков-Щедрин. *Госпо-
да Головлёвы.*

— Эх-ма! трубку забыл.
Вот горе-то, братцы мои! —
сказал он, помолчав немного...
Л. Толстой. *Рубка леса.*

Больше всех волновалась
бабушка. — Эх-ма, — гово-
рила она сыновьям и деду, —
погубите вы мне человека и
лошадь погубите!
М. Горький. *Детство.*

Gavrik gave a louder ‘**Оо-
ооф!**’ and the boat veered to the
right.

‘**Oh, ho ho** — so this is it!
You’re the rogue — but wait a
bit!’

‘**Ah, me,**’ sighed a little old
man in a short fur-trimmed
jacket.

‘**Bother!** I’ve gone and for-
gotten my pipe! Too bad, fel-
lows!’ he said after a short
silence...

My grandmother would
worry the most.

‘**Ah me!**’ she said to her
sons and husband. ‘You’ll be
the death of a good man and a
good horse!’

Я

● 1. Я Употр. как отклик при переключке sir!; here!; aye!
— Журавлёв Миколай! —
вызывал он, ведя пальцем по
строк.
— Я... — чётко отклика-
лись из толпы.
Л. Леонов. *Соть.*

(Сотник) поманил Григо-
рия пальцем.

— Мелехов!

— Я.

М. Шолохов. *Тихий Дон.*

— Лейтенант Брудный
здесь?

— Я!

А. Бек. *Волоколамское шоссе.*

● 2. ЯЗВИ́ ТЕБЯ́ /эґб, еѐ/ <В ДУ́ШУ> *груб.* Выражает доса-
ду, сожаление и т. п. blast (damn, dam, drat) you (him, her, it, them)!

— Пошёл я прямо на голос.
Шёл, шёл, дай, думаю, ещё раз
крикну. Ну, крикнул. Отклика-
ется Митрофан совсем с дру-
гой стороны. ‘А язви её, про-
шёл, выдать, мимо’, — полу-
мал я и пошёл точно на голос.
Г. Марков. *Сибирь.*

— Эх, язви тебя!... Про-
лил маленько.

— Пролил?

— Пролил. Жалко — доб-
ро такое.

В. Шукшин. *Калина красная.*

‘Zhuravlyov, Nikolai!’ he
called out, running his finger
along the line of type.

‘**Aye...**’ came a clipped
voice from the crowd.

(The lieutenant) beckoned
to Grigory:

‘**Melekhov!**’

‘**Sir!**’

‘Is Lieutenant Brudny
here?’

‘**Here!**’

‘I struck out in the direction
of the voice. After a while I
decided to call again, and
Mitrofan called back, only from
the opposite direction now.
Blast it, I thought, must have
passed them by. I turned tow-
ards the voice again.’

‘Ooh, split some, **damn it!**
‘Split it, have you?’ ‘Yes, what
a pity to spill good stuff.’

● 3. ЯСНО.

1) *Выражает оценку сказанного как доступного понимания* I see; I get it; it's clear

— Приходится учитывать, что погибший упал в воду, за-
хлебнулся...

— **Ясно, ясно**, — перебил
прокурор. — Вытащили на
берег уже мёртвым.

В. Тендряков. Суд.

2) *Выражает утверждение в значении:* да, разумеется naturally; of course; you bet

Таня. Ну, а твои дела?

Герман. Чертежи у нар-
кома, так что понимаешь са-
ма... Вот-вот ждём решения.

Таня. Труснешь?

Герман. **Ясно**.

А. Арбузов. Таня.

'It should be borne in mind
that the victim fell into the
water and was asphyxiated' ...

'**I get it, I get it,**' interrupt-
ed the prosecutor. 'He was dead
when they brought him up on to
the bank.'

Таня: And what about
your business?

Herman: The drawings are
with the People's Commissar, so I
needn't say more... We're expect-
ing a decision any moment.

Таня: Are you scared?

Herman: **Naturally.**

● 4. **ЯСНОЕ ДЕЛО.** *Выражает убежденность, уверенность в чём-л.* it's natural; quite naturally; of course; certainly; it is (it's) clear

— Чистейший заговор! **Яс-**
ное дело, что надо отвергнуть
с презрением, а к Евгению
Павлычу удвоить уважение.
Ф. Достоевский. Идиот.

'It's a regular plot! **It's**
clear that we must dismiss it
with contempt and treat Yev-
geny Pavlovich with redoubled
respect.'

● 5. **<ВОТ> Я ТЕБЕ** /<вот> я тебя/. *Выражает угрозу* I'll give it to you!; I'll show you!

(Саша) спит крепко в со-
седней комнате и изредка го-
ворит в бреду:

— **Я тебе!** *Потёл вон!*
Не дерись!

А. Чехов. Душечка.

(Sasha) was fast asleep in
the next room and mumbling
occasionally in his dreams:

'**I'll show you!** You go
away! You'd better not try to
fight me!'

ЧАСТЬ II

ЗВУКОПОДРАЖАНИЯ И ГЛАГОЛЬНО- МЕЖДОМЕТНЫЕ СЛОВА

A

● 1. **АВ** /ав! ав!; ав, ав, ав!; гав!; гав-гáв!; гав! гав!/. *Употр. как звукоподражание лаю собаки woof (woof, woof)!; whuff!; wough!; bow-wow!*

— Нет, Фидель, ты напрасно думаешь, — я видел сам, что произнесла Меджи: — я была, **ав! ав!** я была, **ав, ав, ав!** очень больна. Ах ты ж, собачонка!

Н. Гоголь. Записки сумасшедшего.

— **Гав! Гав!** — ревел басом Милорд, огромный чёрный пёс, стуча хвостом по стенам и по мебели.

А. Чехов. Мальчики.

(Бим) подошёл к двери Степановны и громко, коротко, в отчаянии сказал:

Гав!

Г. Троепольский. Белый Бим Чёрное ухо.

● 2. **АПЧХЙ**. *Передаёт звук при чихании a-shoo!, achool!, a-tishoo!*

...вдруг лицо его поморщилось, глаза подкатились, дыхание остановилось... Он отвлёк от глаз бинокль, нагнулся и... **апчхи!!!**

А. Чехов. Смерть чиновника.

'No, Fidèle, you're wrong to think that.' I could see Madgy saying, 'I was, **woof, woof!** I was — **woof, woof!** very sick.' Fancy a doggie talking like that!

'**Woof, woof!**' came the gruff bark of Milord, their huge black dog, pounding the walls and furniture with his tail.

Then he went up to Stepanovna's door and gave one short, loud and desperate bark.

'**Whuff!**'

All of a sudden, then, his face puckered up, his eyes rolled heavenwards, his breath was suspended... turning his face away from the opera-glasses, he doubled up in his seat and — **a-shoo!**

— Апчи! Апчи! — два
раза чихнул ей вслед Козлё-
нок, который не успел ещё
высохнуть, но уже успел про-
студиться.

С. Михалков. Упрямый козлё-
нок.

● 3. АХ-КУДА́ /ах-куда́-куда́-куда́/. Употр. как звукоподра-
жание кудахтанью курицы cluck-cluck

Особенно шумели куры.
Они бегали по двору, лезли к
кухонному окну и неистово
кричали:

— Ах-куда! Ах-куда-ку-
да-куда...
Д. Мамин-Сибиряк. Умнее всех.

АХ-ХА-ХА-ХА́ см. Х-2

Б

● 1. БАБА́Х. Употр. как звукоподражание сильному отрыви-
стому шуму (от выстрела, взрыва, падения тяжёлого пред-
мета и т. п.) bang!; crash!

'Бабах!...'

Пуля попала в ночную
лампочку, лампочка разлете-
лась на мелкие кусочки.

Ю. Дружков. Приключения
Карадаша и Самоделкина.

● 2. БАХ. Употр. как подражание сильному отрывистому
звуку, вызванному ударом, выстрелом и т. п. bang!; crash!;
wham!; thump!; plonk!; zap!

Взмахами плаща Тибул
защищал глаза от блеска. Пу-

'A-tishoo! A-tishoo!' The
Kid wasn't dry yet and he'd
caught a bad cold.

It was the chickens who
made more noise than anyone.
They rushed all over, and,
thrusting themselves in at the
kitchen window, yelled at the
top of their voices: 'Cluck-
cluck, cluck-cluck-cluck...'

Bang!

The bullet hit one of the
night lights, smashing it to bits.

Tibul flapped his cape to
keep the blinding light from his

ли летели мимо. Толпа ревели
в восторге.

Бах! Бах!

— Мимо!

Ю. Олеша. Три толстяка.

● 3. БАЦ.

1) Употр. как подражание отрывистому резкому звуку,
вызванному ударом, выстрелом и т. п. bang!; whack!; zonk!;
plonk!

Не прямее ли было бы
взять револьвер и приставить
его к виску: господа! я не до-
стоин носить ваш мундир! я
растратил казённые деньги! и
потому сам себе произношу
справедливый и строгий суд!

Бац — и всё кончено.
М. Салтыков-Щедрин. Госпо-
да Головлёвы.

2) В знач. сказ. Употр. по значению глаголов бацнуть, бац-
нуться и бацать bang, flop, zap

— К Татьян Лексевне
приехал улан, повздорили
они с Мамонтом, сейчас пис-
толеты в руки, пошли в парк,
там, около пруда, на дорожке,
улан этот бац Мамонту — в
самую печень!

М. Горький. Детство.

Вот барыня в каракуле

К другой подвернулась:

— Уж мы плакали, пла-
кали...

Поскользнулась

eyes. Bullets whizzed past him.
The crowd below shouted with
joy.

Bang! Bang!
'Missed him!'

Would it not have been
nobler to have taken a revolver
and said, holding it to his tem-
ple, 'Gentlemen, I am not wor-
thy of wearing your uniform! I
have embezzled and squandered
the regiment's money and so I
pass a stern but just sen-
tence upon myself!' — bang!
And all would have been over.

'Once a lancer came to visit
Tatyana Alexeyevna and got
into a fight with Mamont. They
both grabbed their pistols, went
to the park and there on the path
by the lake the lancer gave it to
Mamont — bang! — right in
the liver.'

The lady in the astrakhan
Walks up, accosts another:
'We sobbed as only lovers
can...'

Slip, slither, and

И — **бац** — растянулась!
А. Блок. Двенадцать.

Flop — she's over!

3) *Выражает действие, кот. произошло неожиданно*
bang!; click!; bango!; lo and behold

— Право, судьба бывает так причудлива. Ну, после смерти отца он (Дымов) иногда бывал у меня, встречался на улице и в один прекрасный вечер вдруг — **бац!** — сделал предложение...

А. Чехов. Попрыгунья.

'How queer fate can be!
Well, after my father died
Dymov came to see me some-
times, and we sometimes met
out-of-doors, and one fine day
— **lo and behold** — a proposal,
like a bolt from the blue!'

— Только мы приладились к трудностям — **бац!** Всё, что мы нагородили, восстановили, — на слом. Началось серьёзное строительство.

В. Кожевников. Видимое и невидимое.

'As soon as we'd got used
to the difficulties — **bang!**
Everything we'd collected and
restored had to be knocked
down again. So we started re-
ally building this time.'

— На войне, как в шахматах, — сказал Саша. — Е-два — с-четыре, **бац!** и — нету пешки. Валийся теперь за доской без надобности.

Е. Носов. Красное вино победы.

'War's like a game of chess,'
Sasha said. 'Pawn to King 4, and
then **bango!** — the pawn's
gone. So now you're tossed
aside, no use to anybody.'

— Поехали тогда дальше, Юрий Сергеевич!

Бац! Лицо технорука сделалось интеллигентным, лобастым, умеренно умным: это заработала его точная, нето-

'Then let's go further, Yuri
Sergeyevich!'

Click! The chief engineer's
face became intelligent, high-
brow; moderately clever: this
was his precise, unhurried,

ропливая, всегда деловитая мысль.

В. Литатов. И это всё о нём...

always businesslike mind be-
ginning to work.

• 4. **БЕ** /бе-е-е/. *Употр. как звукоподражание блянию овцы или козы* baa, baa-aa, baa-baa

— Вот, — сказал папа, — это вам. Смотрите ухаживайте за ним хорошенько.

Козлёнок в ответ на это сказал '**бе-е-е.**'

Л. Кассиль. Кондуит и Швамбрия.

'He's all yours,' Papa said.
'And make sure you take good
care of him!'

The kid said 'baa-aa.'

• 5. **БИП-БИП** /би-би-п/. *Употр. как звукоподражание автомобильному гудку* pip-pip; beep-beep

— На лучше тебе палочку. Шофёром будешь.

Митька хватал палочку и начинал дудеть:

— **Би-би-п... би-би-п...**

Е. Носов. За долами, за лесами.

'Take this stick and be a
driver.'

Mitka grabbed the stick.

'Beep-beep... beep-beep...'

• 6. **БРЫК**. *В знач. сказ. Употр. по значению глагола свалить(ся) с ног (and) down you go (he goes, etc.)*

— Знаешь, кто на тебя наскочит, — Стёпка Карнаушкин. Он тебе даст, ты — **брык...**

А. Толстой. Детство Никиты.

'I'll tell you who'll go for
you — Styopka Karnauskhin.
He'll give you what for **and
down you go.**'

• 7. **БРЯК**. *В знач. сказ. Употр. по значению глаголов брякнуть, брякнуться и брякать, брякаться* bang, flop; swipe; blurt out

На стене висела отцовская сабля. Схватила (панночка) её и **бряк** по полу.
Н. Гоголь. Майская ночь, или Утопленница.

— Я, ей не сказавшись, **бряк** старухе сегодня. Лизанька перед ней на колени, я тоже... Ну, и благословила.
Ф. Достоевский. Слабое сердце.

● **8. БУ-БУ-БУ́.** Употр. как подражание неразборчивой речи, бормотанию *mumble-mumble*

— Тятя, ты чего ись-то не идёшь? Ждём ведь!

— **Бу-бу-бу.**
Дед бубнит в бороду, чего бубнит — разбери попробуй!
В. Астафьев. Бабушкин прадедник.

● **9. БУЛТЫ́Х.** В знач. сказ. Употр. по значению глаголов бултыхнуть, бултыхнуться и бултыхать, бултыхаться *plor, flop; fall flop*

— Вдруг **бултых** что-то в воду: спасите, слышу, кричит.
И. Тургенев. Затишье.

● **10. БУЛЬ-БУ́ЛЬ.** Употр. как подражание звуку, издаваемому жидкостью, выливающейся из узкого горлого сосуда, и звукам, подобным этому *guggle(-guggle); gurgle(-gurgle)*

Буль-буль-буль... — забулькал капитан Буль-Буль, пуская пузыри.
Ю. Дружков. Приключения Карандаша и Самоделкина.

On the wall behind her hung her father's sabre. She seized hold of it and **swiped** at the floor.

'And I, without consulting her, went and **blurted it out** to the old lady today. Lizanka fell on her knees before her, and so did I... and she gave us her blessing.'

'Hi, Dad, why don't you come? We're waiting.'

Mumble, mumble from the yard. What Grandad was **mumbling** into his beard we couldn't make out.

Suddenly something **fell plor** into the water. 'Help!' someone yelled.

'**Gurgle-gurgle-gurgle,**' said Captain Gurgle, blowing bubbles.

● **11. БУМ.** Употр. как звукоподражание удару колокола, гулу далёкого выстрела и т. п. *bounce!; wham!; bong!; boom!*

...под страстной понедельник, поздно вечером, вдруг раздался зловеющий стук в ворота; кто-то бил в калитку, как в бочку: **бум! бум!** бум!

А. Чехов. Душечка.

● **12. БУХ** /тж. бух-бу́х/.

1) Употр. как подражание глухому отрывистому звуку, вызванному ударом, выстрелом и т. п. *boom!; bang!; thump!; flop!; wham!; phut!; kerplunk!*

...порою двуствольное ружьё бухает раз за разом:

— **Бух-бух...**

М. Горький. Детство.

Бух! — ухнуло где-то в лесу. Дыривый грохочущий тумак плотно висел над землёй.
А. Толстой. Хождение по мукам.

2) В знач. сказ. Употр. по значению глаголов бухнуть, бухнуться и бухать, бухаться *bang; boom; flop; flop (tumble, come) down; kerplunk*

Вдруг, в одно прекрасное утро, вообразите себе, входит Арина ... без доклада ко мне в кабинет, — и бух мне в ноги...
И. Тургенев. Записки охотника.

(Васька) уцепился когтями за шляпу. Шляпа соскольз-

...late on Sunday evening, a week before Easter there came a sudden ominous knocking at the gate; it sounded like someone hammering a barrel — **boom! boom! boom!**

...sometimes the double-barrelled gun went off. '**Bang-bang!**'

'**Boom!**' went something in the wood. The ragged, echoing fog hugged the ground.

Suddenly, one fine morning, picture to yourself, Arina... walks unannounced into my study and **flops down** at my feet...

(Vaska) sunk his claws into the hat. It slid off the chest,

нула с комода, Васька сорвался и как полетит на пол! А шляпа — бух! — и накрыла его сверху.

Н. Носов. Живая шляпа.

Перетьяткин. Взял шест, прыг на льдину, толкаюсь. Расхрабрился. На другую льдину кы-ык прыгну! Бух в речку.

Н. Воронов. Макушка лета.

Vaska lost his grip and tumbled down. Then the hat **came** floating **down** on top of him.

Peretyatkin: So I took a pole, jumped onto a floe, started punting. Got bolder. Wanted to leap onto another floe, and — **flor!** Went into water, just like that.

В

● 1. **ВЕРТЬ**. В знач. сказ. прост. Употр. по значению глаголов вернуться, повернуть, повернуться turn one's back; back away

(Мужик) потолокся на месте и **верть** назад.

И. Тургенев. Стенной король Лир.

The peasant loafed about a while and **turned his back**.

● 2. **ВЖИК**. Употр. как звукоподражание быстрому скольжению swish!

Лестница мраморная, перила широкие, в три ладони. Как прекрасно было бы кататься на таких перилах в детстве. **Вжик** — и вниз.

И. Грекова. Кафедра.

The marble staircase with very wide bannisters. How wonderful it used to be to slide down them in one's childhood. **Swish** — and you're downstairs.

● 3. **ВИЛЬ**. В знач. сказ. прост. Употр. по значению глаголов вильять, вильнуть off he (she, etc.) went!

— Выехал так-то к востракам, гляжу — заяц коптит

'I was riding out to the mills one day and a hare started up

прямо на меня. Выправился я к нему, он — **виль**, да под гору, да через Дон!

М. Шолохов. Тихий Дон.

right across my path. I turned to go after him and **off he went down the hill and across the Don.**'

Г

ГАВ см. А-1

● 1. **ГА-ГА-ГА́**.

1) Употр. как звукоподражание крику ворон, галок saw

— А у самого вокзала берёзки стоят, и на берёзках галок — гляжу — видимо-невидимо: **га-га-га...**

Д. Фурманов. Чапаев.

'Well, there were some birches right next to the station, and I saw there were a lot of daws sitting there, trees fairly black with them, and all of them making an awful racket: **caw-w-w, saw-w, saw-w...**'

2) Употр. как звукоподражание крику гусей honk-honk-honk!

Гуси начали опять По-гусиному кричать: **Га-га-га!**

К. Чуковский. Путаница.

Baby goslings honked once more

As they used to do before: **'Honk-honk-honk!'**

● 2. **ГАР-ГАР-ГАР**. В знач. сказ. прост. Употр. для передачи сварливого тона, «срывизни» уар-уар-уар

— Завсегда, — глухо промолвил дед, — кто нашкодит — не винится. Заместо чтоба признаться в греху, они **гар-гар-гар**.

Н. Воронов. Макушка лета.

'It's always like that,' said Grandpa, "they do wrong and never repent. 'Stead of admittin' to sinnin' they give you the **уар-уар-уар.**'

● 3. **ГАХ**. Употр. как звукоподражание резкому сильному выдоху (при рубке топором, нанесении удара и т. н.) bash!

— Помахал топориком, и уж рубаху хучь выжми? Плохой из тебя работник, Макар! — Любишкин покачал головой. — Гляди, как я! **Гых! Гых!** М. Шолохов. Поднятая целина.

● 4. **ГЛЯДЬ**. В знач. сказ. Выражает внезапность, неожиданность при обнаружении или нахождении чего-л. lo!, lo and behold; suddenly, presently; all at once

Странные дела случаются на свете: с иным человеком и долго живёшь вместе и в дружественных отношениях находишься, а ни разу не заговоришь с ним откровенно, от души; с другим же едва познакомиться успеешь — глядь: либо ты ему, либо он тебе, словно на исповеди, всю подноготную и проболтает. И. Тургенев. Записки охотника.

— Ну, пустили его, пополз парень. Глядь — вертается, волокёт что-то в мешке. Е. Носов. Шопен, соната номер два.

● 5. **ГО-ГО-ГО́** /го -го́/.

1) Употр. как звукоподражание крику гусей honk-honk!

Го-го!... Гусак так отчаянно заготтал, что кухарка Матрёна сразу проснулась. Д. Мамин-Сибиряк. Умнее всех.

'Why, you've hardly lifted your axe and your shirt is sopping! You won't make much of a worker, Makar,' Lubishkin shook his head. 'Watch me! **Bash! Bash!**'

Queer things happen in the world: you may live a long while with some people, and be on friendly terms with them, and never once speak frankly with them; with others you have scarcely time to get acquainted, and **all at once** you are pouring out to him — or he to you — all your secrets, as though you were at confession.

'Anyway, he was allowed to go and **presently** he comes back dragging something in the sack.'

'**Honk-honk!**'

Mr. Gander honked so loudly that Matryona, the Cook, was startled awake and jumped up from bed.

2) Употр. как звукоподражание раскатиному хохоту ho-ho-ho!, haw-haw-haw!

— **Го-го-го,** — весело прокатилось по толпе солдат. А. Толстой. Хождение по мукам.

'**Ho-ho-ho!**' laughed the soldiers gleefully.

● 6. **ГРОХ**. В знач. сказ. Употр. по значению глаголов грохнуть, грохнутья и грохать, грохаться crash down

— Ну, думаю, конец мой идёт, ... ноги подламываются; я **грох** об землю. Ф. Достоевский. Записки из мёртвого дома.

'Well, that's the end of me,' I thought... My legs gave way under me, and I **crashed down**.

● 7. **ГУГУ́**: **Ни гу-гу́** /ни гугу́/. В знач. сказ. молчать, не давать голоса keep mum about smth.; be silent

Повариха и ткачиха

Ни гугу — но Бабариха,

Усмехнувшись, говорит:

— Кто нас этим удивит?

А. Пушкин. Сказка о царе Салтане.

Silent were the cook and weaver.

But their mother, sly deceiver,

Said, as she smiled crookedly:

'You may think this strange — not we!'

Д

● 1. **ДЕРГ**. В знач. сказ. Употр. по значению глаголов дёргать, дёргаться и дёрнуть, дёрнуться jerk; stitch; twinge; twitch

Ломов. Едва только лягу в постель и только что начну засыпать, как вдруг в левом боку что-то — **дёрг!**

А. Чехов. Предложение.

L o m o v: I would scarcely drop off to sleep, when suddenly I'd get a **stitch** in my left side.

● 2. **ДЗИНЬ** /дзинь-дзӣнь/. Употр. как звукоподражание для передачи звона, звяканья clink!, clink-clink!; chink-chink!; tinkle!; ting-a-ling!; ting-a-ring!; bling!

'Дзнь-дзнь!... Дзик-дзак!...' — язгнули палаши и шпоры. Распахнув дверь, командир неторопливо спустился к коню.

А. Гайдар. Школа.

Веня Кашкин размахнулся и бросил новый снежок. 'Бац! Блям!... Дзнь!' Это снежок нечаянно угодил в окошко соседнего дома.

Ю. Дружков. Приключения Карандаша и Самоделкина.

ДИН-ДІН см. Д-З
ДИНЬ-БОМ см. Д-З

● 3. **ДИНЬ-ДІНЬ** /дин-дін, дин(ь)-дѳн, динь-бѳм/. *Употр. как звукоподражание для передачи звона, звяканья dong; dong-dong; ding-dong; bong-bong; bom-bom*

Часы на каланче отбивают четверти: 'Был день — было дело! **Дин-дон!**'

А. Гайдар. Тимур и его команда.

В колонне глухо подхватывали: **Динь-бом, динь-бом,** слышен звон кандалный, **Динь-бом, динь-бом,** Путь сибирский дальний...
А. Кузнецова. Земной поклон.

ДИНЬ-ДѳН см. Д-З

● 4. **ДОН** /дон-дон-дѳн/. *Употр. как подражание звону колокола или звуку, издаваемому металлическими предметами при ударах по ним dong!, bong!*

Chink-chink! Clink-clink! — rattled his sabre and spurs. The commander pushed open the door and sauntered down to his horse.

Venya Kashkin swung hard. Another snowball sailed through the air.

Crash! Tinkle!
His snowball had nit a near-by window.

Звуки осторожного колокола — **дон-до-и-дон!** — остановили его.

Н. Ляшко. Минучая смерть.

Е

● 1. **ЁК**. *В знач. сказ. Употр. по значению глаголов ёкать и ёкнуть (go) pit-a-pat; ouch!*

— Приделась я, собралась, пошла уже было к двери, как сердце: **Ёк!** Выглянула в окно — **Женя!**
В. Липатов. И это всё о нём...

Bong! Bong!

The sound of a cautious bell stopped him.

'I dressed up a bit and I was just about to go to the door, when my heart — **ouch!** I looked out of the window, Zhenya!'

Ж

● 1. **ЖЖ** /жжж, ж...ж...ж.../. *Употр. как звукоподражание жужжанию мух, жуков, пчѳл и т. п. buzz, buzz-buzz, bzz, bzz, zzz-zz-zz*

Хлестаков. А любопытно взглянуть ко мне в переднюю, когда я ещё не проснулся: графы и князья толкуются и жужжат там, как шмели, только и слышно:

ж...ж...ж...

Н. Гоголь. Ревизор.

...с жужжанием налетел мохнатый Шмель, и прямо к цветочку.

— **Жж...** Кто забрался в мой цветочек? **Жж...** Кто пьѳт

Khlestakov. And the hall, in the morning, simply teeming and buzzing with counts and princes, even before I wake up. **Bzz, bzz...** just like a swarm of bees...

...a shaggy Bumblebee came flying up. He buzzed loudly as he flew and made straight for the flower.

'**Buzz-buzz,** who has got

мой сладкий сок? Жж...
Д. Мамин-Сибиряк. Сказочка
про Козлявочку.

Мухи зажужжали:
Ж-ж-ж!

К. Чуковский. Путаница.

● 2. ЖИК /жжик, жи-йк/. В знач. сказ. быстро срезать, порезать, пронзить и т. п. что-л. whoosh!

— Времена... Нынче хорошо горластым да клыкастым, они тебе — жи-ик! — горло и пронзили. Жизнь такая стала, Тимоша...
П. Проскурин. Полуденные сны.

З

● 1. ЗВЯК. В знач. сказ. Употр. по значению глаголов звякнуть и звякать jingle, clink; clank

Вдруг слышим у двери кто-то звяк в кольцо.
Н. Лесков. Тугейный художник.

И

● 1. И-А́ /и-а́а/. Употр. как звукоподражание крику осла hee-haw

... при этом (Ишка) победоносно трубила: 'И-аа, и-аа, и-а-а-а!', точно в самом деле сле-

into my flower? Buzz-buzz, who is drinking up its sweet juice?' he called.

Flies and beetles buzzed away:

'Lzz-zz-zz!'

'These times... They're only good for the loudmouths and the ones with fangs, one second and whoosh! — they've cut your throat. Life's like that now, Timosha...'

Suddenly we heard somebody clank the door-ring.

... she brayed triumphantly: 'Hee-haw! Hee-haw! Hee-haw!'

лала очень похвальное дело.
О. Перовская. Ребята и зверья.
та.

Yes, she thought she had really done a very fine thing!

ИГО-ГО́ см. И-2

● 2. И-И-Й́ /иго-го́, и-го-го́, и-и-го-го́/. Употр. как звукоподражание ржанию лошади wheel!; hee-haw-haw!; eee-ooo!

Лошади заржали:

И-и-и!

К. Чуковский. Путаница.

И вот тут-то ветер, плеснувшийся над Доном, донёс до Трофима тонкое, как нитка паутины, призывное ржание:

и-и-и-го-го-го!

М. Шолохов. Жеребёнок.

● 3. И-И́Х /их/. Употр. как звукоподражание надрывному или напряжённому дыханию, выдоху ah-ee!

Раскаляя железо, Василий над искрами его хотел было охнуть, пожаловаться, а зашвистел, заскрежетал молотом:

— И-их! И-их! Ирошка-а! И Ирошка вился худеньким телом: тоже под искрами, под молотом рвал мехи, в горн надувливал воздух, потел, попискивал:

— Их, дяденька-а! Их...

В. Иванов. Подкова.

Лошади and colts began to neigh:

'Hee-haw-haw!'

And then the wind, sweeping over the river, brought to Trofim's ear the animal's faint, gossamer-thin call for aid,

'Eee-ooo!'

While he heated the iron to redness Vassily was about to sigh and complain as the sparks flew, but he whistled and scraped with a hammer:

— Ah-ee! Ah-ee! Yeroshka! Yeroshka, too, twisted his thin body, pumping the bellows powerfully while the sparks rose and the hammer swung, forcing air into the forge, sweating and piping:

— Ah-ee, uncle! Ah-ee...

● 4. ИК. Употр. как звукоподражание икоте hie!

— Ик, — раздалось в это время сзади. (Это Юшка Громов икнул.)

Н. Огнев. Дневник Кости Рябцева.

К

● **1. КАП** /кап-ка́п/. *В знач. сказ. Употр. по значению глаголов капнуть, капать drop-drop-drop; drip-drop*

— Ну, прощай, Степан Петрович, смотри не вспомни обо мне. — А у самой слёзы. Она это руку подставила, а слёзы кап-кап и на руке зёрнышками застывают.

П. Бажов. Медной горы хозяйка.

● **2. КАР** /карр/ *Употр. как звукоподражание крику вороны saw; saw, saw!*

(Ворона) вычистила нос, оглянулась кругом да как каркнет:

— Карр... карр!

Д. Мамин-Сибиряк. Сказочка про Воронушку.

● **3. КВА** /ква-кв́а/. *Употр. как звукоподражание кваканью лягушки croak; croak, croak*

Лягушка на полу скачет:

— Ква-ква, Иван-царевич, что закручинился? Или услышал от бабушки слово неприветливое?

Царевна-лягушка (Русская народная сказка).

Ние! came a sound from the back rows. It was Yushka Gromov hiccupping.

'Now fare ye well, Stepan Petrovich, and see ye don't remember me.' And there she was in tears. She held out her hand and the tears fell down — **drop-drop-drop** into the — and turned into hard grains.

(The Crow) cleaned her beak and she threw a look round her and cawed:

'Caw! Caw!'

And the Frog hopped over floor and up to him and said:

'Croak, croak, why are you so sad, Tsarevich Ivan? Is it that your father has grieved you by an unkind word?'

● **4. КО-КО-КО́.** *Употр. как звукоподражание крикам кур co-co-co; coo-coo-coo; gook-gook-gook!*

Жили-были петушок да курочка. Рылся петушок и вырыл бобок.

— Ко-ко-ко, курочка, съшь бобовое зёрнышко!

— Ко-ко-ко, петушок, съшь сам!

А. Толстой. Бобовое зёрнышко.

Сыплет дед озадки узкой стёжкой от амбара к сараю, а под ногами у него варом кипят куры, непрестанно звучит торопливо-заботливое: 'Ко-ко-ко-ко-ко-ко-ко!'

М. Шолохов. Поднятая целина.

(Петух) слетел с насеста, захлопал крыльями и зло заворчал: 'Ко-ко-ко-ко-ко!' Да и бросился на Бима коршунном.

Г. Троепольский. Белый Бим Чёрное ухо.

● **5. КРА** /кра, кра/. *Употр. как звукоподражание крику вороны saw; saw, saw!*

— Кра! — крикнула в это время ворона в гнезде.

М. Пришвин. Кладовая солнца.

КРАК см. К-6

Once upon a time there lived a cock and a hen. The cock scratched in the ground and a bean he found.

'Co-co-co, darling hen, eat it up!'

'Co-co-co, darling cock, eat it yourself!'

As he scatters the chaff in a thin line from barn to, shed, the fowls boil and bubble round his feet. And an anxious 'coo-coo-coo!' fills the air.

(The cock) flew down from his perch and began flapping his wings and grumbling furiously:

'Gook-gook-gook!'

Then he swooped on Beem like a kite.

'Caw!' cried the Mother - Crow from the nest.

● **6. КРАХ** /крак; кррак; крррак/. Употр. как подражание треску или подобному резкому звуку *crump*

Завывая, проходят над нами дружной стаей мины и — кррак! Кррак! Кра-раррак! — вперегойки лопаются за спиной.

В. Тендряков. День, вытеснивший жизнь.

● **7. КРЯ**/кря-кря, кря, кря/. Употр. как звукоподражание крику утки *quack; quack, quack!*

— Кря, кря! — сказала другая утка. — Уже холодно становится! Скорей на юг! Скорей на юг!

В. Гаршин. Лягушка-путешественница.

● **8. КУД-КУДА́** /кудах-тах-тáх/. Употр. как звукоподражание кудахтанью курицы *cluck-cluck!*; *cluck-cluck-cluck!*

(Старец) три раза прокричал петухом и вслед затем пробормотал:

— Петушок, петушок! востёр коготок! Петух кричит, наседке грозит, наседка — кудах-тах-тах, да поздно будет!
М. Салтыков-Щедрин. Господа Головлёвы.

Закудахтала наседка:

— Куд-куда! Не бойся, детка! Забирайся под крыло: Там и тихо и тепло.

С. Маршак. Сказка о глупом мышонке.

A flock of mortar bombs would whine overhead and then — *crump! crump! crump!* as the explosions chased one another behind us.

'**Quack, quack!**' another duck said. 'It's already getting cold! We must go south as quickly as we can! We must go south!'

(The old man) crowed three times like a cock and then muttered, 'A young cock, a young cock, his claw sharp as a saw; he threatens the hen, clawing now and again; the hen cries "cluck-cluck," but too late for her luck!' — that was all.

'**Cluck-cluck-cluck,**'

the Henny said, 'You're very restless in your bed,

Tuck-tuck-tuck your little head
Beneath my speckled wing
instead.'

● **9. КУКАРЕКУ́** /ку-ка-ре-куу/. Употр. как звукоподражание крику петуха *cock-a-doodle-doo!*

Петушок напился... Запел петушок:

— Ку-ка-ре-куу!

А. Толстой. Бобовое зёрнышко.

The cock drank some water... Then he sang, 'Cock-a-doodle-doo!'

● **10. КУ-КУ́**. Употр. как звукоподражание крику кукушки *cuckoo!*

И вот в воскресенье, в солнечное утро, в ещё не просохших от росы деревьях, у пруда закуковала кукушка:

...Живите, любите, будьте счастливы, ку-ку...

А. Толстой. Детство Никиты.

On a sunny Sunday morning the cuckoo added his note from the still dew-laden trees by the pond:

'... Live, love and laugh, cuckoo!'

КХА-КХА см. К-11

● **11. КХЕ-КХЕ́** /кха-кхá/. Употр. как подражание звуку кашля, покашливанию *cough-cough!*

Директор позвонил, что прийти не может: болен, простудился... -Кхе-кхе!

Л. Кассиль. Конduit и Швабрация.

The principal phoned in to say he would not be in due to a bad cold... **cough-cough!**

Л

● **1. ЛАП** /лап-лап/. В знач. сказ. прост. Употр. по значению глагола лапать *touch; snatch; grab; grope for*

— На рассвете очнулась. Лап-лап, а рядом — тютю,

'I woke up at dawn. **Grope for** Leonid. The bed was

пусто. По комнатам пошны-
ряла, нигде Леонида нет.
*Н. Воронов. Лягушонок на ас-
фальте.*

empty. I snooped about the
rooms, but he had vanished into
thin air.'

● 2. ЛЯ-ЛЯ́. В знач. сказ. О пустой болтовне jaw-jaw; yak-
yak-yak; yatata-yatata *Amer. sl.*

М

● 1. МАХ. В знач. сказ. Употр. по значению глаголов ма-
хать и махнуть flap, flap; flap-flap

Мамка. Княгинюшка,
мужчина что петух:

Кири-куку! мах-мах кры-
лом и прочь.

А. Пушкин. Русалка.

Nurse.
My little Princess, man is
like a rooster:

Cock-a-doo-doo! **Flip-фap**
and off he flies.

● 2. МЕ /ме-ме́, ме́-е/. Употр. как звукоподражание бля-
нию овец баа

Чёрный брат ответил: 'Ме-е,
Ты в своём, баран, уме-е?
Пусть мои отсохнут ноги,
Не сойду с твоей дороги!'

С. Михалков. Бараны.

'Баа.' the black ram bleated
shrilly,
'Are you mad, or simply silly?
Why, I hope that I may burst,
If I let you cross here first.'

● 3. МОРГ. В знач. сказ. прост. Употр. по значению глаго-
лов моргать и моргнуть wink (at smb.); blink

Мать так и ахнула, да ста-
рику — морг: выйди, мол, на
минуточку.

Л. Толстой. Не по закону.

Mother gave a gasp and
winked at the old man to go out
for a moment.

● 4. МУ /му́-у, м-мму/. Употр. как звукоподражание мыча-
нию коровы, быка moo, moo-oo-o

'Му-у' — отрывисто за-
мычал Баян и ударил хвостом
себя по боку.

А. Толстой. Детство Никиты.

'Мoo-oo-o,' roared Bayan
intermittently, swishing his
sides with his tail.

● 5. МУР-МУ́Р /мур-мур-му́р/. Употр. как звукоподража-
ние мурлыканью кошки purr (-purr)

Кошки замурлыкали:

Мур-мур-мур!

К. Чуковский. Путаница.

Cats and kittens purred and
miaowed:

'Miaow-miaow-purr!'

● 6. МЯ́У /мя́у-у, мяу-мя́у/. Употр. как звукоподражание
мяуканью кошки miaow; miaou; meow; mew; yow; yow-yow

Стала девочка учить котёнка
говорить:

— Котик, скажи: мячик.

А он говорит: мяу!

*С. Маршак. Усатый-полоса-
тый.*

The little girl tried to teach her
to speak. What a freak!

'Listen, Pussy, say BALL for
me now!'

But pussy only said
'MIAOW!'

Стала петь мышонку кошка:
— Мяу-мяу, спи, мой крош-
ка!

Мяу-мяу, ляжем спать,

Мяу-мяу, на кровать.

*С. Маршак. Сказка о глупом
мышонке.*

Pussy's voice was full of joy:

'Meow, meow; sleep, my boy,
Meow, meow; I'll lay my head
Here beside you on the bed.'

П

● 1. ПА́Ф /пиф-па́ф, паф, паф/. Употр. как звукоподража-
ние выстрелу (выстрелам) bang!

Наконец в полдень отыс-
кали мы проклятого кабана —

At last around noon we
came upon the cussed boar —

паф! паф!... не тут-то было: ушёл в камыши.

М. Лермонтов. Герой нашего времени.

ПИФ-ПА́Ф см. П-1

● **2. ПЛЮХ.** В знач. сказ. прост. Употр. по значению глаголов плюхнуть, плюхнуться и плюхать, плюхаться splosh!; flop!; kerflop!

● **3. ПРЫГ** /прыг-пры́г/. В знач. сказ. Употр. по значению глаголов прыгнуть и прыгать hop; hop-hop

— Наконец, (заяц) встал, прыг-прыг к двери, на пороге оглянулся — да и был таков!

И. Тургенев. Записки охотника.

● **4. ПШИК.** Употр. как подражание звуку, издаваемому раскалённым предметом, погружённым в холодную воду (give a) hiss

Но мы, знаете, не растерялись: взяли четыре ведра, налили воды, и так-то славно получилось! Стоишь в них, в ведрах-то, как в галошах, а если уголёк какой упадёт, только 'пшик' — и всё тут.

А. Некрасов. Приключения капитана Врунгеля.

● **5. ПЫХ** /пых-пы́х/. Употр. как звукоподражание пыхтению puff; puff-puff; whuff; chug-chug

Дымовой дых

тяг,

bang!... bang!... but no — the beast slipped into the reeds.

'At last it got up, went **hop-hop** to the door, looked round in the doorway, and vanished in a twinkling.'

But we thought of a way. We took four buckets, filled them with water and put our feet in them. It was a swell idea. We were quite comfortable in the buckets, like in galoshes, and if a live coal dropped out of the furnace into a bucket, it just gave a hiss and went out.

Black smoke

overhangs

Воздуха береги.

Пых-дых,

пых-

тяг

мон фабрики.

В. Маяковский. Хорошо!

chimney-batteries;

Puff-

blow,

blow-

puff,

go

my factories.

Р

● **1. РАЗ.** В знач. сказ. Выражает быстрое, внезапное действие bang!, crash!; plonk!, zonk!

Прогуливаюсь по аллеям, и вдруг — раз! — камень около меня брякнулся.

Ф. Гладков. Энергия.

I was walking about the park and suddenly — **bang!** — a stone crashed down close by.

● **2. РРР.** Употр. как звукоподражание рычанию собаки gr-gr

— Ну, чего дрожишь? Ррр... Рр... Сердится, шельма... цуцык этакий.

А. Чехов. Хамелеон.

'Come now, don't tremble! Gr-gr... the little rascal's angry... What a pup!'

С

● **1. СКОК** /тж. скок-поско́к/. В знач. сказ. Употр. по значению глагола скакать skip; jump; hop; bounce; hippety-hippety; hippety-hop

СКОК-ПОСКО́К см. С-1

● **2. СКРИП.** В знач. сказ. Употр. по значению глаголов скрипнуть и скрипеть creak; squeak; scratch; crunch

...скрипят коромысла,
песню поют, а ведёрки им
поддакивают.

...Скрип-скрип-скрип!
Звяк-звяк!!

И. Карнаухова. Бабушка, вту-
чка да курочка.

● 3. **СТУК** /тж. стук-посту́к/. В знач. сказ. Употр. по значению глаголов стукнуть, стучать и стучу́ться, стучаться bang; tap; bump; thump; clickety-clack

СТУК-ПОСТУ́К см. С-3

Т

● 1. **ТА-ТА́** /та-та-та́, тра-та-та́/.

1) Употр. как подражание звукам духовых и ударных музыкальных инструментов dum-dum, dum-dee-dum!

'... милости просим... Музыка, играй!'

Та-та! Тра-та-та! Тру-ру!
Тру-ру-ру!

Д. Мамин-Сибиряк. Ванькины именины.

2) Употр. как звукоподражание пулёмётной стрельбе tat-a-tat; rat-tat-tat; rat-a-t-a-t!

Сонно бухали орудия, а пулёмёты бодро, по-молодому выбивали в морозном воздухе глухую чечётку:

Та-та-та-та-та...
М. Шолохов. Путь-дороженька.

● 2. **ТИК-ТА́К**. Употр. как звукоподражание работающему часовому механизму tick-tack, tick-tick, tick-tock, tic-tac

The yokes are creaking
their song, and the buckets are
echoing them:

Creak-creak-creak! Clink-
clink-clink!!

...и чудится ему, будто часы выговаривают: **'Тик-так, тик-так!** Спи, дедушка, засыпай!'

Г. Балл. Малышка.

● 3. **ТОП-ТО́П**. Употр. как звукоподражание шагам (часто — ребёнка) pit-a-pat; pitter-patter

...другие женщины хлопают перед нею в ладоши и поют:

Мы своими ножками

Топ, топ, топ,

А потом ладошками

Хлоп, хлоп, хлоп...

В. Панова. Ступнишки.

Топ, топ — невесомо уже по ступенькам крыльца, хлопнула дверь, и воробьи сорвались с водопадным шумом.

В. Тендряков. Весенние перевертыши.

● 4. **ТОРК**. В знач. сказ. прост. Употр. по значению глаголов дёрнуть и дёргать snap!

Торк, торк, торк, торк! Я подсёк. Она сильно дёрнулась в глубину, но я уже взмахнул удилицем, и форель тяжело задрыгалась в воздухе.

Ф. Искандер. Лов форели в верховьях Кодора.

● 5. **ТРА-РА-РА́** /тру-ру-ру́/. Употр. как звукоподражание музыкальным инструментам toot-toot-toot!; ta-ra-ra!

...and it seems to him that the clock says, **'Tick-tock, tick-tock!** Sleep, Grandad, sleep!'

...there were women who stood before her clapping their hands and singing.

With our little baby feet

We go **pit-a-pat,**

With our little baby hands

We go clap, clap, clap...

Pitter-patter — the weightless figure was already mounting the steps of the porch, the door banged, and the sparrows took flight with a noise like a rush of water.

Snap, snap, snap, snap! I made my strike. The fish tugged back hard in the depths, but I hauled on my rod and a trout was soon flapping in the air.

И Николай Петрович снова делал губами:

— Пум-пум-пум! Тра-та-та! Пум! пум! **Тра-ра-ра!**

М. Горький. Скуки ради.

● 6. **ТРА-ТА-ТА́.** Употр. как звукоподражание пулёмной стрельбе *rat-a-tat, rat-tat-tat*

...ударил залп, за ним другой... кинулась нервная пулёмная дрожь...

Тра-та-та... Тра-та-та...
— играли бесшумно пулём-ты.

Д. Фурманов. Чапаев.

— Строчит и строчит (пулёмт) из дота. Пробовали бить по нему из миномётов — дым, пыль, ну, думаем, всё, накрыли! Сунемся, а он опять:

Тра-та-та-та... Живой, гад!

Е. Носов. Шопен, соната номер два.

● 7. **ТРАХ.** Выражает резкий и сильный треск, шум от падения, толчка, взрыва и т. п. Часто в знач. сказ. *crash!*, *phut!*; *swish!*; *bob!*; *bang!*; *crack!*; *conk!*; *plonk!*; *zap!*; *zonk!*; *snap!*

Сашкина скрипка высоко поднялась, быстро мелькнула в воздухе, и — **трах!** — высокий человек в папахе качнулся от звонкого удара по виску. Скрипка разлетелась в куски.

А. Куприн. Гамбринус.

Nikolai Petrovich blew out his cheeks again:

'*Pom-pom-pom! Toot-toot-toot!* *Pom-pom! Toot-toot!*'

...a volley rang out, and then another, the nervous rattle of machine-gun fire sprang out to meet them.

'*Rat-a-tat! Rat-a-tat! Rat-a-tat!*' the machine-guns played an endless tattoo.

'...and there was one bloody pill-box up there that kept blazing away. We tried the mortar, saw a lot of smoke and dust and thought — we've got 'em! We'd mount another attack, and there he is — *rat-tat-tat!*... The bugger's still

Sashka's violin swung high up, flashed in the air and bang! the tall man in the fur cap swayed from the blow that caught him on the temple. The violin flew into pieces.

В огромных валенках, в одной рубашке и с кошкой в руках выскочил на крыльцо мальчишка. **Трах!** — кошка кувычком полетела в пушистый сугроб.

А. Гайдар. Чуж и Гек.

Трах! От близкого разрыва вылетело окно в перевязочной. Осколки стекла посыпались в вагон.

В. Панова. Спутники.

Трах! Серёга распрямился, держа в руках обломок черенка лопаты.

В. Солоухин. Мочёные яблоки.

● 8. **ТРАХ-ТАХ-ТА́Х** /трах-тарарах-тах-та́х/. Выражает раскатистый сильный треск, грохот *rat-tararat-tat-tat!*

Трах-тарарах-тах-тах-тах-тах!

Искрутился к небу снежный прах!

А. Блок. Двенадцать.

A little boy in shirt sleeves, wearing enormous felt boots and carrying a cat, skipped out on the porch. **Swish!** and the cat somersaulted into the fluffy snow.

Crash! The window was blasted, and bits of glass flew into the dressing station.

'... **snap!**' Serega straightened up with half the handle of his shovel in his fist.

Rat-tararat-tat-tat-tat-tat!

The snow spits upwards in their tracks!

● 9. **ТРЕСЬ** /тр-ресь/. В знач. сказ. прост. Употр. по значению глагола треснуть *crack!*; *bang!*; *phut!*; *rrrip!*

— И завалился сохатый в берлогу! — рассказывал дядя Ваня... — А он, хозяин-то, и всплыл оттуда! Я тресь из левого ствола! Идёт! **Тр-ресь** из правого! Идёт.

В. Астафьев. Бабушкин праздник.

'And that elk crashed right into a bear's den!' Uncle Vanya ... was telling one of his gains. 'And out comes the master himself! **Bang!** I go with the left barrel! Still he comes on! **Bang!** I go with the right! On he comes at me!'

● 10. ТРЮХ-ТРЮХ /трю́хи, трю́хи/ *прост. Употр. как звукоподражание езде трусой* trit-trot; jog-trot

Он чмокнул губами, заболтал ногами по бокам лошадепки и полпелся рысцой — **трюхи, трюхи** — по указанному направлению.

И. Тургенев. Записки охотника.

— ...в первое-то время соберут, бывало, тележонку крестьянскую, кибитчонку кой-какую на неё натянут, пару лошабочек запрягут — я и плетусь **трюх-трюх** до Москвы!

М. Салтыков-Щедрин. Госпо-да Головлёвы.

● 11. ТУК /ту́к-ту́к, ту́к-ту́к-ту́к/. *Выражает короткие стуки, удары* tap-tap; rat-a-tat; rat-tat-tat; tap; snap; pit-pat

Он простучал условный знак старика со Смердяковым: два первые раза потише, а потом три раза поскорее: **тук-тук-тук** — знак, обозначивший, что Грушенька пришла.

Ф. Достоевский. Братья Карамазовы.

Что-то ударило по леске, и рука моя невольно сделала подсечку ... После нескольких

He made a kissing sound with his lips to urge the horse on, swung his legs against its sides, and fell into a **jog-trot** in the direction indicated.

'...in the early days they would just bring a peasant cart for me, fix a top of sorts on to it, harness a pair of horses, and off I'd go. **trit-trot** to Moscow!'

...he tapped on the window frame, giving the signal agreed on between the old man and Smerdyakov: Two slow taps and then three in rapid succession — **rat-tat-tat**, indicating that Grushenka had come.

Something plucked at the line and my hand gave an involuntary jerk. ... After a few more

таких ударов я понял, что это не клёв, а удар подводных струй ...

Тук! — услышал я неожиданно и усилием воли остановил руку.

Ф. Искандер. Лов форели в верховьях Кодора.

● 12. ТУП /ту́п-ту́п/. *Употр. как звукоподражание шагам при грузной ходьбе или беге* tap!; tap-tap-tap

Мишку как ветром дуло с лавки. Хлопнула дверь в сенцах, за окошком слышно частое — **туп-туп-туп-туп...**

М. Шолохов. Нахалёнок.

false alarms I realized that this was due not to a fish biting, but to the tugging of underwater currents ... **Tap!** I felt the faint tug and forced my hand to keep still.

Mishka was off like the wind. The door banged to behind him, and **tap-tap-tap** went his light footsteps across the yard.

● 13. ТЬФУ. *Употр. как подражание звуку плевка* pfui!

Хлестаков. **ТЬфу!** (плюёт) даже тошнит, так есть хочется.

Н. Гоголь. Ревизор.

Khlestakov. **Pfui!** (Spits.) I'm so hungry I feel sick!

● 14. ТЮК. *В знач. сказ. прост. Употр. по значению глаголов тюкать и тюкнуть* tap!; plonk!; zonk!

И собака не суйся к нему: сейчас передней ножкой сё по лбу — **тюк!** только она и жила.— С амбицией конь...
И. Тургенев. Записки охотника.

And a dog dare never approach him: he would **tap** him with his foreleg on the head — and that was the end of the beast. A horse of proper pride...'

● 15. ТЮ-ТЮ́. *В знач. сказ. прост. Употр. по значению глаголов пропадать, исчезать, улетучиваться и т. п.* fly away; vanish into air; pass!

— Я не дал тебе счастья, всё собирался, только соби-

'I didn't make you happy, I kept intending, but only intend

рался жить. Бежал, бежал, а жизнь-то — **тю-тю!** — уже прошла.

П. Проскурин. Полуденные сны.

● 16. **ТЯП.** В знач. сказ. Употр. по значению глаголов **тянуть** и **тыпать** **clonk!**; **zank!**; **plonk!**

— Тяжёлая (вещь)... Сзади по затылку — **тяп**, и ваших нет.

В. Тендряков. Весенний перевёртыши.

● 17. **ТЯФ** /**тяф**, **тяф!** Употр. как звукоподражание **пьяканью собаки** **wow-wow**; **wuff**; **wuff-wuff**; **yow-yow**

А дома старуха печёт блины, а собачка под столом:

— **Тяф, тяф!** Старикову дочь в злате, в серебре езуд, а старухину замуж не берут.

Морозко (Русская народная сказка).

ing to live. I was running hard, but life — **pass!** — passed me by.'

'Heavy... Over the back of the head from behind — **clonk**, and that's the end of you.'

Now the old woman was still baking the pancakes when suddenly she heard her little dog under the table saying:

'**Bow-wow!** The old man's daughter comes a rich bride and fair, but the old woman's daughter, she will marry ne'er!'

У

● 1. **УА́** /**уа́!** **уа́!** **уа́!** Употр. как подражание крику младенца **wah!**

Бобчинский. Марья Антоновна, имею честь поздравить! Дай бог вам всякого богатства, червонцев и сынка-с этакого маленького, вон этакого-с ..., чтоб можно было на

Bobchinsky. Allow me to congratulate you, Maria Antonovna. I wish you riches beyond measure and masses and masses of roubles, and a little baby boy no bigger than this ...

ладонку посадить, да-с! Всё будет мальчишка кричать: **уа!** **уа!** **уа!**

Н. Гоголь Ревизор.

— so he'll sit in the palm of your hand! And he'll have a lusty voice, the little scamp — **Wah! Wah! Wah!**

● 2. **У-У-У.** Употр. как звукоподражание вою волка, собачки **oo-oo-oo**

Чуя волчий дух, Шарок и Каток от тоски начинали скулять, подвывать, лезли под каретник и выли оттуда тонкими истошными голосами:

У-У-У-У-У...

А. Толстой. Детство Никиты.

When they smelt the wolves Sharok and Katok would begin to whine, crawl under the coach-house and from there howl in tones that cut right through you: '**Оо-оо-оо-ооо.**'

● 3. **УХ** /**у-ху-ху!** Употр. как звукоподражание крику филина **whoop**; **whoop**

Сначала будто кто-то застонал: '**у-ху-ху! у-ху-ху!**' ... Потом раздался не то плач, не то смех...

— А знаешь, — вдруг говорит Димка, — зря мы испугались. Ведь это же филин! **Ю. Дмитриев. Четыре дня в лесу.**

First it seemed as if someone moaned, '**Whoop, whoop!**'... Then they heard either wails or laughter...

'You know,' Dimka said all of a sudden, 'We got frightened for nothing. It was an eagle-owl!'

Ф

● 1. **ФИНТИ-ВІНТИ.** В знач. сказ. прост. Употр. по значению глаголов **финтить**, **увливать** **twist and turn every way**

— Как ты смел такую штуку подстронить? Приказ-

'How dare you serve me a trick like that?' Of course the

чик, понятно, **финги-винти:** — Не причастен к этому делу. Старателишко меня подвёл.
П. Бажов. Сочневы камешки.

● 2. **ФР-ФР** /фррр/. *Употр. как подражание фыркающим звукам fr-fr*

Митька хватал палочку и начинал дудеть:

— Би-бип... би-бип... **фр фр...**
Е. Носов. За долами, за лесами.

● 3. **ФУК-ФУК.** *Употр. по значению глаголов фукнуть и фукать humph-humph; thump-thump*

...ёж, серая, выкатился перед ней на тропинку. '**Фук-фук**', — отрывисто сказал он с сердцем, как извозчик на пешехода.

А. Грин. Алые паруса.

— ...не было при нас никакой артиллерии. Одни ротные миномёты. Ну а у тех силёнок оказалось маловато: **фук-фук**, а немец цел.

Е. Носов. Шопен, соната номер два.

● 4. **ФЫРК.** *В знач. сказ. Употр. по значению глаголов фыркнуть, фыркать snort; hiss; sniff*

● 5. **ФЬЮ** /фью-ю, фью-фью-фью/. *Употр. как звукоподражание свисту человека, птиц whee; whew; whee-whee-whee*

bailiff twisted and turned every way. 'It was none of my doing, it was all that knave.'

Mitka grabbed the stick. 'Беер-беер... беер-беер... **fr-fr...**'

...a grey ball of a hedgehog rolled across her path.

'**Humph-humph,**' it snorted angrily, like a cabbie at a pedestrian.

...we had no guns — only company mortars, that's all, and they weren't much cop — not heavy enough. They just went **thump-thump,** and left Jerry alive and kicking...'

Фью-фью-фью-фью — раздаётся в воздухе, когда летит высоко над вами стадо таких уток...

В. Гаршин. Лягушка-путешественница.

...он с размаху упал на землю, в мгновение ока перекатился вправо, и отчего-то почувдилось, что над его головой просвистела пуля.

— **Фью!** — на самом деле свистнула Прохоров.

В. Липатов. И это всё о нём...

● 6. **ФЮЙТЬ.** *Употр. как подражание свистящему звуку phee-ee-ee!*

Фюйть — ширкула граната прямо в зелёную рощу. С железным скрежетом разорвалась.

А. Толстой. Хождение по мукам

When a flock of these ducks fly over you can hear this **whee-whee-whee...**

He threw himself to the ground, rolled over to his right in the twinkling of an eye, just as if a bullet had whistled overhead.

'**Wheel**' went Prokhorov, imitating the sound.

Phee-ee-ee! — a shell landed right in the middle of the green grove, exploding with metallic clatterings.

X

● 1. **ХАП.** *В знач. сказ. Употр. по значению глаголов хапнуть и хапать grab!; snatch!; filch!*

● 2. **ХА-ХА** /ха-ха-ха, ха, ха, ха, ах-ха-ха-ха/. *Употр. как звукоподражание громкому смеху ha-ha, ah-ha-ha*

Усмехается инспектор. Трясёт животом Цап-Царыч. Заливаются первокласс-

The inspector chuckled. Seize'em's stomach jiggled. The first-year's boys shrieked and

ники. Ревут великовозрастные. Хихикает сторож Пётр.

— Ха-ха... Гы-ги... Ох-хо... Хи-хи... Хе-хе-хе... Ах-ха-ха-ха...

Л. Кассиль. Кондуит и Швамбрания.

● 3. **ХВАТЬ**. В знач. сказ. Употр. по значению глаголов хватать, схватить *snatch; grab; snap* И, услыша, что Иван Так храпит, как Еруслан, Он тихонько вниз слезает И к Ивану подползает, Пальцы в шапку запустил, Хватить перо — И след простыл.
П. Ериов. Конёк-горбунок.

● 4. **ХЕ** /хэ/. Употр. как звукоподражание сильному, шумному выдоху *huh!*

Шельга сразу остановился, — будто налетел на телеграфный столб: 'Хе!' — выдохнул он, — хе! — и бешено топнул ногой: — Ах, ловкач, ах, артист!

Шельга действительно был одурочен вчистую.
А. Толстой. Гиперболюид инженера Гарина.

● 5. **ХЕ-ХЕ** /хе-хе-хэ, хе, хе/. Употр. как звукоподражание ироническому или ехидному смеху *hee, hee!; heh, heh, heh!; he, he!; te-hee!*

— Вот и мы, — сказал он, — вы не ждали? Хе, хе, хе!

giggled. The towering overgrown boys bellowed. The janitor snickered.

'Ha-ha... ho-ho... ho-ho-ho... he-he-he... ah-ha-ha...'

And, on hearing our Ivan Snoring loud as Yeruslan, Rose, and on his tip-toes crept Cautiously to where he slept, Snatched the feather from his hat
Then he vanished — just like that!

Shelga suddenly stopped as though he had run into a telegraph pole. 'Huh!' he snorted and stamped his foot madly, 'huh, what an actor! He's as smart as they make 'em.'

Shelga realized that he had been completely fooled.

'Here we are!' he said. 'You weren't expecting us? Hee, hee!'

вижу, что не ждали: и самовара нет!

И. Гончаров. Обыкновенная история.

Портвейн старый Фактори, медок разлива братьев Елисеевых, ай да отцы! ... Ишь бутылочек-то отцы наставили, хе-хе-хе!
Ф. Достоевский. Братья Карамазовы.

Коршунов. Я говорю: полюбите меня. Что ж, я ещё не стар... Али старенец? хе, хе, хе...

А. Островский. Бедность не порок.

— Да и век же настал, как посмотришь! Хе-хе! Старик из-под носа молодёжи утаскивает такую фею! Что же вы смотрели вы? Хе-хе...

А. Чехов. Драма на охоте.

● 6. **ХИ-ХИ** /хи-хи-хи/. Употр. как звукоподражание ехидному смеху, смеху исподтишка *tee-hee!; te-hee!; he-he (-he)*

Вся столица Содрогнулась; а девица — Хи-хи-хи! да ха-ха-ха! Не бонтя, знать, греха.
А. Пушкин. Сказка о Золотом петушке.

— Хи-хи-хи... занятно...—

I see you weren't — no samovar!'

'Old port, claret bottled by the Yeliseyev Brothers, well, Fathers, you do yourselves proud! ... And what excellent wines the fathers have served to them, te-hee, te-hee?'

Korshunov. I am saying you will learn to love me. After all, I'm not old yet... Oldish, perhaps? Heh, heh, heh!

'When one looks around, what an age this is we live in! He, he! When an old man can carry off such a fairy from under the nose of youth! Where have you all had your eyes? He, he...'

The whole town was thunderstruck... But the maid showed wondrous pluck. 'Ha-ha-ha!' laughed she. 'Tee-hee!'

'He-he-he... very amus-

залился он, кончая чтение. —

Любопытно... Послание...
хи-хи... даме сердца. Могу в
назидание ... **хи-хи-хи...** про-
честь вслух.

*Л. Кассиль. Конduit и Швам-
браница.*

● 7. **ХЛОП.** В знач. сказ. Употр. по значению глаголов хло-
пать, хлопнуть, хлопаться, хлопнуться slap; pat; clap; tap; tap-
tap; flop; bang!

— ...я глядь в сторону, да
знать спросонья — оступил-
лась, так прямо с рундучка и
полетела вниз — да о землю
хлоп!

И. Тургенев. Записки охотника.

— А-а! — говорит вон-
тель, — вы не смотрите, а чай
пьёте? так я же вас заставляю
на меня смотреть, и вот вам
от меня к чаю лимонный сок,
песок и шоколаду кусок!... —
Да с этим — **хлоп, хлоп,**
хлоп! — его три раза по лицу
и ударил.

Н. Лесков. Старый геній.

Сидит Ворона на берёзе и
хлопает носом по сучку:
хлоп-хлоп.

*Д. Мамин-Сибиряк. Сказочка
про Воронушку.*

— А она было в подъезд,
ребёночка кажет, а швейцар,

ing...,' he said as he came to the
end.

'Rather interesting. A let-
ter... **he-he...** to his lady-love. I
will read it aloud... **he-he-he...**
as a lesson to you all.'

'...I stepped forward, and
being half asleep, I suppose, I
missed my footing and fell
straight down from the top step,
and **flop** on to the ground!'

'Aha!' said the Fighter.
'You're not looking at me,
you're drinking tea? Then I'll
make you look, and here's
lemon for your tea, and sugar,
and a piece of chocolate!...'
And with that he struck him
three times across the face —
slap-slap-slap!

... the Big Black Crow was
sitting in a birch tree, and tap-
ping at a twig with her beak:
tap-tap!

'She rushed to the entrance,
holding up the child, but the

верите ли, старый чёрт, дверь
под носом — **хлоп...** Да ещё
головой качает, нельзя, мол...
*Л. Соболев. Капитальный ре-
монт.*

...другие женщины хлопа-
ют перед нею в ладоши и по-
ют:

Мы своими ножками

Топ, топ, топ,

А потом ладошками

Хлоп, хлоп, хлоп...

В. Панова. Спутники.

● 8. **ХЛЮП** прост. Употр. по значению глаголов хлюпнуть
и хлюпать splash; squelch

● 9. **ХО-ХО́** /хо-хо-хо́/. Употр. как звукоподражание раска-
тистому смеху ho! ho! ho!; ha, ha!; ha-ha-ha; haw-haw!

— **Хо-хо-хо!** — раскати-
лись радостным смехом зри-
тели.

А. Куприн. Гамбринус.

● 10. **ХРУСТЬ** /хрусь/ прост. Употр. по значению глаголов
хрустеть и хрустнуть crunch

● 11. **ХРЮ** /хрю-хрю-хрю́/. Употр. как звукоподражание
хрюканью свиней oi-oi!; oink-oink-oink!; umph, umph!

Поросята хрюкают:

Хрю-хрю-хрю!

К. Чуковский. Путаница.

Стала свинка хрипло
хрюкать, Непослушного баю-

porter — would you believe it,
the old devil! — he slammed
the door in her face — **bang!**...
shook his head too, nothing
doing ...

...there were women who
stood before her clapping their
hands and singing:

With our little baby feet

We go pit-a-pat,

With our little baby hands

We go clap, clap, clap...

'**Ha-ha-ha!**' the audience
greeted it with joyous laughter.

And the little piggies grunt:
'**Oink-oink-oink!**'

'**Umph, umph,**' was Pig-
gy's song.

каты:

— Баю-баюшки, **хрю-хрю**.
Успокойся, говорю.
*С. Маршак. Сказка о глухом
мышьонке.*

● **12. ХРЯП** *прост. Употр. как звукоподражание ломающемуся предмету* *snap; crunch*

— Драться не дам! — глухо сапнул Григорий и, стиснув челюсти, рванул костыль. На колено его и — **хряп!**
М. Шолохов. Тихий Дон.

● **13. ХРЯСЬ** *прост. Употр. как звукоподражание удару; пощёщине и т. п.* *whack!; slap!*

— Так вот, она терпела, терпела, а потом его, жирного чёрта, мочалкой по морде — **хрясь!**
Л. Соболев. Капитальный ремонт.

ХЭ см. Х-4

Ц

● **1. ЦАП.** *В знач. сказ. прост. Употр. по значению глаголов цапать и цапнуть* *snap!*

— Собачонка ничего себе... Шустрая такая... **Цап** этого за палец! Ха-ха-ха...
А. Чехов. Хамелеон.

● **2. ЦАП-ЦАРА́П.** *В знач. сказ. шутол. взял, схватил и т. п.* *snap!; hey presto!; scratchy-scrat*

'**Umph, umph,**' the night is long.

Go to sleep and if you do,
You shall have a beet or two.'

'I'm not going to let you beat me!' Grigory cried hoarsely, and setting his teeth, he tore the stick out of his father's hand. Across his knee it went, and — **snap!**

'Well then, she stood it as long as she could, and then — **whack!** — she fetched him one across his fat face with her wet sponge.'

'...it's a nice little doggie! **Snap** at his finger? Ha-ha-ha!'

Как помчался он вприпрыжку,
Карандаш поймал, как мышку,
И давай его катать —
Из-под стула под кровать,
От стола до табурета,
От комода до буфета.
Подтолкнёт — и **цап-царап!**

А потом загнал под шкаф.
С. Маршак. Усатый-полосатый.

Старик Чижов и брякни за столом: 'Дай-де бог великому государю Фёдору Алексеевичу здравствовать, а то говорят, что ему и до разговенья не дожить, в Кремле-де прошлою ночью кура петухом кричала...' Пусторослев, не будь дурак, вскочил и крикнул:

'Слово и Дело!' — Всех гостей с именинником — **цап-царап** — в приказ Тайных дел.
А. Толстой. Пётр Первый.

● **3. ЦОК-ЦО́К** *Употр. как подражание коротким, звонким звукам, напр. стуку подков по мостовой* *clip-clop; clip-pety-clip, clippety-clop*

Ч

● **1. ЧЕРК.** *В знач. сказ. Употр. по значению глаголов черкать, черкнуть* *snick; scratch*

Caught every one (pencil) in the house, as if it had been a mouse.

Let it roll on the floor instead,

'Neath a chair, or 'neath the bed,
Off the table, no moment's rest,

From the sideboard to the chest,

Racing and chasing,
scratchy-scrat!

Till she drove it under the mat.

Old man Chizhov talks too much at table: 'May God grant good health to our great sovereign, Fyodor Alexeyevich, for they say he won't live through lent. They say a hen crowed like a cock in the Kremlin last night'... Pustoroslev, no fool he, jumps up and shouts:

'Treason!' All the guests and the man whose name-day they were celebrating — **hey presto!** — off to the Secret Commission.

Черк!...черк!... Еле слышно черкает сталь кресала о края кремня ...
М. Шолохов. Путь-дороженька.

● **2. ЧИК** /чик-чйк/. В знач. сказ. прост. Употр. как подражание отрывистому, короткому звуку, напр., звяканью пожевицами, а также мгновенному отрезанию чего-я. slash!; slash-slash!; snap!

И пошло! **Чик-чик!** — долой ботва. **Чик-чик!** — чистая головка. Трах! — свекла в стороне, уже в новой, очищенной кучке.
Г. Троепольский. Белый Бим Чёрное ухо.

● **3. ЧИК-ЧИРИК** /чйрик-чйрик/. Употр. как звукоподражание щебету птиц chirp; chirrup; chirrup, chirrup!; chirp-chirp!; weet-weet!; tweet-tweet!

Птицы зачирикали:
Чик-чйрик!
К. Чуковский. Путаница.

— Доченька моя, — сказал он, ... — единственная, родная! Вот ты и выпорхнула из гнездышка. Вот я и не услышу больше твоего чйриканья. **Чйрик-чйрик!** Где ты?
К. Федин. Первые радости.

ЧИРИК-ЧИРИК см. Ч-3

● **4. ЧМОК**. В знач. сказ. прост. Употр. по значению глаголов чмокнуть и чмокать smack!; chuck!; squelch!; swish!

Snick!...Snick!... The sound of the striker on the flint was barely audible ...

And oft they went! **Slash** — away the leaves! **Slash-slash** and the top was clean! **Bump** — and the beet was on the new heap growing at their side.

And the birdies sang aloud
'Tweet-tweet-tweet!'

'My little daughter,' he began, ... 'my only little girl! So you're flying from the nest? So I'll never hear your chirruping any more?' **Chirrup, chirrup!**
Where are you?'

Шлёп, шлёп. **Чмок, чмок.** А, гадство. У нас узнаешь, как не даваться. Шлёп, шлёп. Глубже бери, всё равно осядет. **Чмок, чмок.** И когда это будут у нас дороги?
В. Солоухин. Мочёные яблоки.

Ш

● **1. ШЛЁП**. В знач. сказ. Употр. по значению глаголов шлёпнуть, шлёпать, шлёпнуться, шлёпаться plop!; flop!; flap!; smack!

Я заметил, что лопата парня не ищет, где помятче, а лезет под диффер в самые жёсткие, в самые трудные места.

Кряк, кряк. Дзень, дзень, кхы, кхы. **Шлёп, шлёп.** Чмок, чмок.
В. Солоухин. Мочёные яблоки.

● **2. ШМЫГ**. В знач. сказ. Употр. по значению глаголов шмыгать, шмыгнуть dodge; dart; sniff

Ну, я думаю себе: 'Ладно, братцы, судите ветра в поле...', а как, по-моему, полиция — нет её ничего вреднее, то я сейчас **шмыг** за одного татарина, да за другого.
Н. Лесков. Очарованный странник.

● **3. ШМЯК**. В знач. сказ. прост. Употр. по значению глаголов шмякать, шмякнуть; шмякаться, шмякнуться flop (down); crack; crash

Plop, plop! Swish, swish, swish!
... 'Ugh, you sonovabitch! I'll show you!' **Plop, plop!** 'Dig deeper, she keeps settling.' — **Swish, swish!** — 'When are they going to give us some decent roads?'

I noticed that my companion's shovel did not seek the soft spots, it plunged under the differential where the ground was packed hardest.

'Bang, bang! Bling, bling! **Plop, plop!** Swish, swish! Goo, goo!'

'Oh, no, my dear friends,' I said to myself. 'It'll be as easy to put the wind on trial as me.' As I don't know of anything worse than the police I straight away **dodged** behind one Tatar and then behind another.'

Хорошо же! —

И тогда-то,
Злость и боль забрав в кулак,
Незаряженной гранатой
Тёркин немца — с левой —
шмяк!

Немец охнул и обмяк...

А. Твардовский. Василий Тёркин.

— Убью-де, такой-сякой!
С матерком на весь лес... И
надо же, видать, крепко шум-
нут, он (медведь) **шмяк** на
четвереньки да от меня ...

В. Тендряков. Суд.

Fury lending extra power
To his arm, he drew it back,
Shatched an unprimed hand-
grenade and
Dealt the German such a **crack!**
Jerry crumpled like a sack...

'I'll murder you, you so-
and-so!' I cursed loud enough
for the whole forest to hear..
And it's just as well I did: he
popped down on all fours and
scampered off ...'

● **4. ШУРК-ШУ́РК** /шурх-шурх/. *В знач. сказ. прост. Употр. как звукоподражание шуршанию, шороху creep, creep; rustle*

— ... там кто-то в кустах
ходил... Там такие кустики и
опавшие листья... По листьям
кто-то... **шурк, шурк...**

*Г. Семёнов. К зиме, минувя
осень.*

'... someone was creeping
about in the bushes... The place
was all covered with bushes and
fallen leaves. And there was
someone treading on those
leaves — **creep, creep.**'

Щ

● **1. ЩЁЛК.** *В знач. сказ. Употр. по значению глаголов щёлкать и щёлкнуть click!; flick!; snap!*

Поставил выдержку в одну
двадцать пятую. **Щёлк!** Готово!

А. Гайдар. Судьба барабанщика.

I fixed the exposure for one
twenty-fifth. **Click!** It was
done!

Ю

● **1. ЮРК.** *В знач. сказ. Употр. по значению глагола юркнуть dart; whisk*

УКАЗАТЕЛЬ АНГЛИЙСКИХ СООТВЕТСТВИЙ

Часть I.

МЕЖДОМЕТИЯ И РЕЛЯТИВЫ

A	agh — Ф-8
a bad business (job) — И-18; П-10; X-21	a good riddance of bad rubbish — С-20
a bit of all right — П-2	agreed — Б-12; И-6; Л-3; П-50
about face — К-40	ah (a-ah) — А-2, 6, 21; У-1; Э-18
about turn — К-40	aha — А-2, 4, 21; Э-1, 4
absolutely — Ф-1	ah-ah — А-2
action stations — К-25	ahem — Г-10; К-51; X-7
a fat lot I care — О-27	ah-ha — А-2
a fig for your ... — К-49	ah me — А-21, 22; Б-16; О-21, 23, 24; Э-19, 20
a fine how-d'ye-do — И-65	ah well — А-2
a fine idea — К-46; О-27	ah, what a ... — И-14
a free choice for the free man — В-25	ah yes — А-2, 21; О-1
after all, he is alive and kicking — Ж-3	aiee — А-6
after him (her, etc.) — У-11, 19; Ф-3	air raid — В-23
	alarm — Т-31
	alas — А-21; У-5, 6

all correct — П-51
alleluia — А-11
allez — А-10
all is lost — П-7
all is well — П-51
all my eye <and Betty Martin> — E-6; Ч-5
all right — Д-26; 3-21; И-6, 12; Л-3; Н-57, 88; П-51, 87, 88; X-12, 13
all right, all right — H-82; X-12
all Sir Garnet — П-51
all the best — B-58, 61
all the more reason — T-16
all the more so — T-16
all the same — B-60
a lot of good that did — Г-2
alright — Л-1, 3
amusing — 3-8
anchors aweigh — B-17
and all for nothing — А-16
and <be> done with it — B-3; И-4, 5
and high time it is — Д-3
and how — E-13
and so on, and so on — П-23
and sure enough — T-7
and that's a fact — Ф-1
and that's all — И-4
and that's all there is to it — B-36; И-2, 3, 4
and that's that — Б-3; И-4; K-35; T-26
and there is an end to it all — И-5; K-35
and there you are — B-41; T-7
and what's the point — A-16
a nice ..., to be sure — T-21
any more bright ideas (suggestions) — E-14; 3-16
anything else you'd like — H-9
A.O.K. (A-OK) — П-51
A.Okay — П-51
a piece of cake — П-2
a plague on you (him, etc.) <for saying such things> — T-41
a plague on your tongue — T-41
a pretty go — H-65
a pretty pair of shoes — X-11
aren't you — Д-1
..., aren't you — И-21

aren't you smart (quick) — И-21
are you crazy — T-38, 39
are you for real — Д-9
are you going out of your mind — T-38
are you in your right mind — T-38
are you mad — T-38
are you off your head (bean, chump, etc.) — Б-7
as far as that goes — E-8
as good as a circus — K-28; И-2
a shame and a disgrace — C-49
as if that wasn't enough — Э-9
as I live by bread — Ч-14
as you like — B-25, 26
as you please — B-25, 26
as you say — B-25, 26
as you were — O-18
ata (atta) boy — B-22
at-a-boy — M-16
at a trot, march — M-3
at ease — B-24
a three-ring circus — И-2
at last — H-7
attaboy — 3-12; M-16
attack — B-50
attagirl — 3-12; M-16
atten-shun — C-32
attention — B-20; C-32
at the double march — M-3
at your service — K-26; C-29
auh — Ф-5, 7
avaunt — Ч-36
away with you — B-27
awful — Y-9
a wonder indeed — B-39
ay-ay — E-10
ay, ay, ay — Э-1
aye — H-71; Я-1
aye-aye — E-10
aye, aye — E-3
B
back — H-4
back off — O-12, 13, 19; C-30
bad — H-46
bad doings — Б-5
bad scan to you — B-31
bags — Ч-36

bags it — Ч-36
bag — A-2, 21; Б-1; B-35;
 Д-1; П-19; T-40, 43;
 X-1, 4
bah, blast it — Ф-8
bally-ho — A-18
basta — Б-3
be a pal — Б-28
bear for action — K-25
bear steady — T-3
beat it — O-20; П-56, 73
because — T-1
 ... **be damned** — П-77
be dead sure — Б-29, 30
been eating soap — Б-7
be gone — C-48
be good, now — Г-8
 ... **be hanged** — П-77
believe me — E-2
be off — M-3
be so kind — Б-27; C-7
beware of smth. — Б-8
blankety-blank — T-10
blast my old shoes — Б-31
blast their dirty souls —
 M-6
blast you (him, etc.) — Б-
 31; Г-16; Д-43, 44; E-1;
 M-6; П-62; T-10, 37;
 Ч-18; Я-2
blaze away — B-2; Ж-2
Blessed Virgin — П-67
bless your heart (life, soul)
 — Б-15, 29; H-5
blimey — B-18, 49; Ф-11;
 Ч-18
blow high, blow low —
 Б-36
bo — Y-1
boffo — Y-15
boh — Y-1
bon voyage — Д-28; C-54
boo to you — H-9
bosh — Г-7; M-19; Ч-5, 37
bother — Э-20
boy — Ф-11
bravo — Б-19
br-r-r — Б-21; Y-1
bug off — O-12, 20; C-30
bull's eye — B-21
burst him (her, etc.) — T-37
bust — K-21, 24, 41
but mind — Ч-36
but no — K-45
but no such luck — H-43
but, of course — E-9; K-17
but really — Д-14; K-1
but that's not how it
turned out — H-43
but wait a minute — П-28

but what <of it> — A-24;
 Д-12
but what's the use — Г-2
buzz off — O-12, 20; П-73;
 C-30
by all means — И-12; H-5;
 П-25
bye — C-1
bye-bye — П-31
by God — E-2
by no means — H-50; O-17
by the way — K-42
catch me doing that — K-
 49; H-9
certainly — A-9; B-15; E-
 13; 3-22; И-12; K-6, 33;
 O-25; П-25, 47; P-2, 6,
 13; C-2, 39, 41; Я-4
certainly not — P-6
charming — П-66
chase yourself — K-23
check — Л-1
cheerie-bye — П-31
cheers — Y-17
cheeze it (cheezit) — П-5;
 X-9; Ш-12
chin-chin — П-31, 68
chook-chook (chook,
chook) — Ц-4
chop-chop — Ш-6
Christ — Б-4
Christ be with you — Б-11,
 15
Christ in Heaven — C-5
Christ is risen — X-20
Christ's aid be with us —
 C-34
chuck, chuck — Ц-4
chuck it — П-5, 11
chucky — Б-37
clear off — Y-3
clear out — П-73

C

calm down — Л-6
calm yourself — Y-18
can it — K-34; X-3
can't be bad — Э-14
can't be helped — H-58
can you beat it (that) — B-
 44; 3-13
can you imagine — П-64
capital — П-63; C-24; X-
 12; Ч-34
capper — K-21, 41
careful — Б-8
cash down — Д-22

clear the way — П-1, 28
close it from the other side
 — 3-5
close ranks — П-18
c'mon — H-70
come again — A-1; K-1;
 Ч-2, 16
come along — A-8
come along there — Д-2
come and be my (our) guest
 — Д-31
come, come — H-82; Э-18
come in <please> — П-81
come nearer the subject —
 K-27
come now — Б-20, 23;
 H-72; П-34
come off it — K-34; П-5,
 34, 86; C-44; X-3
come on — A-8; Д-2; Ж-2;
 H-64, 70, 79
come on, now — Д-10
come what may — Б-33,
 36; Г-1; K-48; Ч-19
comic opera — Y-15
compose yourself — Y-18
confound it (him, etc.) — Г-
 16; Д-45; П-77; Ч-9, 17
congratulations — П-29
consider it gone — П-7
coo — H-71
cooe — A-20
cool it — Л-6; П-55, C-38;
 П-5
cop bung — Ш-12
corner — H-11
couldn't be better — Л-10
couldn't have been better
 put — B-56
count me out — П-4
count off <by twos> —
 P-15
crack on — T-3
cross my heart — B-46
curious — 3-8; Л-11
curse it (him, etc.) — Б-31,
 32; T-40
curtains — K-41
cut — H-34, 70; C-45; Ш-1
cut it — П-65; Ш-1
cut it out — Ш-1
cut the cackle — K-34

D

dammit — K-20; П-75; T-
 36; Ф-8; Ч-6, 10
damn — Д-45; T-40; Ч-6

damn and blast it — П-77
damnation — T-36
**damnation take you (him,
 etc.)** — Б-32; Г-13;
 П-62, 77; Ч-9
damned if I know — Ч-11
damn it — K-52; П-62, 75;
 T-36, 37, 40; Ч-6, 10, 12
damn it all — 3-9; K-20;
 П-77; T-37; Ч-6, 10
damn you (him, etc.) —
 Б-31, 32; Я-2
darn you (him, etc.) — Я-2
dash it — K-52; T-40; Ч-10
dash it all — 3-9
dash my buttons (wigs) —
 K-20; T-40
dead cert — B-11
dead right — T-27
dear God — Б-16; Г-14
dear me — A-21, 22; Б-16;
 П-43; Ф-9
deep-six — K-21
delicious — П-66
delighted — O-28; P-3
devil a bit of it — K-14
devil take you (him, etc.) —
 Д-43; П-62; Ч-13
didn't he (she, etc.), though
 — A-9
didn't you — Д-1
did you hear him (her, etc.)
 — E-14
disgrace — П-30
disgraceful — Б-6; C-19
divine — Б-17
do as you please — Д-21
do go on — Д-2
**do it to your heart's con-
 tent** — H-5
do me a favour — C-7
done — И-6, 12; Л-3; П-50
done for — K-41
done with you — Л-1
don't — Б-20; H-30, 34
don't be a fool — H-22
don't be crazy (daft) —
 C-13
don't be so rash — Л-6;
 П-55
don't budge from here —
 H-56
don't fret — Б-30
don't keep wagging —
 O-13
don't mention it — H-28,
 41; П-25
don't take it ill — H-35
don't <you> worry —
 Б-29, 30; H-57; Y-18

don't you — Д-1
do tell — Э-13
do what you will but... —
К-12
down — М-1; И-6
**downright cheek < I call
it>** — П-19
down with the money —
-22
down with your dust —
Д-22
drat it — П-62; Т-40; Ч-6,
10
drat you (him, etc.) — Б-31;
Г-16; Т-10; Я-2
dress — П-1
drop it — Б-20; О-11; П-5,
65; С-44
dry up — З-10; О-11

E

ease off a bit — Л-6;
П-55
easier said than done —
Л-5
ee-ee — И-14
eek — О-7

eh — А-1, 15; Д-1; И-1;
И-71; О-7; С-28; Ч-2,
16; Э-1, 7, 18
eh dear, eh dear — О-21,
23
eh, eh — Э-1
encore — Б-9
enjoy yourself — И-5
enough — Д-34; К-36; П-7;
Т-26; Х-3; ИИ-2
enough of that — П-34
... er ... — Э-1
even if it were so —
Х-14
every barber knows that
— О-14
everything is George —
Э-14
everything is ruined (lost)
— Б-59
exactly — Б-21, 32, 37, 56;
Т-24, 27, 28
excellent — Б-19; Б-21;
О-16; П-63
excuse me — Б-16; И-9;
П-78
excuse my French — И-10
exquisite — П-66
eyes left — П-1
eyes right — П-1

F

fain (fains) — Ч-36
fall in — С-42
fancy meeting you — К-10
fancy that <now> — И-21;
П-84; С-15; Э-7
fantastic — К-38; Ф-2
farewell — П-85
far from it — Б-35; Г-2, 3;
К-45; И-43, 59; О-17
faugh — Т-43; Ф-5, 7
fiddle-faddle — Ч-5
fiddlesticks — П-90; Ч-5, 37
fie — Ф-5, 7
fie for shame — С-49
**fie on my (his, your) <vile>
tongue** — Т-41
finders keepers — Ч-36
fine — Д-26; К-38; И-4;
М-10; П-63; Х-10
finish — А-13
finished — Б-57; Х-2; ИИ-2
fire — О-4; П-9
fire away — Б-2; Д-2
fluff it — К-52
follow me — З-7
forbidden — И-30
for Christ's sake — Х-19

forever — Б-14
forget it — Б-20; И-41, 89;
О-11; Ч-4
forgive me — П-78
for God's sake — Б-18;
П-43; П-2
for goodness' sake — П-2
forgot it — И-89
for Heaven's sake — П-2
for mercy's sake — П-43;
П-2
for pity's sake — П-12, 43;
П-2
for shame — П-30; С-49, 50
forward — Б-50; Т-32
forward — gallop — Б-19
forward march — М-3, 4
frankly confessing — Ч-3
frankly, isn't that so — Ч-3
full steam (speed) ahead —
П-35
funny — С-31, 46
fuuah — Ф-10

G

gangway <there> — П-1,
28

gee — A-6; Y-12; Ɔ-18
gee up — H-64; Ӏ-3
gee whiskers — E-4
gee whiz — A-6; E-4, 5
get along <with you> —
 B-27; H-64, 74; O-12;
 П-73; Y-3
get a move on — III-6
get away — П-56
get back — H-4; П-80
get going — A-8; T-32
get lost — O-12, 13, 19, 20;
 C-30; Y-3
get moving — X-9
get off it — III-1
get off my back — O-19
get on as best as you can —
 B-25
get on with you — H-64
get out — Y-3
get out of here — B-27;
 П-56
get out of the way — П-80;
 C-8
get stuffed — O-13
get the hell out of here —
 И-7
get this straight — B-42;
 T-2, 8
giddup (giddap) — H-64, 70

give him hell — T-4
give it a rest — O-11
give it the air — П-11
give it up — П-11
give me your paw — Д-7
give over — Д-14
give up all hope — П-7
glory to Allah — C-23
go — Y-19; Ф-3
go ahead — B-2; Д-2; H-5,
 70; C-7; T-32
go along with you — B-27;
 Y-3
go and f... yourself — И-7
go away — П-56
go chase yourself — O-12,
 20
God Almighty — Б-16
God be with you — Б-15;
 C-4
God be your help — Б-15
God bless me — Г-15
God bless you — Б-15, 29
God damn you (him, etc.)
 — Б-31, 32
God forbid — Б-18, H-26,
 48
God forgive me — П-79
God forgive you — Б-15
Cod grant — Д-5

God knows — Б-12
**Cod only knows what this
 means** — Б-13
God speed your work —
 Б-11
God's truth — И-17
God will provide — Б-14
go fly a kite — Д-11; K-23
go for him (her, etc.) — Ф-3
go it — B-2; Д-2, 42; Ж-2, 6
go lay an egg (a brick) —
 Д-11; K-23; O-13
good — П-63; X-10
good afternoon — Д-33,
 39; 3-16
good appetite to you —
 X-6
good business — 3-12
goodbye — Б-29; Д-39;
 П-85
goodbye to that — A-20
good day — Д-33; 3-16
good evening — Д-32, 39;
 3-16
good for ... — A-7
good for you — M-16
good God — Б-15, 16; H-20
good gracious — Б-4, 15;
 Г-15; Л-12; M-2, 5, 7
good health <to you> —
 Д-27; H-5
good Heavens — Б-4, 16;
 Г-14, 15; H-20; C-34
good idea — П-60
good journey — C-54
good Lord — Б-4
good Lord preserve us —
 Б-18; H-26
good luck <to you> —
 Б-15, 29; Б-6, 58, 61;
 Д-28; H-55; C-4, 53, 55
good morning — Д-29, 39;
 3-16
**good-morning (good-
 evening, etc.), Sir** —
 3-15
good morn to ye — H-68
goodness — Б-16; Г-14;
 Л-7, 12; Ɔ-7
goodness knows — Б-12
goodness me — Б-16; Л-12
good night — Д-30, 39
good old ... — A-7
**good riddance <to bad
 rubbish>** — K-23; C-20
good show — 3-12
good stuff that — 3-12
goo-goo — A-5
go on — B-2, 52; Д-2; C-4
go on, let's have it — B-22

gorblimy— Ч-18
go right ahead — C-7
go to bath — П-56
go to bed — 3-10
go to blazes — И-7; П-56
go to grass — И-7
go to hell — И-7, П-56
go to the devil (the deuce)
— И-7; П-56
go to thunder — И-7
gracious — A-22
gracious Heavens — A-22;
H-20
grand — K-38
great — B-21; П-66; Ч-34
greetings — 3-16; П-69
greetings, Sir — 3-15
gung-ho — P-9

H

ha — A-1, 2; B-1; H-9; Ф-7;
X-1, 4
ha, ha — X-18
hail to thee — Г-11
half a mo — П-14, 54
half a sec — C-10
half a second — C-10

halleluiah (hallelujah) —
A-11
hallo — A-12; П-68; C-1
halloo — A-18, 20; Y-13
halt — H-56; C-44
hands up — P-16
hang him (her, etc.) — Б-31;
Ч-13
hang it — K-52; Ч-11, 12
hang it all — Г-13
hang on — П-14
happy journey — Д-28;
C-53, 54
happy thought — B-10
hardly surprising — H-33
hark — Ч-33
harping on the same string
again — O-10
have a good trip — Д-28
have it — H-16
have it your way — И-12
have mercy — П-42
haven't seen you for ages
— C-21
haven't seen you for don-
key's years — C-21
have you been eating soap
— Б-7
have you ever heard of
such a thing — Г-4

have you ever seen any-
thing like it — Г-4
have you gone mad
(balmy, barmy, etc.) —
Б-7; C-52
have you gone off the
hooks — Б-7
have you no fear of God —
П-12
haw — K-51, M-8
haw-haw — M-8
heads up — П-37
hear, hear — O-14
hear that — B-35; K-13;
Э-3
heave ho — B-17; M-1
Heaven (Heavens) — H-20
Heaven forbid — Б-18
Heaven knows — Б-12
Heaven on Earth — 3-18
Heavens above — Ф-8
Heaven save you (us, etc.)
<from...> — Б-18; H-26
heh — A-2, 21; O-7; T-39
he (she, etc.) has had it —
A-13; X-2
heigh — Б-1
heigh-ho — Б-1; H-77;
Y-12, 21
he (she) keeps you (they
keep you) on your toes
— C-43
hell — Э-18
hello — A-12; C-28
hell on eight bells — Ч-7, 8
help — K-22; M-2; П-44
help yourself — H-5
hem — K-51; M-8, 13; H-19
hep two — A-19; P-8
here — H-1, 16; Я-1
here goes — Б-36; Г-1;
K-48; Ч-19
here is a wonder indeed —
B-39
here, I say — П-14, 54
here's a nice go — B-43
here's a nice how-d'-ye-do
— П-27
here's a puzzle for you —
Э-7
here's the floor, there's the
door — B-31
here's where it weighs on
me — B-33
here, take this — H-1
here we come — Д-4
here we go — Д-4
here you are — И-12; H-16
he's (she's, you're, etc.)
crazy — C-52

he's (she's, etc.) gone
conkers — C-52
he's in luck — Л-4
he's (she's) off now — П-23
he's (she's) welcome —
T-35
hey — O-7; X-8; Э-4, 5, 6
hey, hey <, careful> —
H-66
hi — A-20; 3-13; П-68;
Э-6
hilarious — C-31
his (her, etc.) number is up
— A-13; K-41
hi there — A-14; Э-5
hi up — H-70
hi-ya — H-64
h'm (hm) — A-4; Г-10;
Д-1; M-8, 13; X-7
hm-m — Г-10; Д-1; M-8;
H-19
ho — A-2; Г-6; X-8
ho, ho — X-18
ho-ho — A-4; H-64
hoick (hoicks) — A-18
hoity-toity — И-21
hold — O-19
hold it — П-14, 54
hold on — Д-16; П-54
hold tight — Д-24; T-22
hold your horses — Л-6;
C-9
hold your jaw — 3-10; П-13
hold your nose (row) —
3-10
holy cats — H-77; Ч-10
holy cow — H-77; Ч-10
Holy Mother of God —
M-2, 5, 7
holy saints — Б-4
Holy Trinity — П-67
Honest — Ч-14
honestly — Д-9; Ч-14
honest word — П-61
honour bright — E-2; Ч-14
hoo (hoo-oo) — A-20
hooray — Y-17
horrible — Y-9
how about that — H-79
how are things with you —
K-5
how are you — K-5
how awful — C-47
how can one say — K-18
how can you doubt it —
K-17
how come — Ч-26, 32
how do — 3-13; П-68
how does that grab you —
K-13

how do you do — 3-16
how do you like it (that) —
A-1; И-21; H-17, 80;
П-84; C-15, 33
howdy — 3-13; П-68;
C-1
how goes it — K-5
how is it going — K-5;
H-76
how maddening — K-37
how many ifs go to a
bushel — E-7
how much — A-1
how perfectly terrible —
Y-9
how should we know —
K-8
how's life — K-5
how's life treating you —
K-7
how's that for high — K-13
how strange — C-46
how sweet — П-66
how the hell (the deuce, the
devil, etc.) — K-14
how you talk — B-52
hubba-hubba — K-38
huh — A-1, 15; Д-1; K-1;
M-13; H-71; O-7; T-43;
X-1, 4

hullo — A-2, 12; Б-1; 3-13;
C-28; Э-5
hullo there — 3-13; П-68
hum — M-13
humph — A-2; M-8; T-40;
X-7; Э-8
hurrah (hurray) — Y-17
hurry — Ж-4
hurry up with it — Д-10
hush — M-18; H-63; T-18,
34
hushaby (hush-a-bye
<-bye>) — Б-2
hush there — Ц-5

I

I beg to differ — C-26
I beg your pardon — И-9;
П-3, 78
I beg you to be kind and
gracious to him (her,
etc.) — П-83
I call that the limit —
Э-17
I cannot imagine that —
Y-14
I can't deny it — E-12

I can't do it <for the life of me> — Y-2; X-16, 17
I can well believe that ... — Д-37
ici — H-15
I couldn't do it to save my life — Y-2; X-17
I couldn't say about that — H-31
I daresay you're right — E-11
I'd as lief put a rope round my neck — X-15
I don't care <a fig, a pin, etc.> — П-8, 88
I don't care what happens — K-48
I don't give a damn — П-8
I don't know — T-1
I don't know, Sir — H-31
if ifs and ans were pots and pans — E-7
if pigs had wings they would be angels — E-7
if this is the way things are — E-8
if turnips were watches I would wear one by my side — E-7
if you say the word... — K-17
if you want to know it — E-8
if you will excuse the expression (my strong language) — И-10
I get it — Я-3
I have no idea — П-46
I haven't got the faintest idea — Б-12
I haven't seen you for ages — C-21
I hope you'll like him (them) — П-83
I like it (that) — B-9, 28, 35, 43, 44; E-14; 3-16; K-13, 46; Л-7; T-20; X-11
I'll be — E-4, 5; П-14
I'll be blowed if ... — П-74
I'll be damned if ... — Б-34; П-74
I'll be hanged if ... — П-74
I'll be jiggered if ... — П-74
I'll be shot if ... — П-74
I'll buy it — B-2
I'll buy that <idea> — 3-6; И-6
I'll give it to you — Я-5

I'll let you have it about ... — Д-37
I'll see you somewhere first — K-49
I'll show you — Я-5
imagine — П-16
I'm at a loss — Y-14
I'm at my wit's end — Y-14
I'm damned if ... — Б-34
I'm (he's, etc.) done for — A-13
I'm fed up to the teeth with it — B-33
I'm hanged if ... — П-74
I'm happy to meet you — O-28
I (we) might as well — П-24
I might as well hang myself — X-15
I might put a rope round my neck — X-15
I'm jiggered if ... — П-74
I'm not falling for that — T-14
impossible — K-11; H-30
I'm shot if ... — П-74
I'm sick <and tired> of it — B-33; T-29
I'm sorry — B-16; И-9
I must say — H-47, 60
in a nutshell — O-6
in a word — O-6
incredible — K-11; O-15; Ф-2
indeed — B-38, 55; Д-1, 9; H-47; O-5, 8; П-59; T-24
in earnest — III-11
in fact — O-6
in good earnest — III-11
in what sense — T-19
I own it — E-11, 12
I pass — П-4
I rely on your good offices — П-83
I say — 3-19; П-52; C-27
I see — A-2; B-40; П-48; T-1; Я-3
I should say (think) so — A-17; E-13; H-81; C-41
is it really — П-86
isn't it — П-59
isn't it lovely — 3-2
isn't that a bit thick — 3-3; H-74
isn't that nice — B-1; Д-9
is that so — B-38; O-5; P-5
I swear — E-3

I swear to (by) God — E-2;
 И-17
 it can't be helped — Д-12;
 H-58
 it cuts no ice with me —
 Ч-13
 it depends — K-18
 it doesn't matter — П-90
 it doesn't matter all that
 much — B-8
 it doesn't matter in the
 least — B-8
 I tell you what — 3-19
 it goes without saying —
 И-8; C-25
 it hits the nail on the head
 — T-27
 it is over and done with —
 B-59
 it just makes you laugh —
 K-31
 it must be owned — Ч-3
 I told you so — T-24
 it remains to be seen —
 П-53
 it's a bad job — Б-5; Д-16
 it's a bad lookout — Д-20
 it's a bad thing — H-46
 it's a bit of all right — П-2
 it's a crying shame — C-49
 it's a dead cert — B-11
 it's a dead end — A-13;
 K-41
 it's a disgrace — C-49, 50
 it's ages since I've seen you
 — C-21
 it's a go — И-6
 it's agreed — И-6
 it's a horror — Ж-7
 it's a lie — B-52; H-38
 it's all right — H-57
 it's all tommyrot — C-3
 it's all up with him (her,
etc.) — A-13; Д-20;
 K-21; X-2
 it's all very nice — Л-5
 it's (he's, she's, *etc.*) a mar-
 vel — Ч-35
 it's a match — И-6
 it's a mere trifle — Ч-4
 it's an odd thing — C-46
 it's a piece of cake — П-2
 it's a pity — Ж-1
 it's a positive nightmare —
 K-37
 it's a positive scandal —
 Б-6
 it's a real concert — T-23
 it's a real (proper) farce —
 K-31

it's as good as a circus —
 K-28
 it's as good as lost — A-20;
 П-7
 it's a strange thing — C-46
 it's a three-ring circus —
 Ц-2
 it's a <nice> to-do — K-28
 it's awful — Y-9
 it's a whizz — 3-6; И-6
 it's bad — H-46
 it's better than nothing —
 И-20
 it's charming — П-66
 it's clear — B-15; Я-3, 4
 it's curtains for me (him,
etc.) — A-13; K-24
 it's delicious — П-66
 it's disgraceful — Б-6;
 C-19
 it's domino with him (her,
etc.) — K-41
 it's easy to say — Л-5
 it's enough to make a cat
 laugh — K-50
 it's enough to make you
 cry (weep) — X-15
 it serves him (her, *etc.*) right
 — T-35
 it's evident — B-15
 it's excellent — B-21
 it's exquisite — П-66
 it's fantastic — Ф-2
 it's forbidden — H-30
 it's for you (for master) to
 decide — Д-21
 it's funny and tragic at the
 same time — И-16
 it's great — B-21; 3-12
 it's hardly surprising —
 H-33
 it's hoot — K-31; C-31
 it's horrible — Y-9
 it's impossible — Д-9;
 H-32
 it's incredible — H-37; Ф-2
 it's just ridiculous — H-15
 it's monstrous — Д-25
 it's natural — Я-4
 it's no go — H-24, 58; T-9;
 III-5
 it's none of your business
 — H-23
 it's normal — H-67
 it's not for me — C-26
 it's nothing — П-90; Ч-4
 it's (that's) nothing com-
 pared with what is still
 to come — Э-11
 it's not right — H-46

it's not so easy — III-10
 it's not that much of ... —
 II-19
 it's not worth ... — H-41
 it's no use — B-52
 it's obvious — B-15
 it's outrageous — Б-6, 13;
 Д-25; Ч-12
 it's over — B-57
 it's quite something —
 III-10
 it's quite too — C-12
 it's real jam — П-2
 it's scandalous — Б-6;
 C-19
 it's self-evident — C-39
 it's settled — Д-35; И-6
 it's shameful — C-50
 it's sheer barbarity —
 Д-25
 it's shocking — C-19
 it's simply a disgrace
 (scandal) — Б-6, 13
 it's simply lovely — П-66
 it's simply preposterous —
 Д-25
 it's something awful —
 C-47
 it's something terrible —
 C-47
 it's splendid — B-21
 it stands to reason — 3-22
 it's terrible — Y-9
 it's terrific — 3-12
 it's too too — C-12
 it's unlikely — H-39
 it's up to you — B-3
 it's useless — H-29
 it's wonderful — 3-21
 it's wrong — H-46
 it's wrong but you can't
 help laughing — И-16
 it won't do — T-9
 it won't wash — T-9
 it won't work — H-24;
 III-5
 I've got it — A-2
 I've had enough of your
 whimpering (whining)
 — 3-1
 I won't give in — B-52

J

jeepers <creepers> —
 B-49
 Jesu mercy — C-35
 jiggers — III-12

jimimy — E-5
 joking apart — K-39;
 III-11
 joking aside — K-39
 jumping jiminy — 3-11
 just a moment (a minute)
 — M-12; П-14, 28, 54;
 C-9
 just as I thought — T-7
 just as you like (choose,
 please) — K-19
 just imagine — B-41; K-37;
 П-16
 just listen to him (her, etc.)
 — Y-16
 just listen to that — A-1
 just look at that ... —
 T-21
 just my (your, etc.) luck —
 3-4; И-13; O-9
 just see what a ... —
 B-18
 just so — B-30, 32
 just the job — B-21
 just think of it (that) —
 П-64; C-15, 33
 just wait and see — Y-10
 just you try it — П-49
 just you wait — П-14;
 X-13

K

kaput — K-21
 keep cool — Л-6; П-55
 keep her steady — T-3
 keep it up — T-3
 keep mum about that —
 H-51
 keep off — O-13, 19
 keep to the point — K-27
 keep well — Б-35
 keep your clapper shut —
 3-10
 keep your eyes open
 (skinned) — Г-9
 keep your fingers crossed
 — T-42
 keno (keeno) — B-29;
 K-38; C-12
 kind of — B-53
 kiss off — K-23
 knock off — III-2

L

later — П-31
 leave it — П-89

leave me alone — O-11, 19
 leave off — O-19; П-65
 left dress — P-1
 left turn — H-10
 let be — П-87
 let go — O-11
 let go of me — E-14
 let him (her, *etc.*) try —
 Д-41
 let it be <so> — П-87, 89;
 Т-6
 let it go hang — Б-31; Г-13
 let it go to blazes — Г-13
 let it go to the dogs — Г-13
 let it pass — Б-15
 let me alone — O-19
 let me see (think) — Д-6;
 П-54
 let's assume — Д-37
 let's call it a day — Ш-2
 let's face it — Ч-3
 let's put an end to it —
 К-36
 let's shake on it — П-50
 let's tell the whole story —
 Ч-3
 lie down — Л-9
 lift — Б-17
 like fear — H-73
 like hell — Д-41; К-14, 16;
 H-9, 61; Ф-6; Ч-8
 like that, is it — Б-38
 listen — Б-48; 3-19; П-52;
 C-27; Т-2; Ч-33
 listen here — C-27
 lively, now — H-70
 look — 3-19
 look ahead — Б-8
 look alive — Ж-4; Ш-6
 look at that — К-13; Э-7
 look at that now — Д-16
 look here — Б-48; 3-19;
 П-52; C-27
 look lively — Ж-4
 look nippy — Ж-4
 look out — Б-8; Г-8, 9;
 Д-24; П-14, 37; C-33;
 У-10; Х-13
 look sharp — Ж-4; Ш-6
 look slippery — Ж-4; Ш-6
 look, who's here — Б-1
 look you here, now — Г-8
 Lord — Б-16
 Lord alive — Б-4
 Lord help you — Б-15
 Lord, think of that — Г-15
 Lordy — Г-14
 Lordy, Lordy — C-5
 lovely — Б-22; 3-16; П-63,
 68

lullaby (lulla-bye<-bye>)
 — Б-2

M

make him (them) welcome
 — П-83
 make it snappy — Ж-4
 make or mar — Б-33
 make sure — Г-8
 make way — C-8
 make yourself scarce —
 C-30
 man alive — Б-44, 47; Ш-6
 many happy returns of the
 day — П-29
 march — М-3, 4
 mark time, march — М-3
 marry — Э-18
 marvellous — Б-17; C-24
 may damnation take you
 (him, *etc.*) — Б-32;
 Г-13; Т-10; Ч-9
 may God forgive me for
 saying it — П-79
 may he (she, *etc.*) rest in
 heaven (in peace) —
 3-17; Ц-1
 may I ... — P-12
 may the earth be soft (as
 swan's-down) for him
 (her, *etc.*) — 3-17; Ц-1
 may you be happy — C-55
 may you (he, *etc.*) be thrice
 cursed — Б-32
 may you get the pip —
 Т-41
 may your tongue get blis-
 tered — Т-41
 merci — М-9
 merciful Heavens — Б-16
 mercy — П-43, 58
 mercy me — Б-5, 16; Г-14,
 15; C-5
 mercy on us (you, *etc.*) —
 Б-5, 15; Г-14, 15
 m'h'm — М-14; У-7
 mind — Б-8; Ч-36
 mind how you go — Л-6;
 П-55
 mind now — Г-8
 mind out — C-33
 mind what you say — Л-6;
 П-55
 mind you — Ч-36
 mind your back — П-1
 mm — М-13
 mmm (m-m-m) — А-3; М-8

Mother of God — M-2, 5,
7; П-67
much it matters — B-7, 8;
K-3
much obliged, I'm sure —
П-33
much obliged, sir (madam)
— П-33
mum — T-18
mum's the word — M-18;
H-51
murder — K-22
must you ... — C-18
my — B-18, 47
my aunt — B-44; E-4
my compliments — M-15;
H-18; Ч-15
m'yes — T-1
my eye — E-4
... my foot — K-4, 14, 16;
П-86; T-21
my God — M 7
my goodness — C-15
my humblest respects —
M-15
my-my (my, my) — A-21,
22; B-47; H-82
my respects — H-18; Ч-15
**my, what a good (brave,
etc.) ...** — A-7

my word — B-22; H-17

N

naturally — A-9; E-9; 3-22;
K-6, 33; П-47; Я-3
neck or nothing — Б-33
never — H-52
never heard the like —
H-40
never mind — Б-15; B-7;
Л-1; H-57; П-34, 88, 89, 90
never say die — Г-1
nix on that game — Ч-8
no — B-52; Д-9; H-42, 71
no, but ... — H-42
no doubt about it — Ч-24,
25
no fear — K-4; Ч-30
no fooling — E-2
no great ill — B-7
no hope — Д-23
no idea — П-46
no joking matter — Л-10
**no matter how you look at
it ...** — K-12
no monkey business —
H-27

no more of it — Л-2

no need — H-41

none of that — Д-34; Л-5

none of your tall stories —
P-14

**none of your tricks
(games)** — H-22, 27

no, no, no — H-54

no nonsense now — A-14

nonsense — B-13; Г-7; E-6;
П-90; Ч-5, 37

no offence <meant> —
H-35, 36

**no peace nor rest from you
(him, etc.)** — C-37

no, really — H-42, 44

no reason — T-1

normal — H-67

normally — H-67

no sir — H-53; C-26

not a bit — H-62

not a chance — Г-2; H-54

not a dog's (cat's) chance
— H-61

not a hope — Д-23

no talking back — P-7

not allowed — H-30

not at all — Д-8; H-28, 41,
50; O-17; П-25; P-2

not a teeny-weeny — H-54

**not a word (a murmur)
about it** — H-51

not bad — Л-7; H-60

not for anything — H-50

no thanks — У-4

no, thank you — П-33

not him (her, etc.) — K-45

nothing doing — Д-12, 23;
H-58; Ч-20

nothing of the kind (sort)
— Б-18; Г-2; K-4, 16;
H-43, 59; O-15, 17

nothing to speak of —
K-16

not if I know it — Д-41

not in the least — H-62

not likely — B-35; K-4

not me (him, etc.) — B-35;
O-27; Ч-30

not on your life — Д-41;
H-48; 49, 52; У-4

not really — Д-9, 14; H-32,
86

not so fast — Л-6; П-55

not so much noise — C-38

no use — Ч-20

now — Д-2; 3-19; H-70

no way — H-30

now don't tell me that —
H-39

now here you are — П-27
now march — М-4
now, now — H-66, 82
now, now — what's this —
H-72
no wonder — H-33
now, that's something like
it — C-12
now then — A-14; Г-5;
Д-2; H-66, 70, 79, 82,
83, 84; Э-18
now there — X-12
now understand me —
T-2, 8
now we're off — П-22
now, what an idea — 3-3
now, what's this — Э-12
now, why — Ч-26
nuts — Д-41; П-8; Ф-6
nuts to you — Д-23, 41;
E-14; K-4; H-9; Ш-5

O

o (ooo) — A-6; O-7
of all the cheek — C-33
of all things — B-43, 44;
H-3, 75, 77, 82; П-16, 20

of course — A-4, 9; E-13;
И-8; K-17, 33; O-25;
П-47; P-2, 6, 13; C-2, 25,
39; Я-3, 4
of course <not> — P-6
off — B-27
off with you — Б-22; B-27;
3-5; M-3; O-20; П-73,
80; C-48
off you go — B-27; Д-42
oh — A-2, 6, 21; Б-1; И-1,
14; H-71; O-1, 2, 3, 7,
21; Y-1; Э-18
oh, bother <it (him, etc.)>
— Д-11; H-70; T-36;
Ф-8
oh, botheration — C-37;
T-29
oh, boy — Б-16
oh, come <now> — Б-20;
Д-14; T-39
oh, come off it — Ч-4
oh, damn — П-77
oh dear <, oh dear> —
A-22; Б-4, 15; Г-14; O-
21, 23; Y-21
oh, do let's — C-7
oh God — Б-4; Г-14
oh hell — Д-45; Ф-8; Ч-10
oh, ho ho — Э-19

oh, indeed — B-38
oh, I say — Л-1
oh, is it (does it, etc.) — O-5
oh, Jeese — Б-16
oh Lord, deliver us — П-76
oh, Lordy-Lordy — Г-14
oh my — Б-16; B-47; M-2;
H-60; O-21; Y-1
oh, no — K-16; O-3
oh no, that won't do — И-9
oho — Б-1; O-1, 2, 3; Э-4
oh, of course — K-4
oh, oh — A-6; O-1
o-ho-ho — O-3
oh, plague and pestilence
— 3-9
oh, really — Б-25; B-38,
45; H-86
oh well — A-2; H-88; Ч-21
oh, yes — A-17, 21; Д-1;
И-21; H-73
oh yes, indeed — K-4
oh, you ... — A-21
O.K. — Д-26; И-6, 12; Л-1,
3; П-51; X-12
okay — И-6; Л-1, 3; П-51
o Lord <above> — Г-14
one licks one's chops —
П-2
one moment — M-12

one step forward — Ш-3
one thing on top of another
— Ч-1
one, two — A-19
one, two, heaven — P-9;
Ч-21
one, two, three — P-8
one, two — up she goes
(comes) — P-9
one up for you — Y-8
only think — П-20
only too gladly — O-22
on my honour — Ч-14
on my word — B-38, 46
on no account — Б-18;
H-48, 50, 54
onward — B-50
on with the parade — A-10
oof — Y-20, 21; Ф-7
o-oh (oooh, o-o-oh) — A-2,
21; O-1, 7, 21; Y-21
oo-oof — Э-18
oops — Y-21
ouch — A-2, 6; O-1, 7, 21;
Y-1
out of it — Б-22
out of my way — C-8
outrageous — Ч-12
over — П-70
ow — A-2, 6

ow, ow — A-6
oww — O-7
o you ... — A-21

P

pah — T-40, 43; Y-1; Ф-7, 11
pardon — B-16; И-9; K-1;
 П-3
pat-a-cake, pat-a-cake —
 Л-2
pax — Ч-36
perhaps I (we) should —
 П-24
perish the thought — Б-18;
 Г-3
permit me ... — P-12
pfui — T-40
phey — Y-20, 21; Ф-7
phooey — Д-19; П-19; Ф-7;
 X-1
pish — Ф-4, 5
piss off — K-23; O-12, 20;
 П-73; C-30
plague on him (on you, etc.)
 — Б-31; E-1; Ч-13
plague take him (you, etc.)
 — Б-31; E-1; Ч-17

pleasant journey — C-54
please — Б-27; П-25
please, as a kindness to me
 — П-84
please, do — C-7
please God — Д-5
please yourself — Д-21
plenty — П-71
poh — Ф-5, 7
pooh — A-2; T-40; Y-1; Ф-
 4, 7
poor me — A-21, 22
poppycock — B-13; Г-7; E-
 6; Ч-5
praise the Lord — C-23
pray have mercy — П-41,
 58
precisely — B-37
pshaw — T-40
push off — H-2
puss, puss, puss — K-29

Q

Queen Anne is dead —
 O-14
queer — C-46
question — K-27

quick, get a move on —
 Д-2
quick march — M-3, 4
quiet — T-18; Y-18
quieter — П-55
quiet there — T-18
quite a ..., eh — B-22
quite right — B-10, 21
quite so — B-51; П-60
quite the cheese — M-10
quite true — Д-15
quit it — Б-20

R

Rah — Y-17
ranks form fours — P-17
raspberry — 3-9; Ф-7
rather — A-17; Д-23; E-13;
 H-81; C-41
rats — B-13; E-6; Ч-5
ray — Y-17
real jam — П-2
really — B-18, 38; Д-1, 9;
 E-3; H-44; O-8; П-59,
 61, 86; Ч-30
really and truly — B-46;
 E-2

recover — O-18
remember me kindly —
 H-36
rest — B-24
ridiculous — C-31
right — A-1; B-10; E-10,
 12; C-29; T-1, 28; Ф-1
right dress — P-1
right-oh — 3-6; Л-3; П-60;
 T-6
right turn — H-13
right you are — B-10, 21;
 Д-26; H-25; П-60; T-6,
 13, 28; Ф-1
rock-a-bye — Б-2
roger — П-45
rot — B-13; Г-7; E-6; Ч-37
rubbish — B-13; Г-7; E-6;
 П-90; Ч-5, 37

S

saints — M-7
saints alive — Б-4
saints preserve us — C-6
sakes alive — E-4
salute — П-68; C-1
same old story — O-10

save us — Б-18
say no more — X-3
says you — B-52; H-90;
 П-86
scandalous — C-19
scat — Б-22; 0-12, 19, 20;
 П-56, 80
scoot — Д-42; Ж-4
scram — Д-42; 0-20
scream — K-31; C-31;
 У-15; Ц-2
scuse ('scuse) me — И-11
search me — П-46
see — B-30; И-21
see and don't ... — C-33
see here — П-52
see you <again (soon)> —
 Д-39, 40; П-31
see you in church — П-31
see you later — Б-35; Б-58
seize him (her, etc.) — У-11
seriously, now — K-39;
 Ш-11
serves him (her, etc.) right
 — П-15; Т-4, 5, 35
settled — Д-35; И-6
sez you — Б-52
sh — Т-34
shake a leg — Д-42; Ш-6
shake on it — П-50
shall we — А-1
shame — П-30
shameful — C-50
shame on you — C-49, 50
sharp's the word — Ж-4
shh — H-63; Т-34
sh, not a word — M-18
shocking — C-19
shoo — Б-22; K-30; Ф-5, 7;
 Ш-8
shoot that — 3-10
sh-sh (ssh) — Т-18, 34
shucks — Г-7; Е-6
'shun — C-32
shush — Т-18, 34; Ц-5, 6
shut up — 3-10; M-17;
 H-63, 70; П-39; Ц-5, 6
shut up your shop (bazoo)
 — 3-10
shut your mouth — П-39
shut your trap — 3-10
sick him — А-18; У-13
silence — M-17; Т-1 8
since we are talking about
it — Е-8
sink or swim — Б-33, 36
sir — Я-1
sit down <please> — П-81
skip it — Б-20; Л-1; H-21,
 34, 89; X-3

skittles — B-13; Г-7; Е-6
slope arms — H-12
small wonder <that...> —
 H-33
snap into it — Ж-4
snooks — Д-41; K-49; H-9;
 Ф-6; Ш-5
snorks — Д-41, K-49; H-9;
 Ф-6
snug's the word — M-18
so — 3-23; И-19; Л-1;
 H-71, 83; Т-1
so be it — Л-1; Т-6
sock him one — Т-4
so help me — П-79
soho — А-18; У-13
so long — Б-26, 29; Б-58;
 Д-40; П-31
some hopes — Г-3
sook, sook — Ц-3
sorry — Б-16; И-9, 11
sort of — Б-53
so that's it — А-21; Б-28,
 40; Т-1
so that's what (how) it is,
<is it> — А-21; Б-28,
 40; У-4
so that's what you want —
 А-21
so that's your talk — А-21
so there — Б-35; Т-11
so what — Д-19; H-78;
 П-19, 72; X-14
so what of it — H-71
so you say — Б-52
spare me that, please —
 У-4
speed — C-4
spit on it — П-11
splendid — Б-21; 3-12;
 M-10; O-16; П-63; C-24;
 Ч-34
stand at ease — Б-24
stand clear — П-37
stand firm — Т-22
stand from under — П-37
stands to reason — 3-22
stay — C-11
stay where you are — H-56
steady — Д-24; C-38; Т-3;
 Ш-4
steady as you go — Т-3
steady there — Т-3
step it out — Ш-7
step on it — Д-42; Ж-6
stick to the point — K-27
still alive and kicking —
 Ж-3
stop — Б-20; C-44, 45
stop fooling — H-22, 27

stop it — Б-20; Д-34; H-34;
П-5, 65; C-44
stoppit — П-5, 65; C-44
stop that — О-11, 18
stop wagging your tongue — P-7
stop your jaw — П-13
stories — C-16
stow your gab — H-63
strange to say — C-46
strike me — E-4, 5
stuff-and-nonsense — B-13,
52; Г-7; C-3
stuff it up your nose — П-13
stunning — 3-11
suppose <I do, etc.> — П-36
sure — A-4, 9; B-12, 15; E-9;
И-8; K-6, 33; H-25, 71;
O-25; P-13; C-2, 25, 39
surely — B-12; K-33; P-13;
C-39
sweet damn all — Ч-7, 8
swell — O-16

T

ta — П-31, 68
table <, ladies and gentle-

men> — П-82
take care — Б-8, 35; B-58;
Д-24; П-1; C-33
take cover — B-23; Л-9
take it — H-16; П-6
take it easy — Л-6; H-82;
П-55; Y-18; Ч-28
take off — O-12
take that, and that — П-38
take this — П-38
take yourself off — O-12,
19; C-48; Y-3
tall story — C-16
tally-ho — A-18; Y-13
taps — A-13; B-57; K-21,
24, 41; X-2
ta-ta — П-31, 68
tchk, tchk, tchk — A-6
tee-hee — X-5
tell me — C-14
tell me (us) another <one>
— B-18, 52; H-73, 74;
P-14; T-14
terrible — Y-9
thank God — C-23
thank goodness — C-23
thanks — C-36
thanks a lot — C-26
thanks to your prayers —
B-5

thank you — Б-10; C-36
thank you most kindly —
П-33
thank you, sir — P-4
that cat won't jump (fight)
— H-24
**that'd be too nice (too rich,
too much) for him (her,
etc.)** — Ж-5
that depends — K-18
that goes without saying —
C-2
that little tale won't do —
Э-16
that'll do — Б-23; Д-34; П-
34; P-7; X-3; Ш-2
that'll do fine — X-10
that really is too much —
Э-17
that really is too thick —
Э-17
that's a bad business (job)
— И-18
that's a bit farfetched —
K-47
**that's a bit <too> thick
(much)** — K-47; H-86,
90; Э-9
that's a crock — B-52
that's a deal — 3-6; И-6

that's a fact — Ф-1
**that's a fine question
(answer)** — П-68
that's a fine thing to say —
B-28; H-65
that's a gas — B-29; 3-11;
C-12; Э-14
**that's a good fellow (man,
chap, girl, etc.)** — M-16
**that's a horse of another
colour** — Э-10
that's a laugh — K-28, 31;
H-15; C-31; Y-15, 16
that's a lie — Ш-5
that's all — B-36, 57
that's all right — Л-1; П-25
that's all there is to it —
T-25, 26
that's all very well, but...
— T-12
that's all we need — Э-9
that's a nice how-d'-ye-do
— B-43; И-18; H-75
that's a nice thing — B-43,
45
that's a nice to-do — T-23
that's an idea — A-18;
И-20
that's another matter —
Э-10

that's another pair of shoes — 9-10
 that's a pretty (nice) kettle of fish — B-43
 that's a proper rigmarole — 3-1
 that's a scream — Y-15, 16
 that's a shame — X-21
 that's capital — C-24
 that's dished him (her, etc.) all right — Y-8
 that's divine — B-29
 that's done it — B-44
 that's enough — B-23; Д-34; П-34; T-26; X-3
 that's fantastic — K-38
 that's fine — K-38; M-10; X-12
 that's funny — Ч-23
 that's going some — 3-3
 that's grand — 3-12; K-38; 9-14
 that's how it is — T-11
 that's how things stand — T-11
 that's impossible — H-32
 that's it — B-21, 30, 32, 37, 38, 63; H-71; П-60; T-25
 that's it, is it — B-38
 that's just it — B-21; T-25
 that's just the point — B-63; T-25
 that's marvellous — C-24
 that's mighty rich (good) — B-49
 that's my pigeon — 9-15
 that's my problem — 9-15
 that's my (his, etc.) trouble — T-25
 that's my worry — 9-15
 that's nice — B-1
 that's no business of yours — H-23
 that's no joke — III-10
 that's nothing, it's a mere scratch — Д-38
 that's not right — H-46; T-9
 that's not true — H-38
 that's not what I mean (meant) — H-21
 that's put the lid on him (her, etc.) — A-13; X-2
 that's right — A-3; B-21, 51; Д-1, 15; П-60; C-40
 that's settled — Д-35
 that's something like — B-21, 49; 3-12, 21
 that's something new — H-65; Ч-32; 9-12

that's splendid — M-10; C-24
 that's super — 3-12; 9-14
 that's that — B-36; T-24
 that's the crux of the matter — B-34
 that's the end of it — A-13
 that's the limit — 9-9
 that's the long and the short of it — B-34
 that's the stuff — B-56; Y-21
 that's the ticket — B-56; П-60
 that's the talk — Д-18
 that's the trouble — B-62
 that's the truth, is it — П-59
 that's the way — Л-8
 that's the way it is — B-42; T-11
 that's tough — 3-4
 that's true — B-10, 55
 that's true enough — C-40
 that's true of course, but ... — T-12
 that's up to you — Д-21
 that's where the shoe galls (pinches) — B-34
 that's where the trouble lies — B-34
 that's your sort — T-3
 that won't do — 9-16
 that won't wash — И-9; 9-16
 that won't work — 9-16
 that would be the last straw — 9-9
 that would be the limit — 9-9
 the answer's a lemon — K-4
 the ark rested on Mt. Ararat — O-14
 the crafty devil (devils) — Л-8
 the deuce — Ч-6
 the deuce a bit — K-49; Ч-7, 8
 the deuce knows — Ч-11
 the deuce of it — Ч-8
 the deuce take it — Ч-10
 the devil — Д-45; E-4; Ч-10
 the devil a bit — Ч-7, 8
 the devil confound it — Ч-10
 the devil it is (he is, etc.) — K-14
 the devil take it — Ч-10
 the devil with you — Ч-13

the Dutch have taken Hol-
land — O-14
the game is up (over) —
A-13; K-35
the hell it is (he is, *etc.*) —
K-14
the holy powers be with us
— C-34
the idea — K-11; H-65;
Π-68; C-13; T-20
the jig is up (over) — K-35
the Lord alone (only)
knows — B-12
the Lord be with you —
B-11, 15
the Lord help my memory
— Д-66
the man's himself again —
Ж-3
then — 3-23
the penny drops — Π-48
there — B-33; B-42, 45;
H-3, 16, 83; Π-14
there is life in the old dog
yet — Ж-3
there is no denying it —
H-25; C-25, 39; Ч-24
there is no getting away
from it — E-11, 12
there is no great harm in
that — B-7
there is no harm done —
B-7
there is no need for... —
H-29
there is no point in it —
H-29
there is nothing for it but...
— K-12
there is nothing to be done
— H-58; Ч-20
there is no two ways about
it — Ч-24
there is no word for it —
Г-4
there is something in that
— И-20
there is worse to come —
Э-11
there it is — T-11
there now — Д-2; H-83;
Π-34; Э-20
there's a fine fellow (man,
chap, girl, *etc.*) for you
— A-7; M-16
there's my door and I'll
trouble you not to
darken it again — B-31
there's nothing for it —
B-36

there's the door, good rid-
dance — B-31
there's the key — B-34
there's the rub — B-34
there, there — B-23; H-79,
82; Π-34; C-9
there you are — A-4; B-21,
30
there you are then — T-25
there you go again — H-72
there, you've done it —
B-44
the things you say — B-44
the very idea — B-35;
E-14; K-11; C-13, 15
the very same — H-71
the very thing — Д-18
the worst is still to come —
Э-11
things are as bad (rotten)
as they can be — Д-17
things look bad (black,
blue, nasty, rotten) —
Д-17, 20; Π-10
think nothing of it — H-28,
41
think of that (it) — B-47;
K-13; H-3, 17
think well (kindly) of me
— H-36
this goes out — O-18
this is a fine business —
Ч-23
this is a nice how-do-you-
do — E-4
this is heaven (an earthly
paradise) — 3-18
this is just ridiculous —
K-50
this is (he's, *etc.*) simply
lovely — 3-2
this is something — B-22
this is the end — III-2
this is the limit really —
Э-17
this'll do fine — X-10
this way, sir (madam) —
Π-26
thus — 3-23; И-19
'tis a bargain — Π-50
to arms — B-54
to be sure — И-8; C-25
to hell with you (with him,
etc.) — Д-11; K-52;
H-61, 70; Π-77; Ч-9, 13
to horse — H-8; Π-32
tommyrot — E-6; Ч-5, 37
too bad — H-14
tosh — B-13; E-6; M-19;
Ч-5

to the rear, march — M-3
to think of it — П-20, 64;
Ш-10
touch wood — T-42
to your health — Б-29; B-4
to your posts <all of you>
— П-40

trash — B-13; E-6; M-19; Ч-5
true — T-28
truly — O-8
trundle off — K-23
tsk-tsk-tsk — A-6
turn it up — X-3; Ш-1
tush — T-40; Ф-7
tut — Ц-6
tut-tut<-tut> — A-6; Д-16;
И-14; H-63,69; T-17; Ф-7

U

ugh — A-21; И-14; T-40;
Y-1, 20,21; Ф-4,5,7
uh-huh (uhuh) — A-3;
M-14; Y-7; Э-4
um — Г-10; H-71
umph — Г-10; X-7
unfortunately — Y-5
up and at it — A-8

upon my honour — E-2
upon my soul — Ч-14
upon my word — B-38, 46;
E-2; П-61; Ч-14
...ur... — Э-1

V

very good — Б-19; Л-1;
C-29; T-13
very good, Sir — E-10
very happy to meet you —
P-3
very neat — Л-8
very sorry — И-11
very strange — Л-11
very well — Д-26; Л-1; X-12
very well, then — T-6
vivat — B-14

W

wait — C-9
wait a minute (a mo-
ment) — M-12; П-14,
17,54; C-9

wait a second — C-10
wakey, wakey (waky, wa-
ky) — П-21
ware hawk — Ш-12
watch it — C-33; Ш-12
watch out — Г-8,9; П-1
watch your step — Г-8;
Л-6; П-55
we are the boys (men) —
3-20
we are the ones — 3-20
we can't have that — H-46
we haven't met for ages —
C-21
welcome — Д-31; M-11;
П-81; C-1,7
well — A-1; B-45; K-13;
Л-1; M-13; H-19, 70,
71,78, 80, 82, 83, 84, 87;
П-25, 52
well and good — X-12
well done — A-7; Б-19;
3-12; Л-8; M-16
well, he's a one — B-22
well, how about it — H-80
well, I declare — B-47; Г-8;
K-13; H-75; O-5; Ф-9; Э-3
well, I'll be blowed — H-70
well, I'll be damned —
H-77

well, I'll be hanged (dan-
ged) — C-15
well, I'm surprised — H-77
well, I never — Б-1; B-43,
44, 45,47, 49; K-10;
H-70, 77, 82, 85; O-2;
C-15; Ф-9
well met — Д-31
well no — Д-8
well, now — Л-1
well said — B-37
we'll see — T-15
well, so what if ... — Ч-21
well, that I couldn't say —
H-90
well then — T-24; Ч-21
well, there you are — H-72
well, this is a fine thing —
H-75
well, to be sure — B-44;
Г-8; H-47. 60; П-14, 25;
C-15; Ф-9
well, well<,well> — A-2;
Б-25; B-47; Д-1; H-17,
19, 77, 79, 82; O-21;
П-27; C-33; T-1; Э-1
well, what about it — H-71
well, yes — Д-1; H-71
well, you are a one —
H-85

we're back to where we started — O-10
 we're in for it now — П-7
 we shall live, we shall see — П-53
 we've done it — 3-20
 we've had enough adventures — 3-9
 what (wha-at) — A-1; Д-1; K-1; Ч-2, 16, 30, 31
 what a ... — A-21
 what about it — A-24; Д-19
 what a business — Д-16
 what a heavy charge — K-32
 what a hope — K-45
 what a horrible thing — C-47
 what a joke — Л-8; C-31
 what a laugh — C-31
 what a mess — 3-4; K-32; O-9
 what an answer — C-13
 what an idea — B-9; X-11
 what a nuisance — 3-4; K-32; H-6; O-9
 what a pass you've come to — Д-16
 what a pity — Ж-1
 what a question — O-25; C-13
 what are you up to — T-39
 what a shame — Б-6, 13
 what a suggestion — B-9; X-11
 what a thing to say (you say) — Ч-30
 what a wonder — B-39
 what brings you (him, etc.) here — K-9
 what chance brings you here — K-10
 what does it matter — B-7, 8; K-3
 what do I care — K-46
 what do you know — Д-14; H-32; C-15; 3-13
 what do you know about that — И-13
 what do you mean — B-47; K-1; T-19
 whatever gave you that idea — O-15
 whatever you do but ... — K-12
 whatever you may say — Ч-25
 what fates bring you here — K-10

what has blown you (him, etc.) in — K-9
 what has it got to do with that — П-72
 what is it — Ч-16, 27, 28
 what lousy luck — O-9
 what makes you say that — C-56
 what makes you think that — C-56
 what next — B-35; Д-14; E-14; K-11; H-54, 65; 3-12
 what nonsense — Б-13; B-13; Ч-5
 what of it — H-78; X-14; Ч-22, 28
 what on earth for — C-17, 18
 what's bitten you (him, etc.) — K-2
 what's come over you (him, etc.) — C-17
 what's eating you (him, etc.) — K-2
 what's got into you — Ч-30
 what's happened — Ч-27, 28
 what sort of a damned ... are you (is he, etc.) — K-52
 what's that — H-82; Ч-16, 32
 what's the cause — Ч-26
 what's the difference — K-3
 what's the good word (news) — K-5
 what's the matter — B-64; T-39; Ч-27, 28
 what's the matter with you (him, etc.) — K-2
 what's the point in ... — C-17
 what's there so wonderful about it — Ч-22
 what's the sense of chewing it all over — Д-13
 what's the use — A-16; Д-13
 what's the use of talking — Ч-29
 what's this — B-64
 what's up — B-64
 what's wrong with it — H-78; Ч-22
 what the deuce (the blazes, the devil) — K-14; Ч-23
 what the dickens — K-14; Ч-10, 23
 what the hell — K-14; П-43; Ф-8; Ч-23

what the hell is all this — 4-12
what then — B-7; Д-19; H-78; П-19; X-14
what the plague (the heck) — K-14
what will be, will be — 4-19
what will you say to that — 3-3
what wind has brought you (him, etc.) here — K-9
whee — H-1; Y-17; Ф-11
where did you get that from — C-56
whew — Y-20, 21; Ф-7, 11
whichever may you turn ... — K-12
whoa — T-30
whoa there — T-33; Ш-4
who can tell — K-8
who cares — B-8; Д-19; П-19; 4-13
who ever heard of it — Г-4
who knows — Б-12; K-8, 43
whoop — O-2, 3, 24; Y-21
whoopee — A-18; Г-12; O-2; Y-17
whoop-whoop — O-3
who's there — K-44
why — A-21, 24; Б-1; H-71; 4-21
why, goodness me — 3-2
why in thunder — K-15
why, no — 4-30
why not — A-9, 23; H-88; 4-21
why, of course — K-6; H-73
why on earth — П-43
why <on earth> should I — O-27; C-18
why should (shouldn't) you — C-17; 4-26
why, sure — A-17; E-13; H-81; C-41
why the hell (the blazes, the devil, the dickens) — K-14, 15
why, what's up — T-39
why, yes — A-4; K-6; H-71; П-24
will do — Б-24; E-12
will you — A-1
with pleasure — O-22; C-51
wo — T-30
wo-back — T-30, 33
woe is me — Б-5; Y-6
wonderful — Б-17; П-63; 4-34

wonders will never cease — C-43, 4-1
won't you — A-1; Д-1
won't you sit down — П-81
wouldn't that be fun — B-9; H-13
would you mind ... — Б-27
wow — Б-5; 3-12; K-38; Л-4; O-7; C-12; Y-12; Ф-10
wrap up — K-34
wrong — H-46
yo-heave-ho — P-9
yo-ho (yoho) — Г-6; P-9
yoi — Y-13
yoicks — A-18; Y-13
yoo-hoo — 3-4
yosh — Y-12
you are a one, aren't you — Y-16
you be hanged — Б-31
you bet — A-17; E-13; H-25, 71, 81; C-41; Я-3
you (he, etc.) can go and stuff yourself — П-57
you (he, etc.) can go to hell (blazes, bath, the devil) — П-57
you can like it or lump it — H-9
you can't — H-30
you can't help it — Д-12; H-58
you couldn't ask for anything better — H-15
you dare — Г-8; Д-24; C-33
you don't say so — B-38; Д-9; И-21; K-11; H-32, 44, 71, 86; O-5; C-15; 4-31; Ш-9
you haven't the guts — C-22
you-hoo — A-20; Г-6

Y

yea — Y-17
yes — A-3; Д-1; H-42; C-28; T-28
yes, indeed — K-6; T-1
yes, it is (I do, he does, etc.) — П-59
yes, quite — П-60
yes, sir (madam) — E-10; C-29; T-13
yessir — E-10
yes, to some extent — E-11
yipe — O-7
yo — Г-6

- you know what — 3-19
 you'll be sorry — П-13
 you'll be the death of me
 — У-16
 you'll (he'll, etc.) drive me
 mad — H-6
 you'll (he'll, she'll) have a
 long wait — Д-23
 you'll see — С-33
 you may not — H-30
 you may well say — Ч-16
 you must confess it — Ч-3
 you must not — H-30
 you must own it — Ч-3
 you're a bright one, aren't
 you — X-10
 you're a nice one, to be
 sure — X-10
 you're (he's, etc.) a perfect
 nuisance — H-6
 you're crazy — Ч-30
 you're in the wrong —
 H-14
 you're joking — III-9
 you're lying — H-38
 you're making things up —
 P-14
 you're welcome — H-5, 28,
 41; П-25, 81; С-7; Т-35
- you're wrong <there> —
 H-14, 39
 your health — Б-29; В-4
 your humble servant —
 M-15
 you says (sez) — С-13
 you should have done it
 long ago — Д-3
 you shouldn't have <done
 that> — H-14
 you've been and done it —
 Д-36
 you've been asking for it
 — Д-36
 you've gone off your head
 — С-52
 you've got another think
 coming — Д-23
 you've got it — В-32
 you will catch it — У-10
 you won't get away with
 that — И-9
 yuk — 3-9; Т-40; Ф-4, 5, 7
- Z**
- zool — В-29; К-38; Л-4; П-
 66; С-12; Ф-10

Часть II.

ЗВУКОПОДРАЖАНИЯ И ГЛАГОЛЬНО- МЕЖДОМЕТНЫЕ СЛОВА

A

- achoo — А-2
 ah-ee — И-3
 ah-ha-ha — X-2
 a-shoo — А-2
 a-tishoo — А-2
- bango — Б-3
 bash — Г 3
 beep-beep — Б-5
 bling — Д-2
 blink — М-3
 bob — Т-7
 bom-bom — Д-3
 bong — Б-11, 12;
 Д-4
 bong-bong — Д-3
 boom — Б-11, 12
 bounce — Б-11; С-1
 bow-wow — Т-17

B

- baa (baa-aa, baa-baa) —
 Б-4; М-2
 bang — Б-1, 2, 3, 7, 12;
 П-1; Р-1; С-3; Т-7,9; X-7
 bump — С-3
 buzz — Ж-1
 buzz-buzz — Ж-1
 bzz, bzz — Ж-1

C

caw, caw (caw-w-w) — Г-1; К-2, 5

chink-chink — Д-2

chirp (chirp-chirp) — Ч-3

chirrup (chirrup, chirrup) — Ч-3

chuck — Ч-4

chug-chug — П-5

clank — З-1

clap — Х-7

click — Б-3; Ш-1

clickety-clack — С-3

clink (clink-clink) — Д-2; З-1

clip-clop — Ц-3

clippety-clip <, clippety-clop> — Ц-3

clonk — Т-16

cluck-cluck(-cluck) — А-3; К-8

cock-a-doodle-doo — К-9

co-co-co — К-4

conk — Т-7

coo-coo-coo — К-4

cough-cough — К-11

crack — Т-7, 9; Ш-3

crash <down> — Б-1, 2;

Г-6; П-1; Т-7; Ш-3

creak — С-2

creep, creep — Ш-4

croak (croak, croak) — К-3

crump — К-6

crunch — С-2; Х-10, 12

cuckoo — К-10

D

dart — Ш-2; Ю-1

ding-dong — Д-3

dodge — Ш-2

dong (dong-dong) — Д-3, 4

drip-drop — К-1

drop-drop-drop — К-1

dum-dee-dum — Т-1

dum-dum — Т-1

E

eee-ooo — И-2

F

fall plop —

Б-9

filch — Х-1

flap — М-1;

Ш-1

flick — Ш-1

flip — М-1

flip-flap — М-1

flop — Б-3, 7, 9, 12; П-2;

Х-7; Ш-1, 3

fr-fr — Ф-2

G

gook-gook-gook —

К-4

grab — Л-1; Х-1, 3

gr-gr — П-2

guggle <-guggle> —

Б-10

gurgle<-gurgle> —

Б-10

H

ha, ha; ha-ha(-ha) —

Х-2, 9

haw-haw <-haw> — Г-5;

Х-9

hee-haw — И-1

hee-haw-haw —

И-2

hee, hee —

Х-5

he, he; he-he(-he) —

Х-5, 6

heh, heh, heh —

Х-5

hey presto — И-2

hic — И-4

hippety-hoppety <(hippety-hop)> — С-1

hiss — П-4;

Ф-4

ho-ho-ho; (ho! ho! ho!) —

Г-5; Х-9

honk-honk <-honk> —

Г-1, 5

hop (hop-hop) — П-3; С-1

huh — Х-4

humph-humph — Ф-3

J

jaw-jaw — Л-2
 jerk — Д-1
 jingle — 3-1
 jog-trot — Т-10
 jump — С-1

K

kerflop — П-2
 kerplunk — Б-12

L

lo — Г-4
 lo and behold — Б-3; Г-4

M

meow — М-6
 mew — М-6

miaow (miaou) — М-6
 moo (moo-oo) — М-4
 mumble-mumble — Б-8

O

oink-oink<-oink> — Х-11
 oi-oi — Х-11
 oo-oo-oo — Y-2
 ouch — Е-1

P

pass — Т-15
 pat — Х-7
 pfui — Т-13
 phee-ee-eet — Ф-6
 phut — Б-12; Т-7, 9
 pip-pip — Б-5
 pit-a-pat — Е-1; Т-3
 pit-pat — Т-11
 pitter-patter — Т-3
 plonk — Б-2, 3; P-1; Т-7,
 14, 16

plop — Б-9; Ш-1
 puff (puff-puff) — П-5
 purr<-purr> — М-5

Q

quack (quack, quack) — К-7

R

rat-a-tat (rat-tat-tat, rat-a-
 t-a-t) — Т-1, 6, 11
 rat-tararat-tat-tat — Т-8
 rrrip — Т-9
 rustle — Ш-4

S

scratch — С-2; Ч-1
 scratchy-scrat — Ц-2
 skip — С-1

slap — Х-7, 13
 slash (slash-slash) — Ч-2
 smack — Ч-4; Ш-1
 snap — Т-4, 7, 11; X-3, 12;
 Ц-1, 2; Ч-2; Ш-1
 snatch — Л-1; X-1, 3
 snick — Ч-1
 sniff — Ф-4; Ш-2
 snort — Ф-4
 splash — Х-8
 splosh — П-2
 squeak — С-2
 squelch — Х-8; Ч-4
 stitch — Д-1
 swipe — Б-7
 swish — Б-2; Т-7; Ч-4

T

tap — С-3; Т-11, 12, 14;
 X-7
 tap-tap<-tap> — Т-11, 12;
 X-7
 ta-ra-ra — Т-5
 te-hee (tee-hee) — Х-5, 6
 thump — Б-2, 12; С-3
 thump-thump — Ф-3

tick-tack (tick-tick, tick-tock) — T-2	whee (whee-whee-whee) — Ф-5
tic-tac — T-2	whew — Ф-5
ting-a-ling (ting-a-ring) — Д-2	whisk — Ю-1
tinkle — Д-2	whoop — Y-3
toot-toot-toot — T-5	whoosh — Ж-2
touch — Л-1	whuff — А-1; П-5
trit-trot — T-10	wink — М-3
tweet-tweet — Ч-3	woof (woof, woof) — А-1
twinge — Д-1	wough — А-1
twitch — Д-1	wuff (wuff-wuff) — T-17

U

umph, umph — X-11

W

wah — Y-1

weet-weet — Ч-3

wehee — И-2

whack — Б-3; X-13

wham — Б-2, 11, 12

Y

yak-yak-yak — Л-2

yap-yap-yap — Г-2

yatata-yatata — Л-2

yow (yow-yow) — М-6; T-17

Z

zap — Б-2, 3; T-7

zonk — Б-3; P-1; T-7, 14, 16

zzz-zz-zz — Ж-1